unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

士師記

士師記 - 導論

一、簡介

士師記大綱
A. 簡介：支派征服其地業（1:1–3:6） B. 以色列各士師的歷史（3:7–16:31）俄陀聶、以笏和珊迦（3:7–31）底波拉和巴拉（4:1–5:31）基甸（6:1–8:35）亞比米勒（9:1–57）陀拉和睚珥（10:1–5）耶弗他（10:6–12:7）以比讚、以倫和押頓（12:8–15）參孫（13:1–16:31）C. 但支派成為拜偶像的中心（17:1–18:31）D. 基比亞的惡行，對便雅憫的內戰（19:1–21:25）

士師記是關於什麼的？
士師記記載了以色列人進入迦南地後所發生的事件。這卷書中的這些事件的時間跨度約為150年，直接延續約書亞記的敘述。它以「約書亞死後」開始，接續約書亞記結尾的敘事。

這卷書描述以色列人在這段時期如何一次又一次地得罪耶和華（雅巍）。他們拜假神，行與周圍列邦相同的惡事。因此，神就任憑他們被仇敵打敗並受壓迫。最終，以色列人會呼求耶和華的幫助，耶和華就興起某人來幫助他們打敗仇敵。這人被稱為「士師」。以色列人在士師存活的期間會得享太平，但一旦士師死了，他們又重蹈覆轍地犯罪。這樣的循環不斷重複發生。

譯者應該給這卷書起什麼樣的書名？
這卷書傳統上被稱為「士師記」，因為它記載了以色列人還沒有君王統治之前，一些主要領袖或士師的事蹟。除非你所在的地區已有譯本採用了不同的書名，否則你應該使用「士師記」這個名稱，或者使用類似的書名，例如「有關以色列領袖之書」。

二、本書中的宗教與文化觀念

士師是怎麼樣的領袖？
士師是神所揀選的男女，為要幫助以色列人戰勝仇敵。在爭戰之後，他們通常繼續幫助百姓，為百姓斷定案件，或協助他們作出重要決策。其中有些士師是服事全以色列的百姓，但也有些士師可能只服事某些特定的支派。

士師時代的以色列是一個怎樣的社會？
在這段時間，以色列的十二支派彼此獨立。他們並非一個由單一統治者所治理的統一民族。然而，他們都是同一祖先亞伯拉罕、以撒和雅各的後裔。他們也一同領受了與耶和華所立的約。因此，當有仇敵威脅他們時，各支派往往會彼此協助。不過，士師記也記載了一些支派之間彼此爭戰的情況。

三、本書中的翻譯問題

「耶和華（雅巍）的使者」
在這卷書中的許多地方，作者提到一位他稱為「耶和華的使者」的角色。解經家對這位角色的具體身分尚無一致看法。當這位使者說話時，作者有時寫作「使者說」，有時卻寫作「耶和華說」，因此他在某種程度上與耶和華密切相連，但具體是什麼樣的關係則不清楚。我們建議你翻譯這個片語時，採用與你整本譯作中「使者」和「耶和華」相同的用詞。某些譯本提供了一種這樣做的方法。

「起來」
在許多上下文中，作者使用「起來」這個表達，來表示某人採取行動或擔任特定角色。這並不意味著他或她從坐著或躺著的姿勢站起來。同樣地，經文中的人物有時會對他人說「起來」，意思是要他們採取行動。在具體上下文中，經文註釋會幫助釐清這個表達的正確意思。（見：慣用語）

「看哪」
作者和角色經常使用「看哪」這個詞來讓聽眾注意他們即將要說的話。雖然這個詞的字面意思是「看」，但說話者的意思並不是要聽眾真的去看某樣東西，而是要他們專注聽清楚接下來的重要內容。（見：隱喻）

「眼中看為」
作者和角色經常使用「眼」這個詞來表示視覺，而視覺則代表注意力、觀點和評估或判斷。例如，作者在二章11節中說以色列人行耶和華「眼中看為惡的事」，意思是他們做了耶和華認為是錯誤的且已經說過是錯誤的事情。參孫在十四章3節中對他的父母提到他想娶的女子時說：「她在我眼中是正當的（和合本譯為：因我喜悅她）」，意思是他認為她是適合他的人。（見：轉喻）

「在……面前」
作者和經文中的人物經常使用「面」這個詞來代表一個人或一群人的同在，這是根據人們能看見在場之人的面這種關聯性而來。「在……面前」這個表達的意思，會因上下文不同而略有不同。其焦點可能是指某人的「同在」，例如在二十章26節中，作者說以色列人「坐在耶和華面前」。他的意思是他們在耶和華的會幕旁邊。焦點有時也可能是在某人或某物面前或附近的東西。在三章27節中，當作者說以笏「在以色列軍兵的面前（和合本譯為：在前頭引路）」時，他的意思是以笏在他們前面，也就是說，他在率領他們的軍隊。或者，焦點也可能落在人與人或群體之間的關係上，例如在十一章33節中，作者說「亞捫人就在以色列人面前被制伏了（和合本譯為：亞捫人就被以色列人制伏了）」，意思是亞捫人被以色列人征服，也就是說，他們隸屬於以色列人。（見：轉喻）

在其它上下文中，作者或經文中的人物可能會使用「面」這個詞來描述一個人的一部分，以表示整個人的臨在。例如，在十三章15節中，當瑪挪亞對耶和華的使者說：「好為你的面預備一隻山羊羔（和合本譯為：好為你預備一隻

山羊羔）」時，他的意思是請祂留下來，讓他們準備供物並款待祂。（見：提喻法）

「交在.....手中」、「交在你們手中」
作者和經文中的人物經常使用「手」這個詞來表示一個人的力量和能力。例如，作者在十一章 32 節中說，當耶弗他去與亞捫人爭戰時，「耶和華將他們交在他手中」，意思是耶和華賜給他能力使他能戰勝仇敵。「手」這個詞也可以表示擁有權，例如作者在七章 8 節中說基甸的軍兵「將食物和角帶在他們的手中（和合本譯為：帶著食物和角）」此外，「手」這個詞也可以代表作為中介的行動者，例如作者在三章 4 節中提到耶和華「藉摩西之手（和合本譯為：藉摩西）」頒布誡命給以色列人。在這些情況中，作者使用手這個身體部位來代表整個人在執行某事情時的行動。附註將有助於辨別這些語意上的差異，尤其在上下文中並不明確時。（見：轉喻和提喻法）

「聽見」與「聽從（或聽）」
作者和經文中的人物經常使用「聽見」和「聽從（或聽）」這些詞來表示遵從某人的話。當人以這種方式「聽見」或「聽從（或聽）」時，這些詞的意思是「順服」，作者在二章 17 節中負面地說不順服的以色列人不「順從耶和華的命令」，就是這個意思。若在此語義下說耶和華「聽」或「應允」時，意思是祂回應了某人禱告中的請求。例如，當作者在十三章 9 節中說「神應允瑪挪亞的話」時，意思就是神應允了他的祈求，並差遣使者再向他和他的妻子顯現。（見：假定的知識和隱含的資訊）

支派、城或國的名稱代表其百姓
作者和經文中的人物經常使用支派、城或國的名稱來代表其百姓。例如，在一章 12 節中，當迦勒提到「誰能攻打基列·西弗」，他就是藉著那座城的名字的關聯性來指住在那裡的居民。（見：轉喻）

以人名代表相關或同行的人
例如，在三章 10 節中，當作者提到俄陀聶「出去爭戰」時，他使用俄陀聶這個參與此行動的個人來代表所有參與行動的人。他的意思是以色列的軍隊在俄陀聶的率領下出去爭戰。（見：提喻法）

「鼻子燃燒（和合本譯為：怒氣.....發作或發怒）」
在這卷書的幾處經文中，作者使用「鼻子」這個詞以及「燃燒」這個表達方式來表示忿怒。例如，在二章 14 節中，他說「耶和華的鼻子向以色列人燃燒（和合本譯為：耶和華的怒氣向以色列人發作）」，意思是耶和華對以色列人非常生氣。這是因為當一個人發怒時，會通過鼻子大力呼吸，並且生氣時皮膚會變得炙熱。你的語言和文化也可能會將忿怒與身體的某個特定部位和狀態聯繫起來。如果是這樣，你可以採用類似的表達方式來翻譯這句話。你也可以使用簡單的措辭且譯為「忿怒」。（見：慣用語）

「要（或必、當；譯註：和合本有時並未譯出此詞）」
某些英文譯本使用英文助動詞「shall」來表示希伯來文的指令動詞形式。例如，當底波拉在士師記四章 6 節中告訴巴拉「你〔要〕（譯註：和合本未譯出此詞）率領一萬.....人」，她的意思是指示他要帶上一萬人同行。這句話也可以表達為：「你當率領一萬.....人」或「率領一萬.....人與你同去」。請用你語言中最自然的方式來翻譯這種用來發出指令的動詞形式。（見：時態的不規則使用）

「子孫（和合本譯為：.....人、的子孫、的弟兄、族長、的眾子、的兒子）」
作者和經文中的人物經常提到某人的「子孫（和合本譯為：.....人、的子孫、的弟兄、族長、的眾子、的兒子）」來指由他的後代所構成的民族或支派。例如，作者在一章 1 節中提到「以色列人」，來指以色列百姓，在一章 8 節中提到「猶大人」，來指猶大支派的百姓，特別是他們的軍隊。在這種情況中，「人」的意思並非是指第一代的後代，而是後代的子孫。（見：隱喻）

「子孫」這個片語有時也可以用來指具有某種特徵或特性的群體。例如，作者在十八章 2 節中提到「勇士的子孫（和合本譯為：勇士）」，意思是那些以勇敢著稱的人，也就是勇敢的戰士。（見：慣用語）

「擊殺」、「用刀擊殺」
在許多地方，作者提到軍兵「擊求」敵軍、城或王，好像他們只是擊中他們。但其實他的意思是他們攻擊那些對手，而在某些上下文中，這個意思顯然是指他們把對方殺了。例如，在三章 29 節中，作者說：「那時擊殺了摩押人約有一萬.....沒有一人逃脫。」（見：轉喻）

在多個上下文中，作者使用了這個表達的較長形式，說「用刀擊殺」。這意味著他們徹底毀滅了一個城，殺死那裡的所有居民。例如，在一章 25 節中講述約瑟的後裔對伯特利所做的事情時，作者說：「他們就用刀擊殺了城中的居民」。（見：慣用語）

「上了（或上到）」、「下了（或下到）」
在希伯來文中，作家和演講者通常會指出人們在移動時是上到更高的海拔處，還是下到更低的海拔處。例如，在一章 3 節中，猶大的士兵要求西緬的軍兵與他們一起「上到（和合本譯為：到）」他們分得的地業，因為以色列人當時位於約旦河谷中，而猶大人分得的地是在谷地以上的山區。在三章 27 節中，作者說以法蓮的戰士與以笏一同「下了」山地，因為他們是從以法蓮的山地下到約但河谷中。如果你的語言在表達移動時不會因地勢升降而有所區分，你可以簡單地譯作「去」或「前往」。

士師記 **1:1 (#1)**

וַיְהִ֖֖֖י

「〔後來發生了這事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用後來發生了這事這片語來引入以色列百姓歷史中的一個新事件，這個敘事是從約書亞記結尾的地方在士師記中繼續展開。請使用在你的語言中的能自然地介紹新事件的詞、片語或其它方式。

見：介紹新事件

士師記 1:1 (#2)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

請見士師記簡介中關於以色列人這個片語的討論。另譯：「以色列百姓」

見：隱喻

士師記 1:1 (#3)

מִי־יַעֲלֶה

「誰當.....上去」

以色列人在問耶和華（雅巍），他們的哪一個支派應當首先進去自己所分得的地業，並攻打住在那裡的迦南人。他們把那個支派當作一個人來提及。（這個片語中的動詞是單數形式，表示誰也是單數形式。）這種用法在本章出現多次，請見本章簡介中對此問題的討論。另譯：「哪個支派當.....上去」

見：擬人化

士師記 1:1 (#4)

לָנוּ

「我們」

以色列人所說的我們是指他們自己，不包括正在與他們對話的耶和華（雅巍）。如果你的語言需要做出這樣的區分，請在翻譯時使用排他性的「我們」。

見：排他性和包容性的「我們」

士師記 1:1 (#5)

הַכְּנַעֲנִי & בּוֹ

「迦南人」 - 「與他們」

如本章簡介所述，在此處和本章中其它類似的情況中，這並不是指某一個特定的迦南人，而是泛指整體的迦南人或迦南民族。在你的語言中，使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「那些迦南人.....與他們」或「迦南民族.....與他們」

見：通用名詞片語

士師記 1:2 (#1)

יְהוּדָה

「猶大」

如士師記簡介和本章簡介所述，這裡耶和華（雅巍）提到猶大，是以其關聯性來指屬於猶大支派的軍隊。另譯：「猶大支派的軍隊」

見：轉喻

士師記 1:2 (#2)

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出此詞）」

耶和華（雅巍）使用看哪這個詞，字面意思是「看」，而目的是要讓聽眾專注於祂接下來要說的話。關於這種用法的討論，請見士師記簡介。在這個語境中，因為說話者是耶和華，因此這個詞同時帶有接下來所說的是祂所決定的事，必定會成就的意思。你的語言中若有類似的表達方式，可使用來翻譯此詞。另譯：「確實」

見：隱喻

士師記 1:2 (#3)

נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ

「我已將那地交在他手中」

如士師記簡介中所述，某人手中持有某物，意思是擁有它。如果使用相應的表達方式或將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「我已將那地賜給他們」

見：轉喻

士師記 1:3 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן & וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן

「猶大對.....西緬說」 - 「於是西緬與他同去」

正如本章簡介所述，這裡作者把猶大與西緬兩個支派當作能彼此交談的個人來描寫。另譯：「猶大支派的人對.....西緬支派的人說.....於是西緬支派的人與他們同去」或「猶大軍隊的首領對.....西緬軍隊的首領說.....於是西緬軍隊與猶大軍隊同去」

見：擬人化

士師記 1:3 (#2)

אָחִיו

「他哥哥」

作者使用哥哥這個詞來描述那些有共同祖先的人。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「他們的親族」

見：隱喻

士師記 1:3 (#3)

עֲלֵה אִתִּי

「請你同我到.....去」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「來」而不是去。另譯：「請你同我到.....來」

見：去和來

士師記 1:3 (#4)

בַּכְּנַעֲנִי

「與迦南人」

請參看你在一章 1 節中是如何翻譯這個相同的表達。另譯：「與那些迦南人」

見：通用名詞片語

士師記 1:3 (#5)

וְהָלַכְתִּי גַם־אָנֹכִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ

「以後我也同你到你拈鬮所得之地去」

猶大人這裡省略了一些資訊。如果在翻譯中明確地說明這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「如果你這樣做，我們也同你到你拈鬮所得之地去，並與迦南人爭戰」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 1:4 (#1)

וַיַּעַל יְהוּדָה

「猶大就上去」

如本章簡介所述，這裡作者使用其中一個支派的名稱來代表整個軍隊，而這支軍隊實際上來自兩個支派的士兵。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「猶大支派的軍隊與西緬支派的軍隊一同上去」

見：提喻法

士師記 1:4 (#2)

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם

「耶和華（雅巍）將迦南人和比利洗人交在他們手中」

這裡，如士師記簡介所述，手象徵一個人的力量或能力。如果使用相應的表達方式或直接說明其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）賜給他們能力，使他們能攻打並戰勝迦南人和比利洗人」

見：轉喻

士師記 1:4 (#3)

וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק

「他們在比色擊殺了」

如士師記簡介所述，當作者說猶大與西緬的軍隊擊殺或「擊打」那些抵抗他們的迦南人與比利洗人時，其意思是他們擊敗了他們。在這樣的上下文中，也意味著他們殺死了他們。你的語言中可能有類似的表達方式可使用在你的翻譯中，你也可以直接說明其意。另譯：「他們在比色戰勝了敵人」或「他們在比色殺死了敵人」

見：轉喻

士師記 1:4 (#4)

בְּבֶזֶק

「在比色」

比色是迦南地一座城的名稱，這座城位於分給猶大支派的地業之內。

見：如何翻譯名字

士師記 1:4 (#5)

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

「一萬」

作者這裡所用的一萬可能是大約的數字，也可能是一種慣用的表達方式，用來表示「極多」。另譯：「大量的」

見：數字

士師記 1:5 (#1)

וָיִמְצְאוּ

「又在那裡發現（和合本譯為：又在那裡遇見）」

發現這個詞並不表示猶大與西緬的軍隊刻意尋找這個人，而是指他們到了比色城時，恰巧遇到他。另譯：「又在那裡碰到」

見：慣用語

士師記 1:5 (#2)

אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק

「亞多尼·比色」

亞多尼·比色這個詞是某位男子的名字或稱號，意思是「比色的主」，因此這可能是統治比色城的王的稱號。

見：如何翻譯名字

士師記 1:5 (#3)

וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ

「與他爭戰」

如本章的附註所述，這裡作者使用亞多尼·比色，不僅指的是這位王本人，也包括了他率領的整個軍隊。另譯：「與他和他的軍隊爭戰」

見：提喻法

士師記 1:6 (#1)

אֶת־בֹּהֻנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו

「他手腳的大拇指」

有些語言和聖經經文一樣，使用相同的詞來表達手的大拇指和腳的大拇指。如果你的語言有分別用來指手的大拇指和腳的大拇指的詞，你可以在翻譯中分別使用這兩個詞。如果這樣的表達在你的語言中顯得過於冗長或不自然，你可以簡化它。另譯：「他手的大拇指和他腳的大拇指」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 1:7 (#1)

שִׁבְעִ֣ים ׀ מְלָכִ֗ים

「七十個王」

這可能是個大約的數字，因具有象徵性的意義而在此使用。另譯：「數十個王」

見：數字

士師記 1:7 (#2)

מְלָכִ֗ים

「王」

在那個時期的迦南，每個城鎮都有自己的統治者，而這些人的稱號與統治大片領土的君王相同。例如，出埃及記一章 15 節稱法老為「埃及王」，而約書亞記也稱立拿城（書 10:30）和希伯崙城（書 10:37）的統治者為「王」。如果你的語言會用不同的詞來稱呼統治一個社群的人與統治廣大地區的君王，那麼在這裡可以使用那個較合適的詞。另譯：「首領」

見：翻譯未知詞

士師記 1:7 (#3)

בֶּהָנוֹת֙ יְדֵיהֶ֣ם וְרַגְלֵיהֶ֣ם מְקֻצָּצִ֔ים

「手腳的大拇指都被.....砍斷」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。關於這裡所描述的行為，請參看本章的附註。亞多尼·比色不太可能是親自動手，而是他吩咐士兵去做這事。另譯：「我吩咐我的士兵砍斷他們手腳的大拇指」

見：主動或被動

士師記 1:7 (#4)

הָי֣וּ מְלַקְּטִים֩ תַּ֨חַת שֻׁלְחָנִ֜י

「聚集在我桌子底下（和合本譯為：在我桌子底下拾取零碎食物）」

亞多尼·比色在這句話中省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「在我桌子底下拾取食物殘渣」

見：省略

士師記 1:7 (#5)

הָי֣וּ מְלַקְּטִים֩ תַּ֨חַת שֻׁלְחָנִ֜י

「在我桌子底下拾取零碎食物」

數十位王不可能真的擠在亞多尼比色吃飯的桌子下，因此他說這話很可能不是字面上的意思。相反，他是將這些被打敗的統治者形容為狗一樣，必須在桌下撿拾掉落的碎屑為食，藉此表示他使他們陷入無助、要依賴人的地步。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「只能靠我施捨的一點殘食過活」或「是我手下無助的囚犯」

見：隱喻

士師記 1:8 (#1)

בְּנֵי־יְהוּדָ֣ה

「猶大人」

這裡的人的意思是指「後代」。作者把猶大支派的人描述為他們祖先猶大的後裔。在此上下文中，這詞具體是在指猶大支派的軍隊。另譯：「猶大的人」或「猶大支派的軍隊」

見：隱喻

士師記 1:8 (#2)

בְּנֵי־יְהוּדָ֣ה

「猶大人」

如同一章 4 節，作者這裡使用猶大這個名字來代表整個聯合軍隊。另譯：「猶大和西緬支派的軍隊」

見：提喻法

士師記 1:8 (#3)

בִּירוּשָׁלִַ֣ם וַיִּלְכְּדוּ֙ אוֹתָ֔הּ

「耶路撒冷，將城攻取」

如本章附註所述，這裡作者使用耶路撒冷這個名稱來代表該城的居民。另譯：「住在耶路撒冷的居民，將城攻取」

見：轉喻

士師記 1:8 (#4)

וַיַּכּוּהָ֥ לְפִי־חָ֖רֶב

「他們用刀擊打那城直到刀口（和合本譯為：用刀殺了城內的人）」

如士師記簡介所述，作者使用刀口這個表達方式來表示猶大支派的軍隊殺死耶路撒冷的所有居民。如果將這個

意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。和合本就是這種譯法的示例。

見：慣用語

士師記 1:8 (#5)

וַיַּכּוּהָ

「他們擊打它（和合本譯為：用刀殺了）」

作者藉著提到耶路撒冷這座城，來指住在那城裡的居民，並用代名詞它來指耶路撒冷。如果使用相應的表達或直接表達其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「他們擊打住在那裡的居民」

見：轉喻

士師記 1:8 (#6)

וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

「並且他們將那城投入火中（和合本譯為：並且放火燒城）」

作者這裡的說法就好像是以色列人真的將耶路撒冷這座城扔進附近燃燒的大火中（同樣的表達方式也於士 20:48 可見）。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「並且他們放火燒那城」

見：隱喻

士師記 1:9 (#1)

בְּנֵי יְהוּדָה

「猶大人」

請參看你在前一節經文中是如何翻譯這個表達。另譯：「猶大和西緬支派的軍隊」

見：提喻法

士師記 1:9 (#2)

וְהַשְּׁפֵלָה

「和高原」

高原這個詞是分配給猶大支派的領土內一個地區的名稱，指的是一片丘陵地帶，海拔低於耶路撒冷所在的中部山脊。另譯：「丘陵地」

見：如何翻譯名字

士師記 1:10 (#1)

「猶大人」

請參看你在一章 4 節中是如何翻譯猶大這個詞，以及在一章 8 節中是如何翻譯「猶大人」這個表達。另譯：「聯合軍隊」

見：提喻法

士師記 1:10 (#2)

וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע

「希伯崙從前名叫基列·亞巴」

這裡作者提供了背景資料以幫助讀者理解故事內容。他這麼寫，可能是因為當時的讀者熟悉這座城的名字是希伯崙，但以色列人攻打這座城的時候，它的名字還叫基列·亞巴。在翻譯時，可以用自然的方式來引入這項背景資料，並可以用某種方式將其標記為背景資料，例如像某些譯本那樣用括號標註。另譯：「希伯崙從前稱為基列·亞巴」

見：背景資料

士師記 1:10 (#3)

וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי

「殺了示篩、亞希幔、撻買」

示篩、亞希幔和撻買是居住在希伯崙城及其周圍的三個氏族的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 1:11 (#1)

וַיֵּלֶךְ

「他們……去」

他們這個代名詞是指上一節中的「猶大人」，這名稱代表了猶大支派的軍隊，也隱含隨行的西緬支派軍隊。清楚說明這一點，可能會有助於讀者理解文意。另譯：「這些軍隊……去」

見：代名詞－何時使用

士師記 1:11 (#2)

דְּבִיר

「底壁」

底壁這個詞是約書亞分配給猶大支派領土中的一座城的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 1:11 (#3)

וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר

「底壁從前名叫基列·西弗」

請參看你在上一節中是如何翻譯類似的句子。

見：背景資料

士師記 1:12 (#1)

וַיֹּאמֶר כָּלֵב

「迦勒說」

作者假設讀者已知道那時有一位名叫迦勒的人正在率領猶大與西緬的軍隊（完整故事見書 15:13–19）。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「而率領這些軍隊的迦勒說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:14 (#1)**

וַיְהִ֨י

「〔那時發生了一件事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來引入一段不屬於主線敘事的背景資料。在翻譯時，可以用你語言和文化中自然的方式來呈現這個資料。

見：背景資料

士師記 **1:14 (#2)**

בְּבוֹאָ֖הּ

「押撒過門的時候」

作者假設讀者能理解這個片語的意思。這可能有兩種含義：（1）押撒來到基列·西弗是為了嫁給俄陀聶，當她抵達並看到迦勒給他的土地時，她提出了這個請求。另譯：「押撒來到基列·西弗的時候」（2）作者使用這個表達來描述押撒進入俄陀聶家中成為他的妻子的情境。另譯：「押撒嫁給俄陀聶以後」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:14 (#3)**

וַתְּסִיתֵ֔הוּ לִשְׁאֹ֖ל & הַשָּׂדֶ֑ה

「勸丈夫……求一塊田」

作者隱晦地表達了是誰要去提出這個請求。這意思似乎不是說押撒勸俄陀聶親自去向迦勒求那塊田，因為實際上提出請求的是她自己，而不是俄陀聶。在當時的文化中，像俄陀聶這樣的年輕人可能沒有地位向像迦勒這樣的領袖提出這類請求。因此，這句話的意思似乎是押撒說服俄陀聶，讓她來向迦勒求那塊田。在當時的文化中，女兒或許比較能夠向自己的父親提出這樣的請求。另譯：「她勸丈夫允許她……求一塊田」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:14 (#4)**

מֵאֵ֣ת אָבִ֔יהָ הַשָּׂדֶ֖ה

「向她父親……一塊田」

作者指的是一塊特定的田。經文暗示迦勒已經將一片土地給了俄陀聶，但那地是乾旱的。經文又進一步暗示，在那地附近有一塊有泉水灌溉、適合耕種的田地。如果在翻譯中明確地說出這些背景資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「向她父親……一塊地，那地靠近迦勒已給俄陀聶的那塊乾旱地，是有泉水灌溉、可以耕種的」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:14 (#5)**

מַה־לָּ֥ךְ

「你要甚麼」

迦勒這裡省略了一些在許多語言中為構成完整句子所需要的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「我可以為你做甚麼」

見：省略

士師記 **1:15 (#1)**

הָבָ֣ה

「求你……給」

這是一個命令語氣，但在此表達的是一種禮貌的請求，而非命令。請在你的語言中使用能傳達出禮貌語氣的形式，加入像「請」這樣的詞可能會使這一點更清楚。另譯：「請你……給」

見：命令語氣－其它用法

士師記 **1:15 (#2)**

בְּרָכָ֑ה

「賜福」

在這上下文中，福這個詞是一個抽象名詞，它不是指某人說出祝福的話語來使對方得著好處。相反，它是指實際帶來好處的事物本身。如果你的語言不習慣用這種抽象名詞來表達，你可以使用其它的方式來表達。另譯：「對我有益的東西」

見：抽象名詞

士師記 **1:15 (#3)**

וְנָתַתָּ֣ה לִּ֔י

「求你也給我」

押撒所使用的動詞形式，可能是表示一個人應該做什麼或一個人將要做什麼。這可能意味著：（1）由於迦勒所給押撒和俄陀聶的那塊地是乾旱的，他應該也給他們一些有水泉的地。另譯：「你也應該給我」（2）押撒是在回應迦勒的提問，這句話實際上是她所提出的請求。另譯：「我想請你也給我」

見：時態的不規則使用

士師記 **1:15 (#4)**

גֻּלֹּת מָיִם & אֶת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּית

「水泉」 -「上泉下泉」

押撒與作者藉著使用這些表達方式，來指那些有泉水的土地。另譯：「一些有水泉的土地.....那片有上泉下泉的土地」

見：轉喻

士師記 **1:15 (#5)**

גֻּלֹּת מָיִם

「水泉」

這個表達在某些語言中可能會有多餘的資訊或在表達上顯得不自然，如果是這樣，你可以將其簡化。另譯：「泉水」或「有泉水的土地」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **1:16 (#1)**

וּבְנֵי קֵינִי

「基尼人，他的子孫」

作者在這裡引入的是一些補充的背景資料，這些資料並非主線敘事的一部分。在翻譯時，可以用你語言與文化中自然的方式來呈現這些資料。

見：背景資料

士師記 **1:16 (#2)**

וּבְנֵי

「他的子孫」

由於作者所提及的這個人的親生兒子與摩西屬於同一世代，因此這裡的子孫這個詞可能就是字面上的意思。然而，考慮到這些兒子到這個時候可能已經經過三、四代，所以這個詞也可能是泛指所有後的代。另譯：「他的後代」

見：隱喻

士師記 **1:16 (#3)**

קֵינִי

「基尼人」

基尼人這個詞是一個民族的名稱。由於作者這裡指的是某一個特定的基尼人，你的語言可能需要加上指示代名詞來表明這個意思。另譯：「那個基尼人」或「那個來自基尼族的人」

見：如何翻譯名字

士師記 **1:16 (#4)**

חֹתֵן מֹשֶׁה

「摩西的內兄」

你的語言可能有其獨特的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「摩西妻子的父親」

見：親緣關係

士師記 **1:16 (#5)**

מֵעִיר הַתְּמָרִים

「離了棕樹城」

作者使用棕樹城來指位於耶利哥城一帶的定居點，而以色列人幾年前毀滅了這座城。如果在此使用「耶利哥」這個名稱，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「離了耶利哥」或「離了棕樹城耶利哥」

見：如何翻譯名字

士師記 **1:16 (#6)**

אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה

「與猶大的子孫（和合本譯為：與猶大人）」

在這裡，子孫一詞是指「後裔」。作者是將猶大支派的人描述為他們祖先猶大的後裔。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。請參看你在一章 1 節中是如何翻譯「以色列人」這個類似的表達。另譯：「與猶大的百姓」

見：隱喻

士師記 **1:16 (#7)**

וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב

「然後他去了並居住在其中（和合本譯為：就住在民中）」

他這個代名詞似乎是指那個基尼人，也就是摩西的岳父。作者用他來代表他的後代。清楚說明這一點，可能會有助於讀者理解文意。另譯：「他們就去了，並住下來」

見：代名詞－何時使用

士師記 **1:16 (#8)**

אֶת־הָעָם

「在民中」

作者所指的民是猶大支派的人，他們也定居在這個地區。如果更具體地說明這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「在那些也定居在那裡的猶大支派的人中」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:17 (#1)**

וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו

「猶大和他哥哥西緬同去」

請參看你在一章 3 節中是如何翻譯猶大、西緬和哥哥這幾個詞。另譯：「猶大支派的士兵和他們的親屬——西緬支派的士兵同去」

見：擬人化

士師記 **1:17 (#2)**

וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ

「他們獻上它（和合本譯為：將城盡行毀滅）」

翻譯為獻上（devoted）的詞是一個專門用語，指的是一種文化實踐——意思是將某物獻給耶和華（雅巍），使人不再能使用它。根據不同的上下文，這個詞可以表示「毀滅」或「保存，但分別出來」。而在這個上下文中，意思顯然是「毀滅」。如果在翻譯中指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他們徹底毀滅它」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:17 (#3)**

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר

「然後他們命那城的名字為（和合本譯為：那城的名便叫）」

在你的語言中，命.....名字為可能包含了額外資訊而在表達上顯得不自然。如果是這樣，你可以將它簡化。另譯：「他們稱那城為」或「他們命名那個城為」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **1:17 (#4)**

חָרְמָה

「何珥瑪」

何珥瑪這個詞是一個城的名字。以色列人將洗法的名字改為何珥瑪，意思是「毀滅」，因為他們徹底摧毀了它。詳情請參看本章簡介。

見：如何翻譯名字

士師記 **1:18 (#1)**

יְהוּדָה

「猶大」

作者使用這支軍隊中某一支派的名字來表示整支軍隊。另譯：「猶大和西緬的聯合軍隊」

見：提喻法

士師記 **1:19 (#1)**

וַיְהִי

「那時發生了一件事」

作者用這個表達來引入故事背後正在發生的事情，同時也引入一章 19 至 36 節的整體主題。雖然在表面上看不見，耶和華（雅巍）其實正在幫助以色列人戰勝迦南人。然而，以色列的各支派卻沒有把迦南列邦從他們所分得的地業中完全趕出。在你的翻譯中，請使用你語言和文化中自然的方式來引入這些資料。

見：背景資料

士師記 **1:19 (#2)**

יְהוָה אֶת־יְהוּדָה

「耶和華（雅巍）與猶大同在」

作者的表達方式就好像耶和華（雅巍）實際上與猶大的軍隊同在，而當時他們正在爭戰，要奪取分配給他們的地業。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華幫助了猶大」

見：隱喻

士師記 **1:19 (#3)**

רֶכֶב בַּרְזֶל

「鐵車」

在那個時期，當時人們還不常使用鐵這種金屬，因此這裡所說的並不是完全由鐵製成的戰車，因為那樣會太重，無法實際用於戰爭。比較可能的是，這是指裝有鐵製輪子、以鐵加固底部，或是裝有鐵釘、鐵尖用以衝撞敵軍的戰車。另譯：「裝有鐵器的戰車」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **1:20 (#1)**

וַיִּתְּנוּ

「但他們給了（和合本譯為：以色列人.....給了）」

他們這個代名詞指的是猶大支派的百姓，這詞很可能是指他們的首領。雖然摩西最初在民數記十四章 24 節中應許將希伯崙給迦勒，而約書亞在約書亞記十四章 6 至 15 節中再次確認這事，而當猶大支派征服了他們的地業後，他們的首領又再次將這地給了他。另譯：「猶大支派的領袖.....給了」

見：代名詞－何時使用

士師記 **1:20 (#2)**

אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק

「亞衲的三個兒子（和合本譯為：亞衲族的三個族長）」

作者在此將住在希伯崙及其周圍的三個氏族視作亞納的親生兒子，實際上是指他們是亞納的後裔。（這些氏族的名稱在1:10被提及）如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「亞納後裔的三個族」

見：隱喻

士師記 **1:20 (#3)**

הָעֲנָק

「〔這〕亞納（譯註：和合本未譯出此詞）」

亞納這個詞是某個男人的名字。作者似乎使用了定冠詞（the）來表示他指的是特定的那位亞納——也就是這些支族的祖先。你的語言可能會自然地使用指示代名詞來達到這個目的。另譯：「那個著名的亞納」

見：如何翻譯名字

士師記 **1:21 (#1)**

וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ יֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלִַ֔ם & וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי

「住耶路撒冷的耶布斯人」 -「耶布斯人仍在.....同住」

耶布斯人這個詞是某一民族的名稱。另譯：「居於耶路撒冷的耶布斯人.....耶布斯人.....同住」

見：如何翻譯名字

士師記 **1:21 (#2)**

בְּנֵי֙ בִנְיָמִ֔ן & אֶת־בְּנֵי֙ בִנְיָמִ֣ן

「便雅憫的兒子（和合本譯為：便雅憫人）」-「與便雅憫的兒子（和合本譯為：與便雅憫人）」

在這裡，兒子意指「後代」。作者描述便雅憫支派的人為他們祖先便雅憫的後代。在第一次出現時，主要指的是便雅憫支派的軍隊；第二次則似乎是泛指該支派的百姓。另譯：「便雅憫支派的軍隊.....與便雅憫支派的百姓」

見：隱喻

士師記 **1:21 (#3)**

עַ֣ד הַיּ֔וֹם הַזֶּה

「直到今日」

作者使用日這個詞來指特定的時間，即他寫這卷書的那個特定時期。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「直到那時」

見：慣用語

士師記 **1:22 (#1)**

בֵּית־יוֹסֵ֖ף

「約瑟家」

這裡家這個詞指的是所有從某個人的後裔所出的人，並將他們想像成一個共同生活的家族。因此，約瑟家是指從族長約瑟而出的所有人。到了這個時候，這些後裔已成為以法蓮與瑪拿西這兩個支派。另譯：「約瑟的後裔」或「以法蓮和瑪拿西支派的軍隊」

見：隱喻

士師記 **1:22 (#2)**

「耶和華（雅巍）與他們同在」

請參看你在一章 19 節中是如何翻譯相同的表達。

見：隱喻

士師記 **1:23 (#1)**

בֵּית־יוֹסֵ֖ף

「約瑟家」

請參看你在上一節經文是如何翻譯約瑟家這個表達。

見：隱喻

士師記 **1:23 (#2)**

וְשֵׁם־הָעִ֥יר לְפָנִ֖ים לוּז

「那城起先名叫路斯」

這裡作者提供了背景資料，以幫助讀者了解故事的發展。他這樣寫，是因為當時的讀者知道這城名叫伯特利，但以色列人攻打這城時，它被稱為路斯。在翻譯時，你可以用你的語言和文化中自然的方式來引入這類背景資料，也可以像某些譯本那樣用括號標示。另譯：「伯特利曾被稱為路斯」

見：背景資料

士師記 **1:24 (#1)**

וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ֖ חָֽסֶד

「我們必恩待你」

如果你的語言中不使用抽象名詞來表達恩這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「我們必善待你」或「我們必仁慈地對待你」

見：抽象名詞

士師記 **1:25 (#1)**

וַיַּכּ֥וּ אֶת־הָעִ֖יר לְפִי־חָֽרֶב

「他們就擊打那城直到刀口（和合本譯為：他們就用刀擊殺了城中的居民）」

作者藉由聯想使用城這個詞，來表示住在城裡的居民。另譯：「他們就擊打城中的居民直到刀口」

見：轉喻

士師記 1:26 (#1)

עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּה

「到如今」

請參看你在一章 21 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「直到今日」

見：慣用語

士師記 1:27 (#1)

אֶת־בֵּית־שְׁאָ֗ן & וְאֶת־תַּעְנַ֤ךְ & דּוֹר֙ & יִבְלְעָ֔ם & מְגִדּ֖וֹ

「伯·善」-「他納」-「多珥」-「以伯蓮」-「米吉多」

伯·善、他納、多珥、以伯蓮和米吉多這些詞是城市的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 1:27 (#2)

וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ

「和它的女兒（和合本譯為：和.....鄉村的居民）」

作者說話的方式就好像這節經文中提到的城周圍的鄉村真的是它們的女兒一樣。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「或那些住在周圍鄉村的人」

見：隱喻

士師記 1:34 (#1)

וַיִּלְחֲצוּ֙ הָאֱמֹרִ֔י אֶת־בְּנֵי־דָ֖ן הָהָ֑רָה כִּי־לֹ֣א נְתָנ֔וּ לָרֶ֖דֶת לָעֵֽמֶק

「亞摩利人強逼但人住在山地，不容他們下到平原」

由於最後的子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「由於亞摩利人不容但人下到平原，因此他們被逼住在山地」

見：連接-因果關係

士師記 1:34 (#2)

אֶת־בְּנֵי־דָ֖ן

「但人」

請參看你在一章 16 節中是如何翻譯「猶大人」。另譯：「但的百姓」

見：隱喻

士師記 1:34 (#3)

לֹ֣א נְתָנ֔וּ

「他不容他（和合本譯為：不容他們）」

第一個代名詞他是指亞摩利人，而第二個代名詞他是指但人（就好像他們是單一個人——他們的先祖但）。清楚說明這一點，可能有助讀者理解。另譯：「亞摩利人不容但人」

見：代名詞－何時使用

士師記 1:35 (#1)

וַיּוֹאֵל֩ הָאֱמֹרִ֨י לָשֶׁ֜בֶת בְּהַר־חֶ֗רֶס בְּאַיָּלוֹ֙ן וּבְשַׁעַלְבִּ֔ים

「亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅崙並沙賓」

作者省略了一些他認為讀者會明白的資訊。如果在翻譯中明確地表達出這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅崙並沙賓，以致以色列人無法驅逐他們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 1:35 (#2)

בְּהַר־חֶ֗רֶס

「在希烈山」

希烈山是一座大山的名稱，亞雅崙這座城就是建在這座山上。

見：如何翻譯名字

士師記 1:35 (#3)

וַתִּכְבַּ֥ד יַ֖ד בֵּית־יוֹסֵ֑ף

「但約瑟家的手變得沉重（和合本譯為：然而約瑟家勝了他們）」

說一個人或一群人的手變得沉重，是指那人或那群人變得強盛。如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「然而約瑟家變得強盛」

見：慣用語

士師記 1:35 (#4)

בֵּית־יוֹסֵ֑ף

「約瑟家」

請參看你在一章 22 節中是如何翻譯約瑟家這個片語。另譯：「約瑟的後裔」

見：隱喻

士師記 1:35 (#5)

וַיִּהְיוּ֙ לָמַ֔ס

「使他們成了服苦的人」

他們這個代名詞是指亞摩利人，即亞摩利這族的人。清楚說明這一點，可能會有助於讀者理解文意。另譯：「使亞摩利人成了服苦的人」

見：代名詞－何時使用

士師記 1:36 (#1)

וּגְבוּל הָאֱמֹרִי

「亞摩利人的境界」

作者此處是在補充與主線故事無關的背景資料。在翻譯時，你可以用符合你語言和文化的方式來引入這些資料。

見：背景資料

士師記 1:36 (#2)

מֵמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים

「是從亞克拉濱坡」

亞克拉濱坡是希伯來文的音譯，某些譯本使用英文字母將其拼寫出來，以便讀者能知道它的發音。這個詞在希伯來文中意為「蠍子」，在這裡指的是一個地名。在你的翻譯中，你可以按照它在你的語言中的發音來拼寫這個名字，或者可以用其意義作為名字。另譯：「是從蠍子坡」

見：複製或借用詞彙

士師記 1:36 (#3)

מֵהַסֶּלַע

「從西拉」

西拉這個詞也有「巖」的意思，因此這可能不是一個專有的地名，而是在描述地形。另譯：「從巖」

見：如何翻譯名字

士師記 2:1 (#1)

מַלְאַךְ־יְהוָה

「耶和華（雅巍）的使者」

請參看士師記簡介中關於耶和華（雅巍）的使者這個片語的討論。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:1 (#2)

הַבֹּכִים

「波金」

波金這個詞是地名。以色列人在本段結尾——二章 5 節——才給這地方起這個名字，但作者在這裡先使用這名稱，因為他的讀者熟悉這地方的名稱。請參看某些譯本的處理方式作為參考。

見：如何翻譯名字

士師記 2:1 (#3)

וַיֹּאמֶר

「並且說（和合本譯為：對以色列人說）」

作者在這裡省略了一些資訊，因他假設讀者會理解。如果明確地表達這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「並且對聚集在那裡的以色列人說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:1 (#4)

אַעֲלֶה אֶתְכֶם

「我使你們.....上來」

代表耶和華（雅巍）的使者使用現在時態來描述過去的事件。他之所以這麼說，可能是因為從埃及拯救以色列人並帶他們進入迦南地的這整個行動在此時仍被視為一件未完成的整體工作。不過，如果在你的語言中，在這樣的語境下使用現在時態在表達上並不自然，你可以在翻譯時改用過去時態。另譯：「我曾使你們從埃及帶上來」

見：時態的不規則使用

士師記 2:1 (#5)

לַאֲבֹתֵיכֶם

「向你們父親（和合本譯為：向你們列祖）」

如本章的附註所述，使者使用父親這個詞來表示「祖先」。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「向你們祖先」

見：隱喻

士師記 2:1 (#6)

וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם

「我又說：『我永不廢棄與你們所立的約」

如果翻譯時避免在引文中使用引文的形式，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「我又說過，我永不廢棄與你們所立的約」

見：引語中的引語

士師記 2:2 (#1)

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְּבְחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן

「你們也不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇」

如果你在前一節經文中已決定不在引文中使用引文的方式來翻譯這個引文，你可以在此處繼續用同樣的方式。另

譯：「但我也說過，你們也不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇」

見：引語中的引語

士師記 2:2 (#2)

וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי

「你們竟沒有聽從我的話」

如士師記簡介所述，這裡的詞聽從具有「服從」的意思。另譯：「你們竟沒有服從我的話」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:2 (#3)

וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי

「你們竟沒有聽從我的聲音（和合本譯為：你們竟沒有聽從我的話）」

代表耶和華（雅巍）說話的使者藉由使用聲音這個詞來表示他用聲音所說的話。另譯：「你們竟違背我所吩咐的」

見：轉喻

士師記 2:2 (#4)

מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם

「為何這樣行呢」

使者使用疑問句是為了加強語氣。如果你語言中的說話者不會用疑問句來達到此目的，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你不應這樣行！」

見：修辭性問句

士師記 2:3 (#1)

וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ

「因此我又說：『我必不將他們從你們面前趕出；他們必作你們肋下的荊棘。他們的神必作你們的網羅』」

如果翻譯時避免在引文中使用引文的形式，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「因此我又說過，我不會將他們從你面前驅逐出去，但他們會像你身邊的荊棘一樣，他們的神會成為你的圈套」

見：引語中的引語

士師記 2:3 (#2)

וְגַם אָמַרְתִּי

「因此我又說」

代表耶和華（雅巍）的使者假設以色列人會知道祂又說過這句話。在民數記三十三章 55 節中，耶和華曾告訴以色列人，如果他們不把迦南人趕出，留下的人就會成為他們肋下的荊棘。在約書亞記二十三章 12 至 13 節中，約書亞也警告他們說，如果與迦南列族立約並通婚，耶和華就不再替他們趕出那些民族，那些人將成為以色列人的刺與網羅。因此，使者這裡似乎是在暗示，當約書亞說耶和華將不再趕出迦南人時，他是奉耶和華之名說出這些話。如果將這一點翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「因此正如我藉著約書亞所說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:3 (#3)

「從你們面前」

請參看士師記簡介中對此片語的討論。另譯：「從你們所在之地」

見：轉喻

士師記 2:3 (#4)

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים

「他們必在你們肋下（和合本譯為：他們必作你們肋下的荊棘）」

使者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們必成為你們肋下的荊棘」

見：省略

士師記 2:3 (#5)

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים

「他們必作你們肋下的荊棘」

這裡耶和華（雅巍）的話語就好像在說迦南人會真的成為以色列人肋下的荊棘。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們必不斷擾害你們」

見：隱喻

士師記 2:3 (#6)

וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ

「他們的神必作你們的網羅」

耶和華（雅巍）的話語就好像迦南人的神真的會像網羅一樣，把以色列人纏住。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「敬拜他們的神必使你們滅亡」

見：隱喻

士師記 2:4 (#1)

וַיְהִ֣י

「〔現在發生了這事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來引入不屬於主線敘事的背景資料。這節經文和下一節經文解釋了這個地方為何被稱為波金。在翻譯時，你可以用你語言和文化中自然的方式引入這些資料。

見：背景資料

士師記 2:4 (#2)

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列眾人」

請參看士師記簡介中對此片語的討論。另譯：「以色列人」

見：隱喻

士師記 2:4 (#3)

וַיִּשְׂא֥וּ הָעָ֖ם אֶת־קוֹלָ֑ם וַיִּבְכּֽוּ

「百姓就放聲而哭」

由於作者所指的是一群人，在你的語言中，使用聲的複數形式可能在表達上會更自然。另譯：「百姓就眾口同聲而哭」

見：集合名詞

士師記 2:4 (#4)

וַיִּשְׂא֥וּ הָעָ֖ם אֶת־קוֹלָ֑ם וַיִּבְכּֽוּ

「百姓就抬起聲音而哭（和合本譯為：百姓就放聲而哭）」

作者說話的方式就好像聲音真的是以色列人可以抬起的東西。他的意思是他們發出很大的聲音。如果在你的語言中有更自然的說法，你可以使用那種表達方式來翻譯。另譯：「百姓就大聲而哭」

見：隱喻

士師記 2:4 (#5)

וַיִּשְׂא֥וּ הָעָ֖ם אֶת־קוֹלָ֑ם וַיִּבְכּֽוּ

「百姓就放聲和痛哭（和合本譯為：百姓就放聲而哭）」

放聲和痛哭這個片語透過使用兩個以和連接起來的詞，來表達一個單一的概念。放聲這個表達說明了百姓痛哭的方式。另譯：「百姓就大聲痛哭」

見：二詞一義

士師記 2:5 (#1)

וַיִּקְרְא֥וּ שֵׁם־הַמָּק֖וֹם הַה֥וּא בֹּכִֽים

「於是給那地方起名叫波金」

作者假設讀者知道波金的意思是「哭泣的人」。如果在註腳中提供這資訊，或者像某些譯本那樣直接寫進經文裡，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:5 (#2)

וַיִּקְרְא֥וּ שֵׁם־הַמָּק֖וֹם הַה֥וּא

「於是給那地方起名叫」

於是給那地方起名叫這個表達方式在你的語言中可能包含了多餘的資訊，並在表達上顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化它。請參看你在一章 17 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「於是稱那地方為」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 2:6 (#1)

וַיְשַׁלַּ֣ח יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶת־הָעָ֤ם וַיֵּלְכ֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל

「從前約書亞打發以色列百姓去的時候」

這裡作者是在提供背景資料，好讓讀者理解接下來故事的發展。請參看本章的附註對此資料的討論。另譯：「後來約書亞打發以色列百姓去的時候」

見：背景資料

士師記 2:6 (#2)

אִ֣ישׁ לְנַחֲלָת֑וֹ

「他們各歸自己的地業」

作者的說法，好像約書亞分給各支派的土地是他們從已故親屬那裡繼承來的地業。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們各歸自己的所得之地」

見：隱喻

士師記 2:7 (#1)

וַיַּעַבְד֣וּ הָעָ֗ם אֶת־יְהוָ֔ה

「百姓都事奉耶和華（雅巍）」

如果你決定將二章 6 節翻譯為背景資料，那麼你可以繼續用相同的譯法來翻譯這節經文。另譯：「百姓都曾事奉耶和華（雅巍）」

見：背景資料

士師記 2:7 (#2)

כֹּ֣ל יְמֵ֣י יְהוֹשֻׁ֗עַ וְכֹ֤ל ׀ יְמֵי֙ הַזְּקֵנִ֔ים

「約書亞在世的日子……長老還在的日子（和合本譯為：約書亞在世……長老還在的時候）」

在這些片語中，作者使用日子一詞來指特定的時期，也就是約書亞和這些長老一生的年日。他這樣做，是藉由一生是由許多日子組成的關聯性來表達。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「約書亞在世……長老在世期間」

見：轉喻

士師記 2:7 (#3)

אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ

「約書亞死後……長老還在的時候」

這裡作者的說法就好像是這些長老做了什麼事，使自己的日子在約書亞死後變得更長。其實這是個常見的表達方式，是用來表示他們的時候——也就是他們的壽命——在約書亞之後仍持續了幾年。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「約書亞死後……仍然活著的長老」

見：慣用語

士師記 2:7 (#4)

אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה & הַגָּדוֹל

「所行大事」

在這樣的上下文中，在你的語言中使用事的複數形式，可能在表達上會更自然。另譯：「所行的各樣大事」

見：集合名詞

士師記 2:8 (#1)

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה

「耶和華（雅巍）的僕人、嫩的兒子約書亞……就死了」

如果你一直將這些經文作為背景資料的方式翻譯，你可以在此繼續這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）的僕人、嫩的兒子約書亞，當時……就死了」

見：背景資料

士師記 2:8 (#2)

נוּן

「嫩」

嫩這個詞是一個男人的名字，在這裡是指約書亞的父親。

見：如何翻譯名字

士師記 2:8 (#3)

בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים

「兒子……正一百一十歲」

在某些情境中，兒子這說法表示一個人具有某種特質。在這裡，則是用來說明一個人的年齡。如果使用你語言中的相應的表達方式或直接說明其意思，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「當他一百一十歲時」

見：慣用語

士師記 2:9 (#1)

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ

「將他葬」

如果你一直將這些經文作為背景資料的方式來翻譯，你可以在此繼續這樣做。另譯：「已經將他葬」

見：背景資料

士師記 2:9 (#2)

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ

「然後他們將他葬（和合本譯為：以色列人將他葬）」

在這裡，作者並不是使用他們來是指特定的人。你可以用你語言中更自然的方式來表達。另譯：「他的百姓將他葬」或「他被葬」

見：代名詞—何時使用

士師記 2:9 (#3)

בְּתִמְנַת־חֶרֶס & גָּעַשׁ

「在……亭拿·希烈」 - 「迦實」

亭拿·希烈這個詞是該地區的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 2:10 (#1)

וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו

「那世代的人也都歸了自己的列祖（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為那世代的人也都被歸了自己的列祖）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。如果你需要說明是誰執行了這個動作，上下文表明是耶和華（雅巍）。另譯：「耶和華也將那世代的人歸到他們的列祖」

見：主動或被動

士師記 2:10 (#2)

וְגַם & נֶאֱסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出這個連接詞）」 - 「也都歸了自己的列祖」

作者使用歸了自己的列祖來表示那一代的人去世了。這是一種表達死亡的委婉的方式。你的語言中可能有類似的表達方式，你可以在翻譯中使用。另譯：「並且……也都去世了」

見：委婉的說法

士師記 2:10 (#3)

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

「不知道耶和華（雅巍），並且他為以色列人所行的事（和合本譯為：不知道耶和華，也不知道耶和華為以色列人所行的事）」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「不知道耶和華（雅巍），也不知道他為以色列人所行的事」

見：省略

士師記 2:10 (#4)

אֶת־הַמַּעֲשֶׂה

「事」

由於作者提到耶和華（雅巍）為以色列人所行的一切事，因此在你的語言中使用事的複數形式在表達上可能會更自然，就如二章 7 節所用的方式。另譯：「一切事」

見：集合名詞

士師記 2:11 (#1)

אֶת־הָרַע

「惡的事」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達惡的事的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「那些惡事」或「惡的行為」

見：抽象名詞

士師記 2:11 (#2)

「耶和華（雅巍）眼中」

作者使用眼中這個詞，是以其關聯性來表示看見，而「看見」進一步代表關注、觀點與判斷。請參看士師記簡介中對此用法的討論。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）的審判中」

見：轉喻

士師記 2:11 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים

「諸巴力」

諸巴力這個詞是巴力這個名字的複數形式。雖然巴力通常是指一個特定的假神，但這個詞也用來指其它常與巴力一起被崇拜的眾多假神。如果在翻譯中使用複數的名稱對讀者來說不夠清楚，你可以直接譯出其意思。另譯：「許多假神」

見：如何翻譯名字

士師記 2:12 (#1)

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

「〔並且他們去跟隨別神〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者說話的方式就好像以色列人真的跟隨他們所崇拜的假神一樣，也就是說，好像他們走到某個地方來跟隨那些假神。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「並且他們事奉別神」

見：隱喻

士師記 2:12 (#2)

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם

「去叩拜別神」

如本章的附註所述，叩拜這些神是一個象徵性的動作，是一種崇拜的行為。如果解釋這個動作的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他們藉著叩拜別神來敬拜他們」

見：象徵性的動作

士師記 2:13 (#1)

וְלָעַשְׁתָּרוֹת

「和亞斯她錄」

亞斯她錄（Ashtoreths）這個詞是亞斯她錄（Ashtoreth）這個名字的複數形式。亞斯她錄是一位假女神，各地和不同文化以多種形式來敬拜她，因此使用複數形式。如果在翻譯中使用複數的名字對讀者來說不夠清楚，你可以直接譯出其意思。另譯：「許多假女神」

見：如何翻譯名字

士師記 2:14 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

「然後耶和華（雅巍）的鼻子對以色列發怒（和合本譯為：耶和華的怒氣向以色列人發作）」

如士師記簡介所述，作者使用鼻子這個詞來表示怒氣，是因人在忿怒時會用鼻子重重呼吸的關聯性。你的語言和文化可能也會將忿怒與身體的某個特定部位聯繫起來。如果是這樣，你可以在翻譯中使用涉及該身體部位的表達方式。你也可以使用簡單的措辭來翻譯。另譯：「耶和華（雅巍）向以色列人大發烈怒」

見：慣用語

士師記 2:14 (#2)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

「然後耶和華（雅巍）的鼻子向以色列燃燒起來（和合本譯為：耶和華的怒氣向以色列人發作）」

作者的說法彷彿是耶和華（雅巍）的怒氣像火一樣燃燒起來。你的語言中可能有類似的表達，可以在翻譯中使用。另譯：「耶和華向以色列人變得極其忿怒」

見：隱喻

士師記 2:14 (#3)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב

「他又將他們賣給四圍仇敵的手中（和合本譯為：又將他們付與四圍仇敵的手中）」

作者說話的方式就好像耶和華（雅巍）真的將以色列人賣給周圍的敵國作為奴隸。他的意思是以色列人將成為那些列邦的臣僕。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「又使他們成為四圍仇敵的臣僕」

見：隱喻

士師記 2:14 (#4)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם

「又將他們付與四圍仇敵的手中」

在這裡，手象徵擁有，這是藉由人們會用手握住自己所擁有之物的關聯性來表達。這就好像那些敵對的列邦擁有以色列人，視他們如奴僕一般。另譯：「又將他們臣服於四圍仇敵」

見：轉喻

士師記 2:14 (#5)

וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם

「甚至他們在仇敵面前再不能站立得住」

作者說話的方式就好像以色列人真的無法在他們的仇敵面前站立起來。如士師記簡介所述，這裡的面前代表他們的存在，這是藉著人們能看見在場之人的面這一關聯性來表達的。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「甚至他們無法抵抗仇敵」

見：隱喻

士師記 2:15 (#1)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם

「正如耶和華（雅巍）所說的話，又如耶和華向他們所起的誓」

這個片語藉著使用兩個以又連接的表達來傳達一個單一的意思。起的誓這個詞說明耶和華（雅巍）說話的方式。另譯：「正如耶和華告誡過他會這樣做」

見：二詞一義

士師記 2:15 (#2)

וַיֵּצַר לָהֶם מְאֹד

「他們的境況變得非常狹窄（和合本譯為：他們便極其困苦）」

這裡作者的說法就好像以色列人被帶進一個兩旁空間非常狹窄的地方。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們陷入極大的困境」

見：隱喻

士師記 2:16 (#1)

וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים

「耶和華（雅巍）高舉士師（和合本譯為：耶和華興起士師）」

作者的說法就好像耶和華（雅巍）真的高舉了這些士師，也就是說，好像耶和華把他們舉到高處。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華設立士師」

見：隱喻

士師記 2:17 (#1)

וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ & לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה

「他們卻不聽從士師」 - 「順從耶和華（雅巍）的命令」

請參看你在二章 2 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他們卻不順服士師.....遵守耶和華（雅巍）的吩咐」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 2:17 (#2)

זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

「他們隨從別神行了邪淫（和合本譯為：行了邪淫）」

作者的說法就好像以色列人真的在別神面前行淫。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們敬拜別神，離棄了耶和華（雅巍）」

見：隱喻

士師記 2:17 (#3)

סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם

「速速地偏離他們列祖所行的道」

作者把百姓的生活方式描述為一條他們所行走的道。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們很快地就不再按照他們列祖的方式生活」

見：隱喻

士師記 2:18 (#1)

וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים & כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנְּאָקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֵקֵיהֶם

「耶和華（雅巍）為他們興起士師」 -「他們因受欺壓擾害，就哀聲歎氣，所以耶和華後悔了」

由於這節經文的第二個句子提供了第一個句子所描述的結果的原因，因此如果把這節經文的第二個句子放在前面，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。在那一句裡，你也可以把原因放在結果之前。另譯：「以色列人哀聲歎氣，因為他們受欺壓擾害，所以耶和華（雅巍）後悔了，就為他們興起士師」

見：連接-因果關係

士師記 2:18 (#2)

הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים

「耶和華（雅巍）為他們興起士師」

請參看你在二章 16 節中是如何翻譯興起這個表達。另譯：「耶和華（雅巍）為他們設立士師」

見：隱喻

士師記 2:18 (#3)

וְהוֹשִׁיעָם

「他拯救他們（和合本譯為：耶和華〔雅巍〕拯救他們）」

他們這個代名詞是指以色列人。他這個代名詞可以指耶和華（雅巍）或士師，雖然在意義上差別不大。另譯：「耶和華拯救以色列人」或「使士師能夠拯救以色列人」

見：代名詞－何時使用

士師記 2:18 (#4)

כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט

「士師在世的一切日子」

請參看你在二章 7 節中是如何翻譯日子這個詞。另譯：「士師的有生之年」

見：轉喻

士師記 2:18 (#5)

「因他們的欺壓者和壓迫者的面（和合本譯為：因受欺壓擾害）」

作者使用這些仇敵身體的一部分——他們的面——來代表這些仇敵本身，以描寫以色列人面對仇敵的欺壓擾害。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「因仇敵欺壓擾害」

見：提喻法

士師記 2:19 (#1)

יָשֻׁבוּ

「他們就轉去」

作者說話的方式就好像以色列人確實在跟隨著神行走，但後來轉身走向與神不同的方向。他的意思是，他們不再按照神要求百姓生活的方式來生活。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們改變了生活的方式」

見：隱喻

士師記 2:19 (#2)

לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

「〔隨從別神而行〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者提及百姓生活方式的說法，就好像那是一條人們會行走的道路。你的語言中可能會有類似的表達方式，你可以在翻譯中使用。另譯：「像敬拜別神的人那樣生活」

見：隱喻

士師記 2:19 (#3)

לֹא הִפִּילוּ

「他們總不放下（和合本譯為：總不斷絕）」

作者說話的方式就好像以色列人可以實際放下他們的惡行，也就是說讓這些惡行從他們手中掉到地上。你的語言中可能有類似的表達方式，你可以在翻譯中使用。另譯：「總不放棄」

見：隱喻

士師記 2:19 (#4)

מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה

「他們的一切惡行或頑梗的道路（和合本譯為：頑梗的惡行）」

作者提到百姓行為的方式就好像那些行為是百姓正在走的道路或路徑。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們的一切惡行或頑梗的行為」

見：隱喻

士師記 2:19 (#5)

מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם

「頑梗的惡行」-「〔方式〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」

惡行和方式這兩個詞的意思相近。作者將這兩個詞一起使用來加強語氣。如果使用一個片語來表達這種強調，會使你的讀者更清楚理解所譯的內容，你不妨這樣做。某些譯本即示範了這種譯法。

見：同義連用

士師記 2:20 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

「於是耶和華（雅巍）的怒氣向以色列人發作」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「於是耶和華（雅巍）對以色列人大發烈怒」

見：慣用語

士師記 2:20 (#2)

וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי

「他們沒有聽從我的聲音（和合本譯為：不聽從我的話）」

耶和華（雅巍）使用聲音這個詞來表示祂用聲音所說的話，祂又使用聽從這個詞來表示「順服」。請參看你在二章 17 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他們沒有遵行我所吩咐的」

見：轉喻

士師記 2:22 (#1)

הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם

「看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯」

請參看你在二章 17 節中是如何翻譯類似的道和遵行的表達。另譯：「看他們是否按照耶和華（雅巍）的心意生活，遵行他的誡命」

見：隱喻

士師記 2:22 (#2)

אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה

「耶和華（雅巍）的道（和合本譯為：我的道）」

耶和華（雅巍）以第三人稱來提及自己。如果使用第一人稱來翻譯，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「我的道」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 2:22 (#3)

לָלֶכֶת בָּם

「遵行它們（和合本譯為：遵行）」

由於它們這個代名詞是複數形式，因此它不是指耶和華（雅巍）的道。它可能是指耶和華的誡命，這在二章 17 節中相應的片語中曾被提及。澄清這一點可能有助讀者理解文意。另譯：「遵行他的誡命」或「遵從他的誡命」

見：代名詞－何時使用

士師記 2:23 (#1)

וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ

「也沒有交付約書亞的手」

作者使用約書亞來代表由他所統率的整個以色列的軍隊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「也沒有使約書亞所率領的以色列軍隊征服他們」

見：提喻法

士師記 3:1 (#1)

וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן

「耶和華（雅巍）留下這幾族，為要試驗那不曾知道與迦南爭戰之事的以色列人」

由於最後的子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此，如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「為要試驗那不曾知道與迦南爭戰之事的以色列人，所以耶和華（雅巍）留下這幾族」

見：連接-因果關係

士師記 3:1 (#2)

וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם

「這幾族」

作者正在引入背景資料，好讓讀者能明白接下來故事的發展。在你的翻譯中，可以用你語言和文化中自然的方式來呈現這些背景資料。

見：背景資料

士師記 3:2 (#1)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 4 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「以色列百姓」

見：隱喻

士師記 3:2 (#2)

לֹא יְדָעוּם

「未曾曉得它們（和合本譯為：未曾曉得的戰事）」

它們這個代名詞是指前一節經文所提到的與迦南人的爭戰。澄清這一點，可能會有助讀者理解所譯的內容。另譯：「未曾經歷這些爭戰」

見：代名詞－何時使用

士師記 3:3 (#1)

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי

「迦南人、西頓人，並.....希未人」

作者並不是指特定的迦南人、西頓人或希未人，而是指那些民族的整體族群。在你的語言中，使用複數形式來表達這個意思可能更自然。另譯：「迦南族、西頓族，並.....希未族」

見：通用名詞片語

士師記 3:3 (#2)

מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן

「從巴力·黑們山」

巴力·黑們山似乎是指同一座也稱為黑門山的山。這是以色列最高的山，位於黎巴嫩山脈的南端。

見：如何翻譯名字

士師記 3:4 (#1)

הֲיִשְׁמְעוּ

「他們肯聽從.....不肯」

請參看你在二章 2 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他們肯遵守.....不肯」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 3:4 (#2)

אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם

「耶和華（雅巍）.....吩咐他們列祖的誡命」

這裡作者為了強調，使用了動詞和其賓語來自同一個詞根的結構。你可以使用你的語言中相同的結構來表達這裡的意思。或者，你的語言可能有其它方式來表達強調。另譯：「耶和華（雅巍）.....吩咐他們列祖遵守的誡命」

見：詩歌

士師記 3:4 (#3)

בְּיַד־מֹשֶׁה

「藉摩西〔的手〕（譯註：和合本未譯出此詞）」

作者使用摩西的手來代表摩西本人，也就是將耶和華（雅巍）的誡命傳給以色列人的人。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「藉著摩西」

見：提喻法

士師記 3:5 (#1)

הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

「迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人」

請參看你在三章 3 節中是如何翻譯類似的族群清單。另譯：「迦南族、赫族、亞摩利族、比利洗族、希未族、耶布斯族」

見：通用名詞片語

士師記 3:6 (#1)

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם

「娶他們的女兒為妻，將自己的女兒嫁給他們的兒子，並事奉他們的神」

釐清這節經文中代名詞的所指，可能有助讀者理解。另譯：「以色列人娶列邦的女兒為妻，以色列人將自己的女兒嫁給列邦的兒子，以色列人並事奉列邦的神」

見：代名詞－何時使用

士師記 3:7 (#1)

אֶת־הָרַע

「惡的事」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「那些惡事」或「惡的行為」

見：抽象名詞

士師記 3:7 (#2)

「耶和華（雅巍）眼中」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）的審判中」

見：轉喻

士師記 3:7 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת

「巴力和亞舍拉」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「許多假神和假女神」

見：如何翻譯名字

士師記 3:8 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

「所以耶和華（雅巍）的怒氣向以色列人發作」

作者在這裡引入了故事中的一個新事件。有些譯本用所以這個詞來表示這一轉折。請使用你語言中能自然地引入一個新事件的詞、片語或其它方法來翻譯。

見：介紹新事件

士師記 3:8 (#2)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

「所以耶和華（雅巍）的怒氣向以色列人發作」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「所以耶和華（雅巍）向以色列人大發烈怒」

見：慣用語

士師記 3:8 (#3)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד

「就把他們交在.....的手中」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「他就使他們臣服於」

見：隱喻

士師記 3:8 (#4)

אֲרַם נַהֲרַיִם

「亞蘭一納哈拉音（和合本譯為：美索不達米亞）」

亞蘭一納哈拉音是這一個國的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 3:9 (#1)

וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ

「耶和華（雅巍）就為他們興起一位拯救者」

請參看你在二章 16 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）賜下一位拯救者」或「耶和華賜下一位拯救他們的人」

見：隱喻

士師記 3:10 (#1)

וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה

「耶和華（雅巍）的靈降在他身上」

作者說話的方式就好像耶和華（雅巍）的靈實際上降在俄陀聶的身上。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華的靈有力地影響他」

見：隱喻

士師記 3:10 (#2)

וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה

「出去爭戰」

俄陀聶並不是獨自完成此事。更確切地說，他是率領一支軍隊去執行這項行動。作者以參與此行動的一位人物——俄陀聶——來代表所有參與者。另譯：「他率領以色列的軍隊出去爭戰」

見：提喻法

士師記 3:10 (#3)

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם

「耶和華（雅巍）將美索不達米亞王古珊·利薩田交在他手中」

請參看你在一章 4 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）賜他力量擊敗美索不達米亞王古珊·利薩田」

見：轉喻

士師記 3:10 (#4)

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם

「耶和華（雅巍）將美索不達米亞王古珊·利薩田交在他手中」

作者以古珊·利薩田這個王來代表他和他的整支軍隊。另譯：「耶和華（雅巍）賜他力量擊敗美索不達米亞王古珊·利薩田的軍隊」

見：提喻法

士師記 3:10 (#5)

וַתָּעֹז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם

「他的手便勝了古珊·利薩田（和合本譯為：他便勝了古珊·利薩田）」

這是一個常見的表達方式，意思是俄陀聶在與這位王的戰爭中得勝，因為他的軍隊更為強大。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「他便戰勝了古珊·利薩田」

見：慣用語

士師記 3:11 (#1)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה

「那土地歇息了四十年（和合本譯為：於是國中太平四十年）」

作者提到以色列人居住的土地時就好像它是一個活物，在外邦人被趕走之後得以歇息。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「於是國中沒有爭戰四十年」

見：擬人化

士師記 3:12 (#1)

「耶和華（雅巍）眼中看為惡的事」

請參看你在二章 11 節和三章 7 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）的審判中看為惡的事」

見：轉喻

士師記 3:12 (#2)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל
כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

「耶和華（雅巍）就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人，因為以色列人又行耶和華眼中看為惡的事（和合本譯為：以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人）」

由於最後的子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「由於以色列人又行耶和華（雅巍）眼中看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人」

見：連接－因果關係

士師記 3:12 (#3)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל

「耶和華（雅巍）就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人」

作者提到伊磯倫，指的是這個王和他的軍隊。另譯：「耶和華（雅巍）就使伊磯倫建立強大的軍隊，攻擊以色列人」

見：提喻法

士師記 3:13 (#1)

וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק

「伊磯倫招聚亞捫的子孫和亞瑪力的子孫（和合本譯為：伊磯倫招聚亞捫人和亞瑪力人）」

在這裡，子孫意指「後代」。雖然亞捫的子孫和亞瑪力的子孫這兩個片語可以指整個亞捫人和亞瑪力人的族群，但在這裡，子孫可能特別是指男性後代，尤其是士兵。另譯：「伊磯倫與亞捫人和亞瑪力人組成聯軍」或「伊磯倫與亞捫和亞瑪力的軍隊結盟」

見：隱喻

士師記 3:13 (#2)

וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

「去攻打以色列人」

請參看士師記簡介中對攻打一詞的討論。另譯：「去攻擊以色列人」

見：轉喻

士師記 3:13 (#3)

「棕樹城」

請參看你在一章 16 節中是如何翻譯這個名稱。另譯：「耶利哥」

見：如何翻譯名字

士師記 3:15 (#1)

וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ

「耶和華（雅巍）就為他們興起一位拯救者」

請參看你在二章 16 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）就賜他們一位拯救者」或「耶和華就賜下一位拯救他們的人」

見：隱喻

士師記 3:15 (#2)

אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא

「基拉的兒子以笏」

以笏和基拉這兩個詞是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 3:15 (#3)

אִישׁ אִטַּר יַד־יְמִינוֹ

「他是右手不便利的人（和合本譯為：他是左手便利的）」

作者的說法就好像以笏的右手真的有某種障礙，但在當時的文化背景下，這句話很可能是指他左手比右手更靈活，而實際上他雙手並無殘障。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他是左撇子」

見：隱喻

士師記 3:15 (#4)

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה

「以色列人託他〔的手〕送禮物（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用以笏的手來代表以笏本人送禮物給伊磯倫的行動。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「以色列人與以笏一起送禮物」

見：提喻法

士師記 3:16 (#1)

וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת

「它有兩個口（和合本譯為：兩刃的）」

作者提及以笏的劍的說法，就好像它是一個有口能吃的活物。這可能是指劍刃切人體如同獸口咬人一樣。由於作者提到劍有兩個口，在這個上下文中，口即指劍的兩個刃口。另譯：「雙刃的」

見：擬人化

士師記 3:16 (#2)

גֹּמֶד אָרְכָּהּ

「長一肘」

肘這個詞指一個人的肘部到他握拳的指關節的距離。如果用現代的測量單位來表達這個距離，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「長約半公尺」或「長約十八英寸」

見：聖經中的距離

士師記 3:17 (#1)

וְעֶגְלוֹן

「原來伊磯倫」

作者在此引入了背景資料，以幫助讀者理解接下來故事中所發生的事。你可以用在自己語言與文化中自然的方式來呈現這些資料。

見：背景資料

士師記 3:18 (#1)

וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם

「〔他〕將.....人打發走了（譯註：和合本未譯出此詞）」

他這個代名詞在這節經文中出現了兩次，都是在指以笏，而不是伊磯倫。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「以笏將.....人打發走了」

見：代名詞－何時使用

士師記 3:18 (#2)

וַיְהִי

「〔後來發生了一件事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來引入故事中的新事件。在你的語言中，可以使用一個能自然地介紹新事件的詞、片語或其它方法來翻譯。

見：介紹新事件

士師記 3:19 (#1)

וְהוּא שָׁב

「〔他〕自己卻.....回來（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

為了強調，作者為了強調，特別使用他這個代名詞，雖然這個意思已隱含在回來這個動詞裡。如果你的語言可以使用隱含的代名詞來明確地表達強調，你不妨在翻譯中使用這種結構。其它語言可能有其它方法來表達這種強調。某些譯本使用他自己（he himself）這個強調代名詞來表達這種強調。另譯：「至於他.....他回來」

見：代名詞－何時使用

士師記 3:19 (#2)

הַפְּסִילִים

「鑿石之地」

請參看本章的附註，以了解鑿石之地可能是什麼意思，以及一些在翻譯中如何描述它們的建議。

見：翻譯未知詞

士師記 3:19 (#3)

וַיֹּאמֶר

「說」

作者省略了一些他假設讀者會理解的資訊。如果在翻譯中明確提及這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他回到伊磯倫王面前。以笏對他說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 3:19 (#4)

דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ

「我有一件機密事奏告你」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達機密事的概念，你可以用其它方式來表達相同的概念。另譯：「我有一件秘密事情奏告你」

見：抽象名詞

士師記 3:19 (#5)

וַיֹּאמֶר הָס

「他說：『迴避吧』（和合本譯為：王說：『迴避吧』）」

他這個代名語是指伊磯倫。這可能意味著：（1）他想要他的宮廷保持安靜，特別是想除了他和以笏以外的所有人都離開房間，使場面安靜下來。另譯：「王伊磯倫對他的僕人說：「讓我們單獨在這裡」（2）他告訴以笏不要再說話，要等到其他人都離開才繼續說，因為他的信息是秘密。另譯：「王伊磯倫對以笏說：『你先安靜一下』」

見：代名詞—何時使用

士師記 3:20 (#1)

וְאֵהוּד | בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ

「以笏來到王面前；王獨自一人坐在涼樓上」

作者省略了一些他認為讀者會理解的資訊。如果在翻譯中明確提及這些資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。來到這個詞可能是表示：（1）以笏走近伊磯倫，站在他面前。另譯：「以笏走近王。王獨自一人坐在涼樓上」（2）以笏進入伊磯崙所坐的涼樓。如果是這樣，可能是表示以笏透過僕人通知伊磯崙他有話要說，於是伊磯崙召他進入房間，使兩人可以在僕人離開後私下交談。另譯：「以笏進入王所坐著的涼樓」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 3:20 (#2)

וְהוּא־יֹשֵׁב

「王獨自一人坐在」

作者正在引入背景資料，這有助讀者理解故事接下來的發展。在你的翻譯中，請以你語言和文化中自然的方式來引入這些資料。

見：背景資料

士師記 3:20 (#3)

בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ

「對他來說是涼爽的樓房裡（和合本譯為：涼樓上）」

涼爽的樓房這片語是在描述一個宮殿中的房間，這間房是讓統治者在夏天前往避暑而設計的，因為在這種氣候下，酷熱難耐。這些房間有時設在陽光照不到的內室，有時設於宮廷花園中。但在這裡，由於作者用樓房這個詞來描述它，可推測它是建在屋頂上的房間，能迎風通氣以保持涼爽。你的語言和文化中可能有一個用來描述這類房間的表達方式。另譯：「在他避暑的涼廳中」或「在他涼爽的屋頂房間裡」

見：翻譯未知詞

士師記 3:20 (#4)

וַיָּקָם

「王就……站起來」

王伊磯倫站起來這個動作是一個象徵性的動作，表示他尊重神以及尊重那他認為神透過以笏所傳達給他的信息。如果解釋這個動作的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「王就……恭敬地站起來」

見：象徵性的動作

士師記 3:21 (#1)

וַיִּתְקַע אֶת בִּטְנוֹ

「他刺入他的肚腹（和合本譯為：刺入王的肚腹）」

他這個代名詞是指以笏，而他的這個代名詞是指伊磯倫。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「以笏將劍刺入伊磯倫的肚腹」

見：代名詞-何時使用

士師記 3:22 (#1)

וַיִּסְגֹּר הַחֶלְבֶּה בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ

「劍被肥肉夾住，他沒有從王的肚腹拔出來」

由於最後的子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「因為以笏沒有把劍從王的肚腹拔出來，劍就被肥肉夾住」

見：連接-因果關係

士師記 3:22 (#2)

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה

「糞便流了出來（和合本譯為：且穿通了後身）」

在舊約聖經中，翻譯為糞便的詞僅在此出現，所以其確切意思並不太清楚。其意思可能是：（1）伊磯崙因刀刺的衝擊和震動而排泄了腸中之物。（見本章的附註以進一步了解這種可能性。）你的語言中可能有一種委婉地表達這件事的方式。另譯：「他弄髒了自己」（2）劍尖穿透了伊磯崙的身體，從另一側刺出。另譯：「劍尖從他身體的另一邊穿出」（3）以笏離開這房間前，先走進了房內的另一個房間。另譯：「他走進內室門廊」

見：翻譯未知詞

士師記 3:23 (#1)

הַמִּסְדְּרוֹנָה

「遊廊」

遊廊這個詞在舊約聖經中僅出現於此，因此其確切含義並不完全清楚。大多數解經家認為它是指以笏原本所在房間外的一個有遮蓋的入口區域。你的語言和文化中可能有一個用來描述這種空間的表達方式。另譯：「前廳」

見：翻譯未知詞

士師記 3:24 (#1)

וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ

「他出來之後，他的僕人到了（和合本譯為：以笏出來之後，王的僕人到了）」

他這個代名詞是指以笏，而他的這個代名詞是指伊磯倫。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「以笏出來之後，伊磯倫的僕人到了」

見：代名詞—何時使用

士師記 3:24 (#2)

וַיַּרְאוּ וְהִנֵּה דְלָתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת

「不料，他們看見樓門已關鎖（和合本譯為：看見樓門關鎖）」

作者使用不料這個詞來表示僕人所看見的情況出乎意料。你的語言可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用。你也可以直接譯出其意思。另譯：「他們發現樓門已關鎖」

見：隱喻

士師記 3:24 (#3)

דְלָתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת

「樓門關鎖（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為樓門已被關鎖）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「有人把樓門關鎖」

見：主動或被動

士師記 3:24 (#4)

מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו

「他必是在.....遮蓋他的腳（和合本譯為：他必是在.....大解）」

僕人們使用遮蓋他的腳這個片語作為一種禮貌的方式來指一種私下進行的活動。你的語言可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用。另譯：「他必是在.....如廁」

見：委婉的說法

士師記 3:24 (#5)

בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה

「在樓上」

請參看你在三章 20 節中是如何翻譯「在樓上」這個表達。這裡的樓與那裡的「涼樓」不同，但作者指的是同一個房間，所以你可以在這裡使用與那裡相同的表達方式。

見：翻譯未知詞

士師記 3:25 (#1)

עַד־בּוֹשׁ

「直到他們感到羞愧（和合本譯為：他們等煩了）」

作者在這裡隱含的意思是：這些僕人感到羞愧，因為他們應該留在王的身邊，隨時等候他吩咐。（如3:19所描述，這些僕人通常是「左右侍立」在王的身邊。）如果將這一點翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「直到他們覺得自己怠忽職守」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 3:25 (#2)

אֶת־הַמַּפְתֵּחַ

「開門器（和合本譯為：鑰匙）」

翻譯為開門器的詞是指當時文化中用來從外面打開門閂的器具。這是一根木棒，一端有鉤子，可以從門上的小孔伸進去，勾住門內的門閂並將其提起。如果開門器這個詞在你的語言中並不清楚，或不容易解釋，你也可以採用較通用的表達方式。另譯：「鎖匙」

見：翻譯未知詞

士師記 3:26 (#1)

וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הָתְמַהְמְהָם

「但以笏在他們耽延的時候逃跑了（和合本譯為：他們耽延的時候，以笏就逃跑了）」

由於以笏逃跑了是新的資訊，因此將它放在讀者已知道的伊磯倫僕人耽延的資訊之後，在你的語言中可能會更自然。另譯：「當他們耽延的時候，以笏就逃跑了」

見：資訊結構

士師記 3:26 (#2)

「鑿石之地」

請參看你在三章 19 節中是如何翻譯相同的表達。

見：翻譯未知詞

士師記 3:27 (#1)

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר

「吹角」

作者隱含的意思是，以笏吹角是為了召集以色列人出來爭戰。某些譯本示範了一種把這個意思明確地表達出來的譯法。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 3:27 (#2)

בַּשּׁוֹפָר

「角」

角是一種由公羊角製成的樂器。如果你的讀者不熟悉這種樂器，你可以在翻譯時使用讀者熟悉的類似事物的名稱，或者使用一個通用的表達方式。另譯：「響亮的號角」

見：翻譯未知詞

士師記 3:27 (#3)

לִפְנֵיהֶם

「他在前頭引路」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。

見：轉喻

士師記 3:27–28 (#1)

וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר

「到了，就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地，他在前頭引路，對他們說：『你們隨我來，因為耶和華（雅巍）已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。』於是他們跟著他下去，把守約旦河的渡口，不容摩押一人過去」

你也可以創建一個經文橋接，將第 27 節和第 28 節合併，使背景資訊能夠融入敘事流程之中。另譯：「到了，就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地，他在前頭引路，然後對他們說：『你們隨我來，因為耶和華（雅巍）已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。』於是他們跟著他下去，把守約旦河的渡口，不容摩押一人過去」

見：經文橋接

士師記 3:28 (#1)

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם

「對他們說：『你們隨我來，因為耶和華（雅巍）已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中』」

作者提供背景資料以幫助讀者了解故事中發生的事情。作者在上一節經文中提到「以色列人隨著他下了山地」。這句話解釋了他們之所以有勇氣這樣做，是因為以笏宣告耶和華（雅巍）已經應許他們將會得勝。在你的翻譯中，請以你語言和文化中自然的方式來引入這些資料。

見：背景資料

士師記 3:28 (#2)

אֶת־אֹיְבֵיכֶם & בְּיֶדְכֶם

「你們的仇敵」 -「交在你們手中」

在這些情況下，你們的這個詞是複數形式，因為以笏正在對以色列人說話，因此，如果你的語言有複數形式的區分，翻譯時應使用複數形式。（且因為你們的是複數形式，在你的語言中說「眾人的手〔hands〕」而不是手〔hand〕可能更自然。）

見：「你」的形式－單數

士師記 3:28 (#3)

אֶת־מוֹאָב & לְמוֹאָב

「摩押人」 -「摩押」

如士師記簡介所述，以笏在這節經文中首次使用摩押人這個詞時，是藉由其關聯性來指摩押軍隊。然而，在第二次使用時，作者是用摩押這個詞來指摩押的領土。另譯：「摩押軍隊.....摩押的領土」

見：轉喻

士師記 3:30 (#1)

וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל

「這樣，摩押就被以色列人制伏了」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「這樣，以色列人就制伏了摩押」

見：主動或被動

士師記 3:30 (#2)

וַתֵּשֶׁט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה

「國中太平八十年」

請參看你在三章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「國中沒有爭戰八十年」

見：擬人化

士師記 3:31 (#1)

וְאַחֲרָיו

「在他之後（和合本譯為：以笏之後）」

他這個代名詞是指以笏。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「在以笏之後」

見：代名詞—何時使用

士師記 3:31 (#2)

שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת

「亞拿的兒子珊迦」

珊迦和亞拿這兩個詞都是男性的名字。

見：如何翻譯名稱

士師記 3:31 (#3)

בְּמַלְמַד הַבָּקָר

「用趕牛的棍子」

作者並不是指特定的牛，而是指一般的牛群。在你的語言中，使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「用趕牛群的棍子」

見：通用名詞片語

士師記 3:31 (#4)

בְּמַלְמַד הַבָּקָר

「用趕牛的棍子」

在當時的文化中，農夫會用一種一端帶尖的的工具來趕牛。這種工具稱為棍子。如果你的讀者不熟悉這個器具，你可以在翻譯中使用讀者認識的類似器具的名稱，或者使用通用的表達方式。另譯：「用趕牛的杆子」或「用指引牛前行的杆子」

見：翻譯未知詞

士師記 4:1 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 4 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「以色列百姓」

見：隱喻

士師記 4:1 (#2)

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

「耶和華（雅巍）眼中看為惡的事」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）的審判中看為惡的事」

見：轉喻

士師記 4:1 (#3)

וְאֵהוּד מֵת

「以笏死後」

由於讀者對以笏已有認識，而他死後所發生的事才是新的資訊，在你的語言中，將以笏死後這片語放在這節經文的開頭可能在表達上會更自然。

見：資訊結構

士師記 4:2 (#1)

וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד

「耶和華（雅巍）就把他們付與.....手中」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）就使他們成為.....的臣僕」

見：隱喻

士師記 4:2 (#2)

מֶלֶךְ־כְּנַעַן

「迦南王」

迦南並不是一個單一的王國，而是一個由許多不同的城和地區組成的區域，各自由不同的王治理。作者在這裡隱含的意思是：耶賓從夏瑣統治的勢力範圍延伸至迦南大片地區。如果明確譯出其意思，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「統治迦南大部分地區的王」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 4:2 (#3)

בְּחָצוֹר & בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם

「在夏瑣」 - 「在外邦人的夏羅設」

夏瑣和夏羅設這兩個詞是城的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 4:2 (#4)

בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם

「在外邦人的夏羅設」

夏羅設這個名稱的意思是「列國的伐木地」。由於這個地區有森林，許多解經家認為耶賓將他所征服列國的俘虜關押在那裡，並強迫他們砍伐樹木。在你的翻譯中，你可以像某些譯本那樣用你語言中的發音方式來拼寫這名稱，或者你也可以使用你的語言中能表達這個名稱全部或部分意思的詞或片語。另譯：「在列國的夏羅設」或「在列國的伐木地」

見：複製或借用詞彙

士師記 4:3 (#1)

כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ

「他擁有鐵車九百輛（和合本譯為：耶賓王有鐵車九百輛）」

他這個詞似乎是指耶賓王，因為這些鐵車是由他所指揮的。另譯：「耶賓王有鐵車九百輛」

見：代名詞－何時使用

士師記 4:3 (#2)

רֶכֶב־בַּרְזֶל

「鐵車」

請參看你在一章 19 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「裝有鐵器的戰車」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 4:3 (#3)

בְּחָזְקָה

「大大」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示大大這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「大有能力地」

見：抽象名詞

士師記 4:4 (#1)

וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא

「有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，當時作以色列的士師」

作者使用女這個詞來介紹故事中的新角色底波拉。如果你的語言有特定介紹新角色的方式，你可以在翻譯中採用。另譯：「當時，有一位名叫底波拉的婦人作以色列的士師，她是一位女先知，是拉比多的妻」

見：介紹新舊角色

士師記 4:4 (#2)

וּדְבוֹרָה & לַפִּידוֹת

「底波拉」 - 「拉比多」

底波拉這個詞是一個女性的名字，而拉比多這個詞是一個男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 4:5 (#1)

יוֹשֶׁבֶת

「〔坐〕在（譯註：和合本未譯出此詞）」

在當時的文化中，有權柄的領袖、教師或士師通常是坐著行使他們的權柄，因此，底波拉坐在樹下是一個象徵性的動作，表明她作為士師的角色。如果解釋這一行為的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「為百姓裁判」

見：象徵性的動作

士師記 4:5 (#2)

וַיַּעַל

「並且」 - 「上.....來（和合本譯為：上.....去）」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「去」而不是來。另譯：「並且.....上.....去」

見：去和來

士師記 4:5 (#3)

לַמִּשְׁפָּט

「聽判斷」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達判斷的概念，你可以用其它方式來傳達相同的意思。另譯：「讓她為他們裁決」

見：抽象名詞

士師記 4:6 (#1)

לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם

「亞比挪菴的兒子巴拉」

巴拉和亞比挪菴這兩個詞都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 4:6 (#2)

הֲלֹא צִוָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן

「耶和華（雅巍）—以色列的神吩咐你說：『你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去」

如果翻譯時避免在引文中使用引文的形式，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）—以色列的神吩咐你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去」

見：引語中的引語

士師記 4:6 (#3)

הֲלֹא צִוָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן

「耶和華（雅巍）—以色列的神不是已經吩咐你說：『去到他泊山，你要帶領拿弗他利的子孫和西布倫的子孫中一萬人（和合本譯為：耶和華—以色列的神吩咐你說：『你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去）」

底波拉使用疑問句是為了加強語氣。如果在你語言中的說話者不會使用疑問句來強調，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。（雖然這個疑問句持續到下一節經文，但你可能會發現，將它分成兩個句子會更易理解。）另譯：「耶和華（雅巍）—以色列的神已經吩咐你說：『你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去」

見：修辭性問句

士師記 **4:6 (#4)**

וּמָשַׁכְתָּ

「率領」

為了表達的優雅並強調耶和華（雅巍）所說的話的確定性，在這節和下一節經文中，祂使用了同一個動詞，但表達了兩種不同的意思。在這裡，率領是指招募人加入軍隊。而在下一節經文中，則是指耶和華會引誘西西拉毫無戒備地陷入一個會使他和他的軍隊遭到毀滅的局勢中。你的語言可能有一個動詞可以這樣同時表達這兩種意思；但如果在兩處都用同一個詞會使意思不清楚，也可以直接把意思表達出來。另譯：「招募」

見：詩歌

士師記 **4:6 (#5)**

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ

「一萬」

在這裡，一萬可能是一個大概的數字，或者是一種表示「非常多」的習慣用法。另譯：「人數眾多的軍隊」

見：數字

士師記 **4:7 (#1)**

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ & וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ

「我必使……率領……到你那裡去」-「我必將他交在你手中」

在這節經文中，底波拉繼續告訴巴拉耶和華（雅巍）怎樣吩咐他。如果你在上一節經文中已經以不在引文中使用引文的方式翻譯，你可以在這裡繼續採用同樣的方式。另譯：「他必使……率領……到你那裡去……他必被交在你手中」

見：引語中的引語

士師記 **4:7 (#2)**

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ

「我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍往基順河，到你那裡去；我必將他交在你手中」

這裡延續了底波拉在上一節中開始對巴拉的提問，使用疑問句形式來強調。如果你在上一節開始將其翻譯為陳述句或感嘆句，你可以在此繼續這採用相同的方式。另譯：「我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍往基順河，到你那裡去；我必將他交在你手中」

見：修辭性問句

士師記 **4:7 (#3)**

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ

「我必使……率領……到你那裡去」

如四章 6 節的附註中所述，耶和華（雅巍）在對巴拉的吩咐中使用了同一個動詞，但表達了兩種不同的意思。在這裡，使……率領指的是耶和華將引誘西西拉毫無戒備地陷入一個會使他和他的軍隊遭到毀滅的局勢中。你的語言可能會有一個動詞可以同時表達這兩種意思；但如果在兩處都用同一個詞會使意思不清楚，也可以直接表達出這個意思。另譯：「我必引誘他……到你那裡去」

見：詩歌

士師記 **4:8 (#1)**

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ

「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去」

巴拉正在陳述一個條件句：只有在第一件事發生的情況下，第二件事才會發生。你的語言可能有特定表達這類條件句的方式。另譯：「假如你同我去，我就去；但假如你不同我去，我就不去」

見：連接-假設條件

士師記 **4:8 (#2)**

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ

「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去」

巴拉以平行的陳述來表達他的立場，先是肯定的表達，然後是否定的表達。如果將這些片語結合起來，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「只有你同我去，我才會去」

見：平行

士師記 **4:8 (#3)**

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי & וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי

「你若同我去」-「就去；你若不」-「同我」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「來」而不是去。另譯：「你若同我來……你若不同我來」

見：去和來

士師記 **4:9 (#1)**

הָלוֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ

「〔去，〕我必與你同去（譯註：和合本未譯出此詞）」

底波拉重複去這個動詞的形式，是為了加強她所要表達的意思。如果你的語言能藉由重複詞語來加強語氣，那麼

在此這樣翻譯是合適的。如果不能，你可以使用你語言中的其它方式來表達這種強調。另譯：「我一定與你同去」

見：重複

士師記 4:9 (#2)

לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ

「得不著榮耀」

如果你的語言中不會使用抽象名詞來表示榮耀這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「人們不會榮耀你」

見：抽象名詞

士師記 4:9 (#3)

עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ

「你在所行的路上」

底波拉可能使用路這個詞來指：（1）巴拉的態度——他說只有底波拉和他同去時他才會去。另譯：「因你說你只有在我與你同去的情況下才會順服耶和華（雅巍）」（2）巴拉將要率領的軍事行動。另譯：「因你要率領這次出征」

見：隱喻

士師記 4:9 (#4)

כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא

「因為耶和華（雅巍）要將西西拉交在一個婦人手裡」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「因為耶和華（雅巍）要使一個婦人有機會和力量去殺死西西拉」

見：隱喻

士師記 4:9 (#5)

וַתָּקָם דְּבוֹרָה

「於是底波拉起來」

在此，起來這表達方式表示底波拉開始行動，尤其是指她與巴拉同行，而不僅僅是指她從坐在棕樹下的地方站起來。請參看士師記簡介中對此用法的討論。另譯：「於是底波拉動身」

見：慣用語

士師記 4:10 (#1)

עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ

「一萬人」

請參看你在四章 6 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「人數眾多的軍隊」

見：數字

士師記 4:10 (#2)

בְּרַגְלָיו

「〔在他腳下〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用巴拉的腳下來代表這些人走在巴拉剛走過的地方。換句話說，他們跟隨巴拉的意思是他是他們的軍事領袖。你的語言中可能有類似的表達，你可以在翻譯中採用。另譯：「在他率領下」

見：轉喻

士師記 4:11 (#1)

וְהֶבֶר הַקֵּינִי

「基尼人希百」

作者正在引入背景資料，以幫助讀者理解接下來故事的發展。在翻譯時，請使用你語言和文化中自然的方式來呈現這些資料。

見：背景資料

士師記 4:11 (#2)

וְהֶבֶר & מִקַּיִן & חֹבָב & בְּצַעֲנַנִּים

「希百」 - 「基尼」 - 「何巴」 - 「撒拿音」

希百、基尼和何巴這幾個詞都是人名，而撒拿音這個詞是地名。

見：如何翻譯名字

士師記 4:11 (#3)

מִקַּיִן

「基尼人」

作者是藉著將這個名為基尼人的族群（如1:16所述）與他們的祖先基尼人的關聯性來提及他們。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「其他基尼人」

見：轉喻

士師記 4:11 (#4)

חֹתֵן מֹשֶׁה

「摩西岳父」

請參看你在一章 16 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「摩西妻子的父親」

見：親緣關係

士師記 4:11 (#5)

וַיֶּט אָהֳלוֹ

「支搭帳棚」

作者使用希百所做的一件事來代表他在撒拿音建立居所所做的一切事。（作者在4:17中指出，希百的妻子雅億有自己的帳棚，所以希百搭建了不止一個帳棚。）如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「他搬到那裡居住」

見：提喻法

士師記 4:12 (#1)

וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא

「他們告訴西西拉說（和合本譯為：有人告訴西西拉）」

在這裡，作者並不是用他們來指特定的人。請使用你語言中能自然地表達這樣的說法的方式。另譯：「有人向西西拉報告」或「西西拉被告知」

見：代名詞－何時使用

士師記 4:13 (#1)

רֶכֶב בַּרְזֶל

「鐵車」

請參看你在四章 3 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「裝有鐵器的戰車」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 4:14 (#1)

קוּם

「你起來」

底波拉使用你起來這個表達來催促巴拉採取行動，並率領他的軍隊攻打西西拉的軍隊。她並不是叫他從床上起來或從座位上站起來。另譯：「你動身」

見：慣用語

士師記 4:14 (#2)

נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ

「耶和華（雅巍）〔已〕將西西拉交在你手（譯註：和合本未譯出此詞）」

底波拉為了強調巴拉必在爭戰中得勝，她說話的方式就好像耶和華（雅巍）已經把西西拉交給巴拉克，使他得勝。如果在翻譯中使用未來時態，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華將會把西西拉交在你手」或「耶和華將賜你勝過西西拉的力量」

見：預言過去

士師記 4:14 (#3)

הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ

「耶和華（雅巍）豈不在你前頭行嗎」

底波拉使用疑問句來加強語氣，如果你的語言的說話者不會使用疑問句來加強語氣，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「耶和華（雅巍）已經在你前頭行了」

見：修辭性問句

士師記 4:14 (#4)

לְפָנֶיךָ

「在你前頭」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「在你前面」

見：轉喻

士師記 4:15 (#1)

וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב לִפְנֵי בָרָק

「耶和華（雅巍）使西西拉和他一切車輛全軍潰亂，在巴拉面前被刀殺敗」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。你可以根據上下文來補上這些詞，以使此句子在你的語言中能表達得更清楚。另譯：「耶和華（雅巍）使西西拉和他一切車輛全軍潰亂，於是巴拉與他的軍隊攻擊他們，用刀殺了許多人」

見：省略

士師記 4:15 (#2)

לְפִי־חָרֶב

「被刀殺敗」

請參看士師記簡介中對此片語的討論。另譯：「遭到全面屠殺」

見：慣用語

士師記 4:15 (#3)

וַיָּנָס בְּרַגְלָיו

「步行逃跑」

這個表達看似包含額外的資訊，在你的語言中這樣表達可能會不自然。如果是這樣，你可以將其簡化。另譯：「逃跑」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 4:16 (#1)

וּבָרָק

「巴拉」

作者使用首領巴拉這個名字來代表整支以色列軍隊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「巴拉和他率領的軍兵」

見：提喻法

士師記 4:16 (#2)

וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד

「西西拉的全軍都倒在刀下，沒有留下一人」

全軍都倒在和沒有留下一人這兩個片語的意思相同。作者為了加強語氣，先後使用肯定和否定的方式來表達。如果你語言中的說話者不常用這種重複的手法，你可以用不同的方式來表達強調。另譯：「西西拉的所有軍兵都倒在刀下」

見：平行

士師記 4:16 (#3)

וַיִּפֹּל

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出這個連接詞）」 - 「倒在」

作者使用倒下這個詞來表示「死亡」，因為人們死時會倒下。另譯：「並且……死在」

見：轉喻

士師記 4:16 (#4)

לְפִי־חָרֶב

「刀下」

請參看你在上一節經文中是如何翻譯類似的表達。

見：擬人化

士師記 4:17 (#1)

נָס בְּרַגְלָיו

「步行逃跑」

請參看你在四章 15 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「逃跑」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 4:17 (#2)

יָעֵל

「雅億」

雅億這個詞是一個女性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 4:17 (#3)

כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי

「因為夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好」

作者在此提供背景資料，以幫助讀者理解故事的後續發展。由於耶賓和希百之間和好，西西拉認為可以安全前往希百的營地尋求庇護。在翻譯時，請使用你語言和文化中自然方式來引入這些資料。

見：背景資料

士師記 4:17 (#4)

וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי

「與基尼人希百家」

作者使用家這個詞來表示整個同住的家庭成員。另譯：「與基尼人希百的家族」

見：轉喻

士師記 4:18 (#1)

סוּרָה

「轉過來（和合本譯為：請……進來）」

這是一個命令句，但它傳達的是一種禮貌的請求而非命令。在你的翻譯中，請使用一種能夠傳達禮貌的請求的形式。另譯：「請……往這邊來」

見：命令語氣-其它用法

士師記 4:18 (#2)

סוּרָה

「請……轉過來（和合本譯為：請……進來）」

雅億的意思是西西拉不需要再繼續逃避以色列人。他可以從原本逃跑的路轉過來，進入她的帳棚。另譯：「請……進來這裡」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 4:18 (#3)

בַּשְּׂמִיכָה

「用被」

在舊約聖經中，翻譯為被的詞僅在此出現，因此其確切含義並不完全清楚。這個詞指的可能是：（1）人們在床上用來保暖的物品。另譯：「用被子」（2）人們鋪在地上兼具保暖與裝飾作用的物品。另譯：「用地毯」（3）外衣。另譯：「用外衣」

見：翻譯未知詞

士師記 4:19 (#1)

הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמָאתִי

「求你給我一點水喝，因為我渴了。（和合本譯為：我渴了，求你給我一點水喝）」

由於第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。和合本示範了這種譯法。

見：連接-因果關係

士師記 4:19 (#2)

אֶת־נֹאוד הֶחָלָב

「皮袋」

皮袋這個詞是用來盛裝液體的用動物皮所製成的袋子。如果你的讀者不熟悉這物品，你可以在翻譯中使用通用的說法來表達。另譯：「皮製的奶袋」

見：翻譯未知詞

士師記 4:20 (#1)

וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אָיִן

「問你說：『有人在這裡沒有？』你就說：『沒有』」

如果翻譯時避免在引文中使用引文的形式，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「問你有沒有人在這裡，你就告訴他沒有」

見：引語中的引語

士師記 4:20 (#2)

וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר

「問你說」

這個表達可能包含了在你語言中的表達上會顯得不自然的額外資訊。如果是這樣，你可以簡化它。另譯：「問你」或「對你說」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 4:21 (#1)

אֶת־יְתַד הָאֹהֶל & אֶת־הַמַּקֶּבֶת

「帳棚的橛子」 -「錘子」

帳棚的橛子這個片語是指一種尖銳的木頭或金屬，人們用它釘入地面以固定帳棚的一角。在這個上下文中，錘子指的是一種由木頭製成的沉重的工具，人們用它來用力敲打物體，例如將帳棚的橛子釘入地面。如果你的讀者不熟悉這些物品，在翻譯中你可以使用讀者熟悉的類似物品的名稱，或者使用通用的方式來表達。另譯：「一根尖釘……一個木槌」或「一塊尖木頭……一個重工具」

見：翻譯未知詞

士師記 4:21 (#2)

וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף

「西西拉疲乏沉睡」

作者在此提供背景資料，以幫助讀者理解故事中發生的事件。在你的翻譯中，請以你語言和文化中自然的表達方式來引入這些資料。將這些資料放在這節經文的開頭，可能會使你所譯的內容更容易理解。

見：背景資料

士師記 4:21 (#3)

וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף

「因為他睡得很沉，而且感到疲乏（和合本譯為：西拉疲乏沉睡）」

由於第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「因為他感到疲乏，所以很快就睡著了」

見：連接-因果關係

士師記 4:22 (#1)

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出此詞）」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在一章 2 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「現在聽著」

見：隱喻

士師記 4:22 (#2)

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ

「雅億出來迎接他」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「出去」而不是出來。另譯：「雅億出去迎接他」

見：去和來

士師記 4:22 (#3)

סִיסְרָא נֹפֵל מֵת

「西西拉已經死了，倒在地上」

請參看你在三章 25 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「發現西西拉已經死了」

見：慣用語

士師記 4:23 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא

「〔在那日〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

雖然與西西拉的爭戰確實發生在某一具體的日子，但這裡作者用那日這個詞，很可能是泛指以色列人集結軍隊、起來對抗耶賓統治並發動爭戰的整段時期。另譯：「在那時」

見：轉喻

士師記 4:23 (#2)

וַיַּכְנַ֣ע אֱלֹהִ֗ים בַּיּ֤וֹם הַהֽוּא֙ אֶת־יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנָ֔עַן לִפְנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃

「這樣，神使迦南王耶賓被以色列人制伏了」

在這一節和下一節經文中，作者以一個概要結束了底波拉和巴拉的故事。你的語言可能有特定在故事結尾呈現這類概要的方式。

見：故事結尾

士師記 4:23 (#3)

וַיַּכְנַ֣ע אֱלֹהִ֗ים & אֶת־יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנָ֔עַן לִפְנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃

「這樣」 - 「神使迦南王耶賓被以色列人制伏了」

在某種意義上說，這場爭戰是神的大能與耶賓的力量之間的直接較量（下一章將描述神如何降下冰雹來攔阻西西拉的戰車）。在另一個意義上說，作者提到神是代表以色列這一方的所有力量，包括神自己的力量，而耶賓則是代表這個王及其軍隊。某些譯本展示了用於表達第二種意義的譯法。

見：提喻法

士師記 4:24 (#1)

וַתֵּ֣לֶךְ יָ֔ד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל הָלֹ֥וךְ וְקָשָׁ֑ה

「因為以色列人的手去而又去，就越發有力（和合本譯為：從此以色列人的手越發有力）」

作者重複使用「去（go）」這個動詞的不同形式——正去（**going**）和去過（**went**）——以加強這個詞所表達的概念。如果你的語言能夠透過重複的手法來加強語氣，你可以用於翻譯中。如果不能，可以使你語言中的其它方式來表達強調。另譯：「從此以色列人的手變得越來越有力」

見：重複

士師記 4:24 (#2)

יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנָ֔עַן & אֶת־יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנָ֔עַן

「迦南王耶賓」 - 「迦南王耶賓（和合本譯為：他）」

作者重複這個片語是為了加強語氣。如果在你的語言中這樣的表達並不自然，你可以用其它方式來表達強調。

見：重複

士師記 4:24 (#3)

הִכְרִ֥יתוּ אֶת־יָבִ֖ין

「將耶賓滅絕了（和合本譯為：將他滅絕了）」

作者使用耶賓這個名字來指這位王的軍隊，而這支軍隊被以色列人滅絕了。（書卷中並未說出以色列人是否殺死了耶賓。）如果你的語言中有類似表達，也可以在翻譯中使用。另譯：「徹底瓦解了耶賓的勢力」

見：轉喻

士師記 5:1 (#1)

בַּיּ֤וֹם הַהֽוּא֙

「那日（和合本譯為：那時）」

如四章 23 節所述，這裡的日可能不是在指特定的一日，而是泛指一段時間。作者可能不是在說底波拉和巴拉就在以色列人擊敗耶賓王軍隊的那一日唱了這首詩，而是指在那段時期內。另譯：「在以色列人擊敗耶賓王軍隊的時候」

見：轉喻

士師記 5:1 (#2)

וַתָּ֣שֶׁר דְּבוֹרָ֔ה וּבָרָ֖ק בֶּן־אֲבִינֹ֑עַם בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא֖ לֵּאמֹֽר

「那時，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌，說」

作者使用說這個詞來引入底波拉和巴拉所作的詩歌的直接引文。在你的翻譯中，請使用你語言中自然的方式來引入直接引文。另譯：「那時，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作了以下這首歌」

見：引文和引語標記

士師記 5:2 (#1)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל בְּהִתְנַדֵּ֥ב עָ֖ם

「因為以色列中有軍長率領，百姓也甘心犧牲自己」

這是底波拉和巴拉所唱的歌的開頭。你可以考慮在此加上第一層引文標記或其它標點符號或慣例，來表示第一層引號的開始。你也可以使用特殊的格式將這首歌標示為詩歌，就像和合本的做法。

見：引語標記

士師記 5:2 (#2)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל בְּהִתְנַדֵּ֥ב עָ֖ם

「因為以色列中有軍長率領，百姓也甘心犧牲自己」

正如以下附註所解釋，這兩個片語的意思相似。請參看本章的附註，以了解在整首歌中如何翻譯這些相似的片語。

見：平行

士師記 5:2 (#3)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל

0「因為以色列中有人鬆開長髮出征（和合本譯為：因為以色列中有軍長率領）」

學者對這片語的翻譯與理解存在分歧，但這句話似乎是在描述一種許願的行動，且在達成某個目標之前不剪頭髮。在這個例子中，這個目標就是戰勝西西拉的軍隊。因此，留長髮成了一種象徵性的行動，表明誓要達成目標的決心。如果解釋這一行動的意義，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「因為以色列中許願要戰勝西西拉軍隊」

見：象徵性的動作

士師記 5:2 (#4)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל

「因為以色列中有人鬆開長髮（和合本譯為：因為以色列中有軍長率領）」

底波拉和巴拉為了強調和詩意的效果，使用了一種結構，此結構中的動詞和賓語出自同一詞根。也就是說，翻譯為長髮的詞是指飄逸或鬆散的頭髮，而翻譯為鬆開的詞則是指沒有將頭髮編織起來或用頭巾束起。你的語言可能會有可用的詞，讓你能使用相同的句型結構來翻譯，以表達此處的意思。如果你不以明確的語言來表達這層意思，你可以使用你語言中的其它方式來表達這種強調和詩意的效果。另譯：「因為以色列中有人髮絲飛揚」

見：詩歌

士師記 5:2 (#5)

בָּהִתְנַדֵּ֥ב עָ֖ם

「百姓也甘心犧牲自己」

底波拉和巴拉暗指那些自願起來與以色列仇敵爭戰的人。如果明確地表達這一資訊，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「百姓也甘心參戰」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:2 (#6)

בָּרֲכ֥וּ

「頌讚」

頌讚這個命令動詞在這裡是複數形式，因為底波拉和巴拉正在對眾人說話，因此如果你的語言需區分單複數形式，請在翻譯中使用複數形式。

見：「你」的形式—單數

士師記 5:3 (#1)

שִׁמְע֥וּ מְלָכִ֖ים הַאֲזִינ֣וּ רֹזְנִ֑ים

「君王啊，要聽！王子啊，要側耳而聽」

底波拉和巴拉在對他們明知聽不見他們的兩群人說話，用這種方式強烈表達他們對這首歌所述之故事的感受。他們認為這個故事值得世上最尊貴之人聆聽。實際上，他們是在對所有能聽見或將來會聽見的人說話。（5:10–11表明這包括所有以色列的百姓。）如果你的讀者可能無法理解底波拉和巴拉的用意，你可以將他們的話譯為像是對在場眾人說話的語氣。另譯：「這故事配得君王與王子聆聽」

見：頓呼法

士師記 5:3 (#2)

אָנֹכִ֥י לַיהוָה֖ אָנֹכִ֑י אָשִׁ֣ירָה אָזַמֵּ֥ר

「我要向耶和華（雅巍）歌唱；我要歌頌」

如果你的語言在第一人稱單數代名詞或動詞上有性別的區別，請參看本章附註中有關如何在這些我的使用中標示說話者性別的建議的討論。

見：代名詞—何時使用

士師記 5:3 (#3)

אָשִׁ֣ירָה

「我要.....歌唱」

這位說話者並不是在請求允許，而是用一種特定的動詞時態來鼓勵自己去做某事。如果你的語言不使用這種動詞形式，你可以使用一個相應的方式來翻譯。另譯：「我當然要.....歌唱」

見：時態的不規則使用

士師記 5:4 (#1)

יְהוָ֗ה בְּצֵאתְךָ֤ מִשֵּׂעִיר֙ בְּצַעְדְּךָ֔ מִשְּׂדֵ֖ה אֱדֹ֑ום

「耶和華（雅巍）啊，你從西珥出來，由以東地行走」

這首歌的表達方式就好像耶和華真的從西珥之地出來（或穿越這地），也就是以東之地，來帶領以色列人與西西拉爭戰。這可能意味著：（1）這首歌將西奈山視為耶和華在地上的居所，並描述耶和華（雅巍）從那裡到戰場的路線。另譯：「耶和華啊，當你穿越西珥來與西西拉爭戰，當你穿越以東地」（2）這首歌可能是在回顧以色列人離開以東、開始征服迦南列邦的時期，並把耶和華描繪成那時走在軍隊前頭的勇士。另譯：「耶和華啊，就像你第一次從西珥帶領我們的軍隊進入迦南一樣，就像你在以東地上走在我們前面」

見：隱喻

士師記 5:4 (#2)

מִשְּׂדֵ֥ה אֱדֹ֑ום

「由以東地」

這首歌並不是指以東一塊特定的地，而是泛指以東地區的耕地。在你的語言中，使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「由以東眾多的地」

見：通用名詞片語

士師記 5:4 (#3)

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם

「那時地震天漏，雲也落雨」

這首歌似乎隱晦地提到了一場大風暴，使西西拉的戰車無法在爭戰中使用。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「那時雷聲使地震天漏，天上傾瀉大雨」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:5 (#1)

הָרִים נָזְלוּ

「山……就流淌（和合本譯為：山……就震動）」

這首歌彷彿在說戰場上方的山真的流淌下來了一樣，但似乎是指暴雨使山中的溪流氾濫的情況。（最終，水流入了基順河，並淹沒戰場。見5:21。）這也可能是暗指山上的泥土、樹枝、石頭等被洪水沖刷下來，好像整座山都傾瀉到平原。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「山間溪流傾瀉而下」

見：隱喻

士師記 5:5 (#2)

זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה

「西奈山見耶和華（雅巍）……的面也是如此」

這首歌提到，戰場上方的山所發生的事情，就如同耶和華（雅巍） 在西奈山向以色列人顯現時所發生的情景一樣。根據出埃及記十九章 16 至 18 節，那時也有雷轟閃電、密雲籠罩，山大大震動。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「就像耶和華在風暴中顯現時，西奈山震動一樣」

見：隱喻

士師記 5:6 (#1)

בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל

「在亞拿之子珊迦的時候，又在雅億的日子」

這首歌提到兩個時期，以表示兩者之間的那段時間。如果使用相應的表達方式或直白的語言，使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「在亞拿之子珊迦擊敗非利士人和雅億殺死西西拉之間的那段日子」

見：兩極統詞

士師記 5:6 (#2)

חָדְלוּ אֳרָחוֹת

「大道消失（和合本譯為：大道無人行走）」

這首歌彷彿是在說以色列的大道真的消失了，實際意思是百姓不再使用主要道路，因為路上太危險。當時耶賓的軍隊顯然佔據了以色列，他的軍兵會掠奪旅人所運送的物品。（從某種意義上說，這意味著大道確實消失了，因為它們是泥土路，若長期無人通行，會長出雜草。一種翻譯選項是直接這樣表達，讓讀者自己領會其中的含義。）另譯：「百姓不再走大道」或「草長滿大道」

見：隱喻

士師記 5:6 (#3)

וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת

「都是繞道而行」

這首歌隱含地表達，百姓為了安全而避開主要道路，改走鄉間蜿蜒的小徑。如果在翻譯中指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「旅人只好繞道而行」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:7 (#1)

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ עַד שֶׁקַּמְתִּי
דְּבוֹרָה שֶׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

「以色列中的官長停職，〔他們停職〕，直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母（譯註：和合本未譯出此片語）」

底波拉正在重複使用停職和興起這兩個動詞，以強調它們所表達的概念。如果你的語言能夠透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你可以使用你語言中的其它方式來表達這種強調。另譯：「以色列中的官長完全停職，直到我底波拉得勝地興起作以色列的母」

見：重複

士師記 5:7 (#2)

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ

「以色列中的鄉民消失，他們都消失了（和合本譯為：以色列中的官長停職）」

這首歌彷彿在說以色列的鄉村人口已經消失。這意思是沒有人再住在鄉村，因為鄉村的百姓躲進山裡或遷入堅固的城中避難。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「鄉村的人全都離開，躲進城裡尋求安全」

見：隱喻

士師記 **5:7 (#3)**

בְּיִשְׂרָאֵל & בְּיִשְׂרָאֵל

「以色列中」 - 「以色列」

如果在第二次提到以色列時使用另一個詞，而不是重複這個名稱，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「以色列.....那地」

見：代名詞－何時使用

士師記 **5:7 (#4)**

עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

「直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母」

底波拉使用興起這個表達來表示她承擔起一個特定的角色，她並不是指她從棕樹下站起來與巴拉同行。她所說的角色包括在那裡為以色列人裁判。另譯：「但我底波拉作以色列的母」

見：慣用語

士師記 **5:7 (#5)**

שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

「直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母」

底波拉在說到自己時，就好像她真的成為了以色列人之母。她的意思是，她成為了一位像母親照顧孩子那樣關心以色列人的領袖。如果將其意思以比喻的方式表達出來，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「直到我底波拉興起，作一位像母親照顧孩子那樣照顧以色列人的領袖」

見：隱喻

士師記 **5:8 (#1)**

יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים

「他選擇新神（和合本譯為：以色列人選擇新神）」

他這個代名詞是指上一節經文中的「以色列」，意思是以色列的百姓。澄清這一點，可能會幫助讀者理解所譯的內容。另譯：「以色列百姓選擇新神」

見：代名詞－何時使用

士師記 **5:8 (#2)**

אָז לָחֶם שְׁעָרִים

「爭戰的事就臨到城門」

這首歌使用城的一部分——城門——來代表整個城。選擇用城門來代表城，因為敵人通常會攻擊城門以進入城中佔領。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「那時敵軍圍攻各城」

見：提喻法

士師記 **5:8 (#3)**

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

「那時，以色列四萬人中豈能見盾牌槍矛呢」

這首歌使用疑問句來加強語氣。如果你的語言的說話者不使用疑問句來達到強調效果，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「那時，以色列四萬人中竟看不見盾牌槍矛！」

見：修辭性問句

士師記 **5:8 (#4)**

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

「那時，以色列四萬人中豈能見盾牌槍矛呢」

這首歌使用四萬這個數字，是一種用來表示「非常多」的慣用方式。另譯：「那時，在眾多以色列人中幾乎找不到盾牌槍矛」

見：數字

士師記 **5:8 (#5)**

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

「豈能見盾牌槍矛呢（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為盾牌槍矛豈能被看見呢）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「豈有人看見盾牌槍矛呢」

見：主動或被動

士師記 **5:8 (#6)**

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

「豈能見盾牌槍矛呢」

這首歌藉著沒有盾牌或槍矛這一事實，來表示以色列人沒有這些武器。（耶賓的佔領軍顯然沒收了以色列人所有的武器。）另譯：「連一個盾牌槍矛都沒有嗎」

見：轉喻

士師記 **5:8 (#7)**

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

「豈能見盾牌槍矛呢」

作者使用盾牌和槍矛這兩種武器來代表所有類型的武器。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「豈能見任何兵器呢」

見：提喻法

士師記 **5:9 (#1)**

לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל

「我心傾向以色列的首領」

在當時的文化中，人們將心視為人的情感的所在之處。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「我對以色列的首領所做的事感到非常高興」

見：隱喻

士師記 5:9 (#2)

בָּרֲכוּ

「頌讚」

如同五章 2 節一樣，頌讚這個命令動詞在這裡是複數形式，因此如果你的語言會區分單複數，請使用複數形式來表達。

見：「你」的形式-單數

士師記 5:10 (#1)

רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדְיָן וְהֹלְכֵי עַל־דָּרֶךְ

「騎白驢的、坐繡花毯子的、行路的」

請參看本章附註中關於五章 10 至 11 節中場景轉變的說明，這歌從得勝慶典上演唱的背景，轉換為後來旅人在路旁停歇取水之處反覆傳唱的情景。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:10 (#2)

רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדְיָן וְהֹלְכֵי עַל־דָּרֶךְ

「騎白驢的、坐繡花毯子的、行路的」

這首歌提到富人和窮人這兩種人，用來代表各種階層的人。（富人在上路時會騎牲口、坐毯子；窮人則是徒步行走。）如果使用相應的表達方式或簡明的措辭，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「所有從這裡經過的人」

見：兩極統詞

士師記 5:10 (#3)

מִדְיָן

「繡花毯子」

翻譯為繡花毯子的詞是指一種人們會放在騎乘動物背上的物品，以使騎乘的人更舒適。如果你的讀者不熟悉這種物品，你可以在翻譯中使用較通用的表達。另譯：「鞍毯」

見：翻譯未知詞

士師記 5:11 (#1)

מִקּוֹל מְחַצְּצִים

「從唱歌的人的聲音中（和合本譯為：在遠離弓箭響聲）」

這首歌使用這些唱歌的人的聲音來表達他們所演唱的歌。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「從唱歌的人所唱的歌中」

見：提喻法

士師記 5:11 (#2)

מִקּוֹל מְחַצְּצִים

「從歌唱的人的聲音中」

由於這首歌在這裡所說的是一群人，因此在你的語言中使用聲音的複數形式可能在表達上會更自然。另譯：「從歌唱的人的眾多聲音中」

見：集合名詞

士師記 5:11 (#3)

צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת פְּרָזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל

「耶和華（雅巍）公義的作為，就是他治理以色列〔中他的鄉民〕）公義的作為（譯註：和合本未譯出此片語」

這首歌使用公義這個詞來描述耶和華（雅巍）和祂的鄉民（自願作戰的軍兵）與西西拉爭戰的得勝。這是因為耶賓壓迫以色列人是錯誤的，所以擊敗他就等於恢復了正直與公義的秩序。另譯：「耶和華和以色列中他的鄉民的作為，為要恢復公義」

見：轉喻

士師記 5:11 (#4)

יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים

「下到城門」

這首歌使用城的一部分——城門——來代表整個城。請參看你在五章 8 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「回到原先被仇敵佔據的城裡居住」

見：提喻法

士師記 5:12 (#1)

עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר

「底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌」

這首歌是在對底波拉說話，就好像她真的在沉睡，需要醒來。（這部分可能是巴拉所唱；請參看本章附註的討論。）這實際上是激勵底波拉以熱情與創意來唱歌，藉著這歌來讚美耶和華（雅巍）所成就的得勝。你的語言中可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用。另譯：「來吧，底波拉，充滿活力地唱歌吧」

見：隱喻

士師記 5:12 (#2)

עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר

「底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌」

這首歌重複興起這個詞以強調所要表達的意思。如果你的語言能夠透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，請使用你語言中的其它方式來表達這種強調。另譯：「底波拉啊，你絕不可昏昏欲睡，快起來唱歌吧」

見：重複

士師記 5:12 (#3)

דַּבְּרִי־שִׁיר

「說出一首歌（和合本譯為：唱歌）」

這裡的意思並非是叫底波拉停止唱歌，改為說出歌詞，這其實是希伯來文中的一個文字遊戲：翻譯為說的詞與底波拉的名字有三個相同的詞根——D-B-R。你的語言可能會有一個表達方式，可以在翻譯中用來表達這裡所要表達的意思。另譯：「讓這首歌成為你自己的歌」

見：詩歌

士師記 5:12 (#4)

קוּם

「起來（和合本譯為：奮興）」

起來這個表達並不意味著巴拉應該從床上起來或坐著的姿勢站起來。更確切地說，其意思是叫巴拉採取行動。這句話可能是底波拉所唱的（見本章附註中的討論），而且這句話是刻意呼應四章 14 節中，她在那裡用同樣的表達催促他起來攻打西西拉的句子。請參看你在那節經文中是如何翻譯這個表達。

見：慣用語

士師記 5:12 (#5)

וּשְׁבִי שִׁבְיֶךָ

「擄掠你的敵人」

為了加強語氣，這首歌使用了一種動詞及其賓語來自同一個詞根的結構。你可以在你的語言中使用相同的結構來表達這裡的意思。或者，你的語言可能有其它方式來加強語氣。另譯：「把你所有的俘虜帶走」

見：詩歌

士師記 5:12 (#6)

וּשְׁבִי שִׁבְיֶךָ

「擄掠你的敵人」

這首歌使用這個所有格形式來描述巴拉和他的軍隊所俘虜的一群人。它並不是在說巴拉本人被擄掠。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「帶走你所俘虜的所有人」

見：所有格

士師記 5:12 (#7)

וּשְׁבִי שִׁבְיֶךָ

「擄掠你的敵人」

這句詩歌省略了一些聽眾應當要理解的背景資訊。這首歌原本很有可能是在一次得勝慶典中演唱的，當時人們會牽著擄來的敵軍士兵在遊行隊伍中展示，藉此彰顯得勝的榮耀。巴拉作為軍隊領袖，會走在隊伍前頭帶領遊行。如果說明這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「帶領你擄來的敵軍俘虜，在得勝遊行中示眾」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:13 (#1)

יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יָרַד־לִי

「餘民下到貴胄那裡，耶和華（雅巍）的百姓下到我這裡（和合本譯為：有餘剩的貴胄和百姓一同下來；耶和華降臨，為我）」

雖然在這兩個例子中，下到這個表達可能是指從高地往平原移動的實際行動，但隱含的意思是餘民和百姓像軍隊一樣在平坦的地方集結，且服從貴胄和巴拉的率領。如果在翻譯中指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「餘民聚集到貴胄那裡，耶和華（雅巍）的百姓聚集到我這裡」

見：假定的知識與隱含的資訊

士師記 5:13 (#2)

יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים

「有餘剩的貴胄」

翻譯為貴胄的片語也可以是所有格形式，意為「貴胄的」。這兩種解釋在意義上差異不大。另譯：「貴胄的餘民下來」

見：所有格

士師記 5:13 (#3)

לִי

「為我」

我這個代名詞可能是指巴拉，因為他是率領以色列軍隊攻擊西西拉的勇士的人。雖然你的語言可能不需要對第一人稱代名詞標示性別，但明確指出所指的是誰，可能有助讀者理解。否則，讀者可能會以為是底波拉，因為她在

五章 7 節中明顯以第一人稱說話，並且在五章 9 節中可能也是如此。另譯（如某些譯本）：「為我巴拉」

見：代名詞—何時使用

士師記 5:14 (#1)

מִנְּאֻמִי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ & וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר

「有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮下來的；便雅憫在民中跟隨你」-「有持杖檢點民數的從西布倫（和合本譯為：有持杖檢點民數的從西布倫下來）」

這首歌在使用這些片語時省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮下來的人；便雅憫人在民中跟隨你.....有持杖檢點民數的從西布倫下來」

見：省略

士師記 5:14 (#2)

מִנְּאֻמִי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק

「有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮」

這首歌提到以法蓮支派的人，就好像他們是一株植物，其根以前在亞瑪力人的領地中。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「來自以法蓮支派的人，曾擊敗亞瑪力人並佔據了他們的領土」

見：隱喻

士師記 5:14 (#3)

אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ

「便雅憫在〔你的〕民中跟隨你（譯註：和合本未譯出此詞）」

這首歌在這裡可能是在對一群不在場的人說話，即便雅憫支派的人，以表達對該支派軍兵為以色列而戰的高度讚賞。這首歌實際上是對能聽見的人說話，最初是在得勝慶典上唱，當時的聽眾是軍兵與其他聚集慶祝的百姓。然而，一些來自便雅憫支派的人可能也出席了慶典，所以對你和你的的直接稱呼可能就是字面上的用法。另一方面，如五章 9 至 10 節所示，這首歌後來也在其它場合獻唱，當時便雅憫支派的人不一定在場。因此，在某些語言中，不使用第二人稱代名詞，並以其它方式表達強調，可能會表達得更清楚。另譯：「他們跟隨來自便雅憫支派的勇士」

見：頓呼法

士師記 5:14 (#4)

מִנְּאֻמִי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים

「有掌權的從瑪吉下來」

這首歌用掌權的來指這些首領和他們率領的軍隊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「有軍隊首領帶著他們的軍兵從瑪吉下來」

見：提喻法

士師記 5:14 (#5)

מִנְּאֻמִי מָכִיר

「從瑪吉」

瑪吉這個詞是一個男性的名字，亦即瑪拿西的兒子。

見：如何翻譯名字

士師記 5:14 (#6)

מִנְּאֻמִי מָכִיר

「從瑪吉」

瑪吉這個名字的意思可能是：（1）瑪吉的後代，他們是構成瑪拿西支派的一部分。另譯：「從瑪吉的支派」（2）藉由其關聯性來指整個瑪拿西支派。另譯：「從瑪拿西支派」

見：轉喻

士師記 5:14 (#7)

וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר

「有持杖檢點民數的從西布倫下來」

西布倫支派的軍事首領每人手持一根杖，作為一種象徵性的動作，以表明他們的地位和職分。每位首領稱為檢點民數的，因為他們的職責之一是記錄當軍兵的人的名字，並統計軍隊中的軍兵總數。但這裡的重點不在於這項職責，而是強調他們是軍事首領，就像前面片語中提到的掌權的一樣。另譯：「有西布倫支派的軍事首領也帶著他們的軍兵下來」

見：象徵性的動作

士師記 5:15 (#1)

וְשָׂרַי בִּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה

「以薩迦的首領與底波拉同來」

這首歌再次使用軍隊的一部分——首領——來代表整個軍隊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「我所率領的以薩迦軍隊和官長也支持底波拉」

見：提喻法

士師記 5:15 (#2)

וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק

「以薩迦怎樣，巴拉也怎樣」

這個表達方式的意思是：首先提到的人或群體願意做第二個提及的人想做的任何事情。（例如，見王上 22:4。）如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「以薩迦的軍兵願意做巴拉吩咐的任何事」

見：慣用語

士師記 5:15 (#3)

בָּעֵ֖מֶק שֵׁלַ֑ח בְּרַגְלָ֖יו

「他在他的腳前被吩咐衝下平原（和合本譯為：眾人都跟隨巴拉衝下平原）」

這可能意味著：（1）他這個代名詞指的是以薩迦，也就是來自以薩迦支派的軍兵，而他的這個代名詞是指巴拉。在這種情況下，在他的腳前這個片語的意思與四章 10 節中的相同。另譯：「那些軍兵奉巴拉的命令衝下平原」（2）他和他的這兩個代名詞都是指巴拉。在這種情況下，後面的片語應譯為「親自步行」，這是指巴拉和他的軍兵奮勇徒步對抗戰車。另譯：「他被吩咐衝下平原徒步對抗戰車」

見：代名詞－何時使用

士師記 5:15 (#4)

בָּעֵ֖מֶק שֵׁלַ֑ח בְּרַגְלָ֖יו

「眾人都跟隨巴拉衝下平原（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為他在他腳前被差遣衝下平原）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它自然的方式來表達這個意思。雖然在四章 14 節中是底波拉吩咐巴拉下去攻擊西西拉，但她是以女先知的身分代表耶和華（雅巍）說話，因此將耶和華描述為差遣的那一位是合適的。另譯：「耶和華差遣這些軍兵在巴拉的率領下衝下平原」或「耶和華差遣巴拉衝下平原徒步對抗戰車」

見：主動或被動

士師記 5:15 (#5)

בִּפְלַגּ֥וֹת רְאוּבֵֽן

「在呂便的分支中（和合本譯為：在呂便的溪水旁）」

翻譯為分支的詞較為罕見，它在此上下文中的意義並不完全明確。它可能意味著：（1）呂便支派的百姓分支。另譯：「在呂便的各宗族中」（2）呂便支派的領土分支。另譯：「在呂便的各地區中」

見：翻譯未知詞

士師記 5:15 (#6)

גְּדֹלִ֥ים חִקְקֵי־לֵֽב

「有心中尋找大志的（和合本譯為：有心中定大志的）」

在這裡，心代表思想和意圖。這首歌使用翻譯為尋找的詞語，彷彿在說呂便支派的百姓需要在他們的心中尋找應該採取的行動。這也是一個在這個上下文中意義不完全明確的罕見詞語。這可能意味著：（1）呂便支派的百姓無法決定是否參與爭戰。你的語言可能有一個類似的表達方式可以用來表達這個意思。另譯：「百姓對是否出戰猶豫不決」（2）呂便支派的百姓公開表達要出來對抗西西拉的決心，但如下一節所示，他們並未付諸行動。另譯：「許下許多出戰的願」

見：隱喻

士師記 5:16 (#1)

לָ֣מָּה יָשַׁ֔בְתָּ בֵּ֖ין הַמִּשְׁפְּתַ֑יִם לִשְׁמֹ֥עַ שְׁרֹקוֹת עֲדָרִֽים

「你為何坐在羊圈內聽群中吹笛的聲音呢」

這首歌使用疑問句來加強語氣。如果你的語言中的說話者不以疑問句來加強語氣，你可以將它翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你不應該坐在羊圈內，好像聽群中吹笛的聲音更重要似的！」

見：修辭性問句

士師記 5:16 (#2)

לָ֣מָּה יָשַׁ֔בְתָּ בֵּ֖ין הַמִּשְׁפְּתַ֑יִם לִשְׁמֹ֥עַ שְׁרֹקוֹת עֲדָרִֽים

「你為何坐在羊圈內聽群中吹笛的聲音呢」

這首歌是在對一個不在場的人說話。這樣做是為了向在場的人表達對那人的強烈感受。如果你語言中的說話者不不這樣對不在場的人說話，你可以將這句翻譯成好像這首歌是在直接對在場的人說話。另譯：「呂便不應該坐在羊圈內，好像聽群中吹笛的聲音更重要似的」

見：頓呼法

士師記 5:16 (#3)

לָ֣מָּה יָשַׁ֔בְתָּ בֵּ֖ין הַמִּשְׁפְּתַ֑יִם

「你為何坐在羊圈內」

這裡的你是單數形式，因為這首歌將這個支派當作一個人——他們的祖先呂便——來對話。在某些語言中，使用複數形式的「你們」可能在表達上會更自然，因為實際上這是在對一群人說話。

見：「你」的形式－單數

士師記 5:16 (#4)

לִשְׁמֹ֥עַ שְׁרֹקוֹת עֲדָרִֽים

「聽群中吹笛的聲音呢」

這首歌隱含地作了一個對比，預期聽眾能領會其中含義。當巴拉在四章 10 節招聚以色列人時，很可能就像以笏在

三章 27 節那樣吹響羊角號。這首歌暗示呂便的人如此喜歡聽牧羊人吹笛招聚羊群的聲音，以至於沒有注意到爭戰的號角聲。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「是因為你寧願聽群中吹笛的聲音，也不願回應爭戰號角的呼召嗎」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:16 (#5)

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב

「在呂便的溪水旁有心中設大謀的」

請參看你在上一節經文中是如何翻譯類似的表達。

見：隱喻

士師記 5:17 (#1)

גִּלְעָד

「基列人」

這首歌使用基列人這個名字來指來自呂便、迦得和瑪拿西支派的軍兵，這些支派住在約旦河東方的基列地區。另譯：「呂便、迦得和瑪拿西支派的軍兵」

見：轉喻

士師記 5:17 (#2)

וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת

「但人為何等在船上」

這首歌使用現在時態來描述行動習慣。但支派的人在與西西拉的爭戰中，繼續做他們平常所做的事。他們的地業包括約帕港，因此他們長期從事捕漁與海上貿易。然而，這首歌特別提到但支派的人在特定場合所做的事，你可以在翻譯中使用過去時態。另譯：「但人為何曾經等在船上」

見：時態的不規則使用

士師記 5:17 (#3)

וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת

「但人為何等在船上」

這首歌使用疑問句來加強語氣。如果你的語言中的說話者不以疑問句來加強語氣，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「但人不應該等在船上！」

見：修辭性問句

士師記 5:18 (#1)

זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת

「西布倫人是羞辱自己的靈魂直到死亡的人（和合本譯為：西布倫人是拚命敢死的）」

由於這首歌在這裡是指一群人，在你的語言中使用靈魂的複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「西布倫人是羞辱他們的靈魂直到死亡的人」

見：集合名詞

士師記 5:18 (#2)

זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת

「西布倫人是羞辱自己的靈魂直到死亡的人（和合本譯為：西布倫人是拚命敢死的）」

這首歌好像在說，西布倫支派的人在爭戰中真的在羞辱自己的靈魂，也就是說，這就好像他們在譏誚或羞斥自己想要活下去的念頭。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「西布倫人勉勵自己不要懼怕死亡」

見：隱喻

士師記 5:18 (#3)

וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה

「拿弗他利人在田野的高處也是如此」

這首歌省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「拿弗他利人也不怕在戰場的高處赴死」

見：省略

士師記 5:19 (#1)

בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן

「君王都來爭戰。那時迦南諸王.....爭戰」

第四章只提到耶賓壓制以色列人，並且只有他的軍隊攻擊巴拉及其軍兵。然而，經文也描述耶賓為「迦南王」（4:2），這表示其他迦南的王可能是他的附庸或盟友。這首歌可能在此隱含地提到這些王。另譯：「那時耶賓的軍隊和他的迦南盟友都來爭戰」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:19 (#2)

בָּאוּ מְלָכִים & מַלְכֵי כְנַעַן

「君王都來」 - 「迦南諸王」

這首歌使用君王這個詞來指這些王和他們的軍隊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「君王和他們的軍隊都來.....迦南諸王的軍隊」

見：提喻法

士師記 5:19 (#3)

נִלְחָמוּ & מַלְכֵי כְנַעַן

「爭戰」 -「迦南諸王.....爭戰」

這首歌中隱含了一些作者假設讀者會理解的資訊。這裡的意思並不是說這些王彼此爭戰，而是他們與以色列人爭戰。如果明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他們與我們以色列人爭戰.....迦南諸王.....與我們爭戰」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:19 (#4)

「他納」 -「米吉多」

請參看你在一章 27 節中是如何翻譯他納和米吉多這兩個城的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 5:19 (#5)

מֵי מְגִדּוֹ

「米吉多水旁」

這首歌提到米吉多水旁，是藉著其關聯性來指基順河，因為這條河流經米吉多平原（又稱耶斯列谷），而與西西拉的爭戰正是在那裡發生的。如果在這裡使用基順河這個名稱，有助讀者明白這首歌所說的水旁就是五章 21 節中所說的河，你不妨這樣做。另譯：「基順河」

見：轉喻

士師記 5:19 (#6)

בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ

「卻未得擄掠銀錢」

這首歌使用銀錢這一種軍隊可能奪取的一種掠物，來代表各類擄掠的東西。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「但他們沒有奪取任何掠物」

見：提喻法

士師記 5:19 (#7)

בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ

「卻未得擄掠銀錢」

這首歌使用奪取掠物來表示在爭戰中得勝，這是藉由得勝軍隊會奪取掠物的方式的關聯性來表達的。另譯：「但他們沒有在爭戰中得勝」

見：轉喻

士師記 5:20 (#1)

מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא

「星宿從天上爭戰，從其軌道攻擊西西拉」

這首歌將星宿描述為有生命之物，彷彿它們可以攻擊西西拉。這是用星宿來代表自然界的力量（特別是天上的力量），並頌讚耶和華（雅巍）如何利用這些力量戰勝西西拉。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華用自然界的力量攻擊西西拉；他從天上降下大風暴」

見：擬人化

士師記 5:21 (#1)

גְּרָפָם

「把他們沖沒（和合本譯為：把敵人沖沒）」

他們這個代名詞是指西西拉軍隊中的軍兵。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「把西西拉的軍兵沖沒」

見：代名詞-何時使用

士師記 5:21 (#2)

נַחַל קְדוּמִים

「古河」

如果你的語言中沒有用於表示古這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「古老的河」

見：抽象名詞

士師記 5:21 (#3)

נַחַל קְדוּמִים

「古河」

這個片語背後所隱含的意思可能是指基順是一條天然的河流，它是原始創造的一部分，而不是人工運河或灌溉用的水道。因此，就像風暴一樣，它是一種耶和華（雅巍）用來擊敗西西拉的自然力量。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「神創造的河」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:21 (#4)

תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז

「我的靈啊，應當努力前行」

這位歌唱的人可能是巴拉（見本章的簡介），他是用自己的一部分（他的靈）來代表他整個人。他回想爭戰時的情境，鼓勵自己奮力爭戰，因為耶和華（雅巍）已藉自然力

量戰勝西西拉。如果直接譯出其意思，並從得勝慶典的時間觀點來表達（將其視為回顧性的描述，如經文的第一句），會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「那時我看見這些事，就激勵我奮力爭戰」

見：提喻法

士師記 5:22 (#1)

אָ֣ז הָלְמ֗וּ עִקְּבֵי־ס֤וּס מִדַּהֲרֹ֙ת דַּהֲרֹ֣ות אַבִּירָ֔יו

「那時馬蹄聲響起，來自奔騰，他的勇士奔騰（和合本譯為：那時壯馬馳驅，踢跳，奔騰）」

他的這個代名詞是指西西拉。這是在描述西西拉的馬匹從戰場逃跑時所發出的聲音。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「那時馬蹄聲響起，因為西西拉的壯馬從戰場奔騰而去」

見：代名詞－何時使用

士師記 5:22 (#2)

הָלְמ֗וּ עִקְּבֵי־ס֤וּס

「那時壯馬馳驅」

由於這首歌提到的是所有西西拉的馬，在你的語言中使用壯馬的複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「那時一群壯馬馳驅」

見：集合名詞

士師記 5:22 (#3)

מִדַּהֲרֹ֙ת דַּהֲרֹ֣ות אַבִּירָ֔יו

「來自奔騰，他的勇士奔騰（和合本譯為：踢跳，奔騰）」

作者重複使用奔騰這個動詞，以強調其表達的意思，或許是為了模仿馬蹄重複擊地的聲音。如果你的語言能夠藉著重複詞語來加強語氣和產生詩意的效果，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你可以使用你語言中其它的方式來表達這種強調。另譯：「如同西西拉的壯馬奔騰而去」

見：重複

士師記 5:22 (#4)

אַבִּירָ֔יו

「〔他的大能勇士〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

這首歌使用大能這個形容詞作為名詞來指具有強壯特徵的馬。你的語言可能會以同樣的方式使用形容詞。如果不會，你可以用相應的片語來翻譯這個形容詞。另譯：「他的壯馬」

見：名詞形容詞

士師記 5:23 (#1)

אֹ֚רוּ מֵר֔וֹז אָמַ֖ר מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה אֹ֚רוּ אָר֣וֹר יֹשְׁבָ֔יהָ כִּֽי־לֹ֣א בָ֔אוּ לְעֶזְרַ֥ת יְהוָ֖ה לְעֶזְרַ֥ת יְהוָ֛ה בַּגִּבּוֹרִֽים

「『應當咒詛米羅斯！』耶和華（雅巍）的使者說：『大大咒詛其中的居民，因為他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊勇士。』（和合本譯為：耶和華的使者說：應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊勇士）」

如果翻譯時避免在引文中使用引文的形式，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）的使者說，我們應當咒詛米羅斯的居民；因為他們不來幫助耶和華攻擊勇士」

見：引語中的引語

士師記 5:23 (#2)

מֵר֔וֹז

「米羅斯」

米羅斯這個詞是一個城的名字。這個城可能是位於西西拉的軍隊從戰場逃跑時所所經之路上，該城的人本可以攔阻他們的去路，使以色列人能夠阻止更多敵軍逃脫。

見：如何翻譯名字

士師記 5:23 (#3)

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה

「耶和華（雅巍）的使者」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 1 節中是如何翻譯相同的片語。即使此處沒有進一步的資訊說明耶和華（雅巍）的使者在這次事件中是如何或何時出現的，在這裡也請按照你在本卷書其它地方一貫的翻譯方式來翻譯它。

見：慣用語

士師記 5:23 (#4)

אֹ֚רוּ אָר֣וֹר יֹשְׁבָ֔יהָ כִּֽי־לֹ֣א בָ֔אוּ לְעֶזְרַ֥ת יְהוָ֖ה לְעֶזְרַ֥ת יְהוָ֛ה בַּגִּבּוֹרִֽים

「應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助耶和華（雅巍），不來幫助耶和華攻擊勇士」

由於後面的子句提供了第一個子句所描述結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「因為他們不來幫助耶和華（雅巍），不來幫助耶和華攻擊勇士，所以應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民」

見：連接-因果關係

士師記 5:23 (#5)

אָרוּר אָרוּר

「咒詛，你們要咒詛（和合本譯為：大大咒詛）」

這首歌重複使用咒詛這個動詞的形式，是為了加強它所要表達的意思。如果你的語言能夠透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，請使用你語言中的其它方式來表達強調。另譯：「你必須咒詛」

見：重複

士師記 5:23 (#6)

לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים

「他們不來幫助耶和華（雅巍），不來幫助耶和華攻擊勇士」

這兩個片語是在表達同一件事，第二個片語透過更具體的方式來強調第一個片語的意思。希伯來詩歌常以這種重複作為其特徵，你可以透過在翻譯中保留這兩個片語來向你的讀者呈現這種風格。然而，如果將這些片語合併，並以其它方式表達強調，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他們不來幫助耶和華（雅巍）攻擊勇士」

見：平行

士師記 5:24 (#1)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ

「願基尼人希百的妻雅億比眾婦人多得福氣，比住帳棚的婦人更蒙福祉（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為願基尼人希百的妻雅億比眾婦人被賜福，比住帳棚的婦人更被蒙福祉）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「願耶和華（雅巍）祝福住在帳棚中的基尼人希百的妻雅億，使她比所有婦女更蒙福」

見：主動或被動

士師記 5:24 (#2)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים

「比眾婦人多得福氣」

這裡，比眾婦人是一個常見的表達方式，用來表示雅億是最有福氣的婦女，也就是說，她比其他婦女都更有福氣。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「比其他婦女更有福氣」

見：慣用語

士師記 5:24 (#3)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים & מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ

「比眾婦人多得福氣，比住帳棚的婦人更蒙福祉」

這兩個片語是在表達同一件事，第二個片語以更具體的方式來強調第一個片語的意思。（它不是藉著說這話只適用於住在帳棚裡的婦女，來限定第一個片語的意思）你可以在翻譯中保留這兩個片語。然而，如果將這些片語結合起來，並以另一種方式表達強調，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「住在帳棚裡，是所有婦人中最蒙福的」

見：平行

士師記 5:24 (#4)

בָּאֹהֶל

「住帳棚」

這首歌並不是在指特定的帳棚。這個表達是泛指一般的帳棚。另譯：「住在一些帳棚的」

見：通用名詞片語

士師記 5:25 (#1)

מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה

「他求水，她給他奶子（和合本譯為：西西拉求水，雅億給他奶子）」

他這個代名詞是指西西拉，她這個代名詞是指雅億。澄清這一點，可能會有助讀者理解所譯的內容。另譯：「西西拉求水，雅億給他奶」

見：代名詞－何時使用

士師記 5:25 (#2)

בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה

「用寶貴的盤子給他奶油」

雅億給西西拉的比他所求的更多，又用華美的盤子盛裝奶油，這是一種象徵性的行動，表示她尊敬並願意尊榮他。這樣的舉動會讓西西拉放下戒心，以為可以安心入睡。如果解釋這個行動的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「為了表示她尊敬並尊榮他，她用華美的盤子給他奶油」

見：象徵性的動作

士師記 5:25 (#3)

בְּסֵפֶל אַדִּירִים

「用貴族的盤子（和合本譯為：用寶貴的盤子）」

這首詩歌使用所有格的形式來形容那是貴族才會用的華麗盤子，並不是指這盤子裡面裝著貴族，或真的是貴族

所擁有的盤子。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「用配得上貴族使用的盤子」或「用華美的盤子」

見：所有格

士師記 5:26 (#1)

תִּשְׁלַח יָדָהּ

「他們……拿著（和合本譯為：雅億……拿著）」

他們這個代名詞是指雅億的手。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「她的手……拿著」

見：代名詞—何時使用

士師記 5:26 (#2)

תִּשְׁלַח יָדָהּ

「他們……伸出來（和合本譯為：雅億……拿著）」

這首歌將雅億的手描述成好像他們能夠自己伸出來的活物。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「她伸出雙手」

見：擬人化

士師記 5:26 (#3)

יָדָהּ

「她的手（和合本譯為：左手）」

從上下文來看，這裡的手是指雅億的左手。另譯：「她的左手」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 5:26 (#4)

מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ

「打傷他的頭，把他的鬢角打破穿通」

這兩個片語是在說同一件事。第二個片語是以更具體的方式來強調第一個片語的意思。如果將這些片語合併起來，並以另一種方式表達強調，使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「她把橛子釘穿他的太陽穴，砸碎他的頭」

見：平行

士師記 5:27 (#1)

בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע

「西西拉在她腳前曲身」

由於西西拉那時正躺著睡覺，雅億把帳棚的橛子釘入他頭裡，所以他並非真的從站立的姿勢向她曲身下拜。更確切地說，這首歌的意思似乎是，當雅億站在他的屍體上方時，就情景就如同西西拉向她俯伏叩拜一樣，這是當時文化中人們向某人表示極大尊敬的姿態。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「就好像西西拉在雅億面前俯伏下拜」

見：隱喻

士師記 5:27 (#2)

נָפַל שָׁכָב

「他仆倒，他躺下（和合本譯為：仆倒）」

由於西西拉是躺著的，看起來他並不是從站立的姿勢仆倒或躺下。這首歌似乎使用仆倒這個詞來表示「死亡」——就如四章 16 節中的表達方式——並且使用躺下這個表達來表示「死亡」。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「他死了，他確實死了」

見：轉喻

士師記 5:27 (#3)

בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפָל שָׁדוּד

「在她腳前曲身倒臥；在那裡曲身，就在那裡死亡」

這幾句為了加強語氣，這兩個子句重複了第一個子句的意思，而最後一個子句也加上具體的資訊。如果將這些子句合併，並以其它方式表達強調，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。某些譯本示範了一種這樣翻譯的方法。

見：平行

士師記 5:27 (#4)

שָׁדוּד

「死亡（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被殺死）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「她殺死了他」

見：主動或被動

士師記 5:28 (#1)

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

「他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢」

如果翻譯時避免在引文中使用引文，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。在這裡開始一個新句子，可能會使你所譯的內容更容易理解。另譯：「她問他的戰車為何耽延不來，他的車輪為何行得慢」

見：引語中的引語

士師記 **5:28 (#2)**

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

「他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢」

西西拉的母親用西西拉的戰車和這些車輪來指他本人。另譯：「為何他還沒有乘戰車回來呢？為何我聽不見他戰車馬匹蹄聲的響動，好讓我知道他回來了呢」

見：轉喻

士師記 **5:28 (#3)**

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

「他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢」

這兩個片語的意思基本上相同。如果將它們合併起來，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「為何他這麼久還沒乘著戰車回來」

見：平行

士師記 **5:28 (#4)**

מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

「為什麼他戰車的馬蹄聲遲遲未至（和合本譯為：他的車輪為何行得慢呢）」

西西拉的母親透過使用他戰車的馬蹄聲這個片語來指拉動西西拉戰車的馬發出的馬蹄聲。另譯：「為什麼我還沒有聽到拉動他戰車的馬蹄聲」

見：轉喻

士師記 **5:29 (#1)**

חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ

「聰明的宮女」

這首歌使用聰明這個形容詞作為名詞來表示某類人。你的語言可能會以同樣的方式使用形容詞。如果不會，你可以用相應的片語來翻譯。另譯：「她最有智慧的宮女」

見：名詞形容詞

士師記 **5:29 (#2)**

אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָּהּ

「她也自己回答自己（和合本譯為：她也自言自語地說）」

這是一個常見的表達方式，意思是西西拉的母親自己回答自己的問題。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「她也回答了自己的問題」

見：慣用語

士師記 **5:30 (#1)**

הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלָלוֹת צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוָּארֵי שָׁלָל

「『他們莫非得財而分？每人得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得繡花的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡花，乃是披在被擄之人頸項上的』（和合本譯為：他們莫非得財而分？每人得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得繡花的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡花，乃是披在被擄之人頸項上的）」

如果翻譯時避免在引文中使用引文，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。將原句分成多個句子，可能會使你所譯的內容更容易理解。另譯：「她告訴自己，西西拉和他的軍兵一定是在戰場上尋找和分配掠物。她心裡想，每個軍兵都會搶得一兩個女子作為妾。她又想，這些軍兵一定會找到一兩件染色的刺繡長袍來穿戴」

見：引語中的引語

士師記 **5:30 (#2)**

הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל

「他們莫非得財而分」

西西拉的母親使用疑問句來強調。如果你的語言中不會用疑問句來表達這種強調，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「他們肯定正在得財而分」

見：修辭性問句

士師記 **5:30 (#3)**

לְרֹאשׁ גֶּבֶר

「勇士的頭（和合本譯為：每人）」

這個表達是以勇士身體的一部分——他的頭——來代表勇士整個人。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「每個勇士」

見：提喻法

士師記 **5:30 (#4)**

לְסִיסְרָא

「西西拉」

西西拉的母親可能是藉由使用西西拉之名來指他軍隊中的軍兵。她並不是說在所有掠物中只找到一兩件貴重的衣物，然後由西西拉親自獨得。另譯：「西西拉的軍兵」

見：轉喻

士師記 **5:30 (#5)**

צְבָעִים רִקְמָה

「彩衣和繡花的（和合本譯為：繡花的彩衣）」

這個片語是以兩個詞來表達一個整體概念，兩者透過隱含的和來連接。繡花的這個詞表示這些彩衣經過精緻加工，變得更加華麗。另譯：「繡花的彩色衣服」

見：二詞一義

士師記 5:30 (#6)

לְצַוָּארַ֖י שָׁלָ֑ל

「頸項上的」

西西拉的母親使用這些軍兵身體的一部分——他們的頸項——來代表軍兵整個人。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「給那些收集這些掠物的軍兵穿戴的」

見：提喻法

士師記 5:30 (#7)

לְצַוָּארַ֖י שָׁלָ֑ל

「被擄之人頸項上的」

西西拉的母親透過使用被擄之人這個詞來指爭戰後收集這些掠物的軍兵。另譯：「那些收集掠物的軍兵頸項上的」

見：轉喻

士師記 5:31 (#1)

וְאֹהֲבָ֖יו

「願愛他的人（和合本譯為：願愛你的人）」

這首歌先前使用第二人稱來稱呼耶和華（雅巍），現在卻改用第三人稱的方式提及祂。在你的語言中，繼續以第二人稱來翻譯這個片語，可能在表達上會更自然。另譯：「願那些愛你的人」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 5:31 (#2)

כְּצֵ֣את הַשֶּׁ֔מֶשׁ בִּגְבֻרָתֹ֑ו

「如日頭在其力量中出現般（和合本譯為：如日頭出現，光輝烈烈）」

日頭的力量可能在於它的光輝或熱力。因此，這個比喻的重點可能在於沒有人能抵擋那些愛耶和華（雅巍）的人，就像日頭一旦升起，就會過於耀眼而使人無法直視，或是熱力過強以至於人們必須避開陽光躲入陰涼處一樣。如果明確地指出這一點，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「如同升起日頭的光輝那樣不可抵擋的強盛」或「如同升起日頭的災熱那樣不可抵擋的強盛」

見：明喻

士師記 5:31 (#3)

כְּצֵ֣את הַשֶּׁ֔מֶשׁ בִּגְבֻרָתֹ֑ו

「日頭出現，光輝烈烈」

這是底波拉和巴拉所唱的歌的結尾。（作者將會在下一句中繼續敘述故事。）如果你在開頭使用了第一層引號來標示這首歌的開始，請在此處使用第一層引號標示其結束。如果你一直使用特殊的格式來區分這首歌為詩歌，請在下一句恢復正常的格式。

見：引語標記

士師記 5:31 (#4)

וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה

「這樣，國中太平四十年」

請參看你在三章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「這樣，國中沒有爭戰四十年」

見：擬人化

士師記 6:1 (#1)

הָרַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה

「耶和華（雅巍）眼中看為惡的事」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）的審判中看為惡的事」

見：轉喻

士師記 6:1 (#2)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列人」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 4 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「以色列百姓」

見：隱喻

士師記 6:1 (#3)

וַיִּתְּנֵ֖ם יְהוָֽה בְּיַד

「耶和華（雅巍）就把他們交在.....手裡」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）使他們成為.....的臣僕」

見：轉喻

士師記 6:1 (#4)

מִדְיָ֖ן

「米甸人」

如士師記簡介所討論，作者使用米甸人這個名字來指米甸的人。另譯：「米甸的人」

見：轉喻

士師記 6:2 (#1)

מִפְּנֵי מִדְיָן

「因為米甸人」

請參看士師記簡介對此片語的討論，並參看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「為了躲避米甸人」

見：轉喻

士師記 6:3 (#1)

וְהָיָה

「〔有一件事發生了〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來介紹背景資料，以幫助讀者理解故事中發生的事情。在你的翻譯中，請以符合你自己語言和文化的自然的表達方式來引入這些資訊。

見：背景資料

士師記 6:3 (#2)

אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל

「以色列人每逢撒種之後」

作者使用耕種過程中的一個環節——撒種——來代表整個過程。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「每年當以色列人想要種植作物的時候」

見：提喻法

士師記 6:3 (#3)

וּבְנֵי־קֶדֶם

「和東方的子孫和（和合本譯為：東方人）」

在某些語境中，聖經使用的子孫這個表達方式來表示某群人具有某種共同特徵。在這裡，他們共同的特徵是住在以色列人東方。如果使用你語言中的相應的表達方式或直接說明其意思，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「和居住在以色列東方土地上的居民」

見：慣用語

士師記 6:3 (#4)

עָלָיו

「攻打他（和合本譯為：攻打他們）」

他這個代名詞指的是以色列。作者將整個民族描繪成一個人。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「壓迫以色列的百姓」

見：代名詞－何時使用

士師記 6:5 (#1)

וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר

「人和駱駝無數」

作者在這裡使用誇張的手法來表達強調。如果用不同的方式來表達這種強調，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「有大群人前來，他們帶來極多的駱駝」

見：誇張法

士師記 6:5 (#2)

וַיָּבוֹא בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ

「都進入國內，毀壞全地」

作者描述米甸人入侵以色列地的結果，而不是目的。澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。另譯：「他們進入那地，那地就被毀壞了」

見：連接-因果關係

士師記 6:6 (#1)

וַיַּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן

「以色列人因米甸人的緣故，極其窮乏（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為以色列人因米甸人的緣故，被變得極其窮乏）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「米甸人使以色列人極其窮乏」

見：主動或被動

士師記 6:6 (#2)

「從米甸的面前（和合本譯為：因米甸人的緣故）」

作者使用米甸人身體的一部分——他們的面——來代表米甸人，特別是他們使以色列人窮乏的行動。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「因米甸人」

見：提喻法

士師記 6:7 (#1)

וַיְהִי

「〔那時發生了一件事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來介紹故事中的新事件。請使用你語言中的一個詞、片語或其它自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

士師記 6:8 (#1)

אִישׁ נָבִיא

「一個人，是一位先知（和合本譯為：先知）」

作者使用一個人這個片語來介紹這位先知作為故事中的新角色。如果你的語言有自己介紹新角色的方式，你不妨在翻譯中使用。另譯：「有一位先知」

見：介紹新舊角色

士師記 6:8 (#2)

כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים

「耶和華（雅巍）— 以色列的神如此說：『我曾領你們從埃及上來，出了為奴之家」

如果翻譯時避免在引文中使用引文，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）—以色列的神說他曾領你們從埃及上來，他曾領你們出了為奴之家」

見：引語中的引語

士師記 6:8 (#3)

אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים

「我曾領你們從埃及上來，〔且〕出了為奴之家（譯註：和合本未譯出這個連接詞）」

耶和華（雅巍）賜給這位先知一段帶有詩意的信息，透過重複的方式來加強語氣。你可以在翻譯中保留這兩個片語，以顯示這是一段詩句。但在你的語言中，將這些片語用且以外的詞連接，可能會更清楚，因為這樣可以表明第二個片語是在重複第一個片語，而不是在補充額外的內容。另譯：「我曾領你們從埃及上來，確實，我曾領你們出了為奴之家」

見：平行

士師記 6:8 (#4)

אֶתְכֶם

「你們」

耶和華（雅巍）所說的你們是指「你們以色列人」。因為祂是帶領先前的一代人從埃及上來，而不是這位先知所直接對話的這一代。另譯：「你們以色列人」

見：轉喻

士師記 6:8 (#5)

מִבֵּית עֲבָדִים

「為奴之家」

耶和華（雅巍）提到埃及時，就好像它是一個人們關押奴僕的家。另譯：「你們曾經為奴之國」

見：隱喻

士師記 6:10 (#1)

וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי

「又對你們說：『我是耶和華（雅巍）—你們的神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話』」

如果你在上一節經文不在引文中使用引文，那麼在這裡你也可以繼續用相同的方式。另譯：「他又告訴你們，他是耶和華（雅巍）—你們的神，又說你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神，但你們竟不聽從他的話」

見：引語中的引語

士師記 6:10 (#2)

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי

「你們竟不聽從我的話」

請參看你在二章 2 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「你們竟沒有服從我的話」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:10 (#3)

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי

「你們竟不聽從我的聲音（和合本譯為：你們竟不聽從我的話）」

耶和華（雅巍）使用聲音這個詞來表示祂用聲音所吩咐他們去做的事。另譯：「你們竟不遵行我所吩咐你們的」

見：轉喻

士師記 6:11 (#1)

וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה

「〔現在〕耶和華（雅巍）的使者到了（譯註：和合本未譯出此詞）」

作者在故事中介紹一個新事件。有些譯本使用現在這個詞來標示這個轉折。請使用你語言中的一個詞、片語或其它自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

士師記 6:11 (#2)

מַלְאַךְ יְהוָה

「耶和華（雅巍）的使者」

請參看士師記簡介的第三部分對此片語的討論，並參看你在二章 1 節中是如何翻譯此片語。

見：翻譯未知詞

士師記 6:11 (#3)

בְּעָפְרָה & אֲבִי הָעֶזְרִי

「俄弗拉」 - 「亞比以謝族人」

俄弗拉這個詞是城的名稱，而亞比以謝族人這個詞是指一個屬於亞比以謝後裔群體的人。

見：如何翻譯名字

士師記 6:11 (#4)

וְגִדְעוֹן בְּנוֹ

「約阿施的兒子基甸」

作者使用這個片語來介紹基甸作為故事中的新角色。如果你的語言有自己的方式來介紹新角色，你不妨在翻譯中使用它。另譯：「他的眾子中有一人名叫基甸」

見：介紹新舊角色

士師記 6:11 (#5)

「米甸人〔的面〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用面這個詞來表示視覺，是藉由人能看見自己面前事物的關聯性來表達。另譯：「米甸人的視線」

見：轉喻

士師記 6:12 (#1)

יְהוָה עִמָּךְ

「耶和華（雅巍）與你同在」

第 14 和 16 節表明這位使者就是耶和華（雅巍）自己。因此，耶和華在此實際上是以第三人稱提及自己。然而，基甸此時尚未知道耶和華是以這位使者的形象向他顯現。因此，保留這句話為第三人稱是適當的。

見：第一、第二或第三人稱

士師記 6:12 (#2)

גִּבּוֹר הַחָיִל

「英勇的戰士啊（和合本譯為：大能的勇士啊）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達英勇的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「英勇的勇士啊」

見：抽象名詞

士師記 6:13 (#1)

בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה

「主啊，耶和華（雅巍）若與我們同在，我們何致遭遇這一切事呢？我們的列祖不是向我們說『耶和華領我們從埃及上來』嗎？他那樣奇妙的作為在哪裡呢？」

基甸和他所引用的祖先使用疑問句來表達強調。如果你語言中的說話者不以疑問句表達強調，你可以將這些問題翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「主啊，耶和華（雅巍）若與我們同在，我們就不會遭遇這一切事！我們應該看到我們的祖先向我們講述的奇事，他們曾說：『耶和華領我們從埃及上來！』」

見：修辭性問句

士師記 6:13 (#2)

בִּי אֲדֹנִי

「請容我說，主啊（和合本譯為：主啊）」

基甸禮貌地請求允許向主發言，並以尊敬的稱謂稱呼這位使者。請在你的翻譯中使用相應的形式來達到這些目的。

見：禮貌

士師記 6:13 (#3)

עִמָּנוּ & מְצָאַתְנוּ & לָנוּ & הֶעֱלָנוּ & וַיִּתְּנֵנוּ

「與我們」 - 「〔有〕（譯註：和合本未譯出此詞）」 - 「我們……遭遇」 - 「向我們」 - 「〔是否〕（譯註：和合本未譯出此詞）」 - 「我們……上來」 - 「將我們交在」

在這些情況中，基甸所說的我們是指他自己與同處困境中的以色列人，但不包括他正在對話的耶和華（雅巍）的使者。因此，如果你的語言有排他性和包容性的區別，請在翻譯中使用排他性的形式。

見：排他性和包容性的「我們」

士師記 6:13 (#4)

אֲבוֹתֵינוּ

「我們的父親們（和合本譯為：我們的列祖）」

基甸使用父親們來表示「祖先」。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「我們的祖先」

見：隱喻

士師記 6:13 (#5)

לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה

「說『耶和華（雅巍）領我們從埃及上來』嗎」

如果翻譯時避免在引文中使用引文，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「當他們對我們說耶和華（雅巍）如何領我們從埃及上來時」

見：引語中的引語

士師記 6:13 (#6)

וַיִּתְּנֵ֖נוּ בְּכַף־מִדְיָן

「將我們交在米甸人手掌裡（和合本譯為：將我們交在米甸人手裡）」

在這裡，手掌這個詞就像這卷書其它地方的「手」一詞那樣，代表一個人或群體的權勢。如果使用相應的表達方式或直接說明其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「將我們交在米甸人的權勢之下」

見：轉喻

士師記 6:14 (#1)

מִכַּ֥ף מִדְיָֽן

「米甸人手裡」

請參看你在上一節經文中是如何翻譯類似的表達。另譯：「米甸的權勢」

見：轉喻

士師記 6:14 (#2)

הֲלֹ֥א שְׁלַחְתִּיךָ

「不是我差遣你去的嗎」

耶和華（雅巍）使用疑問句來強調。如果你語言中的說話者不以疑問句表達強調，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「是我差遣你去的！」

見：修辭性問句

士師記 6:15 (#1)

「請容我說，主啊（和合本譯為：主啊）」

請參看你在六章 13 節中是如何翻譯這個相同的片語。

見：禮貌

士師記 6:15 (#2)

בַּמֶּ֥ה אוֹשִׁ֖יעַ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל

「我有何能拯救以色列人呢」

基甸似乎是在用疑問句來強調，而不是真的要尋求答案，因為他接下來的經文中列出自己無法完成耶和華（雅巍）所吩咐之事的理由。如果你語言中的說話者不以疑問句表達強調，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「我根本沒有能力拯救以色列人！」

見：修辭性問句

士師記 6:15 (#3)

הִנֵּֽה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出此詞）」

如士師記簡介所述，基甸使用看哪這個詞來引起注意，強調他接下來要說的話。另譯：「請聽」

見：隱喻

士師記 6:15 (#4)

אַלְפִּ֔י

「我的千人（和合本譯為：我家）」

這裡千人這個詞可能並非是指如此多的人，而是指支派中的一部分。另譯：「我的支派」

見：數字

士師記 6:15 (#5)

הַדַּ֖ל בְּמְנַשֶּׁ֑ה וְאָנֹכִ֥י הַצָּעִֽיר

「在瑪拿西支派中是至弱的一個，而我是年輕的一個（和合本譯為：在瑪拿西支派中是至貧窮的）」

基甸使用弱和年輕這兩個形容詞作為名詞。有些譯本透過在這兩種情況下添加一個這個詞來表示這一點。你的語言可能會以相同的方式使用形容詞，如果不會，你可以用相應的片語來翻譯這些形容詞。另譯：「在瑪拿西支派中是最弱的家族，而我是最年輕的兒子」

見：名詞形容詞

士師記 6:16 (#1)

כִּ֥י אֶהְיֶ֖ה עִמָּֽךְ

「我與你同在」

耶和華（雅巍）省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。耶和華是在隱含地回應基甸在上一節經文中所提出的問題。另譯：「你能拯救以色列，因為我與你同在」

見：省略

士師記 6:16 (#2)

「米甸人，如擊打一人一樣」

這是一個常見的表達方式，是指整個群體聚集在一起，如同二十章 1 節、二十章 8 節、二十章 11 節和尼希米記八章 1 節中的類似用法所顯示的。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「一次擊打整個米甸的軍隊」

見：慣用語

士師記 6:17 (#1)

אִם & מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

「我若在你眼前找到恩惠（和合本譯為：我若在你眼前蒙恩）」

基甸使用找到這個詞，並不是指他在有意尋找某物，而是指擁有某物，就好像他已經找到了它。另譯：「我若真的在你眼前蒙恩」

見：慣用語

士師記 6:17 (#2)

אִם & מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

「我若在你眼前蒙恩」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示恩這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「你若真的看我為可喜悅的」

見：抽象名詞

士師記 6:19 (#1)

גְּדִי־עִזִּים

「一隻山羊羔」

這是一個常見的表達方式，是用來描述一隻年幼的山羊。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「一隻幼山羊」

見：慣用語

士師記 6:19 (#2)

וְאֵיפַת־קֶמַח

「用一伊法細麵」

如果用現代的測量單位來表達這個分量，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「約二十二公升細麵」或「約二十磅細麵」

見：聖經中的體積

士師記 6:20 (#1)

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים

「神的使者」

神的使者這個片語是指與「耶和華（雅巍）的使者」相同的那一位。藉由使用你一直用來翻譯「耶和華的使者」的相同表達方式來為讀者澄清這一點，可能有助讀者理解所譯的內容。

見：介紹新舊角色

士師記 6:21 (#1)

וַתַּעַל הָאֵשׁ

「就有火.....出來」

在這種上下文中，你可能會說「去」而不是來。另譯：「就有火.....出去」

見：去和來

士師記 6:21 (#2)

מֵעֵינָיו

「從他眼前（和合本譯為：不見了）」

作者使用眼這個詞來表示所見之物。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「從他的視線中消失」

見：轉喻

士師記 6:22 (#1)

וַיַּרְא גִּדְעוֹן

「基甸見」

作者使用見這個詞來表示「認出」。另譯：「基甸認出」

見：轉喻

士師記 6:22 (#2)

אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים

「哀哉！主耶和華（雅巍）啊，我不好了，因為我覿面看見耶和華的使者」

由於後面的子句提供了第一個子句所描述結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「因為我覿面看見耶和華（雅巍）的使者，我害怕你——主耶和華——要懲罰我」

見：連接-因果關係

士師記 6:22 (#3)

אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה

「哀哉！主耶和華（雅巍）啊」

基甸在這裡用的詞表達出強烈的情緒——恐懼。和合本將這個詞翻譯為哀哉。你的語言中可能會有一個相應的詞或表達方式，可以在你的翻譯中用來傳達這種強烈的情感。如果沒有，你可以說明基甸這樣說是因為他感到恐懼。另譯：「唉哎，主耶和華（雅巍）啊」或「我很害怕，主耶和華啊」

見：感嘆詞

士師記 6:22 (#4)

פָּנִים אֶל־פָּנִים

「覿面」

這是一種常見的表達方式，是用來描述親自見到某人。你的語言可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用。（例如，一些語言可能會說「鼻子對鼻子」等。）你也可以直接譯出其意思。另譯（如某些譯本所示）：「親自」

見：慣用語

士師記 6:23 (#1)

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה

「耶和華（雅巍）對他說」

由於耶和華（雅巍）的使者已經從基甸眼前消失，作者似乎隱含地表示耶和華是從天上對基甸說話。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「耶和華從天上對他說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:23 (#2)

שָׁלוֹם לְךָ

「你可以平安（和合本譯為：你放心）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達平安的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「你我之間一切安好」

見：抽象名詞

士師記 6:24 (#1)

יְהוָה שָׁלוֹם

「耶和華（雅巍）平安（和合本譯為：耶和華沙龍）」

即使你的語言通常不使用抽象名詞來表示平安的概念，你仍可以保留這個詞來命名這座壇。如果不行，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「耶和華（雅巍）使我們得平安」

見：抽象名詞

士師記 6:24 (#2)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

「直到今日（和合本譯為：直到如今）」

作者使用日這個詞來指特定的時間，即他寫士師記這卷書時的那個時期。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「在此時」

見：轉喻

士師記 6:25 (#1)

וַיְהִי

「〔後來發生一件事〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者使用這個片語來介紹故事中的新事件。請使用你語言中的一個詞、片語或其它自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

士師記 6:25 (#2)

אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר

「牛犢（和合本譯為：牛）」

這是一個常見的表達方式，用來描述一隻年幼的牛。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。請參看你在六章 19 節中是如何翻譯「一隻山羊羔」這個類似的表達。另譯：「一隻幼牛」

見：慣用語

士師記 6:25 (#3)

וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים

「那七歲的第二隻牛」

如果你的語言不使用這種數字的表達形式，你可以在此使用其它數字的表達形式或相應的表達方式。另譯：「他那另一隻七歲的牛」

見：序數

士師記 6:26 (#1)

עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה

「在這保障的頂上（和合本譯為：在這磐石上）」

耶和華（雅巍）假設基甸會明白，祂提到的這保障的頂上是指俄弗拉城裡一處岩石峭壁的高處。那是當地百姓面對米甸人時可以躲避的地方，並且由於那是一個高處，基甸的父親也在那裡建了一個壇。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「在這城附近的高處」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:26 (#2)

בַּמַּעֲרָכָה

「整整齊齊地」

這個片語可能是指耶和華（雅巍）在出埃及記二十章 25 節中對以色列人的吩咐，即如果他們為祂建造石壇，只能使用未經工具鑿過的天然石頭。也就是說，他們不能使用打磨或雕刻過的石頭。如果將這一點翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「按照正確的擺設」或「只用我所吩咐的天然石頭擺設」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:26 (#3)

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה

「將第二隻牛獻為燔祭」

如上一節經文所述，這第二隻牛是七歲的。這象徵神因以色列人的悖逆而懲罰他們七年，如六章 1 節所述。如果解釋這一行動的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「你要取那七歲的公牛，為以色列人的罪獻上燔祭」

見：象徵性的動作

士師記 6:26 (#4)

בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה

「木偶作柴」

耶和華（雅巍）使用木偶這個詞來表示基甸將用這些木頭作為燃料來生火。另譯：「在你用木偶作柴所生的火上」

見：轉喻

士師記 6:27 (#1)

אֶת־בֵּית אָבִיו

「父家」

作者透過其關聯性使用家這個詞來指一群住在一起的人，而不一定住在同一棟建築裡。基甸的父親是這個家族的領袖，這個家可能包括幾代的家人和僕人。另譯：「他大家族的人」

見：轉喻

士師記 6:27 (#2)

וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר

「和本城的〔男〕人（譯註：和合本未譯出此詞）」

這裡男人一詞是用來泛指包括男性和女性的人。雖然最有可能因拆毀巴力的壇而攻擊基甸的是城中的男人，但他所懼怕的，實際上是任何會認出他、揭發他拆毀巴力壇的人——無論是男人或女人，成人或小孩。另譯：「和本城的百姓」

見：當男性用語包含女性時

士師記 6:28 (#1)

וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כָּרֻתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֻעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי

「見巴力的壇拆毀，壇旁的木偶砍下，第二隻牛獻在新築的壇上（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為見巴力的壇被拆毀，壇旁的木偶被砍下，第二隻牛被獻在新築的壇上）」

如果你的語言不使用這些被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這些意思。另譯：「他們見有人拆毀了巴力的壇，砍下了壇旁的木偶，並新築了一座壇，在壇上獻第二隻牛」

見：主動或被動

士師記 6:29 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

「他們彼此說，一個人對同伴說（和合本譯為：就彼此說）」

這是一個常見的表達方式，意思是城裡的人彼此詢問接下來的問題。這裡並沒有特別表明人與其同伴之間的關係。這個表達只是表示一個人問了另一個人。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「每個人都在問其他人」

見：慣用語

士師記 6:29 (#2)

וַיְדַרְשׁוּ וַיְבַקְּשׁוּ וַיֹּאמַר

「他們查問並尋找，然後說他們（和合本譯為：訪查之後，就說）」

查問和尋找這兩個詞的意思相近。作者將這兩個詞一起使用是為了強調，可能是指花了一些時間才找到元兇。如果用一個單一的片語來表達這種強調，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他們花了一些時間尋找，但最終發現」

見：同義連用

士師記 6:30 (#1)

הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמוּת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו

「將你兒子交出來，好治死他；因為他拆毀了巴力的壇，砍下壇旁的木偶」

由於後面的子句提供了第一個子句所描述結果的原因，因此如果顛倒這些子句的順序，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「因為你兒子拆毀了巴力的壇，砍下壇旁的木偶，他該死，將他交出來給我們」

見：連接-因果關係

士師記 6:30 (#2)

וְיָמוּת

「好治死他」

城裡的人隱含地表示他們希望約阿施將基甸交給他們，以便他們可以處決他作為懲罰。他們的意思並不是基甸會因為約阿施把他交出來而死。如果這在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「好讓我們治死他」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:31 (#1)

אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו

「站著攻擊他的眾人」

這是一個常見的表達方式，用來形容這些人與約阿施對抗。重點不在於他們是否真的站立在他家周圍，而是他們要求約阿施把基甸交出來，但約阿施拒絕了，所以這些人攻擊他。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「與他爭辯的眾人」

見：慣用語

士師記 6:31 (#2)

הַאַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם

「你們是為巴力爭論嗎？你們要救他嗎」

約阿施使用疑問句來強調。如果你語言中的說話者不使用疑問句來表達強調，你可以將這些問題翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你們不應該為巴力爭論！你們不應該救他！」

見：修辭性問句

士師記 6:31 (#3)

אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת

「誰為他爭論，.....將誰治死」

約阿施隱含地表示，任何認為自己需要出手來維護巴力尊榮的人，就是在暗示巴力自己沒有足夠的能力來維護自己的尊榮，而這樣的行為對巴力而言，與拆毀他祭壇的人一樣是不敬的。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「誰為他爭論，誰就是對他不敬，這人就該被治死」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:31 (#4)

עַד־הַבֹּקֶר

「趁早」

約阿施省略了一些在許多語言中為使句子完整所需要的詞。如果根據上下文來補上這些詞，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。另譯：「趁還在早晨的時候」

見：省略

士師記 6:32 (#1)

יְרֻבַּעַל

「耶路·巴力」

耶路·巴力這個詞是基甸的另一個名字，意思是「讓巴力與他爭論」。

見：如何翻譯名字

士師記 6:32 (#2)

לֵאמֹר יָרֹב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ

「說：『他拆毀巴力的壇，讓巴力與他爭論』」

目前尚不清楚在說這個字之後的這句話中，有多少是那些給基甸起名為耶路·巴力的人所說的，又有多少是作者為解釋他們為何這樣起名而補充說明的。這些人可能說的是：（1）在某些譯本中引號內的全部話語。這就是重複上一節經文末尾約阿施所說的話。（2）只是某些譯本中引號內的第一個片語。這就是解釋耶路·巴力這個名字的意思。其餘部分則是作者的說明。另譯：「說：「讓巴力與他爭論，」因為他拆毀巴力的壇」

見：引語標記

士師記 6:33 (#1)

וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו

「那時，米甸人、亞瑪力人，和東方人都聚集」

作者在故事中介紹一個新事件。有些譯本使用那時這個詞來介紹這個新事件。在你的語言中，請使用能自然地介紹新事件的詞、片語或其它表達方式。

見：介紹新事件

士師記 6:33 (#2)

「和東方人」

請參看你在六章 3 節中是如何翻譯這個表達。

見：慣用語

士師記 6:33 (#3)

וַיַּעַבְרוּ

「過河」

作者假設讀者會理解他是指這些敵軍渡過約旦河進入以色列。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「過約旦河進入以色列」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:34 (#1)

וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן

「耶和華（雅巍）的靈穿上基甸（和合本譯為：耶和華的靈降在基甸身上）」

作者說話的方式就好像耶和華（雅巍）的靈真的穿上基甸，就像基甸是一件衣服一樣。他的意思是，耶和華的靈賦予基甸力量和指引，就好像基甸內心有靈在運作一樣。你的語言中可能有類似的表達可以在翻譯中使用。你也可以直接說明其意思。另譯：「耶和華的靈充滿基甸」或「耶和華的靈使基甸剛強且有信心」

見：隱喻

士師記 6:34 (#2)

אֲבִיעֶזֶר

「亞比以謝族」

請參看士師記簡介中關於作者使用民族、支派或宗族的名字來表示其百姓或軍隊的討論。另譯：「亞比以謝人」

見：轉喻

士師記 6:35 (#1)

הוּא

「他」

作者第一次使用他這個代名詞時，是指瑪拿西支派，就好像這支派是一個人一樣。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「來自該支派的軍兵」

見：擬人化

士師記 6:35 (#2)

וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם

「他們也都上去與他們會合（和合本譯為：他們也都出來與他們會合）」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「上來」而不是上去。另譯：「他們也都前來與他們會合」

見：去和來

士師記 6:35 (#3)

וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם

「他們也都上去與他們會合（和合本譯為：他們也都出來與他們會合）」

前面的代名詞他們是指響應基甸召聚的亞設、西布倫和拿弗他利支派的軍兵。後面的代名詞他們可能是指：（1）基甸和他所率領的瑪拿西軍兵。這符合上去這個動詞的意思，因為七章 9 節指出基甸當時在戰場上方的高地。另譯：「那些支派的軍兵上來與基甸和他所率領的瑪拿西軍兵會合」（2）敵軍。另譯：「那些支派的軍兵加入對抗米甸人和他們聯盟的爭戰」

見：代名詞—何時使用

士師記 6:36 (#1)

אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל

「你若果.....藉我手拯救以色列人」

基甸用自己身體的一部分——他的手——來代表他整個人參與拯救以色列人的行動。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「你若果.....真是用我來拯救以色列人」

見：提喻法

士師記 6:37 (#1)

אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר

「一團羊毛」

一團羊毛是指從羊身上取下來的一大塊皮，皮上面仍然帶有羊毛（羊的厚實、溫暖的毛）。在當時的文化中，羊毛可以用作毯子或製作衣服。如果你的讀者不熟悉羊毛是什麼，你可以在翻譯中使用讀者熟悉的類似物品的名稱，或者使用較通用的表達方式。另譯：「一張羊皮」或「帶毛的動物皮」

見：翻譯未知詞

士師記 6:37 (#2)

וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חָרָב

「別的地方都是乾的」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示乾的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「周圍的地方都保持乾燥」

見：抽象名詞

士師記 6:38 (#1)

וַיִּמְצֶא טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסַּפָּל מָיִם

「從羊毛中擰出滿盆的露水來」

作者省略了一些他認為讀者會理解的資訊。雖然露水浸濕了羊毛，但周圍的地面卻保持乾燥。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。某些譯本展示了一種這樣翻譯的方法。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:39 (#1)

אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי

「求你的鼻子不要向我發熱（和合本譯為：求你不要向我發怒）」

請參看士師記簡介中對此片語的討論，並請參看你在二章 14 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「求你不要向我生氣」

見：慣用語

士師記 6:39 (#2)

וַאֲדַבֵּרָה אַךְ הַפַּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם

「我再說這一次：讓我將羊毛再試一次」

由於基甸之前已經用羊毛做過一次試驗，所以這裡說的一次在兩句中都表示「只再一次」。如果在翻譯中明確指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「我只再說這一次：讓我只將羊毛再試一次」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 6:39 (#3)

יְהִי & חָרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּה

「但願羊毛是乾的」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達乾的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。請參看你在六章 37 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「但願只有羊毛是乾的」

見：抽象名詞

士師記 6:40 (#1)

וַיְהִי־חָרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּה

「獨羊毛上是乾的」

請參看你在上一節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「只有羊毛是乾的」

見：抽象名詞

士師記 7:1 (#1)

חֲרֹד & הַמּוֹרֶה

「哈律」 -「摩利」

哈律這個詞的意思是「顫抖」。這個泉水可能因為如七章 3 節所描述的，在那裏，所有「懼怕和顫抖」的士兵都離開了基甸的軍隊而得名。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在註腳中指出這一點。

見：如何翻譯名字

士師記 7:2 (#1)

מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם

「我不能將米甸人交在他們手中」

在這裡，耶和華（雅巍）使用手這個詞是表示所有權的意思。這意象是某人手中握著某物。也就是說，當耶和華說到將米甸人交在以色列人的手中時，其意思是以色列人將征服米甸人，米甸人將臣服在他們之下。另譯：「以至於我不能叫他們征服米甸人」

見：轉喻

士師記 7:2 (#2)

בְּיָדָם

「交在他們手中」

正如本章的附註所討論的，因為在這裡所涉及的一群人都處於類似的情況中，所以在你的語言中使用手的複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「交在他們的眾手中」

見：集合名詞

士師記 7:2 (#3)

יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי

「是我們自己的手救了我們」

在這裡，耶和華（雅巍）使用手這個詞更多是指權力。這意象是某人用他的手做某事。也就是說，如果以色列人聲稱他們的手救了他們，那麼他們就是在說他們是靠自己的力量救了自己。另譯：「我們以色列人是靠自己的力量拯救了自己」

見：轉喻

士師記 7:3 (#1)

קְרָא & בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד

「要向這些人宣告說：『凡懼怕膽怯的，可以離開基列山回去』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段經文時，避免在引文中使用引文。另譯：「要向這些人宣告說，凡懼怕膽怯的人，可以回頭離開基列山」

見：引語中的引語

士師記 7:3 (#2)

בְּאָזְנֵי הָעָם

「在這些人的耳朵裏宣告（和合本譯為：向這些人宣告）」

耶和華（雅巍）使用基甸士兵的某個部位——即他們的耳朵——來表示他們在聆聽這個行為。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說出其含義。另譯：「大聲地說，以便讓人們能聽到」

見：提喻法

士師記 7:3 (#3)

יָרֵא וְחָרֵד

「懼怕和顫抖（和合本譯為：懼怕膽怯）」

這個片語使用用和連接起來的兩個詞，來表達一個單一的意思。懼怕這個詞解釋了為什麼士兵可能會顫抖。另譯：「因懼怕而顫抖」

見：二詞一義

士師記 7:3 (#4)

מֵהַר הַגִּלְעָד

「離開基列山」

請參閱本章附註中的討論以了解關於在此語境中這個名字要如何翻譯的建議。

見：如何翻譯名字

士師記 7:3 (#5)

נִשְׁאָרוּ

「剩下（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被剩下）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「留下」

見：主動或被動

士師記 7:4 (#1)

וְאֶצְרְפֵנוּ לְךָ שָׁם

「我好在那裏為你試試它（和合本譯為：我好在那裏為你試試他們）」

代名詞它指的是該段落中較早所提到的那些人。在翻譯中澄清這一點可能會對你的讀者有所幫助。另譯：「我會在那裡為你精選人」

見：代名詞–何時使用

士師記 7:4 (#2)

וְאֶצְרְפֵנוּ לְךָ

「我……為你精煉它（和合本譯為：試試他們）」

耶和華（雅巍）說話的方式就好像祂真的要精煉基甸的軍隊一樣，他們就好像是銀或金等貴重金屬，而祂要用熱能去熔化它們以去除雜質。祂的意思是，祂將使基甸能夠識別出最優秀的士兵，並且只留下他們在他的軍隊中。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說出這個意思。另譯：「我將使你能夠識別出最優秀的士兵」

見：隱喻

士師記 7:4 (#3)

וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ

「我指點誰說：『這人可以同你去』，他就可以同你去；我指點誰說：『這人不可同你去』，他就不可同你去」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段經文時，避免在引文中使用引文。另譯：「當我告訴你某類士兵要跟你一起去時，你就必須帶上那類士兵，但你不能帶上我說不應該跟你一起去的其他士兵」

見：引語中的引語

士師記 7:5 (#1)

וַיֹּרֶד אֶת־הָעָם

「基甸就帶他們下來（和合本譯為：基甸就帶他們下到）」

在這樣的語境中，你的語言可能會說「下去」而不是 下來。另譯：「他就帶走人們下去」

見：去和來

士師記 7:5 (#2)

וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת

「凡跪下喝水的」

耶和華（雅巍）省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「並且你應該將所有跪下來喝水的人分到不同的組別」

見：省略

士師記 7:5 (#3)

יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו

「跪在他的膝蓋上（和合本譯為：跪下）」

在你的語言中，跪在他的膝蓋上這樣的表達可能看起來包含了過多的資訊，以致於在表達上可能不太自然。如果是這樣，你可以簡化這句子。另譯：「跪下」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 7:6 (#1)

בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם

「用他們的手捧到他們的嘴邊（和合本譯為：用手捧著舔）」

由於作者指的是一群人，所以在你的語言中使用手和嘴的複數形式在表達上可能會更自然一些。另譯：「用他們的眾手捧到他們的眾嘴邊」

見：集合名詞

士師記 7:6 (#2)

כָּרַע עַל־בִּרְכֵיהֶם

「跪下」

請參看你在前一節經文中是如何翻譯類似的表達。另譯：「跪下」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 7:7 (#1)

אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ

「我要.....拯救你們，將米甸人交在你手中」

由於耶和華（雅巍）要將米甸人交在基甸的手中（也就是賦予基甸征服米甸人的力量），從而拯救以色列人，所以在你的翻譯中，你可能希望按照這些事件將要發生的順序來進行描述。另譯：「我要將米甸人交在你手中，並要拯救你們」

見：事件的順序

士師記 7:7 (#2)

אֶתְכֶם

「你們」

在這節經文中，你是單數形式，因為耶和華（雅巍）是在對基甸個人說話。然而，你們是複數形式，因為耶和華是將基甸作為所有以色列人的代表來說話。因此，如果你的語言中有這種區分，請在翻譯中使用複數形式。其它語言可能有不同的方法來澄清這個意思。另譯：「你們以色列人」

見：「你」的形式–單數

士師記 7:7 (#3)

וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ

「但所有人都可以各歸各處去（和合本譯為：其餘的人都可以各歸各處去）」

耶和華（雅巍）假設當祂說所有人的時候，基甸會理解祂指的是「所有其他的人」，也就是那些沒有用手捧水喝的士兵。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「但所有沒有用手捧水喝的士兵可以離開」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 7:7 (#4)

אִישׁ לִמְקֹמוֹ

「一個人回到他的地方（和合本譯為：各歸各處）」

耶和華（雅巍）並不是在指特定的人，而是指每一個跪下來喝水的人。請使用你的語言中自然的表達方式來表達這個意思。另譯：「各人回各自的家」

見：通用名詞片語

士師記 7:8 (#1)

בְּיָדָם

「在他們的手裏（和合本譯為：帶著）」

請參看你在七章 6 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「在他們手裏」

見：集合名詞

士師記 7:8 (#2)

וְאֵת שׁוֹפָרֹתֵיהֶם

「和〔他們的〕角（譯註：和合本未譯出此處的代名詞）」

代名詞他們的指的是那些離開軍隊的士兵。澄清這一點可能會對讀者有所幫助。另譯：「和其他士兵帶來的角」

見：代名詞–何時使用

士師記 7:8 (#3)

וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל

「但所有的以色列人（和合本譯為：其餘的以色列人）」

作者假設讀者會理解，當他提到所有的以色列人時，他指的是那些沒有用手捧水喝的士兵。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「但那些沒有用手捧水喝的士兵」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 7:8 (#4)

וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק

「〔現在〕米甸營在他下邊的平原裏（譯註：和合本未譯出此處的連接詞）」

作者正在介紹故事中的一個新事件。某些譯本使用現在這個詞來表明這一點。請使用在你的語言中的一個詞、片語或者其它自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 7:9 (#1)

קוּם

「起來」

耶和華（雅巍）使用起來來告訴基甸要採取行動，帶領他的軍隊下到山谷攻擊米甸人。耶和華對基甸說話的那夜，基甸可能正躺在床上，但起來這個詞的意思並不只是基甸應該起床。請參看你在四章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「出發」

見：慣用語

士師記 7:9 (#2)

רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נָתַתִּיו בְּיָדֶךָ

「下到米甸營裏去，因為我已將他們交在你手中」

耶和華（雅巍）使用營這個詞來指在營地中的米甸軍隊。另譯：「下到米甸人的營地去攻擊他們的軍隊，因為我已經給你力量擊敗他們」

見：轉喻

士師記 7:9 (#3)

נְתַתִּ֥יו בְיָדֶ֖ךָ

「我已將他們交在你手中」

耶和華（雅巍）使用過去時態來描述即將發生的事情。祂這樣做是為了表明這件事一定會發生。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯中使用未來時態，並以其它方式來表達強調。另譯：「我一定會將他們交在你手中」

見：預言過去

士師記 7:10 (#1)

וּפֻרָ֑ה

「和普拉」

普拉這個詞是一位男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 7:11 (#1)

תֶּחֱזֵ֥ק נָ֖א יָדֶ֑יךָ

「你的手將會變得強壯（和合本譯為：你就有膽量）」

耶和華（雅巍）使用基甸的一個肢體——他的手——來代表他整個人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意義。另譯：「你會感受到勇氣」

見：提喻法

士師記 7:11 (#2)

אֶל־קְצֵ֥ה הַחֲמֻשִׁ֖ים אֲשֶׁ֥ר בַּמַּחֲנֶֽה

「下到營中被武裝之人的旁邊（和合本譯為：下到營旁）」

如果你的語言不使用被武裝這樣的被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。這裡的重點可能是在於這些人持有武器，因為他們是守衛營地的哨兵。另譯：「到達營地邊緣，那裡有哨兵」

見：主動或被動

士師記 7:12 (#1)

「東方人」

請參看你在六章 3 節中是如何翻譯這個表達。

見：慣用語

士師記 7:12 (#2)

כָּאַרְבֶּ֥ה לָרֹ֖ב

「如同蝗蟲那樣多」

這個比較的重點在於，人就像一群蝗蟲那樣非常多，也就是說這數量極其大，所以這支聯合軍隊的士兵數量非常龐大。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以明確地指出這一點。另譯：「數量龐大，就像一群蝗蟲那樣」

見：明喻

士師記 7:12 (#3)

וְלִגְמַלֵּיהֶם֙ אֵ֣ין מִסְפָּ֔ר

「他們的駱駝無數」

作者為了強調而使用了誇大的言詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以使用不同的方式來表達這種強調。另譯：「他們有如此多的駱駝，幾乎數不清」

見：誇張法

士師記 7:12 (#4)

וְלִגְמַלֵּיהֶם֙ אֵ֣ין מִסְפָּ֔ר כַּח֥וֹל שֶׁעַל־שְׂפַ֖ת הַיָּ֑ם לָרֹֽב

「他們的駱駝無數，多如海邊的沙」

這個比較的重點在於，人就像海邊的沙粒數量眾多一樣，這支聯合軍隊的駱駝數量也非常龐大。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以明確地指出這一點。另譯：「他們擁有大量的駱駝，數量似乎如海邊的沙粒一樣龐大」

見：明喻

士師記 7:13 (#1)

וְהִנֵּה־אִ֣ישׁ מְסַפֵּ֣ר & הִנֵּה֩ & וְהִנֵּה

「〔看哪，〕一人將夢告訴」 - 「〔看哪〕」 - 「〔看哪〕」（譯註：和合本未譯出這幾處的看哪）

正如士師記簡介所討論的，作者使用看哪這個詞來叫人們注意他即將要說的話。同樣地，這個人說看哪.....看哪，並不是要讓他的同伴去看某個東西，而是要讓他注意他即將要說的話。你的語言可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用。另譯：「他發現一個人在對別人說話.....現在聽著.....在我的夢中」

見：隱喻

士師記 7:13 (#2)

חֲל֣וֹם חָלַ֔מְתִּי

「我夢見了一個夢（和合本譯為：我做了一夢）」

我夢見了一個夢這樣的表達可能包含了額外的資訊，在你的語言中可能在表達上顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化它。另譯：「我做了一個夢」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 7:14 (#1)

וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר

「他的同伴回答並且說（和合本譯為：那同伴說）」

這個片語使用以並且連接的兩個詞來表達一個單一的意思。回答這個詞解釋了為什麼同伴要這樣說。另譯：「他的同伴回答說」或「他的同伴回答」

見：二詞一義

士師記 7:14 (#2)

אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן

「這不是別的，乃是.....基甸的刀」

如果在你的語言中，那同伴似乎說了一句話後又自相矛盾，你可以將其重新表述為一句肯定的陳述。另譯：「這只能是基甸的刀」

見：連接–例外子句

士師記 7:14 (#3)

אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן

「這不是別的，乃是.....基甸的刀」

代名詞這指的是夢中的大麥餅。為讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「你夢中的大麥餅只能代表基甸的刀」

見：代名詞–何時使用

士師記 7:14 (#4)

חֶרֶב גִּדְעוֹן

「基甸的刀」

那同伴使用基甸的刀這個表達來指基甸的軍隊，這是因為他的軍隊使用刀作為武器。另譯：「基甸的軍隊」

見：轉喻

士師記 7:14 (#5)

גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרְאֵל

「以色列人約阿施的兒子基甸」

請參閱本章附註中的討論，以了解為什麼有人說大麥餅一定是代表基甸。另譯：「那位貧窮的以色列農夫基甸，他是約阿施的兒子」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 7:15 (#1)

וַיִּשְׁתָּחוּ

「他就俯伏（和合本譯為：就敬拜神）」

作者隱含地表示基甸俯伏敬拜神，因為他意識到以色列人將要獲得勝利，所以他為此而感恩。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「他就俯伏敬拜」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 7:15 (#2)

וַיָּשָׁב

「〔他〕回到（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

作者只提到基甸，但他的意思是基甸和普拉都回到了以色列人的營地。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說出這個意思。另譯：「他和普拉回到」

見：提喻法

士師記 7:15 (#3)

קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן

「起來吧，耶和華（雅巍）已將米甸的軍隊交在你們手中了」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為耶和華（雅巍）已將米甸的軍隊交在你們手中，所以起來吧」

見：連接-因果關係

士師記 7:15 (#4)

קוּמוּ

「起來吧」

即使基甸手下的人可能正躺在床上，這裡的起來也不只是意味著他們應該起床。它的意思與在七章 9 節中的意思相同。請參看你在那處經文是如何翻譯的。另譯：「我們出發吧！」

見：慣用語

士師記 7:15 (#5)

קוּמוּ & בְּיֶדְכֶם

「起來吧」 -「在你們的手中（和合本譯為：交在你們手中了）」

因為基甸正在對他的軍隊中所有的士兵說話，所以起來吧這個命令語氣中所隱含的「你們」，以及你們的，在這裡都是複數形式。因此，如果你的語言有這種區分的話，請在翻譯中使用複數形式。

見：「你」的形式–單數

士師記 7:18 (#1)

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

「『喊叫說：「耶和華和基甸的刀」』)」

如果在你的語言中這樣表達會會更清楚的話，你可以在翻譯這段經文時，避免在引文中使用引文。另譯：「你們要喊叫，為耶和華（雅巍）和基甸而戰」

見：引語中的引語

士師記 7:18 (#2)

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

「你們要說，『為了耶和華（雅巍）和基甸』（和合本譯為：『喊叫說：「耶和華和基甸的刀」』)」

基甸告訴他的士兵們喊出一些不完整的句子。這是一個戰鬥口號，所以應該簡短，在文法上不必是完整的。你可以參考第 20 節的翻譯的建議，其中有這個戰鬥口號的稍長的版本。

見：省略

士師記 7:19 (#1)

אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים

「站崗，他們剛剛安排了站崗（和合本譯為：才換更的時候）」

作者重複使用動詞「站崗」，以這種形式來強調其所要表達的概念。如果你的語言可以透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不可以，你的語言可能有其它方式來表達這種強調。另譯：「新的衛兵剛剛上崗」

見：重複

士師記 7:19 (#2)

אַךְ & הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקָעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת

「〔他們〕才換更的時候，.....〔他們〕就吹角（譯註：和合本未譯出這些代名詞）」

第一次出現的代名詞他們指的是米甸人，而第二次出現的則是指基甸和他的手下。在翻譯中向你的讀者澄清這一點，可能會有所幫助。另譯：「米甸人剛剛設置了守衛，基甸和他的手下就吹響了號角」

見：代名詞-何時使用

士師記 7:20 (#1)

חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

「耶和華（雅巍）和基甸的刀」

士兵們使用刀這個詞來指「軍隊」，因為他們是用刀作戰的軍隊。另譯：「耶和華（雅巍）和基甸的軍隊」

見：轉喻

士師記 7:21 (#1)

הַמַּחֲנֶה

「營」

作者使用了營這個詞來指營裏的士兵。另譯：「營裏的士兵」

見：轉喻

士師記 7:22 (#1)

וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ

「耶和華（雅巍）使人的刀對抗他的同伴（和合本譯為：耶和華使全營的人用刀互相擊殺）」

作者說到刀時，就好像它是一個活物，耶和華（雅巍）可以使它來對抗一個人——也就是讓它攻擊一個人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。就如和合本所譯的方式。

見：擬人化

士師記 7:22 (#2)

הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה

「營。並且這營逃跑了（和合本譯為：全營的人.....，逃到）」

在這兩個事件中，作者使用營這個詞來指營裡的士兵。另譯：「營裡的其他士兵，並且士兵們逃跑了」

見：轉喻

士師記 7:23 (#1)

וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה

「以色列人就從拿弗他利、亞設，和瑪拿西全地聚集（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為以色列人就從拿弗他利、亞設，和瑪拿西全地被聚集）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「然後基甸召集了來自拿弗他利、亞設和瑪拿西全地的以色列人」

見：主動或被動

士師記 7:23 (#2)

וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」 - 「聚集」

作者使用人這個詞來表達一整個群體。在你的語言中，使用該詞的複數形式和複數動詞可能在表達上會更自然。另譯：「然後以色列眾人.....聚集」

見：集合名詞

士師記 7:24 (#1)

רְדוּ

「下來」

在這樣的語境中，你的語言可能會說下「去」而不是下來。另譯：「下去」

見：去和來

士師記 7:24 (#2)

אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן

「約旦河的渡口，直到伯·巴拉」

被打發的人使用渡口這個詞來指人們可以渡過河流和溪流的淺灘。你的語言中可能有用語來表示這樣的地方。另譯：「伯·巴拉地區的溪流渡口和約旦河的渡口」

見：轉喻

士師記 7:24 (#3)

בֵּית בָּרָה

「伯·巴拉」

伯·巴拉這個詞是一個城鎮的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 7:24 (#4)

וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרָיִם

「於是以法蓮的眾人聚集（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為於是以法蓮的眾人被聚集）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「於是使者們召集了以法蓮所有的男人」

見：主動或被動

士師記 7:24 (#5)

וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרָיִם

「於是以法蓮的每一個人聚集（和合本譯為：於是以法蓮的眾人聚集）」

作者隱含地表示這些使者召集了每一個能夠作為士兵打仗的人。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「於是使者們召集了以法蓮所有的戰士」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 7:25 (#1)

אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב

「俄立.....西伊伯」

俄立和西伊伯這兩個詞是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 7:25 (#2)

בְּצוּר־עוֹרֵב & בְּיֶקֶב־זְאֵב

「在俄立磐石上」 -「在西伊伯酒醡那裏」

片語俄立磐石和西伊伯酒醡是地名。一些語言可能會將這些名字作為稱謂。另譯：「在俄立磐石.....在西伊伯酒醡」

見：如何翻譯名字

士師記 7:25 (#3)

וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ

「將俄立和西伊伯的首級帶」

由於作者指的是兩個人，所以可能在你的語言中使用複數形式的頭在表達上可能會更自然。另譯：「他們帶來了俄立的頭和西伊伯的頭」

見：集合名詞

士師記 7:25 (#4)

אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

「過約旦河，到基甸那裏」

這可能是意味著：（1）以法蓮的士兵帶著俄立和西伊伯的首級，越過約旦河去追趕那些逃跑的米甸士兵，當他們在河的東邊遇到基甸時，把首級獻給他。這意味著八章 4 節是在這個事件之後繼續敘述故事。另譯：「在基甸過了約旦河後，交給他」（2）以法蓮的士兵越過約旦河去追趕逃跑的米甸士兵，他們在河的東邊發現並殺死了俄立和西伊伯，然後將他們的首級帶回到河的西邊給基甸。這意味著追趕米甸人這個片語是對經文前半部分發生事件的概要。另譯：「回到河的另一邊，交給基甸」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:1 (#1)

מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרֹאת לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן

「你去與米甸人爭戰，沒有招我們同去，為甚麼這樣待我們呢」

以法蓮的士兵使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你不應該這樣對待我們！當你出去對抗米甸軍隊時，你應該叫我們來幫助你！」

見：修辭性問句

士師記 8:1 (#2)

בְּחָזְקָה

「強而有力地（和合本譯為：大大地）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示力的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「強烈地」

見：抽象名詞

士師記 8:2 (#1)

מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

「我所行的豈能比你們所行的呢？以法蓮拾取剩下的葡萄不強過亞比以謝所摘的葡萄嗎」

基甸使用疑問句的形式來表達自己的觀點，同時又不會顯得冒犯。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將這些問題翻譯為陳述句或感嘆句，尤其是在你的文化並不會將這樣的表達方式視為冒犯的時候。另譯：「我所做的比不上你所做的！以法蓮所拾取的比亞比以謝的收成還要好！」

見：修辭性問句

士師記 8:2 (#2)

הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

「以法蓮拾取剩下的葡萄不強過亞比以謝所摘的葡萄嗎」

基甸說話的方式就好像他真的收割了一批葡萄，而以法蓮的士兵在他之後來收集他剩在葡萄樹下的少量葡萄。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說出這個意思。（你也可以像某些譯本那樣用比較的方式來表達。）另譯：「你們在戰鬥結束時所做的事情比我和我的士兵在戰鬥中所做的更重要」

見：隱喻

士師記 8:2 (#3)

מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר

「強過亞比以謝所摘的葡萄」

基甸使用他的氏族的名字——亞比以謝——來指他自己。另譯：「強過我所摘的葡萄」

見：轉喻

士師記 8:3 (#1)

בְּיָדְכֶם

「交在你們手中」

請參閱士師記簡介中對此片語的討論，並查看你在一章 2 節中是如何翻譯類似的表達。

見：轉喻

士師記 8:3 (#2)

וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם

「我所行的豈能比你們所行的呢」

基甸使用疑問句的形式是為了強調並在不冒犯的情況下達到勸說的效果。如果你的語言不會為了這目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。請參考你在上一節經文中是如何翻譯類似的表達。另譯：「所以我所做的比不上你們所做的！」

見：修辭性問句

士師記 8:3 (#3)

אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו

「以法蓮人的精神就消了（和合本譯為：以法蓮人的怒氣就消了）」

作者說話的方式就好像以法蓮士兵的精神真的變小或變弱了。在這個語境中，精神指的是忿怒。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說出這個意思。另譯：「然後他們的怒氣就消了」

見：隱喻

士師記 8:3 (#4)

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה

「基甸說了這話」

作者使用話這個字來表示基甸所說的話。他並不是指基甸說了某個特定的話使以法蓮士兵不再生氣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明這個意思。另譯：「當他對他們說這些話時」

見：轉喻

士師記 8:4 (#1)

וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים

「基甸和跟隨他的三百人到約旦河過渡，雖然疲乏，還是追趕」

在這裡，作者在這個故事中引入一個新事件。他可能正回溯到七章 24 節之後的敘述中的某一個時間點，而七章 25 節至八章 3 節的事件可能並不是按順序敘述的。

你可以使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來介紹一個新事件，並能夠保留這種可能性。另譯：「當基甸和與他同在的三百人到達約旦河並渡過去時，儘管他們疲憊不堪，他們仍繼續追趕」

見：介紹新事件

士師記 8:4 (#2)

וְרֹדְפִים

「還是追趕」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「但仍然追趕他們的敵人」

見：省略

士師記 8:5 (#1)

כִּכְּרוֹת לֶחֶם לְעָם

「餅來給.....人吃」

基甸特別要求餅，因為它們容易攜帶，並且在追擊米甸人時容易食用。但他也可能只是用一種食物來代表各種能夠為士兵提供良好餐食的食物，以增強士兵的體力。你也許希望在翻譯中指出這一點。另譯：「一些增強人們體力的食物」

見：提喻法

士師記 8:5 (#2)

לְעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי

「給跟隨我的人」

請參看你在四章 10 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「給我所指揮的人」

見：轉喻

士師記 8:6 (#1)

הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לְצִבְאֲךָ לָחֶם

「西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給你的軍兵嗎」

疏割人的首領使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「西巴和撒慕拿的手現在不在你手裏，所以我們不能把餅給你的軍隊！」

見：修辭性問句

士師記 8:6 (#2)

הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ

「西巴和撒慕拿〔的手掌〕已經在你手裏（譯註：和合本未譯出此片語）」

疏割人的首領所指的是基甸和他的部下已經俘獲了西巴和撒慕拿。雖然手掌.....在你手裏的來源和意義並不完全明確，但這似乎指的是俘虜被捕後，他們的手會被繩子或鏈子綁住，然後其中一位俘獲他們的人會將其握在手中引領他們。另譯：「你們已經俘獲了西巴和撒慕拿」

見：轉喻

士師記 8:6 (#3)

הֲכַף

「〔的手掌〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

由於疏割人的首領指的是兩個人，因此在你的語言中使用手掌的雙數或複數形式可能在表達上會更自然。另譯：「難道.....手掌）」

見：集合名詞

士師記 8:9 (#1)

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם

「我平平安安回來的時候」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達平平安安這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「當我平安返回這裡時」或「當我在與米甸人的戰爭中獲勝後返回這裡時」

見：抽象名詞

士師記 8:10 (#1)

וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר

「那時西巴和撒慕拿.....在加各」

作者正在引入這個故事中的一個新事件。某些譯本用那時這個詞來表示這一點。在你的語言中，請使用一個詞、片語或其它表達方式來自然地引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 8:10 (#2)

וּמַחֲנֵיהֶם & מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם

「他們的營（和合本譯為：他們的軍隊）」-「東方人全營（和合本譯為：東方人全軍）」

作者使用營和營這些詞來表示「士兵」和「軍隊」，因為軍隊裏的士兵駐紮在營地。另譯：「他們的軍隊.....東方人的軍隊」

見：轉喻

士師記 8:10 (#3)

「東方人」

請參看你在六章 3 節中是如何翻譯這個片語。

見：慣用語

士師記 8:10 (#4)

וְהַנּ֖פְלִ֑ים

「已經被殺」

請參看你在四章 16 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「那些已經死了的人」

見：轉喻

士師記 8:10 (#5)

「拿刀的」

作者使用這個片語來指士兵，因為在那個時代，士兵們拿刀是為了打仗。另譯：「士兵」

見：轉喻

士師記 8:11 (#1)

הַשֹּׁכְנֵ֣י בָאֳהָלִ֔ים

「住帳棚人（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被住在帳棚裏的人）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「住在帳棚裡的人」

見：主動或被動

士師記 8:11 (#2)

דֶּ֖רֶךְ הַשֹּׁכְנֵ֣י בָאֳהָלִ֔ים

「住帳棚人的路上」

作者用住帳棚人的路上這個片語來描述商隊的道路，這是因為商隊旅行者會在這條路上度過許多天，晚上就在路邊搭帳棚過夜。另譯：「商隊道路」

見：轉喻

士師記 8:11 (#3)

מִקֶּ֖דֶם לְנֹ֑בַח וְיָגְבֵּהָ֥ה

「由挪巴和約比哈東邊」

作者正在以其文化特有的方式來描述各地之間的相對位置。在翻譯中，請按照你的文化的習慣的方式，來描述地點之間的相對位置。另譯：「在挪巴和約比哈的東邊」

見：慣用語

士師記 8:11 (#4)

וַיַּ֖ךְ אֶת־הַמַּחֲנֶ֑ה וְהַמַּחֲנֶ֕ה הָיָ֥ה בֶטַח

「他攻擊營地，營地處於安全之中（和合本譯為：殺敗了.....軍兵，因為他們坦然無懼）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示安全的概念，那麼你可以使用其它方式來表達相同的意思。另譯：「當士兵感到安全時，他襲擊了營地」

見：抽象名詞

士師記 8:11 (#5)

וַיַּ֖ךְ

「殺敗」

請參閱士師記簡介中關於殺敗一詞的討論，並查看你在三章 13 節中的譯法。另譯：「他攻擊」

見：轉喻

士師記 8:11 (#6)

אֶת־הַמַּחֲנֶ֑ה

「營地（和合本譯為：軍兵）」

在這裡與前一節經文一樣，作者使用營地一詞來指營地中的士兵。另譯：「敵軍士兵」

見：轉喻

士師記 8:11 (#7)

וַיַּ֖ךְ אֶת־הַמַּחֲנֶ֑ה וְהַמַּחֲנֶ֕ה הָיָ֥ה בֶטַח

「他攻擊營地，營地處於安全之中（和合本譯為：殺敗了.....軍兵，因為他們坦然無懼）」

因為營地在基甸攻擊或「襲擊」之前處於安全之中，所以在翻譯時，你可能希望按照事件發生的順序來描述這些事件。另譯：「士兵們感到安全，但他襲擊了他們的營地」

見：事件的順序

士師記 8:12 (#1)

וְכָל־הַמַּחֲנֶ֥ה הֶחֱרִֽיד

「他使全營顫抖（和合本譯為：驚散全軍）」

作者藉由其關聯性來說明基甸如何讓米甸軍隊顫抖，意指軍隊驚慌逃竄。另譯：「他讓整個軍隊陷入恐慌」

見：轉喻

士師記 8:12 (#2)

וְכָל־הַמַּחֲנֶ֥ה הֶחֱרִֽיד

「驚散全軍」

由於基甸首先擊潰了米甸人的軍隊，然後米甸王逃跑。在你的翻譯中，你可能希望按照事件發生的順序來描述這些事件。你可以將這最後一句放在此節經文的開頭以達成此目的。

見：事件的順序

士師記 **8:13 (#1)**

מֵלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס

「由希列斯坡」

希列斯坡這個詞是一條道路的名字，且這條道路穿過兩座山之間。另譯：「穿過希列斯坡道」

見：如何翻譯名字

士師記 **8:14 (#1)**

וַיִּשְׁאָלֵהוּ

「問他」

作者隱含地表示，基甸問這位少年人的目的是要找出所有疏割城的首領。如果對你的讀者來說這樣表達會有所幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「並且他詢問他，為要找出誰是這城的首領」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **8:14 (#2)**

וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֵיהָ

「他就將首領長老……寫出來」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「他為他寫下了疏割的首領和其長老的名字」

見：省略

士師記 **8:15 (#1)**

וַיָּבֹא

「然後他去到（和合本譯為：基甸到了）」

在這樣的語境中，你的語言可能會說「來到」而不是出到。另譯：「然後他來到」

見：去和來

士師記 **8:15 (#2)**

הִרְפָּתֶם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם

「你們從前譏誚我說：『西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給跟隨你的疲乏人嗎』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段經文時，避免在引文中使用引文。另譯：「你們從前嘲笑我，說西巴和撒慕拿已經在我手裏了，所以不會把餅給我疲乏的士兵」

見：引語中的引語

士師記 **8:15 (#3)**

הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם

「西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給跟隨你的疲乏人嗎」

如果你在引文中保留了另一個引文，請查看你在八章 6 節中是如何翻譯此問句。另譯：「西巴和撒慕拿的手掌現在已經在你手裏了，我們不應該把餅給你疲乏的士兵」

見：修辭性問句

士師記 **8:16 (#1)**

וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים

「於是捉住那城內的長老和野地的荊條和枳棘（和合本譯為：於是捉住那城內的長老，用野地的荊條和枳棘）」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「於是他捉住那城內的長老，他還用野地的荊條和枳棘」

見：省略

士師記 **8:16 (#2)**

וַיֹּדַע

「而且他教導（和合本譯為：責打）」

傳統的希伯來文文本在此處讀作教導。某些譯本遵循這種讀法。一些古代譯本似乎反映了一種不同的文本讀法，說的是「責打」，就如同在八章 7 節中所示。如果在你的地區存在聖經的譯本，你可能希望使用它所使用的讀法。如果在你的地區不存在聖經的譯本，你可能希望使用和合本的讀法。然而，如果原文的讀法是「教導」，那麼在這個語境中，這個詞將意味著「訓誡」，所以這兩種讀法基本上表達相同的意思。另譯：「並且他責罰」

見：文本異文

士師記 **8:17 (#1)**

וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר

「又拆了毗努伊勒的樓，殺了那城裏的人」

請參閱本章的附註以了解作者在此處可能隱含的意思。另譯：「然後他拆毀毗努伊勒的樓，並殺死該城的首領」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:18 (#1)

אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר

「你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式」

基甸的問題涉及作者在這個故事中沒有敘述的內容。作者也沒有將其作為背景資料提及。因此，讀者必須推斷發生了什麼事。這看來是在某個時候，可能是在耶和華（雅巍）呼召基甸率軍對抗米甸人之前，他們的士兵進入以色列並殺害了基甸的一些兄弟。因為這些部隊是在西巴和撒慕拿的命令或權柄之下行動，所以基甸要求他們為他兄弟的死負責。如果對讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中指出這一點。另譯：「不久前，你們的部隊在他泊山殺了一些人。你們需要為此負責」

見：背景資料

士師記 8:18 (#2)

אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר

「你們在他泊山所殺的人在哪裡（和合本譯為：你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式）」

這可能意味著：（1）基甸正在尋問資訊。他想確認被這些王殺死的人的身份。另譯：「你們在他泊山殺死的人是什麼樣子？」（2）基甸使用疑問句的形式來宣布，他將追究西巴和撒慕拿殺死他兄弟的責任。在這種文化中，這個問題似乎具有這種意思。例如，因為同樣的目的，神對該隱說：「你兄弟亞伯在哪裡？」（創世記四章 9 節）。另譯：「我將要因著你們在他泊山所殺之人的緣故，追究你們的責任」

見：修辭性問句

士師記 8:18 (#3)

כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

「他們好像你，各人都有王子的樣式」

西巴和撒慕拿可能是：（1）含蓄地表示他們殺死這些人，是因為他們具有王者風範，因此他們認為這些人是潛在的威脅。作為有力量和影響力的以色列人，他們可能會領導人反抗米甸人。另譯：「他們具有王者風範，就像你一樣，我們殺了他們是因為我們認為他們是威脅」（2）提供資訊來回答基甸的問題。另譯：「他們看起來就像你一樣。每一個人看起來都像王子」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:18 (#4)

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

「王子」

藉著使用王這種表達方式，西巴和撒慕拿的意思可能是：（1）一個具有王者風範和氣質的人。另譯：「王的兒子們」（2）基甸本人。他們可能認為他是以色列的「王」，因為他帶領以色列軍隊參加戰鬥。在這種情況下，他們所說的王子，指的是基甸的兒子們。如八章 20 節所示，至少有一個基甸的兒子在場。另譯：「就在那裏的你的兒子」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:19 (#1)

אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם

「他們是我同母的弟兄」

基甸指出他不僅與這些人有相同的父親，還有相同的母親。你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「他們是我的親兄弟」

見：親緣關係

士師記 8:19 (#2)

חַי־יְהוָה

「永生的耶和華（雅巍）」

根據基甸的文化習俗，基甸正在以他所珍視的事物來發誓，這是一種自然地表達誓言的方式。某些譯本示範了此做法的一種方式。

見：誓言公式

士師記 8:20 (#1)

וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם

「於是對他的長子益帖說：『你起來殺他們』」

基甸讓他的兒子益帖——他當時仍是一名年輕人——去殺死西巴和撒慕拿，這在某種程度上是一個象徵性的動作，但解經家並不完全確定這代表了什麼。請參閱本章的附註，在那處對幾種可能性進行了討論，此外還有一些關於如何翻譯基甸對益帖所說的話的建議。

見：象徵性的動作

士師記 8:20 (#2)

קוּם

「起來」

基甸使用起來這個表達，是要告訴益帖去採取行動。他並不是在告訴他要從坐著的姿勢中站起來。另譯：「去吧」

見：慣用語

士師記 8:21 (#1)

קוּם & וַיָּקָם גִּדְעוֹן

「起來」 - 「基甸就起來」

請參看你在前一節經文中是如何翻譯「起來」這個詞。另譯：「來吧.....因此基甸就採取了行動」

見：慣用語

士師記 8:21 (#2)

כִּ֣י כָאִ֔יש גְּבוּרָת֖וֹ

「因為人如何，力量也是如何」

西巴和撒慕拿可能正在使用其文化中的一句流行語來表達他們的意思。他們的意思可能是，基甸不應該期望一個男孩會有殺死他們的力量或勇氣。在你的文化中可能有類似的說法，你可以在翻譯中使用它。另譯：「只有男人才能完成男人的工作」

見：箴言

士師記 8:21 (#3)

כִּ֣י כָאִ֔יש גְּבוּרָת֖וֹ

「因為人如何，力量也是如何」

你也許希望使用標點符號來表示西巴和撒慕拿可能在引用其文化中的一句流行語。你可以將這句話放在第二層引號內，或者使用你語言中的其它標點符號或習慣用法。

見：引語標記

士師記 8:21 (#4)

אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִ֑ים

「裝飾品（和合本譯為：圈）」

翻譯為裝飾品的詞描述了用金子製成的新月形裝飾。如果你的讀者對這類物品不熟悉，你可以在翻譯中更詳細地描述它們。某些譯本示範了一種這樣翻譯的方式。

見：翻譯未知詞

士師記 8:22 (#1)

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל֙

「以色列人」

作者使用以色列人這個片語，似乎是在暗指基甸的士兵。基甸在八章 24 節中對這些人所說的話暗示了這一點。另譯：「基甸的士兵」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:22 (#2)

מְשָׁל־בָּנוּ֙ גַּם־אַתָּ֔ה גַּם־בִּנְךָ֖ גַּם־בֶּן־בְּנֶֽךָ׃

「願你和你的兒孫管理我們」

你的語言可能有特定的用語來描述此處所描述的關係。你也可以使用通用的表達方式。另譯：「我們希望你和你的子孫來統治我們」或「我們希望你的家族統治我們直到第三代」

見：親緣關係

士師記 8:23 (#1)

וְלֹא־יִמְשֹׁ֥ל בְּנִ֖י בָּכֶ֑ם

「我的兒子也不管理你們」

基甸使用我的兒子也不管理你們這個表達，來隱含地表示他的孫子也不管理以色列人。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「並且我的兒子和孫子都不會管理你們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:24 (#1)

אֶשְׁאָלָ֣ה מִכֶּ֗ם שְׁאֵלָ֤ה

「我有一件事求你們」

為了禮貌地提出他的請求，基甸使用了一種動詞和其賓語來自同一詞根的結構。你也許可以在你的語言中使用相同的結構來表達一種禮貌的請求。或者，你的語言可能有其它方式來做到這一點。另譯：「我只有一件小事想請求你們」

見：禮貌

士師記 8:24 (#2)

אִ֣ישׁ

「一個人（和合本譯為：各人）」

基甸並不是指特定的某一個人，而是指軍隊中的每一個人。另譯：「你們每一個人」

見：通用名詞片語

士師記 8:24 (#3)

כִּֽי־נִזְמֵ֣י זָהָ֗ב לָהֶם֙ כִּֽי־יִשְׁמְעֵאלִ֣ים הֵ֔מָּה

「原來仇敵是以實瑪利人，都是戴金耳環的」

在這裡，作者提供了背景資料，以幫助讀者了解故事中發生的事情。在你的翻譯中，請使用在你自己的語言和文化中一種自然的方式來介紹這些資訊。

見：背景資料

士師記 8:24 (#4)

כִּֽי־נִזְמֵ֣י זָהָ֗ב לָהֶם֙ כִּֽי־יִשְׁמְעֵאלִ֣ים הֵ֔מָּה

「因為他們戴著金耳環，因為他們是以實瑪利人（和合本譯為：原來仇敵是以實瑪利人，都是戴金耳環的）」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為他們是以實瑪利人，所以他們戴著金耳環」

見：連接-因果關係

士師記 8:25 (#1)

נָתֵן נִתֵּן

「給，我們願意給（和合本譯為：我們情願給）」

這些人重複了動詞給的形式，以強調它所要表達的概念。如果你的語言可以透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你的語言中也許有其它方式來表達這種強調。另譯：「我們一定會把你想要的東西給你」

見：重複

士師記 8:25 (#2)

וַיַּשְׁלִיכוּ & אִישׁ

「一個人……丟（和合本譯為：各人……丟）」

如同前面一節經文，這並不是在指特定的某個人。另譯：「每個人都……丟」

見：通用名詞片語

士師記 8:26 (#1)

אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב

「一千七百金子」

作者使用金子這個詞來指舍客勒金子，這是一種重量單位。另譯：「一千七百舍客勒金子」

見：轉喻

士師記 8:26 (#2)

אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב

「一千七百舍客勒金子」

這一千七百舍客勒的金子約重二十公斤或超過四十磅。在你的翻譯中，你可以使用古代的度量單位，並按照你的語言發音來拼寫「舍客勒」這個詞。你也可以使用某些譯本中提供的公制單位，或者是你的語言和文化中習慣使用的其它度量單位。或者，你可以在翻譯中使用古代的度量單位，並在文本中或在註腳中以括號標示出現代的度量單位。

見：聖經中的重量

士師記 8:26 (#3)

הַשַّהֲרֹנִים

「裝飾品（和合本譯為：月環）」

翻譯為裝飾品的這個詞與八章 21 節中的詞相同，因此這些王看來和他們的駱駝一樣，都佩戴著金製的新月形裝飾。請參看你在那處經文中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

士師記 8:26 (#4)

וְהַנְּטִפוֹת & הָעֲנָקִים

「耳墜」 -「鍊子」

翻譯為耳墜的這個詞指的是這些王佩戴的某種類型的珠寶。解經家不能完全確定這是什麼物品，因此最好使用一個通用的表達方式。翻譯為鍊子的詞也是如此，其似乎指的是某種可能是由金鍊製成的裝飾，圍繞在駱駝的脖子上。另譯：「和珠寶……項鍊」

見：翻譯未知詞

士師記 8:27 (#1)

וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד

「基甸以此制造了一個以弗得」

代名詞此指的是前一節中描述的一千七百舍客勒的金子。澄清這一點，或許能夠幫助你的讀者理解文意。另譯：「然後基甸將金子製成以弗得」

見：代名詞-何時使用

士師記 8:27 (#2)

וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם

「後來以色列人拜那以弗得行了邪淫」

作者說話的方式就好像以色列人真的因這個以弗得而行了淫亂的行為。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。請參看你在二章 17 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「所有以色列人都在那裡敬拜這個以弗得，好像它是一個神明，這就背叛了耶和華（雅巍）」

見：隱喻

士師記 8:27 (#3)

וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ

「這就作了基甸和他全家的網羅」

作者說話的方式就好像這個以弗得真的成為了一個網羅，而基甸和他全家被困在其中。如果在你的語言中這樣表達會更清晰的話，你可以直接說明其意思。請參看你在二章 3 節中是如何翻譯同樣的表達。另譯：「這導致了基甸和他全家的毀滅」

見：隱喻

士師記 8:27 (#4)

לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ

「基甸和他的房子（和合本譯為：基甸和他全家）」

在這裡，房子指的是所有從某個人而來的後裔。這並不是指他們所居住的建築物。另譯：「於基甸和他的後裔」

見：隱喻

士師記 8:28 (#1)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

「這樣，米甸人被以色列人制伏了」

在這一節和下一節經文中，作者描述了基甸帶領對抗米甸人的故事結尾時所發生的事情。你的語言可能有特定的方式來表達此類資訊。

見：故事結尾

士師記 8:28 (#2)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן

「這樣，米甸人被.....制伏了」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「這樣，耶和華（雅巍）就制伏了米甸人」

見：主動或被動

士師記 8:28 (#3)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי

「這樣，米甸人在.....面前被制伏了（和合本譯為：這樣，米甸人被.....制伏了）」

請參閱士師記簡介中關於面這個詞的討論，並查看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。你的語言可能有一個類似的表達方式可以在翻譯中使用。另譯：「這樣，米甸人被.....制伏了」

見：轉喻

士師記 8:28 (#4)

וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם

「不敢再抬頭」

作者說的話就好像米甸人真的在低頭向下看，如同在這種文化中的一個卑微的人會做的那樣。他的意思是他們不再對以色列人有統治的地位。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「他們不再壓迫以色列人」

見：隱喻

士師記 8:28 (#5)

רֹאשָׁם

「頭」

由於作者指的是一群人，所以你如果保留這個意象的話，在你的語言中使用頭的複數形式可能在表達上會更自然。另譯：「他們的頭」

見：集合名詞

士師記 8:28 (#6)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה

「國中太平四十年」

請參看你在三章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「並且那裏不再有戰爭，持續了四十年」

見：擬人化

士師記 8:28 (#7)

בִּימֵי גִדְעוֹן

「基甸還在的日子」

請參看你在二章 7 節中是如何翻譯日子這個詞。另譯：「在基甸的一生中」

見：轉喻

士師記 8:29 (#1)

וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ

「約阿施的兒子耶路•巴力回去」

正如六章 32 節和七章 1 節中所解釋的，耶路·巴力這個詞是這位被稱作基甸之人的另一個名字。作者可能在這裡使用這個名字是為了回憶基甸如何拆毀他父親約阿施所設立的巴力的壇。他回憶這個行動，可能是以此來對比基甸設立金以弗得的行為。因此，按照作者的目的，在翻譯中使用耶路·巴力這個名字是合適的。但如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在文本中解釋這是基甸的另一個名字。另譯：「而約阿施的兒子耶路·巴力——也就是基甸——回去了」

見：如何翻譯名字

士師記 8:30 (#1)

וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ

「基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多的妻」

在這一節和下一節經文中，作者提供了背景資料以幫助讀者了解故事接下來的發展。在翻譯中，請使用符合你自己的語言和文化的自然的表達方式來介紹這些資訊。

見：背景資料

士師記 8:30 (#2)

וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ

「基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多的妻」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「基甸有許多妻子，因此他有七十個親生兒子」

見：連接-因果關係

士師記 8:30 (#3)

בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ

「從他大腿出來的兒子（和合本譯為：親生的兒子）」

作者使用從他大腿出來的這種表達，來表示基甸是所有這些兒子的親生父親。基甸沒有收養任何兒子，也沒有娶任何已經有兒子的寡婦。你的語言可能有特定的用語或表達方式來傳達這個意思。另譯：「他自己的兒子」

見：親緣關係

士師記 8:31 (#1)

אֲבִימֶלֶךְ

「亞比米勒」

作者正在介紹這個故事中的一個新角色——亞比米勒。他將成為第九章的主要角色。如果你的語言有特定的方式來介紹新的角色，你可以在翻譯中使用它。

見：介紹新舊角色

士師記 8:31 (#2)

אֲבִימֶלֶךְ

「亞比米勒」

作者可能假設他原始的讀者會知道，亞比米勒這個希伯來名字的意思是「我的父親是王」。雖然基甸拒絕成為以色列人的真正的王，但他給他的兒子起了這個名字，這可能暗示著他在某種意義上是一位王，且因為人們曾經請他作王。不幸的是，這似乎使亞比米勒有了真正作王的野心，正如第九章所描述的，這帶來了災難性的後果。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這個名字的意思。另譯：「亞比米勒，意為：『我的父親是王』」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 8:32 (#1)

בְּשֵׂיבָה טוֹבָה

「年紀老邁」

作者使用了一個常見的表達方式來描述一個人非常年老。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「在他非常年老時」

見：慣用語

士師記 8:32 (#2)

וַיִּקָּבֵר

「然後他被埋葬（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「然後，他的家人埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 8:33 (#1)

וַיְהִי

「〔現在發生了〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

作者在此引入了這個故事中的一個新事件。某些譯本使用現在這個詞來指出此事件。請使用在你的語言中能自然地介紹新事件的詞、片語或其它方式來翻譯。

見：介紹新事件

士師記 8:33 (#2)

וַיָּשֻׁבוּ

「〔就是〕（譯註：和合本未譯出此詞）」-「轉身（和合本譯為：去）」

作者說話的方式就好像以色列人真的轉身面對或走向另外的方向。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。請參看你在二章 19 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「即.....改變了他們的行為」

見：隱喻

士師記 8:33 (#3)

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים

「隨從諸巴力行邪淫」

請參看你在二章 17 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「並且崇拜巴力，這就背叛了耶和華（雅巍）」

見：隱喻

士師記 8:33 (#4)

וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים

「以巴力•比利土為他們的神」

巴力·比利土這個詞是一個假神的名字。它的意思是「盟約的主人」。這個名字也出現在九章 4 節，並且以巴力·比利土（意思是「盟約的神明」）的形式出現在九章 46 節。

見：如何翻譯名字

士師記 8:34 (#1)

וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב

「以色列人不記念耶和華（雅巍）—他們的神，就是拯救他們脫離四圍仇敵之手的」

由於耶和華（雅巍）拯救以色列人一事是發生在他們忘記了祂之前，所以在你的翻譯中，你也許會希望按照事件發生的順序來描述這些事件。某些譯本就示範了這樣翻譯的方式。

見：事件的順序

士師記 8:34 (#2)

וְלֹא זָכְרוּ

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」-「不記得（和合本譯為：不記念）」

作者說話的方式就好像以色列人真的不記得耶和華（雅巍）是誰或祂為他們做了什麼事。他的意思是，他們不感謝耶和華，因此沒有像感恩的人應有的表現那樣，以忠誠的委身來回應。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「並且……沒有感恩地敬拜」

見：隱喻

士師記 8:35 (#1)

וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם

「也不照著……恩惠厚待」

如果你的語言中不使用抽象名詞來表示恩惠這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「而他們沒有忠實地對待」

見：抽象名詞

士師記 8:35 (#2)

בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן

「耶路·巴力，就是基甸……他的家」

請參看你在八章 27 節中是如何翻譯家這個詞。另譯：「從耶路·巴力——也就是基甸——而出的後裔」

見：隱喻

士師記 8:35 (#3)

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל

「基甸向他們所施的恩惠」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示恩惠的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「他為以色列所做的好事」

見：抽象名詞

士師記 9:1 (#1)

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה

「〔現在〕耶路•巴力的兒子亞比米勒到了示劍（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

作者在故事中引入了一個新事件。某些譯本使用現在這個詞來指出這一點。請使用在你的語言中能自然地引入新事件的詞、片語或其它表達方式。

見：介紹新事件

士師記 9:1 (#2)

אָחֵי אִמּוֹ & אֲבִי אִמּוֹ

「他的眾母舅」 -「他外祖」

你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這些關係。另譯：「他的舅舅……他的外祖父」

見：親緣關係

士師記 9:2 (#1)

דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְּשׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד

「請你們問示劍的眾人說：『是耶路•巴力的眾子七十人都管理你們好呢？還是一人管理你們好呢』（和合本譯為：請你們問示劍的眾人說，是耶路·巴力的眾子七十人都管理你們好呢？還是一人管理你們好呢）」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你在翻譯這段內容時，可以避免在引文中使用引文。另譯：「請你們問示劍的所有人，是由耶路巴力的所有七十個兒子統治他們更好，還是由一人統治他們更好」

見：引語中的引語

士師記 9:2 (#2)

דַּבְּרוּ & בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם

「請你們對著示劍首領的耳朵說（和合本譯為：請你們問示劍的眾人說）」

亞比米勒使用耳朵這個詞來指聽覺。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「對示劍的所有首領說話，讓他們都能聽到」或「大聲告訴示劍的首領」

見：轉喻

士師記 9:2 (#3)

מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְּשׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד

「是耶路•巴力的眾子七十人都管理你們好呢？還是一人管理你們好呢」

亞比米勒在請求他的親戚時使用了疑問句來進行強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「讓一個人統治你們，總比讓耶路·巴力的七十個兒子統治你們要好！」

見：修辭性問句

士師記 9:2 (#4)

עַצְמֵכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי

「我是你們的骨肉」

亞比米勒使用人體的兩個主要組成部分——骨和肉——來表示整個身體，當他告訴示劍人他與他們是同一個身體的肢體時，他的意思是他是他們的近親。你的語言中可能會有類似的表達方式，你可以在翻譯中使用。你也可以直接說出其意思。另譯：「我是你們的骨肉」或「我是你們的近親」

見：兩極統詞

士師記 9:3 (#1)

בְּאָזְנֵי

「對著……耳朵（和合本譯為：說給……聽）」

請參看你在上一節經文中是如何翻譯相同的表達方式。另譯：「說給……聽」或「大聲對」

見：轉喻

士師記 9:3 (#2)

וַיֵּט לְבָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא

「示劍人的心就歸向亞比米勒。他們說：『他原是我們的弟兄』」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「當他們想到『他原是我們的弟兄』時，他們的心就轉向了亞比米勒」

見：連接-因果關係

士師記 9:3 (#3)

וַיֵּט לְבָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ

「示劍人的心就歸向亞比米勒」

這裡的心代表意志和傾向。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「然後他們決定讓亞比米勒成為他們的王」

見：隱喻

士師記 9:3 (#4)

לְבָם

「示劍人的心」

由於作者指的是一群人，所以在你的語言中使用心的複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「他們的心」

見：集合名詞

士師記 9:3 (#5)

אָחִינוּ הוּא

「他原是我們的弟兄」

示劍的首領使用弟兄這個詞來表示同一祖先的後代。他們並不是指亞比米勒是他們的親兄弟——即同父同母所生的孩子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其含義。另譯：「他是我們的親屬」

見：隱喻

士師記 9:3 (#6)

אָחִינוּ הוּא

「他原是我們的弟兄」

示劍首領們暗示，他們期望亞比米勒會比基甸的其他兒子待他們更好，因為他是他們的親戚，而其他兒子則不是。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「他是我們的親戚，所以他會善待我們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:3 (#7)

אָחִינוּ הוּא

「他原是我們的弟兄」

在你的語言中，在此使用間接引文在表達上可能會更自然。

見：直接和間接引文

士師記 9:4 (#1)

שִׁבְעִים כֶּסֶף

「七十銀子（和合本譯為：七十舍客勒銀子）」

作者使用銀子這個詞來指舍客勒銀子，這是一種重量單位。另譯：「七十舍客勒的銀子」

見：轉喻

士師記 9:4 (#2)

שִׁבְעִים כֶּסֶף

「七十舍客勒銀子」

一舍客勒銀子約重十一公克，所以這七十舍客勒的重量略低於一公斤，或幾乎兩磅。在你的翻譯中，你可以使用古代的度量單位，並按照你的語言發音拼寫「舍客勒」這個詞。你也可以說「硬幣」而不是「舍客勒」。或者，你可以使用某些譯本提供的公制單位或你語言和文化習慣使用的其它度量單位，或者你可以在翻譯中使用古代的度量單位，並在文本或在註腳中使用現代度量單位作為參考。另譯：「七十舍客勒的銀子」或「七十個銀幣」

見：聖經中的重量

士師記 9:4 (#3)

מִבֵּ֣ית בַּ֔עַל בְּרִ֖ית

「從巴力·比利土的房屋裏（和合本譯為：廟中）」

作者提到巴力·比利土的廟，就好像那是假神所居住的房屋。另譯：「從巴力·比利土的廟裏」

見：隱喻

士師記 9:4 (#4)

אֲנָשִׁ֥ים רֵיקִ֛ים וּפֹחֲזִ֖ים

「無用且魯莽的人（和合本譯為：匪徒）」

這個片語藉由用且連接在一起的兩個詞來表達一個單一的概念。這個概念是因為這些人是無用的——也就是沒有原則的——所以他們不會謹慎地去做正確的事情並避免做錯誤的事情，這也就是指他們是魯莽的。因此，正如下一節經文所描述的，亞比米勒可以雇用他們去謀殺。你的語言可能會有一個類似的表達方式來形容那些不會以良心阻止自己做錯事的人。另譯：「慣犯」

見：二詞一義

士師記 9:5 (#1)

אֶת־אֶחָ֖יו בְּנֵי־יְרֻבַּ֑עַל

「他弟兄、耶路·巴力的眾子」

作者指出這些弟兄是亞比米勒的父親耶路·巴力（基甸）的兒子，但不是他母親的兒子。你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「他同父異母的弟兄」

見：親緣關係

士師記 9:5 (#2)

עַל־אֶ֖בֶן אֶחָ֑ת

「在一塊磐石上」

這裡看起來是將這七十人都在一塊石頭上殺害是一種象徵性的動作。請參閱本章的附註，以了解此行動所代表的可能的意義，以及在翻譯中如何表達出這一點的建議。

見：象徵性的動作

士師記 9:5 (#3)

וַיִּוָּתֵ֣ר יוֹתָ֗ם בֶּן־יְרֻבַּ֛עַל הַקָּטֹ֥ן כִּֽי־נֶחְבָּֽא

「只剩下耶路•巴力的小兒子約坦，因為他躲藏了」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述結果的原因。另譯：「但是耶路·巴力最小的兒子約坦卻藏了起來，因此他倖免於難」

見：連接-因果關係

士師記 9:5 (#4)

וַיִּוָּתֵ֣ר יוֹתָ֔ם

「只剩下.....約坦（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為只有約坦被剩下來）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「但約坦倖存下來」

見：主動或被動

士師記 9:6 (#1)

וְכָל־בֵּ֥ית מִלּ֖וֹא

「以及所有的伯·米羅（和合本譯為：和米羅人.....）」

伯·米羅這個表達可能是：（1）表示「米羅之家」的意思——即居住在這個地方的人——而這個地方是一個堡壘。這可能與9 九章 46 節中描述的「衛所」是同一個地方。因此，這些人可能是士兵或軍官。另譯：「以及所有衛所裏的軍官」（2）靠近示劍的一個城鎮的名字。在這種情況下，作者可能會將首領這個片語隱含地運用在這第二個城鎮的名字上。另譯：「以及所有來自附近城鎮伯·米羅的首領」

見：如何翻譯名字

士師記 9:6 (#2)

עִם־אֵלּ֥וֹן מֵצַּ֖ב אֲשֶׁ֑ר בִּשְׁכֶֽם

「示劍橡樹旁的柱子那裏」

作者假設讀者會知道他所指的橡樹和柱子是什麼。約書亞在示劍的那棵橡樹下立了柱子，作為以色列人與耶和華（雅巍）立約的見證，他們只拜祂為他們的神（約書亞記四章 26 至 27 節）。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在示劍的橡樹旁，約書亞以前在那裏立了一根柱子」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:6 (#3)

עִם־אֵלּ֥וֹן מֵצַּ֖ב אֲשֶׁ֑ר בִּשְׁכֶֽם

「在示劍橡樹旁的柱子那裏」

考慮到這個地方的歷史，在這棵橡樹下、靠著這根柱子立亞比米勒為王是一個象徵性的動作。由於示劍的首領們拿了巴力·比利土廟裏的錢給亞比米勒讓他建立自己的王位，所以巴力·比利土就成為了亞比米勒的庇護神。因此，這個儀式的地點旨在表明，他們與耶和華（雅巍）的盟約被取代了，百姓所立的是一位將引導他們崇拜巴力·比利土的王。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以解釋這一行動的意義。另譯：「在巴力·比利土的庇護之下，而正是在示劍的這棵橡樹旁，約書亞曾經立了一根柱子，用來提醒以色列人他們與耶和華所立的約」

見：象徵性的動作

士師記 9:7 (#1)

וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם

「他們向約坦宣告（和合本譯為：有人……告訴約坦）」

在這裡，作者並不是用他們來指某些特定的人。你可以使用你語言中自然的表達方式。另譯：「人們把這件事告訴了約坦」或「有人把這事告訴約坦」

見：代名詞-何時使用

士師記 9:7 (#2)

וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם

「有人……告訴約坦」

作者隱含了一些他認為讀者會理解資訊。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中將其明確地說出來。另譯：「他們告訴約坦，示劍的首領們已經立亞比米勒為他們的王」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:7 (#3)

בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִּים

「在基利心山頂上」

作者似乎是指約坦站在一個幾百英尺高的岩石峭壁上俯瞰著示劍，而不是在基利心山的山頂之上。在那裡，示劍的首領們可以聽到他的聲音，而他也很安全，不會被抓住。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在基利心山高處的峭壁上」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:7 (#4)

הַר־גְּרִזִּים

「基利心山」

約坦選擇基利心山作為他宣告信息的地方，這是一個象徵性的動作。在申命記十一章 29 節和申命記二十七章 12 至 26 節中，摩西曾命令以色列人在基利心山上宣告遵守耶和華（雅巍）律法的祝福，並在對面的以巴路山上宣告違背耶和華律法的詛咒。約書亞記八章 32 至 34 節記載了約書亞如何執行這一命令。因此，這個地點提醒以色列人民，如果忠於耶和華，他們就會得到祝福，否則就會受到詛咒。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以解釋這一行動的重要性。另譯：「基利心山，而對面則是宣告背叛耶和華將會受到詛咒的地方」

見：象徵性的動作

士師記 9:7 (#5)

וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא

「大聲喊叫說」

作者使用了一個常見的表達方式，意思是約坦說話非常大聲。（這個地區的岩石懸崖會放大並傳播他的聲音。）如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「他用很大的聲音喊叫說」

見：慣用語

士師記 9:7 (#6)

שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים

「示劍人哪，你們要聽我的話，神也就聽你們的話」

約坦正在製造一個他認為示劍的首領們可以理解的威脅。他隱含地威脅說如果他們不聽他的話，神就不會聽他們的禱告，因為神已經派他帶來信息。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「如果你們不聽我的話，示劍的首領們，那麼當你們禱告的時候，神也不會聽你們的，因為我帶給你們的信息是從神那裡來的」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:7 (#7)

שִׁמְעוּ & אֲלֵיכֶם

「聽」 - 「你們的話」

從這裡直到第 20 節約坦的講話結束，代名詞你們和「你們的」都是複數形式，命令語氣動詞也是複數形式，因為約坦正在對一群示劍人發表言論。因此，如果你的語言有這種區分的話，請在翻譯中使用複數形式。

見：「你」的形式–單數

士師記 9:8 (#1)

הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

「樹木要膏一樹為王，管理他們」

約坦為了讓示劍的首領們認識到，他們將會因為立了亞比米勒為王而遇到許多麻煩，就給他們說了一個故事。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以明確

地說出這一點。你也可以使用你語言中通常用於開始一個虛構故事的方式，來開始這個故事。另譯：「然後約坦告訴示劍的首領們一個故事，讓他們意識到他們將會遇到許多麻煩，因為他們立了亞比米勒為王。他說：『從前，樹木要膏立一位王來管理他們」

見：比喻

士師記 9:8 (#2)

הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

「去，樹木去膏一樹為王，管理他們（和合本譯為：樹木要膏一樹為王，管理他們）」

約坦重複使用動詞「去」（去和去），以強調所要表達的意思。如果你的語言可以透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你的語言可能有其它方式來表達這種強調。另譯：「樹木四處尋找一樹，可以膏立為他們的王」

見：重複

士師記 9:8 (#3)

וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְכָה עָלֵינוּ

「就去對橄欖樹說：『請你作我們的王』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段經文時，避免在引文中使用引文。另譯：「然後他們請求橄欖樹來作他們的王」

見：引語中的引語

士師記 9:8 (#4)

מָלְכָה עָלֵינוּ

「作我們的王」

這是一個命令語氣，但它表達的是一個禮貌的請求，而不是一個命令。請使用你語言中能表達禮貌的請求的形式。添加上像「請」這樣的表達使這一點更明確，可能會有幫助。另譯：「請作我們的王」

見：命令語氣–其它用法

士師記 9:9 (#1)

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「橄欖樹回答說：『我豈肯止住供奉神和尊重人的油，飄颻在眾樹之上呢』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「橄欖樹問他們，是否應該停止其供奉神和尊重人的油，以便飄搖在眾樹之上」

見：引語中的引語

士師記 9:9 (#2)

הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「橄欖樹回答說：『我豈肯止住供奉神和尊重人的油，飄颻在眾樹之上呢』」

故事中的橄欖樹使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「我不會放棄我供奉神和尊重人的油，而去飄搖在眾樹之上！」

見：修辭性問句

士師記 9:9 (#3)

הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי

「我豈肯止住……肥美（和合本譯為：我豈肯止住……油）」

如果你的語言中不使用抽象名詞來表達肥美的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。這棵樹特別指的是從其橄欖中所提取的油。另譯：「我應該停止生產油嗎」

見：抽象名詞

士師記 9:9 (#4)

אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים

「〔他們用來〕供奉神和尊重人的（譯註：和合本未譯出此片語）」

在這裡，作者使用他們一詞並不是在指特定的人。請使用你語言中的自然的表達方式。另譯：「人們用來供奉神和尊重人的」或「被用來供奉神和尊重人的」

見：代名詞-何時使用

士師記 9:9 (#5)

אֱלֹהִים

「神」

翻譯為神的這個詞是複數形式，但它可能意味著：（1）神明，就如某些譯本中所示。（2）神。另譯：「神」

見：複數的特殊用法

士師記 9:9 (#6)

וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「飄颻在眾樹之上」

橄欖樹使用飄颻這個詞暗示作為其它樹木的王，不如繼續結橄欖製油那樣有價值或有生產力。樹木是扎根在地上的，因此橄欖樹使用飄颻這個意指在風中來回搖擺的詞，代表王如何四處奔走處理各種政務。如果對你的讀者

來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。某些譯本示範了一種這樣翻譯的方式。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:10 (#1)

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ

「樹木對無花果樹說：『請你來作我們的王』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「於是樹木請無花果樹來作他們的王」

見：引語中的引語

士師記 9:10 (#2)

「請你來作我們的王」

為了強調，樹木說的話中有代名詞你，而這個意思其實已經包含在翻譯為作王的這個動詞中了。這裏的意思是，如果橄欖樹不肯作他們的王，那麼樹木希望無花果樹作他們的王。另譯：「那麼你來作我們的王吧」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:11 (#1)

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחָדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「無花果樹回答說：『我豈肯止住所結甜美的果子，飄颻在眾樹之上呢』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「無花果樹問他們是否應該放棄它的甜美和優良的果實，以便飄搖在眾樹之上」

見：引語中的引語

士師記 9:11 (#2)

הֶחָדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「我豈肯止住所結甜美的果子，飄搖在眾樹之上呢」

請參看你在九章 9 節中是如何翻譯類似的問句。另譯：「我不會放棄我甜美和優良的果實，而去飄搖在眾樹之上！」

見：修辭性問句

士師記 9:11 (#3)

אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה

「甜而且好的果子（和合本譯為：甜美的果子）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達甜的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。（這棵樹使用了以而且所連接起來的兩個詞，以表達一個單一的概念。）另譯：「我甜美的果子」

見：抽象名詞

士師記 9:11 (#4)

「飄颻在眾樹之上」

請參看你在九章 9 節中是如何翻譯相同的表達。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:12 (#1)

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ

「樹木對葡萄樹說：『請你來作我們的王』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這句話時，避免在引文中使用引文。另譯：「於是樹木請求葡萄樹來作他們的王」

見：引語中的引語

士師記 9:12 (#2)

לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ

「請你來作我們的王」

請參看你在九章 10 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「那麼你來作我們的王吧」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:13 (#1)

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「葡萄樹回答說：『我豈肯止住使神和人喜樂的新酒，飄颻在眾樹之上呢』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「但葡萄樹問他們，他是否應該停止生產能使神和人喜樂的新酒，以便飄搖在眾樹之上」

見：引語中的引語

士師記 9:13 (#2)

הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

「我豈肯止住使神和人喜樂的新酒，飄颻在眾樹之上呢」

請參看你在九章 9 節中是如何翻譯類似的問句。另譯：「我不會為了飄搖在眾樹之上，就停止我使神和人喜樂的新酒！」

見：修辭性問句

士師記 9:13 (#3)

אֱלֹהִים

「神」

翻譯為神的這個詞是複數形式，但它可能意味著：（1）神明，如某些譯本中所示。（2）神。另譯：「神」

見：複數的特殊用法

士師記 9:13 (#4)

「飄搖在眾樹之上」

請參看你在九章 9 節中是如何翻譯相同的表達。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:14 (#1)

וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מָלְךְ־עָלֵינוּ

「眾樹對荊棘說：『請你來作我們的王』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這句話時，避免在引文中使用引文。另譯：「於是，所有的樹都來請荊棘作它們的王」

見：引語中的引語

士師記 9:14 (#2)

כָל־הָעֵצִים

「所有的樹（和合本譯為：眾樹）」

約坦使用所有這個詞是隱含地包括了那些拒絕作王的樹。如果對你的讀者這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「所有的樹，包括那些本可以作王的樹」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:14 (#3)

לֵךְ אַתָּה מָלְךְ־עָלֵינוּ

「請你來作我們的王」

請參看你在九章 10 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「那麼請你來作我們的王吧」

見：代名詞-何時使用

士師記 9:15 (#1)

וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חְסוּ

בְּצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן

「荊棘回答說：『你們若誠誠實實地膏我為王，就要投在我的蔭下；不然，願火從荊棘裏出來，燒滅黎巴嫩的香柏樹』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「荊棘對樹木說，如果他們真的要立他作他們的王，那麼他們就應當來到他的蔭下避難。但如果不這樣做，願火從荊棘中出來，燒滅黎巴嫩的香柏樹」

見：引語中的引語

士師記 9:15 (#2)

בֶּאֱמֶת

「在真實中（和合本譯為：誠誠實實地）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達真實這個概念，那麼你可以用其它方式來表達相同的意思。在這個語境中，翻譯為真實的詞指的是忠實地履行對他人的責任。荊棘想確保其它樹真誠地希望它作它們的王，而不是因為其它樹拒絕以後才來膏立它。另譯：「真誠地」或「忠實地」

見：抽象名詞

士師記 9:15 (#3)

בֹּאוּ חְסוּ בְּצִלִּי

「投在我的蔭下」

在這個故事中，荊棘說話的方式就好像其它樹木真的會在它的蔭下一樣，這也就是說在那裡可以得到保護，免受太陽的熱量。這是一個意象，人們在這種文化中用其來描述在統治者的保護之下，並因此接受服從該統治者的義務。例如，在以賽亞書三十章 2 節中提到猶大人投在埃及的蔭下，這意味著他們同意讓法老統治他們，以換取他的保護。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「那麼就服從我作你們的王」

見：隱喻

士師記 9:15 (#4)

בֹּאוּ חְסוּ בְּצִלִּי

「在我的陰影下得到庇護（和合本譯為：投在我的蔭下）」

約坦的比喻旨在讓示劍的首領們意識到他們犯了一個大錯，因為他們幫助亞比米勒殺死他所有的兄弟，然後又膏立他為王。這個比喻採用的方法之一，是讓其中一個角色——荊棘——說出與事實正好相反的話。因為荊棘不會製造任何陰影可以讓任何人或任何事物得到庇護。同樣地，亞比米勒不會為示劍人做任何有價值的事情。他只會給他們帶來巨大的麻煩。如果對你的讀者來說這樣表達

會有幫助的話，你可以在翻譯中反映出荊棘所說的是與事實相反的話。另譯：「來到我細小枝條的陰影下」

見：諷刺

士師記 9:15 (#5)

וְאִם־אַ֖יִן

「不然」

荊棘省略了一些在許多語言中為使句子完整所需要的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「但如果你們不是真心地膏立我」或「但如果你們不是真心打算服從我作你們的王」

見：省略

士師記 9:15 (#6)

תֵּ֣צֵא אֵ֗שׁ מִן־הָ֣אָטָ֔ד וְתֹאכַ֖ל אֶת־אַרְזֵ֣י הַלְּבָנֹֽן׃

「願火從荊棘裏出來，燒滅黎巴嫩的香柏樹」

荊棘在談論火時就好像它是一個有生命的東西，可以自己出來。實際上，它是在威脅說，如果它發現其它樹木不是真誠地膏抹它為王，也就是說如果它們不打算服從它，那麼它將會點燃火焰。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「那麼我將點燃一場火，甚至可以燒毀黎巴嫩的香柏樹」

見：擬人化

士師記 9:15 (#7)

הָ֣אָטָ֔ד

「荊棘」

荊棘以第三人稱來談論自己，這個文化中的臣民在談論和稱呼國王時也是如此。如果在你的語言中這樣比達會有幫助的話，你可以使用第一人稱來翻譯。另譯：「我」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 9:16 (#1)

וְעַתָּ֣ה אִם־בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים עֲשִׂיתֶ֤ם וַתַּמְלִיכוּ֙ אֶת־אֲבִימֶ֔לֶךְ וְאִם־טוֹבָ֣ה עֲשִׂיתֶ֔ם עִם־יְרֻבַּ֖עַל וְעִם־בֵּיתֹ֑ו וְאִם־כִּגְמ֣ול יָדָ֔יו עֲשִׂיתֶֽם׃ לֹ֑ו

「現在你們立亞比米勒為王，若按誠實正直善待耶路•巴力和他的全家，這就是酬他的勞」

從第 16 至 19 節，約坦描述了一種情況，而這只有在第一個事件發生後，第二個事件才會發生。他在 16 和 19 節做出了一系列的「若」的陳述（在 17 和 18 節中則暗示這些陳述實際上不是真的），然後在 19 節的下半部分，他說如果他所描述的事情已經發生，示劍的首領應該怎麼做。這些經文都是一個長句。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚的話，你可以將它們翻譯成一系列較短的句子。另譯：「所以現在，假設你們以誠實和正直行事，並讓亞比米勒統治。假設你們對耶路巴力和他的家行了善。假設你們已經按照他所應得的對待他」

見：連接-假設條件

士師記 9:16 (#2)

וְעַתָּ֣ה אִם & עֲשִׂיתֶ֣ם

「現在你們」

約坦講完了樹的故事後，他使用現在這個表達來引入他對故事的含義的解釋。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以更明確地表達這一點。另譯：「現在我的故事是這樣應用在你們身上的，如果你們所行的」

見：連接詞和片語

士師記 9:16 (#3)

אִם־בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים עֲשִׂיתֶ֤ם וַתַּמְלִיכוּ֙ אֶת־אֲבִימֶ֔לֶךְ

「現在你們立亞比米勒為王，若按誠實正直」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達誠實和正直的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「如果你真誠地行事，讓亞比米勒作王」

見：抽象名詞

士師記 9:16 (#4)

אִם־בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים עֲשִׂיתֶ֤ם וַתַּמְלִיכוּ֙ אֶת־אֲבִימֶ֔לֶךְ

「現在你們立亞比米勒為王，若按誠實正直」

約坦在解釋這個比喻的時候，他將誠實的概念的含義比在比喻中更進一步推展。這個詞指的是忠實地履行對他人的責任。在某種意義上，就像樹木因為其它樹木拒絕而膏立荊棘為王是不對的一樣，示劍的首領支持亞比米勒的謀殺計劃，並幫助他作王也是不對的。他們應該鼓勵他誠實、謙卑和和平。然而，最重要的是他們對基甸的不公。約坦將在接下來的經文中詳細闡述這一概念。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「如果你們立亞比米勒為王真的對基甸公平的話」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:16 (#5)

בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים

「誠實正直」

誠實和正直這兩個詞的意思相近。約坦將這兩個詞一起使用以表達強調。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚的話，你可以使用一個單一的片語來表達強調。另譯：「完全真誠」

見：同義連用

士師記 9:16 (#6)

בֵּיתוֹ

「他的全家」

在這裡，家指的是從某個特定人物而出的所有後裔。另譯：「他的後裔」

見：隱喻

士師記 9:16 (#7)

כִּגְמוּל יָדָיו

「按照他的手所應得的（和合本譯為：酬他的勞）」

約坦使用手這個詞來表示他父親耶路·巴力（基甸）為以色列人所做的事情，因為人們通常是用手來做事情。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用相應的表達方式或直接說明其含義。另譯：「根據他的行為所應得的」

見：轉喻

士師記 9:17 (#1)

אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן

「從前我父冒死為你們爭戰，救了你們脫離米甸人的手」

如果你決定將 16 至 19 節的長句翻譯成一系列較短的句子，你可以將這一節經文作為一個獨立的句子。另譯：「現在想想我的父親如何為你們而戰，他冒死將你們從米甸人的手中拯救出來」

見：連接-假設條件

士師記 9:17 (#2)

אֲשֶׁר

「〔就是〕（譯註：和合本沒有譯出此詞）」

約坦正在提供背景資料，以提醒示劍的首領們基甸為以色列人所做的一切。他們已經知道這些資訊，但約坦特意強調這些事以顯示他們並未如同基甸和他的家人應得的那樣對待他們，如同他在前一節經文中所說的。在你的翻譯中，你可以按照符合你自己的語言和文化的方式來引入這些資訊。另譯：「想想這個」

見：背景資料

士師記 9:17 (#3)

וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד

「將他的生命放在.....前面（和合本譯為：冒死）」

約坦使用了一個常見的表達方式來表示基甸冒著生命危險帶領以色列的軍隊，並因此在對抗米甸人的戰鬥中走在他們前面。你的語言可能會有一個類似的表達方式，你可以在翻譯中使用它。你也可以直接地說出這個意思。另譯：「並將他的生命置於危險之中」或「冒著生命危險」

見：慣用語

士師記 9:18 (#1)

וְאַתֶּם קָמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא

「〔但是〕你們如今起來攻擊我的父家，將他眾子七十人殺在一塊磐石上，又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王；他原是你們的弟兄（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

翻譯為但是的這個詞在這節經文裏顯示出約坦暗示了示劍的首領應該如何對待基甸，且與他們實際上對待基甸後代的方式進行對比。在你的翻譯中，請使用在你語言中自然的方式來引入這種對比。由於這種對比材料補充了約坦在 16 至 19 節中所發展的條件句，所以你可能會使用標點符號將其分開，例如像某些譯本那樣使用破折號或者用括號標示出來。

見：連接–對比關係

士師記 9:18 (#2)

וְאַתֶּם קָמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא

「你們如今起來攻擊我的父家，將他眾子七十人殺在一塊磐石上，又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王；他原是你們的弟兄」

如果你決定將 16 至 19 節的長句翻譯成一系列較短的句子，你可以將這節經文作為一個獨立的句子。為了連貫性，你可能希望將一些隱含的意思明確地表達出來。另譯：「但你們沒有公平對待我的父親和他的家族。相反，你們今天起來攻擊他們，並在一塊石頭上殺了他的七十個兒子。你們讓亞比米勒，他婢女的兒子，作示劍人的王，因為他是你們的兄弟」

見：連接-假設條件

士師記 9:18 (#3)

קָמְתֶּם

「如今起來」

約坦按照通常的表達方式使用起來這個詞，它通常描述的是對統治者的反抗。在八章 23 節中，基甸拒絕作王，也拒絕讓他的兒子和孫子繼位，因此示劍的首領並沒有真正反抗基甸家族的統治。約坦的觀點可能是，如果有人要作他們的王，那應該要是基甸的合法後嗣（就像橄欖樹、

無花果樹和葡萄樹比荊棘更適合作王一樣）。所以在這個意義上，讓亞比米勒作王是對那些應當作王者的反抗。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意義。另譯：「如今反抗」

見：慣用語

士師記 9:18 (#4)

בֵּית

「家」

請參看你在九章 16 節中是如何翻譯家。另譯：「後裔」

見：隱喻

士師記 9:18 (#5)

בֶּן־אֲמָתוֹ

「他婢女所生的兒子」

作者在八章 31 節中提到亞比米勒的母親是基甸的「妾」。這意味著她是合法但次要的妻子，所以其子女沒有繼承權。雖然婢女有時會成為她們主人的妾，但並非所有的妾都是婢女。亞比米勒的母親似乎來自示劍的一個有地位的家庭；基甸娶她為妾而不是正式的妻子，可能是因為她是外邦人，是那住在示劍的倖存的迦南人。因此，約坦藉由稱她為婢女來貶低她。他的主要觀點似乎是亞比米勒沒有繼承權，因此沒有資格作王。（不幸的是，基甸給這個兒子起名為亞比米勒，意思是「我的父是王」，這暗示了相反的意思。）如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中強調這一點。另譯：「他是基甸的兒子，卻沒有繼承權，因此沒有資格作王」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:18 (#6)

אֲחִיכֶם

「是你們的弟兄」

請參看你在九章 3 節中是如何翻譯弟兄這個詞。另譯：「是你們的親屬」

見：隱喻

士師記 9:19 (#1)

וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם

「你們如今若按誠實正直待耶路•巴力和他的家，就可因亞比米勒得歡樂，他也可因你們得歡樂」

約坦正在結束他從九章 16 節開始的長篇的假設性陳述。他為了使意思清楚，重複了其中的若的部分，因為在最初陳述的那部分之後，他又講了許多其它內容。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以在該部分陳述之前明確地說出期中隱含的「那麼」。如果你將 16 至 19 節翻譯為一系列較短的句子，你可以將這一節經文作為獨立的句子，並指出約坦在此引入他的結論。另譯：「所以總結來說，如果你今天對耶路巴·力和他的家行事誠實正直，那麼就為亞比米勒歡欣吧，願他也為你們歡欣」

見：連接-假設條件

士師記 9:19 (#2)

בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים

「誠實正直」

請參看你在九章 16 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「完全真誠」

見：同義連用

士師記 9:20 (#1)

וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ

「不然，願火.....發出」

約坦正在描述一個更進一步的條件：如果第一個事件發生了，那麼第二個事件就會隨之發生。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以在這個陳述的第二部分之前明確地說出隱含期中的「那麼」。另譯：「但如果沒有，那麼願火焰出來」

見：連接-假設條件

士師記 9:20 (#2)

וְאִם־אַיִן

「不然」

約坦省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「但如果你今天沒有以誠實和正直對待耶路·巴力和他全家」

見：省略

士師記 9:20 (#3)

תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

「願火從亞比米勒發出，燒滅示劍人和米羅眾人，又願火從示劍人和米羅人中出來，燒滅亞比米勒」

約坦說話的方式就好像火會從亞比米勒裏面發出，燒滅示劍和米羅的首領，也好像火會從他們中間出來燒滅亞比米勒。約坦用火來代表戰爭的毀滅性。他的意思是，如果亞比米勒和示劍的首領不善待基甸和他的家人，那麼他希望並預期他們會反目，發動戰爭並互相毀滅。（他所說的一部分確實應驗了，因在第 49 節中描述了亞比米勒燒毀了示劍的樓。）如果在你的語言中這樣表達會更清楚

的話，你可以直接說明其意義。另譯：「願亞比米勒和你們示劍的首領互相開戰，毀滅你們所有人」

見：隱喻

士師記 9:21 (#1)

וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח

「約坦就逃脫並逃走（和合本譯為：就逃跑）」

雖然逃脫和逃走這兩個詞意思相似，但作者將它們一起使用似乎並不是為了強調（例如，用於表示「匆忙逃跑」）或是透過它們表達單一的意思（例如，表示「透過逃走來逃脫」）。他似乎隱隱約約地表示約坦從示劍逃脫，也就是說他能夠大聲說出他的訊息卻不被抓住，然後他逃走到比珥這座城，在那裡他顯然不會受到亞比米勒的威脅。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「然後約坦從示劍逃脫並逃往安全之地」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:21 (#2)

מִפְּנֵי

「離開……的面（和合本譯為：因怕）」

請參閱士師記簡介中對此片語的討論，並查看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「遠離……面前」

見：轉喻

士師記 9:21 (#3)

אָחִיו

「他弟兄」

約坦和亞比米勒有相同的父親，但母親不同。你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「他父親的兒子」

見：親緣關係

士師記 9:22 (#1)

יִשְׂרָאֵל

「以色列」

作者使用整個以色列來表示以色列的期中一部分。這敘述表明了亞比米勒主要是統治示劍城及其周邊城鎮。（回想一章 7 節，在當時的迦南，每個城市和城鎮都有一位被稱為「王」的統治者。）他的權柄和影響力可能從那裡稍微延伸出來，遍及以法蓮的土地，甚至可能進入鄰近的支派。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意義。另譯：「以色列的那部分地區」

見：提喻法

士師記 9:23 (#1)

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם

「神使一個壞靈降在亞比米勒和示劍人中間（和合本譯為：神使一個惡魔降在亞比米勒和示劍人中間）」

請參閱本章附註中對此陳述的討論。靈這個詞可能是指：（1）亞比米勒和示劍首領之間的態度。另譯：「然後神使亞比米勒和示劍的首領之間產生敵意」（2）一個屬靈的存有。另譯：「然後神派遣了一個屬靈的存有，使亞比米勒和示劍的首領互相爭鬥」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:23 (#2)

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים

「〔然後〕神使（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

作者引入了這個故事中的一個新事件。某些譯本使用然後這個詞來指出此事件。請使用你語言中的一個詞、片語或者自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 9:24 (#1)

לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ

「叫耶路•巴力七十個兒子所受的殘害歸與他們的哥哥亞比米勒」

這節經文說明了為什麼在上一節經文中神要「使惡魔降在其中」。這並不是在解釋示劍的首領為什麼或如何「以詭詐待」亞比米勒。你可能希望為你的讀者澄清這一點。在這裡開始一個新的句子可能會有所幫助。另譯：「神這樣做是為了讓耶路·巴力的七十個兒子所受的暴力臨到亞米比勒，並將他們的血歸於他」

見：連接-因果關係

士師記 9:24 (#2)

חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל

「耶路·巴力的七十個兒子所受的殘害」

作者使用這個所有格形式所描述的是施加在耶路·巴力的七十個兒子身上的殘害，而不是他們犯下的暴行。你可能需要為你的讀者澄清這一點。另譯：「施加在耶路·巴力七十個兒子身上的暴行」或「耶路·巴力的七十個兒子所遭受的暴行」

見：所有格

士師記 9:24 (#3)

וְדָמָם לָשִׂים עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם

「又叫那流他們血的罪歸與幫助他殺弟兄的示劍人」

將某人的血歸於另一人，意指後者要為其殺害前者的行為負責並且受到懲罰。這種表達方式是使用血來象徵死亡。另譯：「並將他們的兄弟亞比米勒殺害他們的責任歸於他」或「透過懲罰他們的兄弟亞比米勒來為他們報仇」

見：慣用語

士師記 9:24 (#4)

אֲחִיהֶם & אֶת־אֶחָיו

「他們的弟兄（和合本譯為：他們的哥哥）」 - 「弟兄」

請參看你在九章 21 節中是如何翻譯「弟兄」一詞。另譯：「他們的父親的兒子.....他父親的眾子」

見：親緣關係

士師記 9:24 (#5)

אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו

「強壯他的手（和合本譯為：幫助他）」

這句話的意思是示劍的首領讓亞比米勒能夠做到一些他本來無法做到的事情。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意義。另譯：「使他能夠」或「幫助他」

見：慣用語

士師記 9:25 (#1)

לוֹ

「〔反抗他〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

反抗他這個片語的意思可能是：（1）要對亞比米勒不利，即削弱他的權柄並破壞他統治的穩定性。另譯：「對他不利」（2）要監視亞比米勒並試圖抓住他。另譯：「試圖抓住他」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:25 (#2)

עַל רָאשֵׁי הָהָרִים

「在山頂上」

作者提到的山，可能指的是基利心山和以巴路山。（這個詞可以用來表示山丘或山脈。）示劍城位於這兩座山之間的山谷中。請參看你在九章 7 節中是如何翻譯「在基利心山頂上」這個表達。另譯：「在基利心山和以巴路山的高處」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:25 (#3)

וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ

「有人將這事告訴亞比米勒（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為這事被告訴給亞米比勒）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「然後有人告訴亞比米勒這件事」

見：主動或被動

士師記 9:26 (#1)

גַּעַל & עֶבֶד

「迦勒」 - 「以別」

以別這個詞是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 9:26 (#2)

וְאֶחָיו

「和他的弟兄」

在這裡，弟兄這個詞可能並不是指擁有相同父母的男性。它可能指的是：（1）一群與迦勒一起四處行動的人。他們中有些可能與他有親屬關係，但不一定都是他的親戚。另譯：「和一群人」（2）與迦勒有親屬關係的人，但不一定都是他的親兄弟。另譯：「和他的一些親屬」

見：隱喻

士師記 9:27 (#1)

וַיֵּצְאוּ

「然後他們就出去（和合本譯為：示劍人出城）」

作者使用代名詞他們來指示劍城的居民。為你的讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「示劍人就出去」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:27 (#2)

וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם

「剪下他們的葡萄園（和合本譯為：摘下葡萄）」

作者使用葡萄園這個詞來指葡萄園中的葡萄。另譯：「並從他們的葡萄園中剪下葡萄串」

見：轉喻

士師記 9:27 (#3)

וַיִּדְרְכוּ

「並踩踏（和合本譯為：踹酒）」

作者隱含了一些他認為讀者會理解的資訊。他的意思是示劍的人踩踏他們摘下的葡萄。這也就是說他們踩踏葡萄以擠出汁液，並製作成酒。若對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「並擠壓葡萄以製作成酒」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:27 (#4)

וַיַּעֲשׂ֖וּ הִלּוּלִ֑ים

「並且他們獻上供物（和合本譯為：設擺筵席）」

根據在利未記十九章 24 節中的另一種用法，翻譯為供物的這個詞指的是人們帶到聖殿食用或作為果汁飲用的果子，以此作為豐收感恩慶典的一部分。另譯：「他們準備了水果供物來為他們的豐收獻上感謝」

見：翻譯未知詞

士師記 9:27 (#5)

בֵּ֣ית אֱלֹהֵיהֶ֔ם

「進入他們神的房子（和合本譯為：進他們神的廟）」

作者提到示劍人民所崇拜的神的廟，就好像那是這個神明居住的房子一樣。請參看你在九章 4 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「進入他們神的廟」

見：隱喻

士師記 9:28 (#1)

מִי־אֲבִימֶ֖לֶךְ וּמִי־שְׁכֶ֑ם כִּ֣י נַעַבְדֶ֗נּוּ הֲלֹ֤א בֶן־יְרֻבַּ֙עַל֙ וּזְבֻ֣ל פְּקִיד֔וֹ

「亞比米勒是誰？示劍是誰？使我們服事他呢？他不是耶路•巴力的兒子嗎？他的幫手不是西布勒嗎」

迦勒使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將這些問題翻譯為陳述句或感嘆詞。另譯：「我們不應該事奉亞比米勒，即使他來自示劍！畢竟，他是耶路·巴力的兒子！而西布勒只是他任命的一個人！」

見：修辭性問句

士師記 9:28 (#2)

מִי־אֲבִימֶ֖לֶךְ וּמִי־שְׁכֶ֑ם כִּ֣י נַעַבְדֶ֗נּוּ

「亞比米勒是誰？示劍是誰？使我們服事他呢」

迦勒使用示劍這個名字指亞比米勒，可能是因為亞比米勒來自示劍。另譯：「亞比米勒是誰？這個來自示劍的人是誰，我們為什麼要事奉他呢」

見：轉喻

士師記 9:28 (#3)

מִי־אֲבִימֶ֖לֶךְ וּמִי־שְׁכֶ֑ם כִּ֣י נַעַבְדֶ֗נּוּ

「亞比米勒是誰？示劍是誰？使我們服事他呢」

前兩個片語基本上是相同的意思。迦勒用亞比米勒和示劍這兩個名字來指同一個人。然而，意思上還是有些許不同。第二個片語做出了一個輕微的讓步，表示也許有一些理由去事奉亞比米勒，因為他來自示劍這座城，而且他的母親是住在那裏的人的親戚。（在九章 3 節中，城裏的人說亞比米勒是「我們的弟兄」，意思是「我們的親人」。）你可能希望在翻譯中表達出這一點。另譯：「儘管亞比米勒來自示劍，但我們為什麼要事奉他呢」

見：平行

士師記 9:28 (#4)

נַעַבְדֶ֗נּוּ

「使我們服事他呢」

迦勒使用代名詞我們來指他自己和他的聽眾，因此，如果你的語言有這種區分的話，請使用包容性的形式。

見：排他性和包容性的「我們」

士師記 9:28 (#5)

הֲלֹ֤א בֶן־יְרֻבַּ֙עַל֙

「他不是耶路·巴力的兒子嗎」

迦勒暗指了為什麼示劍人不應該事奉亞比米勒的理由。他的觀點是，亞比米勒是外族人的兒子、是以色列人，與他們是不同的一群人。迦勒使用耶路·巴力這個名字而不是基甸，可能是為了進一步強調亞比米勒的父親反對敬拜巴力，而示劍的人卻崇拜巴力。如果對讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「他的父親是耶路·巴力，一位反對敬拜巴力的以色列人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:28 (#6)

וּזְבֻ֣ל פְּקִיד֔וֹ

「他的幫手不是西布勒嗎」

作者本可以在九章 22 節中簡要描述亞比米勒統治時，順帶說明亞比米勒任命一位名叫西布勒的人作他的幫手，以當他不在示劍時可以治理該地。然而，作者卻是透過報導迦勒在這個節日上所說的話，來引入這個故事中的新角色西布勒。如果對你的讀者來說這樣表達不夠清楚的話，你可以在註腳中提供解釋，西布勒是亞比米勒任命的人，而當亞比米勒不在這座城時，西布勒可以治理示劍。

見：介紹新舊角色

士師記 9:28 (#7)

וּזְבֻ֣ל

「不是西布勒嗎」

西布勒這個詞是一個男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 9:28 (#8)

עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר

「你們可以服事.....哈抹的後裔」

迦勒可能是使用後裔這個詞的複數形式來表明示劍人應該要經常做的事。然而，在這個情況下，他的意思是他們應該事奉他們的祖先哈抹的一位特定的後裔，而不是亞比米勒。另譯：「你們應該一直事奉哈抹的一個後裔」或「你們應該事奉哈抹的另一位後裔」

見：複數的特殊用法

士師記 9:28 (#9)

אֲבִי שְׁכֶם

「示劍的父親」

雖然確實有一個名叫哈抹的人是示劍的父親（創世記三十四章 2 節），但迦勒的意思可能是，哈抹是示劍人的祖先。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「示劍的創建者」或「示劍人的祖先」

見：隱喻

士師記 9:28 (#10)

「我們〔自己〕為何服事亞比米勒呢（譯註：和合本未譯出此詞）」

迦勒在陳述中使用了一個代名詞作為強調，而這個代名詞的意思已經包含在翻譯為事奉的這個動詞之中。某些譯本使用強調代名詞我們自己來翻譯所提到的這個代名詞。迦勒似乎將示劍人與亞比米勒在血統上做出了清楚的對比。另譯：「但為什麼我們這些哈抹的後裔要事奉亞比米勒這個以色列人呢」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:28 (#11)

וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ

「我們為何服事亞比米勒呢」

迦勒使用疑問句來強調。如果你的語言不會用疑問句來達到這個目的，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「但我們自己不應該事奉亞比米勒！」

見：修辭性問句

士師記 9:29 (#1)

וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי

「誰會讓這民歸我的手下（和合本譯為：惟願這民歸我的手下）」

誰會讓這個疑問句是希伯來文中用來表達一個願望的典型方式。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以將這疑問句翻譯為能表達願望的陳述句或感嘆句。另譯：「我希望有人能將這些人交到我手中！」

見：慣用語

士師記 9:29 (#2)

וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵא

「迦勒又對亞比米勒說：『增添你的軍兵出來吧』」

雖然亞比米勒不在場也聽不到迦勒說話，但是迦勒正在對亞比米勒說話。迦勒這樣做是為了強烈地表達他對亞比米勒的感受。他實際上是在對能聽到他說話的人說話，也就是那些出席這場宴會的其他人。如果你的讀者可能不理解為什麼迦勒會對一個不在場的人說話，你可以在翻譯他的話語時，就好像他是在直接對在場的其他人說話一樣。你也可以像某些譯本所做的那樣，描述迦勒在這裏的行為。另譯：「我會與他和他的整個軍隊戰鬥並擊敗他」

見：頓呼法

士師記 9:29 (#3)

רַבֶּה צְבָאֲךָ

「增添你的軍兵」

迦勒很可能不是在說亞比米勒應該尋求比他現有兵力更多的軍隊，而是說，即使亞比米勒召集了所有願意為他爭戰的人，他也不怕與他作戰。（亞比米勒通常可能只帶著少數保鏢出行，而迦勒正在誇口說他可以擊敗比那還大得多的軍隊。）如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「動員你的部隊」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:30 (#1)

אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל

「迦勒的話」

作者使用話這個詞來表示迦勒所說的內容。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意義。另譯：「迦勒所說的內容」

見：轉喻

士師記 9:30 (#2)

וַיִּחַר אַפּוֹ

「他的鼻子就發燙（和合本譯為：就發怒）」

請參閱士師記簡介中對此用語的討論，並查看你在二章 14 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他變得憤怒」

見：隱喻

士師記 9:31 (#1)

בְּתָרְמָ֖ה

「在欺騙中（和合本譯為：悄悄地）」

如果你的語言中沒有使用抽象名詞來表達欺騙的概念，你可以用其它方式來表達相同的概念。這裏的意思是，西布勒公開地派遣了使者，但卻假裝他是因為其它原因派遣他們。這裏的意思不是說西布勒秘密地派遣了使者，以至於沒有人知道他派遣了他們。另譯：「欺騙地」

見：抽象名詞

士師記 9:31 (#2)

הִנֵּה֙ & וְהִנָּ֔ם

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出此詞）」-「〔並且看哪〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

請參看士師記簡介對此用語的討論，並查看你在一章 2 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「現在聽……並注意」

見：隱喻

士師記 9:31 (#3)

וְאֶחָ֥יו בָּאִ֖ים שְׁכֶ֑מָה

「和他的弟兄到了示劍」

請參看你在九章 26 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「已經帶著一群人來到示劍」

見：隱喻

士師記 9:31 (#4)

אֶת־הָעִ֥יר

「這座城市（和合本譯為：城中的民）」

西布勒的使者使用城市這個詞來指城中的居民。另譯：「城中的居民」

見：轉喻

士師記 9:32 (#1)

וְעַתָּה֙

「現在」

使者們使用現在這個詞，並不是指「此刻」。他們使用這個詞是為了叫人注意接下來的重要內容。另譯：「所以這是你應該做的」

見：連接詞和片語

士師記 9:32 (#2)

וְאֹרַ֣ב & קוּם

「起來」 -「埋伏」

雖然這些詞是命令語氣，但使者們使用它們來傳達西布勒的建議，而不是命令。請使用你語言中對上級說話的方式來翻譯它們。另譯：「我建議你起來……並埋伏」

見：時態的不規則使用

士師記 9:32 (#3)

קוּם

「起來」

請參看你在四章 14 節中是如何翻譯起來這個詞。雖然亞比米勒和他的軍隊必須從床上起來才能在今夜到達示劍，但這裏的意思不是簡單地指他們應該這樣做，而是指他們應該採取行動來擊敗叛亂。另譯：「出發」或者，更委婉地說，「採取行動」

見：慣用語

士師記 9:32 (#4)

בַּשָּׂדֶה

「在田間」

因為九章 36 節中指出亞比米勒和他的軍隊從「山頂」發動攻擊，而示劍的人們在山谷中種植作物，而不是在山上，所以使者們可能是使用田間這個詞來表示城市以外的開闊地區。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「在鄉間」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:33 (#1)

תַּשְׁכִּ֖ים וּפָשַׁטְתָּ֑ & אֵלֶ֖יךָ וְעָשִׂ֥יתָ & יָדֶ֔ךָ

「你就起來闖城」-「攻擊你的時候，你便……見機而做」-「〔你的手〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

在這節經文中，你和你的都是單數形式，因為使者們正直接對亞比米勒說話。然而，他們談論的是他和他的部隊將要做的事情，所以如果你的語言有這種區分的話，使用複數形式可能在表達上會更自然。

見：「你」的形式–單數

士師記 9:33 (#2)

הוּא

「他（和合本譯為：迦勒）」

代名詞他指的是迦勒。為你的讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「迦勒」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:33 (#3)

כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ

「見機而做」

使者們使用了一種常見的表達方式，意思是亞比米勒會根據機會和情況來行動。換句話說，西布勒並沒有對亞比米勒在此時應該做什麼提出進一步的建議，而是留給他自行決定。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「見機而做」

見：慣用語

士師記 9:33 (#4)

וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר

「到早晨太陽一出，你就起來闖城」

使者們繼續傳達來自西布勒的建議。請使用你的語言中對上級說話的方式來翻譯這段內容。另譯：「而且我建議你在早晨太陽升起時，早早出發並迅速攻擊城市」

見：時態的不規則使用

士師記 9:34 (#1)

וַיָּקָם

「於是」 - 「起來」

請參看你在九章 32 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「所以.....開始行動」

見：慣用語

士師記 9:34 (#2)

וַיֶּאֱרְבוּ עַל־שְׁכֶם

「埋伏等候示劍人」

在這裡，翻譯為埋伏的動詞在九章 25 節中被翻譯為「伏擊者」，在九章 32 節中被翻譯為「隱藏」（譯註：在和合本中，這兩處都譯為『埋伏』）。亞比米勒和他的部隊聽從西布勒的建議隱藏起來，為了不被發現，並在早晨發動突襲。另譯：「他們在示劍設下伏兵」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:35 (#1)

וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר

「以別的兒子迦勒出去，站在城門口」

請參閱本章附註中對這節經文的討論。由於作者並未明確地說明為什麼迦勒要站在城門口，因此在翻譯中最好不要說明超出原文的內容。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:35 (#2)

וַיָּקָם & מִן־הַמַּאְרָב

「（並且）（譯註：和合本未譯出此連接詞）」-「從埋伏之處起來」

在這個語境中，起來這個詞確實是指從坐著或躺著的位置站起來。另譯：「然後.....從他們藏身的地方站起來」

見：慣用語

士師記 9:36 (#1)

אֶל־זְבֻל

「對西布勒」

作者暗暗地期望讀者能理解到西布勒已經和迦勒一起走出了城門。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確指出這一點。另譯：「對已經和他一起出城門的西布勒」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:36 (#2)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל

「西布勒說」

作者暗暗地期望讀者能夠理解西布勒並未將真實的情況告訴迦勒。西布勒試圖欺騙他，讓他以為亞比米勒尚未到達，這樣迦勒就無法充分準備防禦。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「但西布勒欺騙他說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:37 (#1)

עָם יֹרְדִים

「有人.....下來」

在這裡，下來這個表達是複數形式，儘管主語人是單數形式。在前一節中，相同主語的「下來」是單數形式。這表明迦勒在前一節中指的是一個單一的一群人，而在這裡他把人作為集合名詞使用，意指許多群人。隨著亞比米勒的部隊靠近，他現在能夠區分不同的隊伍。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可能希望在翻譯中表達出這一區別。某些譯本則示範了這樣的譯法。

見：複數的特殊用法

士師記 9:37 (#2)

טַבּוּר הָאָרֶץ

「高處」

這個表達可以是：（1）描述某個地理特徵。另譯：「土地的中心」或「那座山的頂部」。（2）示劍周圍某座山的名字。迦勒可能是在指明一個具體的位置，就像他在本節經文後面的部分藉著提到一棵大樹來指出地點一樣。如果你把它當作一個名字，你可以將其意思翻譯成你的語言，或者你可以使用希伯來文本中的詞，並按照它們在你的語言中的發音來拼寫。另譯：「土地的中央」或「他布·哈勒（Tabbur Haarez；譯註：此為原文音譯）」

見：複製或借用詞彙

士師記 9:37 (#3)

אֵלוֹן מְעוֹנְנִים

「米惡尼尼橡樹」

這個表達可能是：（1）示劍附近一棵大樹的名字。你可以將這個名字的意思翻譯成你的語言，或者你可以使用希伯來文本文中的詞，並按照它們在你語言中的發音拼寫出來。另譯：「占卜者之樹」或「以倫·米惡尼尼（Elon Meonenim；譯註：此為原文音譯）」（2）在描述某個地理特徵。另譯：「那人們在占卜的大樹」

見：複製或借用詞彙

士師記 9:38 (#1)

אַיֵּה עַתָּה פִּיךָ אֲשֶׁר

「你所誇的口在哪裏呢」

西布勒指的是自信，因為迦勒曾自信地向亞比米勒誇口，西布勒因此將其與口聯結起來。另譯：「你的自信現在在哪裏呢」

見：轉喻

士師記 9:38 (#2)

אַיֵּה עַתָּה פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר

「你曾說……你所誇的口在哪裏呢」

西布勒使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你似乎不再像你先前說話時那樣自信了」

見：修辭性問句

士師記 9:38 (#3)

אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ

「你曾說：『亞比米勒是誰，叫我們服事他』（和合本譯為：你曾說，亞比米勒是誰，叫我們服事他）」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這段內容時，避免在引文中使用引文。另譯：「你曾問亞比米勒是誰，叫你應該服事他」

見：引語中的引語

士師記 9:38 (#4)

מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ

「亞比米勒是誰，叫我們服事他」

迦勒使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「我們不應該服事亞比米勒！」

見：修辭性問句

士師記 9:38 (#5)

כִּי נַעַבְדֶנּוּ

「叫我們服事他」

西布勒在此引用的是迦勒在九章 28 節中所說的話，迦勒使用代名詞我們來指他自己和他的聽眾，因此如果你的語言有這種區分的話，請使用該詞的包容性的形式。如果你將此陳述翻譯為間接引文，而與我們相對應的「你們」也應該是複數形式。

見：排他性和包容性的「我們」

士師記 9:38 (#6)

הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ

「這不是你所藐視的民嗎」

西布勒使用疑問句來強調。如果你的語言不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「這就是你所藐視的人！」

見：修辭性問句

士師記 9:38 (#7)

הֲלֹא זֶה הָעָם & בּוֹ

「這不是……民嗎」 - 「與它（和合本譯為：他們）」

迦勒將這些人視為一個群體，因此他使用單數形式的代名詞它。在你的語言中，使用複數代名詞可能在表達上會更自然。另譯：「這些不就是……人嗎？與他們」

見：集合名詞

士師記 9:39 (#1)

וַיֵּצֵא & וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ

「於是迦勒……出去」 - 「與亞比米勒交戰」

正如士師記簡介中所討論的，作者使用迦勒和亞比米勒來代表他們和他們的軍隊。如果在你的語言中這樣表達

會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「因此，迦勒率領他的士兵進入戰鬥，對抗亞比米勒及其士兵」

見：提喻法

士師記 9:39 (#2)

「在示劍的首領面前（和合本譯為：率領示劍人）」

請參閱士師記簡介中對面這個詞的討論，並查看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。在這裡，這個詞可能的意思是：（1）示劍的首領觀看迦勒出去與亞比米勒作戰。他們可能想看看他是否能實現他在九章 29 節中所誇口的——說他想成為他們的王。另譯：「當示劍的首領觀看時」（2）迦勒帶領示劍的首領及其人民參加戰鬥。這解釋似乎不太可能，因為故事只描述了示劍人第二天出城。另譯：「作為示劍首領及其人民的指揮官」

見：慣用語

士師記 9:40 (#1)

וַיִּרְדְּפֵ֖הוּ אֲבִימֶ֑לֶךְ

「亞比米勒追趕迦勒」

作者用這場戰鬥中最後發生的事情來代表整場戰鬥中所發生的一切。亞比米勒和他的軍隊擊敗了迦勒和他的部下，所以他們撤退了，而亞比米勒追擊他們。另譯：「亞比米勒擊潰了他」或「亞比米勒擊敗了他，使他放棄並撤退」

見：提喻法

士師記 9:40 (#2)

חֲלָלִ֔ים

「受傷.....的」

作者把形容詞受傷的當作名詞來使用以表示這一類的人。你的語言可能也會以同樣的方式使用形容詞。如果不會，你可以用相應的片語來翻譯這個形容詞。另譯：「受傷的士兵」

見：名詞形容詞

士師記 9:40 (#3)

וַיִּפְּלוּ֙

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「仆倒」

作者使用仆倒這個詞來表示「死亡」，這是因為人們在死的時候會倒下。另譯：「然後.....死去」

見：轉喻

士師記 9:40 (#4)

עַד־פֶּ֥תַח הַשָּׁעַר

「直到城門」

這意味著，迦勒的手下如果能夠通過城門回到城裏，他們就會安全。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在他們能夠安全返回城門裏面之前」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:41 (#1)

בָּאֲרוּמָֽה

「在亞魯瑪」

亞魯瑪這個詞是一個小鎮的名稱。它距離示劍約五英里。

見：如何翻譯名字

士師記 9:41 (#2)

וְאֶת־אֶחָ֖יו

「和他弟兄」

請參看你在九章 26 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「和他的一群人」

見：隱喻

士師記 9:42 (#1)

וַיֵּצֵ֣א

「〔即〕（譯註：和合本未譯出此詞）」 - 「出到」

從這個敘述中可以清楚看出，這個行動在有人告訴亞比米勒時尚未完成。因為這是人們計劃要做的事情，而且正在進行中。使用不同的動詞時態來表達這一點，在你的語言中表達上可能會更自然。另譯：「也就是.....正出去的時候」

見：時態的不規則使用

士師記 9:42 (#2)

הַשָּׂדֶ֑ה

「到田間」

作者使用田間這個詞來指示劍周圍所有的耕地。如果在此處和接下來的兩節經文中使用這個詞的複數形式，可能在你的語言中的表達上會更自然。另譯：「到田裏」

見：集合名詞

士師記 9:42 (#3)

וַיַּגִּ֥דוּ לַאֲבִימֶֽלֶךְ

「他們告訴亞比米勒（和合本譯為：有人告訴亞比米勒）」

在這裡，作者並不是用他們來指特定的人。請使用你語言中自然的表達方式來翻譯此句。另譯：「然後人們向亞比米勒報告了這件事」或「有人把這件事報告給亞比米勒」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:43 (#1)

אֶת־הָעָם & הָעָם

「人」 - 「人」

這節經文中第一次出現時，人這個詞指的是亞比米勒的軍隊，在九章 34 至 38 節中也是如此。在第二次出現時，它指的是示劍的居民，與九章 42 節中一樣。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。某些譯本示範了一種這樣翻譯的方式。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:43 (#2)

וַיֶּאֱרֹב

「埋伏」

請參看你在九章 32 節中是如何翻譯「埋伏」一詞。另譯：「並設下埋伏」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:44 (#1)

וַאֲבִימֶלֶךְ

「〔因為〕亞比米勒（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

在這節經文中，作者更詳細地描述了亞比米勒和他的士兵如何殺死那些來到田間的示劍人，並這在前一節的結尾已經簡單提到。某些譯本使用因為這個詞來指明這一點。你的語言中可能會有一個連接詞或片語可以用在翻譯中，以表明這節經文提供了作者剛剛所說的內容的更詳細的資訊。另譯：「他們能做到這一點是因為亞比米勒」

見：連接詞和片語

士師記 9:44 (#2)

וַיַּעַמְדוּ

「〔他們〕站在（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

從語境來看，代名詞他們指的是亞比米勒和與他在一起的士兵。亞米比勒曾將士兵分作三隊，而這些士兵是跟隨他的那一隊。為讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「亞比米勒和與他在同一隊伍的人站在」

見：代名詞–何時使用

士師記 9:44 (#3)

פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר

「城門口」

作者隱含地表示，亞比米勒和一群士兵去了城門口，以防止任何在田間的人回到城裏尋求安全。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在這座城的城門入口處，以防止任何人回到城裏尋求安全」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:45 (#1)

וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח

「撒上了鹽」

作者說話的方式就好像亞比米勒真的把鹽當作種子來撒，好讓它從地裏長出來。他的意思是亞比米勒把鹽撒在示劍的廢墟上，就像這個文化中的人們在播種一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明這個意思。另譯：「並把鹽撒在上面」

見：隱喻

士師記 9:45 (#2)

וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח

「撒上了鹽」

在示劍的廢墟上撒鹽是一個象徵性的動作。亞比米勒這樣做是為了表達希望這座城市永遠成為無人居住的荒地，就像一片有鹽的曠野一樣。這就像是在說：「願再也沒有人住在這裏。」如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以解釋這個行為的意思。另譯：「撒上了鹽，以此表達希望它永遠成為無人居住的荒地」

見：象徵性的動作

士師記 9:46 (#1)

בַּעֲלֵי מֶגְדַּל־שְׁכֶם

「示劍樓的人」

這裏作者可能是要再次介紹他之前提到過的故事裏的角色。他們似乎是在九章 6 節中所描述的同一批人，被稱為「米羅」。他們是靠近城市的軍事哨所的官員，這座城市有一個防禦塔。如果你的語言有再次介紹角色的特定的方式，你可以在翻譯中使用它。另譯：「包括示劍樓在內的軍事哨所的官員」

見：介紹新舊角色

士師記 9:46 (#2)

בֵּית

「的廟」

請參看你在九章 4 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「的廟」

見：隱喻

士師記 9:46 (#3)

אֵל בְּרִית

「伊勒·比利土（和合本譯為：巴力·比利土）」

伊勒·比利土（El-Berith）這個表達似乎是用來稱呼在八章 33 節和九章 4 節中名為巴力·比利土的假神的另外一個名字。伊勒·比利土的意思是「盟約之神」，而巴力·比利土的意思是「盟約之主」。為了讓讀者知道這是同一個假神，你可以在這裏使用巴力·比利土這個名字，或者你可以使用一個通用的表達。另譯:「他們的假神」

見：如何翻譯名字

士師記 9:47 (#1)

וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ

「有人告訴亞比米勒（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為亞比米勒被告知）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「有人向亞比米勒報告」

見：主動或被動

士師記 9:48 (#1)

וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקְּרָדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ

「亞比米勒手拿斧子」

如同撒母耳記上十四章 34 節和耶利米書三十八章 10 節中的類似用法所示，在這個語境中，這樣的表達方式的意思是亞比米勒帶著斧子。也就是說，他讓他的手下盡可能多帶著一些斧子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「亞比米勒帶著斧子」或「亞比米勒讓他的手下帶著斧子」

見：慣用語

士師記 9:49 (#1)

וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ

「放火燒了衛所」

放火燒了這個表達含有額外的資訊，在你的語言中表達上可能會不自然。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「他們用它們點火，把衛所燒了」或「他們用它們燒了衛所」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 9:50 (#1)

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ

「亞比米勒到提備斯，向提備斯安營」

作者隱含了一些他認為讀者會理解的資訊。提備斯的人顯然也反叛了亞比米勒。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。某些譯本則示範了這樣翻譯的方式。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:51 (#1)

כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר

「城裏的眾人，無論男女」

作者為了強調而使用了誇張的用語。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用其它的方式來表達強調。另譯：「以及大量的男女和城市的首領」

見：誇張法

士師記 9:52 (#1)

וַיִּלָּחֶם בּוֹ

「攻打它（和合本譯為：攻打）」

作者使用代名詞它代表樓，其實是藉由其關聯性來指樓裏的人。另譯：「並與樓裏的人戰鬥」

見：轉喻

士師記 9:52 (#2)

לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ

「用火焚燒」

請參看你在九章 49 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「點燃它」或「燒毀它」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 9:53 (#1)

אִשָּׁה אַחַת

「一個婦人」

作者使用片語一個婦人來介紹這位婦人作為這個故事中的一個角色。雖然她的角色出現的時間短暫，但卻非常重要。如果你的語言有特定介紹新角色的方式，你可以在翻譯中使用它。另譯：「某位婦女」

見：介紹新舊角色

士師記 9:53 (#2)

פֶּלַח רֶכֶב

「上磨石」

磨石是一塊大型、平坦、圓形的石頭，用來磨穀物。這種石頭會成對使用，將穀物夾在其中。上磨石是上面那塊石頭，會在下面那塊石頭上滾動以壓碎穀物。如果你的讀者不熟悉這個物品，在翻譯中你可以使用讀者認識的類似

物品的名字，或者使用一個通用的表達方式。另譯：「一塊沉重的石頭」

見：翻譯未知詞

士師記 9:54 (#1)

פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ

「免得人議論我說：『他為一個婦人所殺』（和合本譯為：免得人議論我說，他為一個婦人所殺）」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯這句話時，避免在引文中使用引文。另譯：「免得他們說我被一個女人殺了」

見：引語中的引語

士師記 9:55 (#1)

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

作者假設他的讀者會知道提備斯的人是迦南人，因此他可以使用以色列人這個片語來指那些與亞比米勒一起對抗提備斯的士兵。顯然，儘管最初立亞比米勒為王的是住在示劍的迦南人，但許多以色列人對亞比米勒十分忠誠，他們因為他有一位迦南人母親而立他為王。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「支持亞比米勒的以色列人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 9:56 (#1)

וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו

「這樣，神報應亞比米勒向他父親所行的惡，就是殺了弟兄七十個人的惡」

在這一節和下一節經文中，作者是透過解釋神如何懲罰亞比米勒和示劍人對基甸家族所做的事情來結束這個故事。你的語言可能有特定的結束故事的方式。

見：故事結尾

士師記 9:56 (#2)

וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו

「這樣，神使亞比米勒向他父親所行的惡轉回，就是殺了弟兄七十個人的惡（和合本譯為：這樣，神報應亞比米勒向他父親所行的惡，就是殺了弟兄七十個人的惡）」

作者說話的方式就好像亞比米勒所行的惡真的在遠離他，而神將其轉回，叫它又回到他身上並且傷害他。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「神讓亞比米勒經歷了同樣的傷害，就是他殺害七十個弟兄時對他父親的傷害」

見：隱喻

士師記 9:56 (#3)

אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו

「亞比米勒向他父親所行的惡」

如果你的語言中不使用抽象名詞來表示惡這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「亞比米勒對他父親所做的惡行」

見：抽象名詞

士師記 9:57 (#1)

וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם

「示劍人的一切惡，神也都報應在他們頭上」

在這裏，報應這個表達方式與其在前一節中的意思相同。不同的是，作者更詳細地描述了示劍人所做的惡事，就好像神真的讓這些惡行轉回並且又落在他們的頭上一樣。雖然作者用他們的一個肢體——頭——來代表他們全人，但在這個故事中的這種表達特別恰當，因為亞比米勒的死剛好是一塊重石落在他的頭上。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意義。另譯：「而且神也讓示劍人痛苦地經歷了他們對其他人所做的同樣傷害」

見：隱喻

士師記 9:57 (#2)

וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם

「示劍人的一切惡」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示惡這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「示劍人所做的所有惡行」

見：抽象名詞

士師記 9:57 (#3)

אַנְשֵׁי שְׁכֶם

「示劍的男人（和合本譯為：示劍人）」

在這裏，男人這個男性用語似乎具有泛指的意思。作者在九章 49 節中指出，當示劍的樓被燒毀時，男女都死了，所以這裏的概要提到的懲罰包括了男人和女人。另譯：「示劍人」

見：當男性用語包含女性時

士師記 9:57 (#4)

בְּרֹאשָׁם

「在他們頭上」

由於作者指的是一群人，所以如果你在翻譯中要保留這個意象，在你的語言中使用頭的複數形式可能在表達上會更自然。另譯：「在他們的頭上」

見：集合名詞

士師記 **9:57 (#5)**

וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלֵּלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל

「耶路•巴力的兒子約坦的咒詛就降臨到他們身上了（和合本譯為：耶路•巴力的兒子約坦的咒詛歸到他們身上了）」

作者說話的方式就好像約坦的咒詛真的降臨到示劍人的身上一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「正如耶路·巴力的兒子約坦在詛咒他們時所說的那樣，一切都發生在他們身上了」

見：隱喻

士師記 **10:1 (#1)**

תּוֹלָע & פּוּאָה & דּוֹדוֹ

「陀拉」 -「普瓦」 -「朵多」

陀拉、普瓦和朵多這三個詞都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 **10:1 (#2)**

וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע

「〔現在在〕亞比米勒之後，.....陀拉（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」 -「興起，拯救以色列人」

請參見在士師記簡介中對興起這個詞的討論，並參見你在五章 7 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「現在在亞比米勒之後，陀拉.....成為下一位拯救以色列的人」

見：慣用語

士師記 **10:2 (#1)**

וַיִּקָּבֵר

「並且被埋葬（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「然後他們埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 **10:3 (#1)**

יָאִיר

「睚珥」

睚珥這個詞是一個男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 **10:4 (#1)**

רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים

「騎著三十匹驢駒」

在這個時代的文化中，睚珥的兒子們騎著這些驢駒是一種象徵性的行為，顯示他們是擁有財富和地位的年輕人。這也反映出睚珥本人是富有且有影響力的。另譯：「他能夠負擔得了給每個人一頭驢來騎」

見：象徵性的動作

士師記 **10:4 (#2)**

לָהֶם יִקְרָאוּ

「〔他們把它們〕叫作（譯註：和合本沒有譯出這片語）」

在這裡，作者使用他們來泛指人們。請採用在你的語言中一種自然的表達方式來說明。另譯：「人們稱它們」或「它們被稱為」

見：代名詞-何時使用

士師記 **10:4 (#3)**

חַוּת יָאִיר

「哈倭特·睚珥」

哈倭特·睚珥是一群城市的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 **10:4 (#4)**

חַוּת יָאִיר

「哈倭特·睚珥」

在翻譯時，你可以像某些譯本那樣使用你的語言拼寫出這個名字。然而，這個名字的意思是睚珥的多個城市，如果這樣表達會對你的讀者有幫助的話，你可以在翻譯中說明這一點。另譯：「睚珥的城市」

見：複製或借用詞彙

士師記 **10:4 (#5)**

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

「直到如今」

作者所指的如今，是指在他寫作的時候。他和他的讀者知道那是什麼時候，但今天我們並不完全確定其意。在你的翻譯中，使用一個通用的表達方式可能在表達上會有所幫助。另譯：「在這個時候」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 10:5 (#1)

וַיִּקָּבֵר

「然後他被葬在（和合本譯為：就葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「然後他們埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 10:6 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列的兒子們（和合本譯為：以色列人）」

請參閱士師記簡介中對此片語的討論，並參看你在二章 4 節中是如何翻譯類似的表達。

見：隱喻

士師記 10:6 (#2)

「耶和華（雅巍）眼中」

請參看在士師記簡介中對眼一詞的討論，並參看你在二章 11 節中是如何翻譯類似的表達。

見：轉喻

士師記 10:6 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת

「巴力和亞斯她錄」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「許多假神和女神」

見：如何翻譯名字

士師記 10:6 (#4)

וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים

「並亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神」

請參看本章附註中的討論，了解關於如何在翻譯中使用略有不同的所有格形式的建議，以反映作者所做出的區別。

見：所有格

士師記 10:6 (#5)

וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ

「離棄耶和華（雅巍），不事奉他」

為了表示強調，作者基本上用肯定和否定的兩種方式重複述說了同樣的事情。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以將這些陳述合併在一起。另譯：「而且他們完全停止敬拜耶和華（雅巍）」

見：平行

士師記 10:7 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן

「耶和華（雅巍）的怒氣向以色列人發作，就把他們交在非利士人和亞捫人的手中」

請參看在三章 8 節中你是如何翻譯「耶和華（雅巍）的鼻子灼燒」和「祂把他們賣到.....的手中」的。另譯：「然後耶和華對以色列人大發雷霆，他使他們成為非利士人和亞捫人的臣民」

見：慣用語

士師記 10:7 (#2)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה

「〔然後〕耶和華（雅巍）的怒氣（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

作者在故事中引入了一個新事件。某些譯本使用然後這個詞來指明這一點。請使用在你的語言中能自然地引入一個新事件的詞、片語或其它的方法。

見：介紹新事件

士師記 10:7 (#3)

בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן

「交在非利士人和亞捫人的手中」

請參閱本章附註中的討論，以了解作者呈現此資訊的順序。另譯：「交在亞捫人和非利士人的手中」

見：資訊結構

士師記 10:8 (#1)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד

「他們在那一年打碎並壓碎了以色列人。即十八年之久，所有住在約旦河另一邊、亞摩利人之地基列山的以色列人（和合本譯為：從那年起，他們擾害欺壓約旦河那邊、住亞摩利人之基列地的以色列人，共有十八年）」

作者在描述一個事件之前，先描述了一個更早發生的事件。在翻譯中，你可能會希望按照事件發生的順序來敘述這些事件。某些譯本示範了如此敘事的方式。

見：事件的順序

士師記 **10:8 (#2)**

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא

「從那年起，他們擾害欺壓.....以色列人」

作者使用片語那年隱含的表示亞捫人開始壓迫所有以色列人，而不只是壓迫住在約旦河東邊的人，這事發生在耶和華（雅巍）決定以祂的忿怒懲罰和管教以色列人時。如果你決定按照作者所用的順序來敘述這節經文中的事件，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「亞捫人立刻開始擊敗和壓迫所有的以色列人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **10:8 (#3)**

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

「他們擾害欺壓」

正如下一節經文中所明確指出的，代名詞他們指的是「亞捫的子孫」或亞捫人。為讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「亞捫人擊敗並壓迫」

見：代名詞-何時使用

士師記 **10:8 (#4)**

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

「然後他們打碎並壓碎（和合本譯為：他們擾害欺壓）」

作者說的就好像以色列人真的像一個可以被打碎的陶罐或一個可以被壓碎的頭骨一樣。（作者在九章 53 節中使用相同的動詞來描述磨石對亞比米勒的頭骨所做的事情。）如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「他們折磨並壓迫」

見：隱喻

士師記 **10:8 (#5)**

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

「然後他們打碎並壓碎（和合本譯為：他們擾害欺壓）」

打碎和壓碎這兩個用語意味著相似的事情。作者將這兩個詞一起使用以表示強調。對你的讀者來說，如果這樣表達會更清楚的話，你可以用一個單一的片語來表示強調。另譯：「而且他們重重的壓迫」

見：同義連用

士師記 **10:8 (#6)**

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

「十八年來，所有在約旦河另一邊的以色列子民們（和合本譯為：他們擾害欺壓約旦河那邊、住亞摩利人之基列地的以色列人，共有十八年）」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「在過去的十八年裡，他們壓迫了約旦河另一邊所有以色列的子孫」

見：省略

士師記 **10:8 (#7)**

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

「約旦河另一邊（和合本譯為：約旦河那邊）」

作者是從約旦河西的角度來表達，因此另一邊暗指東邊。如果這樣表達對讀者會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在約旦河的東邊」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **10:8 (#8)**

בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי

「住亞摩利人之基列地」

作者使用這個所有格形式來更具體地描述以色列人居住的地方。他指的是以色列人從亞摩利人手中所征服的土地。為讀者澄清這一點可能會有所幫助。另譯：「在以色列人從亞摩利人手中征服的土地上」

見：所有格

士師記 **10:8 (#9)**

אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד

「之基列地」

作者使用這個片語來表示他所描述的那片土地，就是他的讀者可能較熟悉的基列地區。另譯：「即現在所知的基列」

見：背景資料

士師記 **10:9 (#1)**

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנְיָמִן

「並以法蓮族」

作者使用族一詞來指某個人的所有後代。因此，以法蓮族指的是所有以法蓮的後代，他是雅各的十二個兒子之一。但並不清楚為什麼作者對這個支派使用這種表達方式，而對他所提到的其它兩個支派則不用。在你的翻譯中，你可以像作者稱呼猶大和便雅憫一樣稱呼以法蓮。另譯：「和以法蓮」

見：隱喻

士師記 **10:9 (#2)**

וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד

「以色列人就甚覺窘迫」

請參看你在二章 15 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「以色列處於極大的困境中」

見：隱喻

士師記 10:9 (#3)

וַתֵּ֣צֶר לְיִשְׂרָאֵ֖ל מְאֹֽד

「以色列人就甚覺窘迫」

請參見士師記簡介中關於使用一個人的名字來代表其後代的討論，並參看你在一章 1 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「以色列處於極大的困境中」

見：轉喻

士師記 10:10 (#1)

אֶת־אֱלֹהֵ֑ינוּ

「我們神」

雖然以色列人在向耶和華（雅巍）祈禱，但他們是以第三人稱在談論祂。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用第二人稱來翻譯。另譯：「你——我們的神」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 10:11–12 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ הֲל֣וֹא מִמִּצְרַ֔יִם וּמֵֽהָאֱמֹרִ֖י וּמִבְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן וּמִפְּלִשְׁתִּ֖ים׃ וְצִידוֹנִ֣ים וַעֲמָלֵ֗ק וּמָעוֹן֙ לָחֲצ֣וּ אֶתְכֶ֔ם וַתִּצְעֲק֥וּ אֵלַ֖י וְאוֹשִׁ֣יעָה אֶתְכֶ֑ם מִיָּדָֽם

「耶和華（雅巍）對以色列人說：『我豈沒有救過你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人，和非利士人嗎？西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都欺壓你們；你們哀求我，我也拯救你們脫離他們的手」

在這節經文和下一節經文中，耶和華（雅巍）正在向以色列人提出一個長問題，而使用疑問句形式是為了表示強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句形式，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。為了做到這一點，你可以將第 11 至 12 節創建一個經文橋接。另譯：「當埃及人和亞摩利人、亞捫人、非利士人、西頓人、亞瑪力人和馬雲人壓迫你們時，你們向我呼求，我就從他們手中拯救了你們！」

見：經文橋接

士師記 10:12 (#1)

וּמָעוֹן

「和馬雲人」

馬雲人這個詞是一個族群的名稱。

見：如何翻譯名字

士師記 10:12 (#2)

מִיָּדָֽם

「脫離他們的手」

請參看你在二章 14 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「從他們的權力之下」

見：轉喻

士師記 10:14 (#1)

לְכוּ֙ וְזַעֲק֔וּ אֶל־הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֣ר בְּחַרְתֶּ֑ם הֵ֣מָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶ֗ם בְּעֵ֤ת צָרַתְכֶֽם

「你們去哀求所選擇的神；你們遭遇急難的時候，讓他救你們吧」

耶和華（雅巍）並不是真的希望以色列人向其它神明哀求幫助。他的意思是要強調出與他話語的字面意思正好相反的含義。另譯：「試著向你們所選擇的神明呼求吧！他們在你們困難的時候無法拯救你們」

見：諷刺

士師記 10:14 (#2)

אֲשֶׁ֣ר בְּחַרְתֶּ֑ם בָּ֑ם

「你們.....所選擇的」

這句話可能包含了一些在你的語言中表達上不自然的額外資訊。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「你們選擇的」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 10:15 (#1)

כְּכָל־הַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ

「根據你眼中看為好的（和合本譯為：任憑你隨意）」

請參看你在二章 11 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「根據任何你認為好的」

見：轉喻

士師記 10:15 (#2)

הַיּ֥וֹם הַזֶּה

「今日」

以色列人使用日這個詞來指特定的時間。他們並不是要求耶和華（雅巍）在那特別的日子拯救他們。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「此時」或「立即」

見：轉喻

士師記 10:16 (#1)

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר

「外邦神」

作者使用外邦神來指那代表這些神的偶像。另譯：「偶像」

見：轉喻

士師記 10:16 (#2)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל

「祂的靈魂因以色列的困擾而磨損不堪（和合本譯為：耶和華（雅巍）因以色列人受的苦難，就心中擔憂）」

作者說的就好像耶和華（雅巍）的靈魂像是一件因為持續使用而磨損的衣服一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「而耶和華不希望以色列人再受苦」

見：隱喻

士師記 10:16 (#3)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל

「祂的靈魂因以色列的困擾而磨損不堪（和合本譯為：耶和華（雅巍）因以色列人受的苦難，就心中擔憂）」

作者使用耶和華（雅巍）的一部分——祂的靈魂——來代表祂全部。另譯：「以色列的困擾對他來說太過沉重」

見：提喻法

士師記 10:17 (#1)

וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן

「現在亞捫的子孫們被召集了（和合本譯為：當時亞捫人聚集）」

作者在故事中引入了一個新事件。某些譯本使用現在這個詞來表明這一點。請使用在你的語言中能自然地引入新事件的一個詞、片語或其它的方式。

見：介紹新事件

士師記 10:17 (#2)

וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן

「現在亞捫的子孫們被召集了（和合本譯為：當時亞捫人聚集）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「現在亞捫人的指揮官召集了他們的士兵」

見：主動或被動

士師記 10:18 (#1)

וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד

「然後基列的民和首領們說（和合本譯為：基列的民和眾首領彼此商議說）」

這句子可能意味著：（1）作者使用民這個詞來介紹這些首領作為故事中的新角色。這類似於四章 4 節中的用法，作者描述底波拉為「婦女，先知」。另譯：「然後作為基列山領袖的人民說」（2） 作者描述了基列山的普通人民和首領如何會面討論這個問題。另譯：「然後基列山的人民和領袖說」

見：介紹新舊角色

士師記 10:18 (#2)

וַיֹּאמְרוּ & אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「彼此商議說」

請參看你在6 章 29 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「然後.....大家彼此詢問」

見：慣用語

士師記 10:18 (#3)

מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן

「誰能先去攻打亞捫人」

基列的首領們使用了一個常見的表達來詢問誰應該帶領他們的軍隊對抗亞捫人。他們並不是在詢問哪位士兵將首先與亞捫人交戰。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「誰將帶領我們的軍隊對抗亞捫人」

見：慣用語

士師記 10:18 (#4)

לְרֹאשׁ

「頭（和合本譯為：領袖）」

基列的首領們使用頭這個詞來表示「統治者」，而不只是「軍事指揮官」，正如十一章 11 節所示，百姓讓耶弗他成為他們的「領袖」（統治者）和指揮官。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「統治者」

見：隱喻

士師記 11:1 (#1)

וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח

「〔現在〕基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。 耶弗他是基列所生的（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

在這一節以及接下來的兩節經文中，作者提供了背景資料，以幫助讀者理解故事之後的發展。在翻譯時，請以符合你自身語言和文化的自然的方式來引入這些資訊。

見：背景資料

士師記 11:1 (#2)

וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִל

「基列人耶弗他是個大能的勇士」

作者正在引入耶弗他作為故事中的新角色。如果你的語言有特定引入新角色的方式，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「有一個名叫耶弗他的人，是基列人，是一位勇敢的戰士」

見：介紹新舊角色

士師記 11:1 (#3)

גִּבּוֹר חַיִל

「大能的勇士」

請參看你在六章 12 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「勇敢的戰士」

見：抽象名詞

士師記 11:1 (#4)

גִּלְעָד

「基列」

在這裡，基列這個詞是指一個人的名字，而不是一個地區的名字。然而，基列人這個詞確實指的是來自名為基列地區的人。

見：如何翻譯名字

士師記 11:2 (#1)

וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָנִים

「基列的妻也生了幾個兒子」

作者並未具體說明基列是在結婚之前還是之後成為耶弗他的父親的。然而，故事似乎暗示是在結婚之前，而且耶弗他比他的同母異父兄弟年長一些，因為他們必須等到長大後才能將他趕出家門。在你的語言中可能會有一個連接的片語可以用來指明這一點。另譯：「後來，當基列有了妻子時，她為他生了兒子」

見：連接-連續時間關係

士師記 11:2 (#2)

וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה

「就趕逐耶弗他，說：『你不可在我們父家承受產業，因為你是妓女的兒子』」

由於他妻子所生的兒子在趕逐耶弗他之前對他說了這些話，在你翻譯時，你可能會希望按照事件發生的順序來描述。另譯：「他們對耶弗他說：『你不可在我們父親的家中繼承，因為你是另一個女人的兒子。』然後他們把他趕了出去」

見：事件的順序

士師記 11:2 (#3)

בְּבֵית־אָבִינוּ

「在我們父家」

在這裡，家代表基列的家庭。（他在這個時候可能已經去世，因為看起來耶弗他在他活著的時候是家庭的一員。）另譯：「就像你是家庭的正式成員一樣」

見：隱喻

士師記 11:2 (#4)

בְּבֵית־אָבִינוּ

「在我們父家」

基列是耶弗他的父親和他的同父異母兄弟的父親，所以如果你的語言有這樣的區分的話，使用包容性的我們可能在表達上較自然。然而，由於同父異母兄弟在向耶弗他描述我們父家時，將其視為他無法立足的地方，一些語言則會在考慮整個片語時可能會使用排他性的我們的形式。

見：排他性和包容性的「我們」

士師記 11:3 (#1)

「從.....的面前（和合本譯為：就逃避）」

請參見士師記簡介中對面一詞的討論，並參看你在二章 3 節中是如何翻譯類似的表達。

見：轉喻

士師記 11:3 (#2)

אֶחָיו

「他的弟兄」

這些弟兄是耶弗他的父親的兒子，但不是他母親的兒子。在你的語言中可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「他同父異母的兄弟」

見：親緣關係

士師記 11:3 (#3)

טוֹב

「陀伯」

陀伯這個詞是該地區的名字。這裡似乎是靠近基列的亞蘭的一部分。

見：如何翻譯名字

士師記 11:3 (#4)

וַיֵּצֵא֖וּ עִמּ֑וֹ

「〔他們〕與他一同出入（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

這句話的意思是耶弗他帶領這些人進行突襲以掠奪物品。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「他們組成了一個強盜匪幫」

見：慣用語

士師記 11:4 (#1)

וַיְהִ֖י מִיָּמִ֑ים וַיִּלָּחֲמ֖וּ בְנֵי־עַמּ֥וֹן עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃

「過了些日子， 亞捫人攻打以色列」

在提供了有關耶弗他的背景資料之後，作者使用這個片語來回到主線故事。這與十章 17 節中所描述的是相同的事件。另譯：「一些日子以後，亞捫人與以色列人爭戰」

見：介紹新事件

士師記 11:4 (#2)

מִיָּמִ֑ים

「過了些日子」

作者使用日子來表示「時間」。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「經過一段時間」

見：轉喻

士師記 11:5 (#1)

וַיְהִ֖י

「〔事情發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者使用了這個片語來引入故事進一步的發展。請使用在你的語言中能自然地達到這個目的的一個詞、片語或其它方式。

見：介紹新事件

士師記 11:6 (#1)

לְכָ֣ה וְהְיִ֔יתָה קְצִינֵ֖ו לְקָצִֽין

「來吧，你將成為我們的指揮官（和合本譯為：請你來作我們的元帥）」

長老們正在向耶弗他提出一個禮貌的請求。請用你語言中適用於禮貌請求的形式來翻譯這句話。另譯：「請來做我們的指揮官」

見：時態的不規則使用

士師記 11:7 (#1)

הֲלֹ֣א אַתֶּ֗ם שְׂנֵאתֶ֤ם אוֹתִי֙ וַתְּגָרְשׁ֣וּנִי מִבֵּֽית־אָבִ֔י

「你們不是恨我、趕逐我出離父家嗎」

耶弗他使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「很明顯，你們恨我，因為你們把我從我父的家中趕走了！」

見：修辭性問句

士師記 11:7 (#2)

הֲלֹ֣א אַתֶּ֗ם שְׂנֵאתֶ֤ם אוֹתִי֙ וַתְּגָרְשׁ֣וּנִי מִבֵּֽית־אָבִ֔י

「你們不是恨我、趕逐我出離父家嗎」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「你們把我趕出了我的父家，這顯示出你們恨我！」

見：連接-因果關係

士師記 11:7 (#3)

וַתְּגָרְשׁ֣וּנִי מִבֵּֽית־אָבִ֔י

「因為你們把我從父親的家中趕走（和合本譯為：趕逐我出離父家）」

將耶弗他趕出他父親家的不是基列的長老，而是他同父異母的兄弟們。耶弗他可能認為長老們也牽涉在這件事上，因為他們沒有幫助他。另譯：「當我的兄弟將我趕出我父親的家時，你們沒有做任何事來幫助我」

見：轉喻

士師記 11:7 (#4)

מִבֵּֽית־אָבִ֔י

「從我父家（和合本譯為：我出離父家）」

請參看你在十一章 2 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「從我的家族」

見：隱喻

士師記 11:7 (#5)

וּמַדּ֣וּעַ בָּאתֶ֔ם אֵלַ֖י עַתָּ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר צַ֖ר לָכֶֽם

「現在你們遭遇急難為何到我這裏來呢」

耶弗他使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。某些譯本就示範了這樣翻譯的方式。

見：修辭性問句

士師記 11:8 (#1)

לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ

「因此，我們現在已經回到你這裡（和合本譯為：現在我們到你這裏來）」

長老們使用翻譯為因此的這個詞來承認他們回到耶弗他那裡尋求幫助的原因。他們並不是因為討厭耶弗他或是為了驅逐他而來。他們的意思是因為他們遇到了麻煩才來。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「是的，正因為我們遇到了麻煩，所以才回到你這裡」

見：連接-因果關係

士師記 11:8 (#2)

וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד

「是要你同我們去，與亞捫人爭戰；你可以作基列一切居民的領袖」

長老實際上是在描述一種情況，也就是如果第一個事件發生了，則第二個事件也會發生。另譯：「現在如果你跟我們一起去與亞捫人作戰，那麼你將成為基列所有居民的首領」

見：連接-假設條件

士師記 11:8 (#3)

「領袖」

請參看你在十章 18 節中是如何翻譯相同的用語。另譯：「統治者」

見：隱喻

士師記 11:9 (#1)

אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְרֹאשׁ

「你們叫我回去，與亞捫人爭戰，耶和華把他交給我，我可以作你們的領袖嗎」

這可能意味著：（1）耶弗他正在重申長老們所描述的條件以確認他們所說的。在你的語言中可能會有一種表達方式可以用來表明這一點。另譯：「現在讓我弄清楚：如果你們帶我回來與亞捫人作戰，並且耶和華（雅巍）將他們交給我，我將成為你們的領袖」（2）耶弗他正在要求長老確認他們所描述的情況。另譯：「如果你們帶我回來與亞捫人作戰，並且耶和華將他們交給我，我真的會成為你們的領袖嗎」

見：連接-假設條件

士師記 11:9 (#2)

וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי

「耶和華（雅巍）把他交給我」

耶弗他使用這個表達來表示耶和華（雅巍）會幫助他打敗亞捫人。（基甸在八章 7 節中使用了非常相似的表達方式，當時他提到耶和華將西巴和撒慕拿交在他手中。）如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其含義。另譯：「耶和華幫助我打敗他們」

見：慣用語

士師記 11:9 (#3)

לָכֶם לְרֹאשׁ

「你們的領袖」

請參看你在上一節經文中是如何翻譯相同的用語。另譯：「你們的統治者」

見：隱喻

士師記 11:10 (#1)

יְהוָה יְהֶיה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה

「願耶和華（雅巍）聽見我們之間的事情；若不會，照你的話，我們就這樣行（和合本譯為：有耶和華在你我中間作見證，我們必定照你的話行）」

長老們透過描述一個條件句來發誓。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在條件句的第一部分（若）之前加上第二部分的條件（隱含的「那麼」）。另譯：「如果我們不按照你的話去做，那麼願耶和華（雅巍）聽到我們之間的事情」

見：誓言公式

士師記 11:10 (#2)

יְהוָה יְהֶיה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה

「願耶和華（雅巍）聽見我們之間的事情；若不會，照你的話，我們就這樣行（和合本譯為：有耶和華在你我中間作見證，我們必定照你的話行）」

在這個上下文中，耶和華（雅巍）聽見的意思包含了耶和華審判並懲罰人，因為他聽見他們所許下的承諾卻沒有去履行。另譯：「如果我們不按照你的話去做，那麼願耶和華懲罰我們，因為我們沒有遵守祂聽到我們對你所做的承諾」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 11:10 (#3)

בֵּינוֹתֵינוּ

「我們之間的事（和合本譯為：在你我中間作見證）」

長老們正在談論他們與耶弗他之間所做的承諾，就好像這些承諾在他們之間的空間中成為具體事物一樣。你的語言可能也有類似的表達方式，你可以用在翻譯中。或者你也可以使用直白的語言來表達。另譯：「我們之間發生的事情」或「我們彼此做出的承諾」

見：隱喻

士師記 11:10 (#4)

אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה

「若不是，照你的話，我們就這樣行（和合本譯為：我們必定照你的話行）」

長老們使用話這個詞來表示耶弗他剛剛用言語所說的內容。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其含義。另譯：「如果我們不完全按照你所說的去做」

見：轉喻

士師記 11:11 (#1)

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה

「百姓就立耶弗他作領袖、作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話陳明在耶和華（雅巍）面前」

這可能是在說耶弗他在正式成為領袖和元帥之前，重新確認了他與長老之間的承諾。在你的翻譯中，你可能會希望按照這個順序來描述這些事件。另譯：「當耶弗他在米斯巴向耶和華（雅巍）說完所有的話後，百姓立他為領袖和元帥」

見：事件的順序

士師記 11:11 (#2)

לְרֹאשׁ וּלְקָצִין

「作領袖、作元帥」

請參看你在十一章 8 至 9 節中是如何翻譯領袖。另譯：「不僅作為他們的軍事指揮官，還作他們的統治者」

見：隱喻

士師記 11:11 (#3)

אֶת־כָּל־דְּבָרָיו

「他所有的話（和合本譯為：自己的一切話）」

作者使用話這個詞來表示耶弗他所說的內容。看起來他在米斯巴重複了他在十一章 9 節中對長老們所說的同樣的話語。另譯：「他對長老所說的相同話語」

見：轉喻

士師記 11:11 (#4)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面一詞代表了一個人的臨在，因為人們可以看到在場者的面容。這可能是指當百姓進行莊嚴的集會時，耶和華（雅巍）也被認為是在場的。另譯：「在百姓莊嚴的集會中，耶和華也在場」

見：轉喻

士師記 11:12 (#1)

מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

「你與我有甚麼相干，竟來到我國中攻打我〔的地〕呢（譯註：和合本未譯出此片語）」

耶弗他的使者代表他發言，因此他們使用單數代名詞我和我的。而他們在對亞捫王說話，所以你也是單數形式。然而，耶弗他作為所有以色列人的代表發言，他是在對作為其人民和軍隊代表的亞捫王發言。因此，如果你的語言有這種區分的話，在你的語言中使用複數代名詞「我們」和「我們的」以及複數形式的你們可能在表達上會更自然。

見：提喻法

士師記 11:12 (#2)

מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

「你與我有甚麼相干，竟來到我國中攻打我呢」

耶弗他使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為了這個目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「我和你之間沒有任何關係，你為何要來我的土地上攻打我！」

見：修辭性問句

士師記 11:12 (#3)

מַה־לִּי וָלָךְ

「你與我有甚麼相干」

在這個上下文中，詢問亞捫王與作為以色列人代表的耶弗他有什麼爭執，這是一個常見的表達方式。這其實暗示了他沒有正當理由入侵他們的土地。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其含意。另譯：「我們之間有什麼爭執」或「我們之間沒有爭執」

見：慣用語

士師記 **11:12 (#4)**

בְּאַרְצִי

「在我的土地（和合本譯為：我國中）」

這可能意味著：（1）耶弗他反對亞捫軍隊出現在以色列領土上。另譯：「並入侵我的土地」（2）耶弗他使用土地這個詞來指居住在土地上的人。另譯：「反對我的人民」（3）耶弗他說亞捫王想要爭奪土地的所有權。另譯：「關於我的土地」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:13 (#1)**

כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי

「因為以色列人.....佔據我的地」

亞捫人的王省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「我來攻打你，因為以色列奪走了我的土地」

見：省略

士師記 **11:13 (#2)**

אֶתְהֶן

「它們（和合本譯為：這地）」

亞捫人的王使用複數代名詞它們來指他所命名的那河流所圍繞的地區。然而，由於他使用單數形式的土地一詞來描述整個領土，在你的語言中使用單數代名詞在表達上可能更自然。另譯：「它」

見：代名詞-何時使用

士師記 **11:13 (#3)**

בְּשָׁלוֹם

「在平安中（和合本譯為：好好地）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達平安的概念，你可以用其它方式來表達相同的含義。另譯：「和平地」

見：抽象名詞

士師記 **11:14 (#1)**

וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים

「然後耶弗他重返，再次派遣使者（和合本譯為：耶弗他又打發使者）」

在你的語言中，同時說重返和再次可能會顯得多餘且不自然。如果是這樣，你可以只使用其中的一個詞。另譯：「然後耶弗他再次派遣使者」或「耶弗他繼續派遣使者」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **11:15 (#1)**

וַיֹּאמֶר

「對他說」

動詞說是單數形式。其主語是耶弗他，意思是耶弗他透過他的使者對亞捫王說了這些話。然而，由於實際上是一群使者對王說了這些話，因此，在你的語言中使用代名詞「他們」搭配複數形式的動詞在表達上可能會更自然。另譯：「他們說」

見：代名詞-何時使用

士師記 **11:15 (#2)**

כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

「耶弗他如此說：『以色列並沒有奪取摩押的土地或亞捫人的土地』（和合本譯為：耶弗他如此說，以色列人並沒有佔據摩押地和亞捫人的地）」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯時避免在引文中使用引文。另譯：「耶弗他說以色列沒有奪取摩押人的土地或亞捫人的土地」

見：引語中的引語

士師記 **11:15 (#3)**

לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

「以色列人並沒有佔據摩押地和亞捫人的地」

耶弗他知道亞捫王所談論的土地，曾部分屬於亞捫和摩押。看來在這個時期，摩押人曾是亞捫人的盟友，或是其臣屬，因此亞捫王將摩押人的利益視為自己的利益。作者假設讀者會有這些知識，因此他沒有將其作為背景資料來解釋。但如果這樣表達對讀者會有幫助的話，你可以在翻譯中指出這一點。另譯：「以色列並沒有從你們亞捫人或你們的盟友摩押人那裡奪取任何土地」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:16 (#1)**

בַּעֲלוֹתָם & וַיָּבֹא

「在他們上來的過程中（和合本譯為：從.....上來）」-「然後他來到（和合本譯為：來到）」

使者們使用複數形式（他們的）和單數形式（他）的代名詞來指作為一群人和一個國家的以色列。在你的語言中，使用一致的複數或單數的代名詞可能在表達上會更自然。另譯：「當他們上來.....然後他們來到」或「當他上來.....然後他來到」

見：集合名詞

士師記 **11:17 (#1)**

לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ

「說：『求你容我從你的地經過』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯時避免在引文中使用引文。另譯：「請求允許通過他的土地」

見：引語中的引語

士師記 **11:17 (#2)**

וְלֹא שָׁמַע

「然而（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「不聽（和合本譯為：不應允）」

這裡翻譯為聽的詞在二章 2 節和類似的上下文中翻譯為聽從。正如士師記簡介中所討論的，在這些上下文中，這個詞具有遵從某人所說的話的特定意義，因為要遵從某人所說的話，就需要聽到所說的內容。另譯：「但.....不同意」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:17 (#3)**

וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח

「他也派人去見摩押王（和合本譯為：又照樣打發使者去見摩押王）」

以色列人省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「以色列人也派遣使者向摩押王請求安全經過他的國家」

見：省略

士師記 **11:17 (#4)**

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ

「以色列人就住在加低斯」

使者們省略了一些他們認為亞捫人的王會理解的資訊。這些資訊支持耶弗他的主張，也就是以色列人沒有奪取亞捫人或他們盟友摩押人的任何領土。如果對讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「作為回應，以色列人並沒有試圖強行穿過以東或摩押地。相反，他們在加低斯等待，考慮接下來應該怎麼做」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:18 (#1)**

וַיֵּלֶךְ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב

「然後他從日出之地前往摩押地（和合本譯為：從摩押地的東邊過來）」

使者是以他們的文化特有的方式來描述一個地點相對於另一個地點的位置。在你的翻譯中，請用你文化中慣常描述地點相對位置的方式來表達這一點。請參見你在八章 11 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他向摩押地的東方行進」

見：慣用語

士師記 **11:18 (#2)**

בְּעֵבֶר אַרְנֹן

「在亞嫩的另一邊（和合本譯為：在亞嫩河邊）」

使者是從亞嫩河以南的角度來表達的，因為以色列人是從南方出發，從埃及來到這裡。因此，另一邊暗指的是北邊。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。請參見你在十章 8 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「在亞嫩河的北邊」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:19 (#1)**

וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי

「對他說：『求你容我們從你的地經過，往我們自己的地方去』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯時避免在引文中使用引文。另譯：「以色列請求他的允許來經過他的土地以到達他們自己的地方」

見：引語中的引語

士師記 **11:19 (#2)**

וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי

「以色列對他說：『請讓我們經過你的土地到我的地方』（和合本譯為：對他說：『求你容我們從你的地經過，往我們自己的地方去』）」

耶弗他的使者談到以色列時，就像它是一個可以與西宏對話的個人。他們的意思是以色列人派去的使者傳達了這個信息。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說出這個含義。另譯：「使者對他說：『請讓我們以色列人經過你的土地去往我們的地方』」

見：擬人化

士師記 **11:19 (#3)**

נַעְבְּרָה & בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי

「願我們可以穿過你的土地到我的地方去（和合本譯為：從你的地經過，往我們自己的地方去）」

以色列的使者同時使用了複數形式（我們）和單數形式（我）的代名詞來稱呼自己，這樣做代表的是一群人和一

個國家。在你的語言中，使用一致的複數或單數代名詞在表達上可能會更自然。另譯：「我們可以穿過你的土地到我們的地方去」或「我可以穿過你的土地到我的地方去」

見：集合名詞

士師記 11:20 (#1)

עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ

「經過他的境界」

耶弗他的使者使用境界這個詞來指西宏的整個領土。然而，他們並沒有像在前一節中以色列的使者所說的那樣使用「地」這個詞，而這一點很重要。這意味著，西宏不僅不希望以色列人穿越他的土地，他甚至不希望他們越過邊界進入他領土的任何部分。另譯：「進入他的領土」

見：轉喻

士師記 11:21 (#1)

וַיַּכּוּם

「以色列人就擊殺他們」

請參看你在一章 5 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「並且他們擊打了他們」或「並且他們打敗了他們」

見：轉喻

士師記 11:22 (#1)

וַיִּירְשׁוּ

「〔並且他們擁有了〕（譯註：和合本並未譯出這個片語）」

在這節經文中，耶弗他的使者所說的內容與前一節經文的最後一句話相同。他們描述的領土是「亞摩利人的所有土地」。然而，他們引用了亞捫王在十一章 13 節中所提到的具體邊界，以確立以色列對該土地的主權。因此，在文中包含這些資訊是好的。然而，在你的語言中，使用其它詞來引入這句話可能在表達上會更清楚，以顯示這句話並不是在說前一節經文中最後一句話的附加內容。儘管提供了更多的資訊，這句話則是在重複這個意思。另譯：「他們確實擁有了」

見：平行

士師記 11:22 (#2)

אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי

「〔所有亞摩利人的邊界〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

使者們使用邊界這個詞來表示他們所描述的邊界內的領土。另譯：「那些亞摩利人的整個領土」

見：轉喻

士師記 11:23 (#1)

וְעַתָּה

「〔而現在〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

翻譯為而現在的片語是當時信件和訊息中的一種用來介紹寄件人想要談論的主要話題的表達方式。如果在你的語言中有類似的表達方式可以用於相同目的，你可以在翻譯中使用它。如果沒有的話，你不需要明確的翻譯這個片語；你可以用其它方式來表明這是耶弗他希望他的使者傳達的重點。另譯：「這是我的重點」

見：連接詞和片語

士師記 11:23 (#2)

וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ

「你竟要得他們的地嗎」

耶弗他的使者使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「所以不要以為你能擁有它！」

見：修辭性問句

士師記 11:23 (#3)

וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ

「你竟要得他們的地嗎」

如同在十一章 19 節中一樣，這裡的你是單數形式，並且在這段話的其餘部分也是單數形式（這些附註會指出其中的一個例外），因為使者們正在對亞捫人的王說話。因此，如果你的語言有這種區分的話，請在翻譯中使用該詞的單數形式。

見：「你」的形式-單數

士師記 11:24 (#1)

הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִּירָשׁ

「你的神基抹所賜你的地你不是得為業嗎」

使者們使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你應該只擁有你的神基抹讓你擁有的」

見：修辭性問句

士師記 11:24 (#2)

כְּמוֹשׁ

「基抹」

基抹這個詞是一個假神的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 **11:25 (#1)**

וְעַתָּה

「〔而現在〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

請參看你在十一章 23 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「這裡還有另一個重點」

見：慣用語

士師記 **11:25 (#2)**

הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק & הֲרוֹב רָב
עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחַם נִלְחַם בָּם

「變得更好，你是否比巴勒更好（和合本譯為：你比.....巴勒還強嗎）」-「爭鬥，他是否與以色列爭鬥，或戰鬥，他是否與他們戰鬥（和合本譯為：他曾與以色列人爭競，或是與他們爭戰嗎）」

使者們正在重複翻譯為更好、爭鬥和戰鬥的動詞形式，以強化他們所表達的意思。如果你的語言可以藉由重複詞語來加強語氣，那麼你在翻譯中這樣做就很合適。如果不能的話，你的語言可能有其它方式來表達強調。另譯：「你真的比巴勒更好嗎.....？他有與以色列爭鬥過嗎，或者他有與他們戰鬥過嗎」

見：重複

士師記 **11:25 (#3)**

הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק & הֲרוֹב רָב
עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחַם נִלְחַם בָּם

「變得更好，你是否比巴勒更好（和合本譯為：你比.....巴勒還強嗎）」-「爭鬥，他是否與以色列爭鬥，或戰鬥，他是否與他們戰鬥（和合本譯為：他曾與以色列人爭競，或是與他們爭戰嗎）」

使者們使用疑問句來表示強調。如果在你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將這些問題翻譯為陳述句或感嘆詞。另譯：「你真的不比巴勒好.....！他根本沒有與以色列爭鬥，沒有，他根本沒有與他們作戰！」

見：修辭性問句

士師記 **11:25 (#4)**

נִלְחַם בָּם

「與他們爭戰嗎」

使者們留下了一些他們知道亞捫人王會理解的隱含的資訊。然而，大多數現代讀者不會知道這些資訊。這些資訊是以色列人擊敗西宏時獲得的土地以前是屬於摩押人和亞捫人。西宏從他們手中奪取了這些土地。但巴勒並沒有嘗試奪回這些土地。這意味著，除非亞捫人王認為自己比巴勒更強大，否則他也不應該嘗試奪回這些土地。你可以在翻譯中明確地指出這一點，這對你的讀者來說可能會有幫助。另譯：「他是否與他們爭奪西宏早先從摩押人和亞捫人手中奪取的那部分土地？沒有，你也不應該」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:26 (#1)**

וּבִבְנוֹתֶיהָ & וּבִבְנוֹתֶיהָ

「並在它的女兒們中（和合本譯為：和屬.....的鄉村）」 -「並在它的女兒們中（和合本譯為：和屬.....的鄉村）」

請參看你在一章 27 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「以及在周圍的村莊.....以及在周圍的村莊」

見：隱喻

士師記 **11:26 (#2)**

וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא

「你們為甚麼沒有取回這些地方呢」

使者們使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「但你在那段時間並沒有取回！」

見：修辭性問句

士師記 **11:26 (#3)**

לֹא־הִצַּלְתֶּם

「你們.....沒有取回」

這裡的你們是複數形式，因為使者在詢問為什麼在他們所描述的時期內，沒有任何亞捫人試圖奪回這片土地。如果你的語言有這種區分的話，你可以在翻譯中使用複數形式。其它語言可能有其它方式來表明這一點。另譯：「你們亞捫人為什麼沒有奪回」

見：「你」的形式-單數

士師記 **11:27 (#1)**

וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה

「但你對我做錯了（和合本譯為：你卻.....惡待我）」

如果你的語言不會使用一個抽象名詞來表示錯這個概念，你可以用其它方式來表達相同的含義。另譯：「但你對我所做的是錯誤的」

見：抽象名詞

士師記 **11:28 (#1)**

וְלֹא שָׁמַע & אֶל

「但」 -「不肯聽.....話」

請參看你在十一章 17 節中是如何翻譯「聽」這個詞的。在此這詞有相同的意思。另譯：「但是.....在他聽到後並沒有不同意戰鬥」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 11:28 (#2)

דִּבְרֵ֣י יִפְתָּ֗ח אֲשֶׁ֤ר שָׁלַ֙ח֙ אֵלָ֔יו

「耶弗他打發人說的話」

作者使用話這個詞來表示耶弗他所說的話。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「耶弗他傳達給他的訊息」

見：轉喻

士師記 11:29 (#1)

וַתְּהִ֣י עַל־יִפְתָּ֔ח רֽוּחַ־יְהוָ֖ה

「耶和華（雅巍）的靈降在耶弗他身上」

請參看你在三章 10 節中是如何翻譯關於俄陀聶的類似的表達。另譯：「然後耶和華（雅巍）的靈大大的感動了耶弗他」

見：隱喻

士師記 11:29 (#2)

וַיַּעֲבֹ֣ר & וְאֶת־מְנַשֶּׁ֗ה & גִּלְעָ֑ד

「他就經過基列和瑪拿西」

作者暗示著耶弗他經過這些地區以召集以色列人作戰，就像巴拉在四章 10 節和基甸在六章 34 至 35 節所做的那樣。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「他經過基列山和瑪拿西，召集部隊對抗亞捫人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 11:30 (#1)

וַיִּדַּ֣ר יִפְתָּ֗ח נֶ֤דֶר לַיהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר

「耶弗他就向耶和華（雅巍）許願，說」

作者在此處提供了背景資料，以幫助讀者理解故事中所發生的事情。由於十一章 32 節的第一個句子描述的內容與十一章 29 節的最後一個句子相同，也就是即以色列人對亞捫人的攻擊，這節和下一節經文則描述的是在那之前發生的事情。向你的讀者澄清這一點可能會更有幫助。另譯：「但在他領導對亞捫人的攻擊之前，耶弗他向耶和華（雅巍）許了一個願，並說」

見：背景資料

士師記 11:30 (#2)

וַיִּדַּ֣ר יִפְתָּ֗ח נֶ֤דֶר לַיהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר

「〔且〕耶弗他就向耶和華（雅巍）許願，〔且〕說（譯註：和合本未譯出這些連接詞）」

這個片語透過使用兩個用且連接的詞來表達一個單一的意思。許願和說不是兩個不同的行為。許願這個詞表示耶弗他在說這句話時是在做什麼。另譯：「耶弗他莊重地向耶和華（雅巍）承諾」

見：二詞一義

士師記 11:30 (#3)

וַיִּדַּ֣ר יִפְתָּ֗ח נֶ֤דֶר

「耶弗他許了一個願（和合本譯為：耶弗他就.....許願）」

許了一個願看起來包含了多餘的資訊，而這樣在你的語言的表達上並不自然。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「耶弗他許願」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 11:30 (#4)

אִם־נָת֣וֹן תִּתְּנֵ֔ן

「如果給予，你將會給予（和合本譯為：你若將.....交在）」

耶弗他正在重複動詞給予的不同形式，以強調這個表達的意思。如果你的語言可以透過重複詞語來加強語氣的話，那麼在翻譯中這樣做就會很合適。如果不能，你的語言可能會有其它方式來表達這種強調。另譯：「如果你真的給予」

見：重複

士師記 11:31 (#1)

אֲשֶׁ֣ר יֵצֵ֣א מִדַּלְתֵ֣י בֵיתִ֣י לִקְרָאתִ֣י

「無論甚麼人，先從我家門出來迎接我」

耶弗他使用他家的一部分——門——來表示整個房子作為人類居住的地方。換句話說，他是在指一個人，而不是可能來自田野或畜欄的動物。請參見本章簡介中關於耶弗他錯誤地獻上人類祭物的討論，以及作者在士師記中包含此記載的目的。另譯：「第一個出來迎接我的家庭成員」

見：提喻法

士師記 11:31 (#2)

בְּשָׁלוֹם

「在平安中（和合本譯為：平平安安）」

如果你的語言不會使用一個抽象名詞來表達平安這個概念，你可以用其它方式來表達相同的含義。另譯：「平安的」

見：抽象名詞

士師記 11:32 (#1)

וַיַּעֲבֹ֣ר יִפְתָּ֗ח אֶל־בְּנֵ֤י עַמּוֹן֙ לְהִלָּחֵ֣ם בָּ֔ם

「於是耶弗他往亞捫人那裏去，與他們爭戰」

在十一章 30 至 31 節中提供了背景資料之後，作者在此回到主線故事。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「正是在立下這個誓言後，耶弗他穿越到亞捫的子孫那裡與他們作戰」

見：背景資料

士師記 11:33 (#1)

וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「這樣亞捫人就被以色列人制伏了」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「因此，以色列人在他們面前制服了亞捫人」

見：主動或被動

士師記 11:34 (#1)

בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת

「拿著鼓跳舞」

耶弗他的女兒可能並沒有攜帶和演奏多個鼓。作者可能是使用複數形式的鼓和舞來表示她正在帶領一群來自社群的年輕女性一起慶祝耶弗他的勝利（這類似於撒母耳記上十八章 6 節中所發生的情景）。另譯：「帶領一群正在演奏手鼓和跳舞的女性」

見：複數的特殊用法

士師記 11:34 (#2)

בְּתֻפִּים

「拿著鈴鼓（和合本譯為：拿著鼓）」

鈴鼓這個詞指的是一種小型打擊樂器。鈴鼓是一種手持鼓，側面可能有金屬片，當人搖晃或敲擊時會發出聲音。如果你的讀者不熟悉鈴鼓，你可以在翻譯中使用讀者熟悉的類似物品的名稱，或使用通用的表達方式。

見：翻譯未知詞

士師記 11:34 (#3)

וְרַק הִיא יָחִיד֜ה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת

「除了她以外，他沒有其他的兒子或女兒除了她（和合本譯為：是他獨生的，此外無兒無女）」

這句話可能包含了在表達上不自然的多餘資訊。如果是這樣，你可以將其簡化。另譯：「除了她，他沒有兒子或女兒」或「他沒有兒子或女兒，除了她以外」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 11:35 (#1)

וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו

「就撕裂衣服」

當耶弗他撕裂衣服時，這是一個表示極其痛苦和悲傷的象徵性的動作。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以解釋這個動作的重要性。另譯：「他撕裂他的衣服以表示他極其痛苦」

見：象徵性的動作

士師記 11:35 (#2)

הַכְרַע הִכְרַעְתִּנִי

「你已使我彎腰，讓我彎腰（和合本譯為：你使我甚是愁苦，叫我作難了）」

耶弗他正在重複動詞彎腰的不同形式，以強調其要表達的意思。如果你的語言可以透過重複詞語來加強語氣，那麼你在翻譯中可以這樣做。如果不能的話，你的語言可能有其它方式來表達這種強調。另譯：「你確實已經使我彎腰了」

見：重複

士師記 11:35 (#3)

הַכְרַע הִכְרַעְתִּנִי

「你已使我彎腰（和合本譯為：你使我甚是愁苦）」

耶弗他可能並不是真的表示他在彎腰。他是在形容他的悲傷和痛苦，而這些情緒強烈到讓他無法站立。你的語言中可能會有類似的表達方式可以用在翻譯中。你也可以使用直白的語言來翻譯。另譯：「你讓我非常低落」或「你讓我非常悲痛」

見：隱喻

士師記 11:35 (#4)

וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָי

「而你是那些讓我困擾的人之一（和合本譯為：叫我作難了）」

耶弗他可能在暗中將見到他女兒的痛苦與亞捫人入侵以色列地時給以色列人帶來的痛苦進行了比較。（在十一章 7 節中，耶弗他向基列的長老們抱怨說，他們只是因為「困擾」才尋求他的幫助。作者在十章 16 節中同樣提到亞捫人入侵是「以色列的困擾」。）如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「我看到你的痛苦就如同亞捫人給我們帶來的痛苦一樣大」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:35 (#5)**

וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה

「因為我已經向耶和華（雅巍）開口（和合本譯為：因為我已經向耶和華開口許願）」

耶弗他指的是他向耶和華（雅巍）所許下的誓言，這樣表達與他開口說出誓言的方式有關。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「因為我已向耶和華許下誓言」

見：轉喻

士師記 **11:35 (#6)**

וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב

「而且我無法回頭（和合本譯為：不能挽回）」

耶弗他說的就好像他真的在某處行走，無法回頭回到他開始行走的地方。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其含義。另譯：「而且我無法違背我的誓言」

見：隱喻

士師記 **11:36 (#1)**

פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה

「你既向耶和華（雅巍）開口」

請參看你在十一章 35 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「你已向耶和華（雅巍）許下誓言」

見：轉喻

士師記 **11:36 (#2)**

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ

「照你口中所說的」

耶弗他的女兒指的是他所說的話，這樣表達與他說話時從他口中出來的方式有關。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說出其意思。另譯：「根據你所說的」

見：轉喻

士師記 **11:36 (#3)**

נְקָמוֹת

「報仇」

耶弗他的女兒在一個單數形式的報仇就好的語境中，卻使用了複數形式的報仇。這說明她使用複數形式是為了表示強調。你的語言可能也會以同樣的方式使用複數形式。如果不會的話，你可以用另一種方式來表達這個意思。另譯：「大大的復仇」

見：複數的特殊用法

士師記 **11:37 (#1)**

יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה

「願這件事為我被完成（和合本譯為：有一件事求你允准）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「請幫我做這件事」

見：主動或被動

士師記 **11:37 (#2)**

וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים

「然後我將下到山上（和合本譯為：在山上）」

正如士師記簡介所討論的，在希伯來文中，寫作者和說話的人通常會指出人們在旅行時是上去到較高的海拔還是下去到較低的海拔。米斯巴鎮位於高海拔地區，而耶弗他的女兒表示她想從那裡下來並在該地區的山丘中行走。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「我將在這個地區的山中遊蕩」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **11:39 (#1)**

וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר

「他對她履行了他所許下的誓言（和合本譯為：父親就照所許的願向她行了）」

在你的語言中，這句話可能包含了在表達上顯得不自然的多餘資訊。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「他對她做了他所發誓要做的事」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **11:39 (#2)**

וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ

「女兒終身沒有親近男子」

作者使用這種表達方式來委婉的談論私人的事情。你的語言中可能會有類似的表達方式，你可以在翻譯中使用。你也可以使用直白的語言來翻譯。另譯：「而她從未與男人同床」或「而她從未與男人發生過性關係」

見：委婉的說法

士師記 **11:40 (#1)**

מִיָּמִים יָמִימָה

「日復一日（和合本譯為：每年）」

這是一個常見的表達方式，意思是「每年」。（在這個上下文中，日的複數形式意味著「年」。）你的語言中可能也會

有一個類似的表達方式，你可以使用在翻譯中。你也可以使用簡單的語言來表達。另譯：「年復一年」或「每年」

見：慣用語

士師記 12:1 (#1)

וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר

「以法蓮的一個男人被召喚，他就過去了（和合本譯為：以法蓮人聚集，到了）」

片語以法蓮的一個男人指的是以法蓮支派的所有戰士，而不僅僅是一個人。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用複數形式來表達這個意思。另譯：「以法蓮的男人被召集，並且他們渡過了」

見：集合名詞

士師記 12:1 (#2)

וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר

「以法蓮的一個男人被召喚，他就過去了（和合本譯為：以法蓮人聚集，到了）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「以法蓮的領袖召集他們的人，他們就渡過去了」

見：主動或被動

士師記 12:1 (#3)

וַיַּעֲבֹר

「然後他渡過去了（和合本譯為：到了）」

作者假設他的讀者會理解以法蓮人已經過了約旦河。另譯：「而他們已經渡過了約旦河」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 12:1 (#4)

צָפוֹנָה

「北方」

作者從以法蓮人的地理位置描述了他們的旅行。在過了約旦河後，他們往東北方去前往米斯巴，那裡是耶弗他的所在地。另譯：「並去了米斯巴」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 12:1 (#5)

בִּבְנֵי

「與.....的兒子們（和合本譯為：.....人）」

請參見本章的附註以了解對此片語的討論。另譯：「與.....的後代」

見：隱喻

士師記 12:1 (#6)

בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ

「我們必用火燒你和你的房屋」

在你的語言中，表達用火燒可能包含了不必要的多餘資訊。如果是這樣的話，你可以簡化這句子。另譯：「我們會在你家周圍放火」或「我們會在你在裡面的時候放火燒你的房子」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 12:2 (#1)

אִישׁ רִיב הָיִתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד

「我和我的民與亞捫人大大爭戰」

如果你的語言不會使用一個抽象名詞來表達爭戰的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「我和我的人當時正在與亞捫人進行一場極大的爭戰」

見：抽象名詞

士師記 12:2 (#2)

מִיָּדָם

「脫離他們的手」

請參見士師記簡介以了解手這個詞的含義。另譯：「從他們」

見：轉喻

士師記 12:3 (#1)

אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ

「你不是一位救主（和合本譯為：你們不來救我）」

如果你的語言不會使用抽象名詞來表達救主的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「你不會來拯救我」

見：抽象名詞

士師記 12:3 (#2)

וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי

「而我將性命放在自己掌中（和合本譯為：我就拚命）」

耶弗他使用了一個常見的表達方式來表示他冒著生命危險。另譯：「所以我冒著生命危險」

見：慣用語

士師記 12:3 (#3)

וָאֶעְבְּרָה אֶל

「並渡過到對面對抗（和合本譯為：前去攻擊）」

作者假設他的讀者會理解耶弗他渡過約旦河去與亞捫人作戰。另譯：「並渡過約旦河去作戰」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 12:3 (#4)

וְלָמָה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי

「你們今日為甚麼上我這裏來攻打我呢」

耶弗他使用疑問句來表示強調。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「所以你今天不應該來攻打我！」

見：修辭性問句

士師記 12:4 (#1)

וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרָיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה

「耶弗他招聚基列人，與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人，是因他們說：『你們基列人在以法蓮、瑪拿西中間，不過是以法蓮逃亡的人』」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以將經文中的最後一個句子放在前面，因為它提供了其它句子所描述的行動的原因。另譯：「然後以法蓮的人說：『你們基列人在以法蓮中，在瑪拿西中，是以法蓮中的逃亡者。』因此，耶弗他召集了所有基列人，與以法蓮作戰。基列人擊敗了以法蓮」

見：連接-因果關係

士師記 12:4 (#2)

אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד

「基列的所有男人（和合本譯為：基列人）」

作者為了強調而誇大其詞。另譯：「他的整個基列軍隊」

見：誇張法

士師記 12:4 (#3)

וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד

「基列的男人們擊打了（和合本譯為：基列人擊殺）」

請參見士師記簡介以了解擊打這個詞的含義。另譯：「基列人攻擊」

見：轉喻

士師記 12:4 (#4)

אָמְרוּ

「他們說」

由於他們在此指的是誰可能不是很明確，因此你可以明確地說明這一點。另譯：「以法蓮人曾說」

見：代名詞-何時使用

士師記 12:4 (#5)

בְּתוֹךְ אֶפְרָיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה

「在以法蓮之中，在瑪拿西之中（和合本譯為：在以法蓮、瑪拿西中間）」

這個文化中的人常常使用在之中.....在之中來表示「在中間」。來自約旦河西岸的以法蓮人侮辱基列人，且暗示他們是逃亡者，沒有永久的領土。另譯：「住在以法蓮和瑪拿西之間」

見：慣用語

士師記 12:5 (#1)

לְאֶפְרָיִם

「以法蓮人」

作者使用名字以法蓮來表示與該支派相關的某些事物。這可能意味著：（1）另譯：「在人們會穿越過進入以法蓮支派領土的地方」（2）另譯：「在以法蓮支派的士兵能夠到他們那裡並安全地回去之前」

見：轉喻

士師記 12:5 (#2)

פְּלִיטֵי אֶפְרָיִם

「以法蓮的逃亡者們（和合本譯為：以法蓮逃走的人）」

作者使用複數形式來指個人。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用該詞的單數形式來表達。另譯：「以法蓮的逃亡者」

見：集合名詞

士師記 12:6 (#1)

אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת

「你說『示播列』」

示播列這個詞的意思可能是溪流或玉米穗，但該詞的意義並不重要。重要的是它的發音。另譯：「請說『示播列』，因為他們想聽他是否能發出『示』的聲音」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 12:6 (#2)

וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף

「那時有四萬二千以法蓮人倒下（和合本譯為：那時以法蓮人被殺的有四萬二千人）」

作者使用倒下的動作來代表戰鬥中死亡，因為士兵死時會倒下。另譯：「當時以法蓮有四萬二千人在戰鬥中陣亡」

見：轉喻

士師記 12:7 (#1)

וַיִּקָּבֵר

「並且被埋葬（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個含義。另譯：「他的家人埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 12:9 (#1)

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלֵּחַ הַחוּצָה

「並且送出去三十個女兒（和合本譯為：三十個女兒；女兒都嫁出去了）」

送出去這個表達在這個文化中常用來描述嫁到自己家族以外的婚姻。然而，以色列人必須為他們的孩子安排自己支派之內的婚姻。另譯：「他為他的三十個女兒安排了與來自他的支派但不屬於他家族之人的婚姻」

見：慣用語

士師記 12:9 (#2)

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ

「他給眾子從外鄉娶了三十個媳婦」

請參看你在之前的經節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「他安排他的三十個兒子娶了來自他支派但不屬於他家族的女子」

見：慣用語

士師記 12:10 (#1)

וַיִּקָּבֵר

「並且被埋葬了（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個含義。另譯：「他的家人埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 12:12 (#1)

וַיִּקָּבֵר

「並且被埋葬了（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個含義。另譯：「他的家人埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 12:13 (#1)

עַבְדּוֹן & הִלֵּל

「押頓」 -「希列」

押頓和希列這兩個詞都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

士師記 12:13 (#2)

הַפִּרְעָתוֹנִי

「比拉頓人」

比拉頓人這個詞是指來自比拉頓城的人。

見：如何翻譯名字

士師記 12:14 (#1)

בְּנֵי בָנִים

「兒子的兒子（和合本譯為：孫子）」

你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。某些譯本則展示了這種關係在英語中的表達方式。

見：親緣關係

士師記 12:14 (#2)

רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עָיִר

「騎着七十匹驢駒」

在這個時代的這個文化中，押頓的兒子們騎著這些驢駒是一個象徵性的動作，表明他們是有錢有地位的年輕人。這反過來又表明押頓本人是富有且具有影響力的。另譯：「他能夠負擔得起給每個人一頭驢來騎」

見：象徵性的動作

士師記 12:15 (#1)

וַיִּקָּבֵר

「並且被埋葬了（和合本譯為：葬在）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個含義。另譯：「他的家人埋葬了他」

見：主動或被動

士師記 12:15 (#2)

הָעֲמָלֵקִי

「亞瑪力人」

作者使用單數名詞來指一個群體。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用該詞的複數形式來表達。另譯：「亞瑪力人」

見：通用名詞片語

士師記 13:1 (#1)

בְּנֵי־

「之子（和合本譯為：人）」

請參看本章附註中關於此片語的討論。另譯：「後代」

見：隱喻

士師記 13:1 (#2)

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

「耶和華（雅巍）眼中看為惡」

如果你的語言中不會使用抽象名詞來表示惡的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。請參看你在二章 11 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）認為是邪惡的」或「在耶和華的判斷中是邪惡的」

見：抽象名詞

士師記 13:1 (#3)

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים

「耶和華（雅巍）將他們交在非利士人手中」

請參見士師記簡介，以了解交在.....手中這個片語的含義。

見：轉喻

士師記 13:2 (#1)

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה

「那時，有一個瑣拉人」

作者正在為故事引入一個新角色。請使用在你的語言中自然的表達方式來介紹故事中的新角色。另譯：「現在有一個來自瑣拉的人」

見：介紹新舊角色

士師記 13:2 (#2)

מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי

「來自但支派的氏族（和合本譯為：是屬但族的）」

作者假設他的讀者會理解他將但支派稱為一個氏族，因為它是一個小支派。他在書中其它地方也使用氏族這個詞，但有時他也使用「支派」這個詞。另譯：「來自但支派」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 13:2 (#3)

הַדָּנִי־

「但族」

作者使用單數名詞來指一個群體。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以使用複數形式。另譯：「但支派」

見：通用名詞片語

士師記 13:2 (#4)

עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה

「不懷孕，不生育」

這些片語的意思相近。作者將它們一起使用以加強語氣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用一個單一的片語來表達其意思。另譯：「無法生育」

見：同義連用

士師記 13:3 (#1)

מַלְאַךְ־יְהוָה

「耶和華（雅巍）的使者」

請參見本章的附註以了解對此片語的討論。

士師記 13:3 (#2)

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

請參見士師記簡介以了解對這個詞的討論。如果在你的語言中有能夠用於引起注意的詞，請考慮在此處使用。

見：隱喻

士師記 13:3 (#3)

「不懷孕，不生育」

請參看你在十三章 2 節中是如何翻譯類似的表達。

見：同義連用

士師記 13:4 (#1)

וְעַתָּה

「〔現在〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

這是這個文化中人們常用來表示「現在這是我的重點」的表達方式。請參看你在十一章 23 節中是如何翻譯相同的表達。

見：慣用語

士師記 13:5 (#1)

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ

「不可用剃頭刀剃他的頭」

這是這個文化中人們常用來形容剪頭髮的表達方式。另譯：「他絕不能剪頭髮」

見：慣用語

士師記 13:5 (#2)

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ

「不可用剃頭刀剃他的頭」

請參見本章附註中關於參孫的長髮的象徵意義的討論。

見：象徵性的動作

士師記 13:5 (#3)

מִן־הַבָּטֶן

「從子宮（和合本譯為：一出胎）」

作者使用子宮這個詞來表示「出生」。另譯：「從出生」

見：轉喻

士師記 13:6 (#1)

לֵאמֹר

「說」

作者使用說這個詞來引入直接引文。在你的翻譯中，請使用在你語言中自然的方式來引入直接引文。另譯：「如下」

見：引文和引語標記

士師記 13:7 (#1)

וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ

「卻對我說：『你要懷孕生一個兒子，所以清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃；因為這孩子從出胎一直到死，必歸神作拿細耳人』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以在翻譯避免在引文中使用引文。另譯：「他告訴我，我將懷孕生下兒子，且我不應該喝清酒或濃酒、也不應該吃任何不潔之物，因為這男孩從出生到死都是神的拿細耳人」

見：引語中的引語

士師記 13:8 (#1)

הַיּוֹלָד

「將要被生出來的那一位（和合本譯為：將要生的孩子）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「我妻子將要生的那個人」

見：主動或被動

士師記 13:9 (#1)

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ

「神聽到瑪挪亞的聲音（和合本譯為：神應允瑪挪亞的話）」

作者使用聽到一詞來表示神回應了禱告，因為這就像一個人必須聆聽或聽到請求才能應允它一樣。另譯：「而神回應了瑪挪亞的禱告」

見：轉喻

士師記 13:9 (#2)

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ

「神聽到瑪挪亞的聲音（和合本譯為：神應允瑪挪亞的話）」

作者使用聲音這個詞來表示瑪挪亞用他的聲音所說的禱告。另譯：「而神聽了瑪挪亞的禱告」

見：轉喻

士師記 13:10 (#1)

וַתְּמַהֵר & וַתָּרָץ

「匆忙和跑（和合本譯為：急忙跑去）」

作者使用由和連接的兩個詞來表達一個單一的概念。匆忙這個詞描述了瑪挪亞妻子跑的方式，如某些譯本所示。

見：二詞一義

士師記 13:10 (#2)

וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו

「向她的丈夫宣告並對他說（和合本譯為：告訴丈夫說）」

作者使用了兩個片語來強調一個單一的概念。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用一個單一的片語來表達這個意思。另譯：「並興奮地對她的丈夫說」

見：同義連用

士師記 13:10 (#3)

בַּיּוֹם

「那日」

這是這個文化中人們常用來指聽者能夠識別的某一天或某個時間的表達方式。你的語言可能也有類似的表達方式，你可以將其使用在翻譯中。

見：慣用語

士師記 13:11 (#1)

הָאִשָּׁה

「這婦人」

這是這個文化中的男人在與不太熟識的其他男人交談時，稱呼他妻子的方式。在翻譯時，請使用適用於你文化的表示親緣關係的用語。

見：親緣關係

士師記 13:12 (#1)

דְּבָרֶיךָ

「你的話」

瑪挪亞使用話來指使者所說的話。另譯：「你所說的」

見：轉喻

士師記 13:12 (#2)

יָבֹא

「願」 - 「應驗」

這是這個文化中人們常用來表示「應驗」的表達方式。另譯：「願……發生」

見：慣用語

士師記 13:13 (#1)

「〔這〕婦人（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

請參看你在十三章 11 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「你的妻子」

見：慣用語

士師記 13:14 (#1)

מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן

「從產酒的葡萄樹上產出的一切（和合本譯為：葡萄樹所結的）」

看起來，產酒的葡萄樹這個表達在你的語言中可能包含在表達上不自然的額外資訊。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「所有來自葡萄樹的」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 13:15 (#1)

נַעְצְרָה־נָּא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה

「求你容我們款留你，好為你預備」

瑪挪亞禮貌的邀請使者接受他的款待，並請他稍等，好讓他和他的妻子準備一頓飯。在你的翻譯中，請使用在你語言中相應的表達方式。另譯：「請你耐心等候，我們正在準備」

見：禮貌

士師記 13:15 (#2)

「〔在你面前〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

在這裡，面代表的是整個人。另譯：「擺在你面前」或「服事你」

見：提喻法

士師記 13:15 (#3)

גְּדִי עִזִּים

「一隻山羊羔」

這是這個文化中人們常用來表示「小山羊」的表達方式。另譯：「小山羊」

見：慣用語

士師記 13:16 (#1)

אִם־תַּעְצְרֵנִי

「如果你留下我（和合本譯為：你雖然款留我）」

使者說的就好像這是一種假設的可能性，但他的意思其實是這事是真實的。如果你的語言不會在某事確定或真實時使用條件句，而你的讀者可能會因此認為使者所說的話是不確定的，那麼你可以將他的話翻譯為肯定句。另譯：「我會等你準備好餐點，但」

見：連接-事實條件

士師記 13:16 (#2)

בְּלַחְמֶךָ

「你的餅（和合本譯為：你的食物）」

使者使用一種食物——餅——來泛指食物。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以直接說明其意思。另譯：「你的食物」

見：提喻法

士師記 13:16 (#3)

כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ

「原來瑪挪亞不知道」

在這裡，作者使用原來來解釋為什麼瑪挪亞邀請耶和華（雅巍）的使者留下來吃飯，即使他不會吃。另譯：「當時瑪挪亞邀請他時並不知道」

見：連接詞和片語

士師記 13:17 (#1)

כִּי־יָבֹא דְבָרֶךָ

「到你話應驗的時候」

請參看你在十三章 12 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「當你所說的事情發生時」

見：轉喻

士師記 13:18 (#1)

לָמָּה זֶּה תִשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלֶא

「你何必問我的名，我名是奇妙的」

使者使用疑問句來表示強調。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以將其翻譯為陳述句。另譯：「你不應該問我的名字，因為它是如此奇妙，而你無法理解」

見：修辭性問句

士師記 13:19 (#1)

וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת

「行奇妙的事」

作者正在介紹故事中的一個重大進展。他在下一節經文中給出了詳細的內容。你可以使用你語言中的一個詞、片語或其它自然的方法來引入一個新事件。另譯：「接著，使者做了一件驚人的事情」

見：介紹新事件

士師記 13:19 (#2)

וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת

「而且他做了奇妙的事（和合本譯為：使者行奇妙的事）」

作者假設他的讀者會理解他指的是使者。另譯：「而使者做了非常奇妙的事」

見：代名詞-何時使用

士師記 13:19 (#3)

וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת

「而且他做了奇妙的事（和合本譯為：使者行奇妙的事）」

在這裡，奇妙這個詞描述了使者做某事的方式。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以用不同的方式來表達。另譯：「而他行事奇妙」

見：二詞一義

士師記 13:20 (#1)

וַיְהִי

「〔因為它已經發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者使用這個片語來介紹他在前一節所提到的重大進展的細節。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來呈現這些細節。

見：介紹新事件

士師記 13:20 (#2)

וַיִּפֹּל עַל־פְּנֵיהֶם אַרְצָה

「就俯伏於地」

俯伏於地這個表達的意思是瑪挪亞和他的妻子主動跪下並將臉貼近於地作為一種象徵性的動作。在那種文化中，這個動作是敬畏和崇拜的表現。這是人們對他人表達極大尊敬和敬畏的一種方式。如果在你的文化中有類似意義的動作，你可以考慮在翻譯中使用它。你也可以解釋做這個動作的目的。另譯：「他們因恐懼和敬畏而俯伏在地」

見：象徵性的動作

士師記 13:21 (#1)

וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה

「耶和華（雅巍）的使者不再重返並出現（和合本譯為：耶和華的使者不再.....顯現）」

這個表達可能包含了在你的語言中表達上顯得不自然的額外資訊。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「耶和華（雅巍）的使者再也沒有出現」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 13:22 (#1)

מוֹת נָמוּת

「死了，我們將會死去（和合本譯為：我們必要死）」

作者使用重複來表示強調。如果你的語言中也會使用重複來表示強調，那麼在這裡使用重複是合適的。如果不會的話，你可以用其它方式來強調這個意思。另譯：「我們一定會死」

見：重複

士師記 13:24 (#1)

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ

「然後她叫他的名字（和合本譯為：給他起名）」

在你的語言中，叫他的名字這個表達可能包含了在表達上顯得不自然的多餘的資訊。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「她叫他」或「她給他取名」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 13:25 (#1)

וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ

「耶和華（雅巍）的靈才感動他」

在這裡以及前一節經文的最後一個句子，作者講述了參孫出生故事的結尾。他以「孩子長大」和「耶和華（雅巍）賜福與他」來引入在接下來的幾章有關參孫的青年時期的故事，並指出耶和華的靈開始感動他，也就是使他對於生活在非利士人轄制之下感到不滿。你的語言可能有特定的方式來結束故事的一部分並引入下一部分。

見：故事結尾

士師記 14:1 (#1)

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים

「從非利士人的女兒們（和合本譯為：是非利士人的女兒）」

這種表達方式類似於在這種文化中常用「兒子」一詞來指一個民族群體成員，但在這裡似乎有更具體的意思。另譯：「在非利士的年輕女子中」

見：慣用語

士師記 14:2 (#1)

וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר

「稟告他父母說」

說這個表達引入了一個直接引文。在你的翻譯中，請使用你語言中自然的方式引入直接引文。另譯：「並告訴他的父親和母親這件事，說」

見：引文和引語標記

士師記 14:2 (#2)

וְעַתָּה

「〔現在〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

如十一章 22 節所述，現在這片語引入了講話之人的主要觀點。請參看你在那節經文中是如何翻譯此片語。另譯：「所以這就是我想讓你為我做的事情」

見：連接詞和片語

士師記 14:2 (#3)

קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה

「給我娶來為妻」

參孫假定他的父母會明白，當他說給我娶來為妻時，他的意思是希望他們與這位女子的家人安排他與這位女子的婚姻。如果這樣表達對讀者會有幫助的話，你可以明確地說明這一點。另譯：「與她的家人安排我與她的婚姻」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 14:3 (#1)

הַאֵין בְּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים

「在你弟兄的女兒中，或在本國的民中，豈沒有一個女子，何致你去在未受割禮的非利士人中娶妻呢」

參孫的父母使用疑問句來表示強調。如果在你語言中的說話者不會用疑問句來達到這個目的，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「我們自己的親族或我們所有的人民中，肯定有合適的婦女。你不應該從未受割禮的非利士人中娶妻！」

見：修辭性問句

士師記 14:3 (#2)

בְּבְנוֹת אַחֶיךָ

「在你弟兄的女兒中」

你的語言可能有特定用來表明這種關係的用語或表達方式。另譯：「在我們自己支派的年輕女子中」

見：親緣關係

士師記 14:3 (#3)

עַמִּי

「本國的民」

由於參孫和他的父親屬於同一民，因此在你的語言中使用包含性的複數代名詞在表達上可能會更自然。另譯：「我們的人民」

見：代名詞-何時使用

士師記 14:3 (#4)

אִשָّה

「一個女子」

參孫的父母假設參孫會明白，當他們提到一個女子時，他們指的是一位他可以娶的女子。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以明確地說明這一點。另譯：「一位你可以娶的女子」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 14:3 (#5)

מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים

「未受割禮的非利士人」

參孫的父親使用未受割禮這個詞來指非利士人，因為他們是一個不敬拜耶和華（雅巍），也不實行割禮的群體，而割禮是耶和華與以色列人立約所必要的。非利士人完全不遵循摩西律法，且他們敬拜其它神明。另譯：「來自不敬拜耶和華的非利士人」

見：轉喻

士師記 **14:3 (#6)**

「因為她在我眼中是對的（和合本譯為：因我喜悅她）」

請參看士師記簡介中對此片語的討論。另譯：「因為我認為她是適合我的人」

見：轉喻

士師記 **14:4 (#1)**

וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל

「他的父母卻不知道這事是出於耶和華（雅巍），因為他找機會攻擊非利士人。那時，非利士人轄制以色列人」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「當時非利士人統治以色列，耶和華（雅巍）正在尋找對付他們的機會。這就是為什麼會發生這件事，但他的父母並不知道」

見：連接-因果關係

士師記 **14:4 (#2)**

וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל

「因為.....那時， 非利士人轄制以色列人」

作者提供的背景資料以幫助讀者了解故事接下來的進展。在翻譯中，請以符合你自身語言和文化的自然的表達方式來引入這些資訊。

見：背景資料

士師記 **14:5 (#1)**

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

請參看士師記簡介以了解對這個詞的討論。如果你的語言中有能用於引起注意的詞，請考慮在此處使用它。

見：隱喻

士師記 **14:5 (#2)**

כְּפִיר אֲרָיוֹת

「獅群中的一只年輕的獅子（和合本譯為：一隻少壯獅子）」

這個所有格形式在表達方式上類似於六章 19 節中的「山羊中的一只羊羔（譯註：和合本將此譯為一隻山羊羔）」。請參看你是如何翻譯那個表達。另譯：「一隻正值壯年的獅子」

見：所有格

士師記 **14:5 (#3)**

שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ

「向他吼叫」

雖然作者提到參孫和他的父母一起去了亭拿，但在這裡使用了單數代名詞他。這意味著參孫此時是獨自走在某個地方。如果這樣的說明對讀者會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「在參孫獨自行走時，獅子咆哮並攻擊他」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **14:6 (#1)**

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה

「耶和華（雅巍）的靈大大感動參孫」

這個表達表示耶和華（雅巍）的靈賦予了參孫力量。你的語言可能也有類似的表達，你可以在翻譯中使用。你也可以使用簡明的語言來表達。另譯：「然後耶和華的靈充滿了他」或「然後耶和華的靈來並賦予他力量」

見：慣用語

士師記 **14:6 (#2)**

וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ

「他撕裂它如同撕裂小山羊，手中卻沒有任何東西（和合本譯為：他雖然手無器械，卻將獅子撕裂，如同撕裂山羊羔一樣）」

在第二個子句中，作者提供了背景資料以幫助讀者理解這是一個多麼強大和勇敢的舉動。你可能會覺得先提供背景資料在表達上會更自然。另譯：「即使他赤手空拳，他也像撕裂一隻小山羊一樣輕鬆地撕裂了它」

見：資訊結構

士師記 **14:7 (#1)**

「她在參孫眼中是合適的（和合本譯為：就喜悅她）」

請參看你在十四章 3 節中是如何翻譯在.....眼中這個表達的。另譯：「參孫認為她對他來說是合適的人」

見：轉喻

士師記 **14:9 (#1)**

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכוֹל וַיֵּלֶךְ

「他一邊走一邊去，一邊走一邊吃（和合本譯為：且吃且走）」

作者重複使用動詞走來表示參孫沒有停下來吃蜜，而是在繼續前行的時候同時吃著蜜。另譯：「他一邊走一邊吃」

見：重複

士師記 **14:10 (#1)**

אֶל־הָאִשָּׁה

「去見女子」

當作者說參孫的父親去見那女子時，他的意思是他是與她的家人見面。另譯：「與女子的家人交談」

見：轉喻

士師記 **14:10 (#2)**

וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים

「參孫在那裏設擺筵宴，因為向來少年人都有這個規矩」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「由於年輕男子結婚時習慣舉辦宴會，所以參孫也是如此做」

見：連接-因果關係

士師記 **14:11 (#1)**

וַיְהִי

「〔事情發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者正在使用這個片語來引入故事中的一個新事件。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入一個新事件。

見：介紹新事件

士師記 **14:11 (#2)**

כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ

「眾人看見參孫」

眾人看見參孫這個片語意味著：(1)當年輕的非利士人看到參孫沒有帶任何年輕人陪伴時，為他帶來三十個人陪伴他。另譯：「當他們看到他沒有帶任何年輕人陪伴時」(2)當他們看到參孫如此強壯和有力時，他們為了自己的安全而這樣做。另譯：「當他們看到他如此強壯和有力時」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **14:11 (#3)**

וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ

「就請了三十個人陪伴他」

你的語言可能有自己的用語或表達方式來描述一個即將結婚的男人與陪伴他的其他男人之間的關係。另譯：「他們提供了三十名自己的年輕人作為他的伴郎團」

見：親緣關係

士師記 **14:12 (#1)**

אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יָמִים הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם

「你們在七日筵宴之內，若能猜出意思告訴我」

參孫在描述一件事情之前，先描述了另一件必須發生在它之前的事情。在你的翻譯中，你可能希望按照事件發生的順序來敘述這些事件。另譯：「如果你們能在宴會的七天內想出答案並告訴我」

見：事件的順序

士師記 **14:12 (#2)**

אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ

「如果宣告，你宣告它（和合本譯為：若能猜出意思告訴我）」

參孫正在重複動詞宣告的不同形式，以強化其要表達的含義。如果你的語言能夠透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能的話，你的語言可能有其它方式來表達這種強調。另譯：「如果你真的能夠宣告它」

見：重複

士師記 **14:14 (#1)**

שְׁלֹשֶׁת יָמִים

「三日」

這意味著非利士的少年人們嘗試了三日想要解開謎語，然後他們放棄並忘記了，一直到宴會結束。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以明確地說明這一點。另譯：「三天後，他們放棄並忘記了，直到宴會結束」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **14:15 (#1)**

וַיְהִי

「〔事情發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者使用這個片語來介紹故事中的新進展。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 **14:15 (#2)**

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「到第七天」

作者假設他的讀者會知道，當他說第七天時，他指的是宴會的最後一天。當時，非利士的少年人們如果無法解開謎語，就必須給參孫許多昂貴的衣服。如果對你的讀者來說

這樣表達會有幫助，你可以明確地說出這一點。另譯：「在宴會的最後一天，如果他們無法解開謎語，他們就必須給參孫許多昂貴的衣服」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 14:15 (#3)

לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן & אֶת־אִישֵׁךְ

「對參孫的妻」 - 「你丈夫」

在這種文化中，即使兩人尚未結婚，人們會稱與男子訂婚的婦女為他的妻子，而稱與婦女訂婚的男子為她的丈夫。你的語言可能會有特定的用語或表達方式來說明這種關係。另譯：「對參孫的未婚妻……你的未婚夫」

見：親緣關係

士師記 14:15 (#4)

נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ

「我們會用火燒你和你父親的家（和合本譯為：用火燒你和你父家）」

在你的語言中，我們會用火燒你和你父親的家可能包含了在表達上不自然的多餘的資訊。如果是這樣的話，你可以簡化此句子。另譯：「我們會燒毀你和你父親的家」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 14:15 (#5)

וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ

「和你父家」

你的語言可能會有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「和你的整個大家庭」

見：親緣關係

士師記 14:15 (#6)

הַלְיָרֵשׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא

「你們請了我們來，是要奪我們所有的嗎」

非利士的年輕人使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「看起來你確實是邀請我們到這裡來搶劫我們！」

見：修辭性問句

士師記 14:16 (#1)

וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו

「參孫的妻子在他身上哭泣（和合本譯為：參孫的妻在丈夫面前啼哭）」

雖然參孫的妻子可能是真的在他身上哭泣，撲倒在他身上，抽泣，以至於淚水落在他身上，但這個表達是指她的哭泣就好像是一個沉重且令人疲憊的負擔，讓參孫難以承受。另譯：「參孫妻子的哭泣使他不堪重負」

見：隱喻

士師記 14:16 (#2)

לִבְנֵי עַמִּי

「給我民的兒子們（和合本譯為：給我本國的人）」

請參看你在十四章 1 節是如何翻譯類似的表達「非利士人的女兒們」的。這裡兒子們的意思似乎不像用來描述一個民族群體成員的那個詞那樣普遍。另譯：「給我們婚宴上的年輕非利士男子」

見：慣用語

士師記 14:16 (#3)

וְלָךְ אַגִּיד

「豈可告訴你呢」

參孫使用疑問句來表示強調。如果你語言中的說話者不會為此目的而使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「所以我當然不會告訴你！」

見：修辭性問句

士師記 14:17 (#1)

שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה

「七日筵宴之內」

由於作者在十四章 15 節中提到，只有在宴會的「第七天」，非利士的少年人才來找參孫的新娘並威脅她，作者顯然在這裡使用整個期間——七日——來代表那段時期中所剩餘的時間。另譯：「在他們舉行宴會的剩餘七天中」

見：提喻法

士師記 14:17 (#2)

וַיְהִי

「〔事情發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者正在使用這個片語來引入故事中新的進展。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 14:17 (#3)

וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֶצִיקָתְהוּ

「他告訴她這件事，因為她逼迫他（和合本譯為：到第七天逼着他，他才……告訴他妻）」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為她逼問他，所以他向她坦白」

見：連接-因果關係

士師記 14:18 (#1)

יָבֹא

「〔來到〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在這樣的上下文中，你的語言可能會說「去到」而不是來到。另譯：「去到」

見：去和來

士師記 14:18 (#2)

מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאַרְיֵה

「有甚麼比蜜還甜呢？有甚麼比獅子還強呢」

非利士的少年人們用疑問句的形式得意的回答了參孫的謎語。如果你語言中的說話者不會用疑問句來達到這個目的，你可以把它翻譯成感嘆句。另譯：「沒有什麼比蜜更甜，也沒有什麼比獅子更強！」

見：修辭性問句

士師記 14:18 (#3)

לוּלֵא חָרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי

「你們若非用我的母牛犢耕地」

參孫說的就好像非利士的少年人真的用他的小母牛耕地一樣。他用小母牛來代表他的妻子，暗示他們不應該那樣使用她。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其意思。另譯：「如果你們不是從我妻子那裡得到答案」

見：隱喻

士師記 14:19 (#1)

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה

「耶和華（雅巍）的靈大大感動參孫」

請參看你在十四章 6 節中是如何翻譯相同的表達。另譯：「耶和華（雅巍）的靈降臨並賦予他力量」

見：慣用語

士師記 14:19 (#2)

וַיַּךְ

「然後他擊打了」

請參看在士師記簡介中對擊打一詞的討論。另譯：「並且他殺了」

見：轉喻

士師記 14:19 (#3)

וַיִּחַר אַפּוֹ

「他的鼻子灼燒（和合本譯為：發怒）」

作者說的好像參孫的鼻子真的燒著了一樣。在士師記簡介中討論了這種用法。如果在你的語言中這樣表達會更清楚的話，你可以直接說明其含義。另譯：「他變得非常憤怒」

見：慣用語

士師記 14:19 (#4)

וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ

「就上父家去了」

作者暗示參孫並未正式娶非利士女子，而是回到了父親的家。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以明確地說明這一點。另譯：「而他並未正式娶女子，而是回到了父親的家」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 14:20 (#1)

וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָהּ לוֹ

「參孫的妻便歸了參孫的陪伴，就是作過他朋友的」

由於作者是以單數形式提到這位陪伴，並為他添加了一個描述性的片語，他在新郎的隊伍中必定扮演了特殊的角色。你的語言可能對此角色有特定的用語或表達方式。另譯：「而婦女的父親將她給了參孫的伴郎作為他的妻子」

見：親緣關係

士師記 15:1 (#1)

וַיְהִי

「〔於是〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

作者正在使用這個連接詞來引入故事中的一個新事件。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入一個新事件。

見：介紹新事件

士師記 15:1 (#2)

בִּימֵי

「到……的日子（和合本譯為：到……的時候）」

作者藉由日子這個詞的關聯性來表示「時間」。另譯：「到……的時候」

見：轉喻

士師記 15:1 (#3)

בְּגְדִי עִזִּים

「帶着一隻山羊羔」

帶著一隻山羊羔是一個象徵性的動作，顯示參孫想要與他的妻子和解。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以解釋這一舉動的含義。另譯：「帶著一隻小羊羔作為禮物，表示他已經不生氣了」

見：象徵性的動作

士師記 15:1 (#4)

「帶着一隻山羊羔」

請參看你在六章 19 節中是如何翻譯這個同樣的表達。

見：慣用語

士師記 15:1 (#5)

אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה

「我要進內室見我的妻」

參孫正在用禮貌的方式談論一個隱私或令人不適的話題。你的語言可能有類似的表達方式可以用在翻譯中。另譯：「我想與我的新娘共度良宵」或「我想透過圓房來正式建立婚姻」

見：委婉的說法

士師記 15:1 (#6)

אִשְׁתִּי

「我的妻」

在這個文化中，即便兩人尚未完婚，人們會稱與某位男子訂婚的女子為他的妻子，而稱與某位女子訂婚的男子為她的丈夫。在你的語言中可能也有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「我的未婚妻」

見：親緣關係

士師記 15:2 (#1)

אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנוֹא שָׂנֵאתָהּ

「說，我說恨，你恨她（和合本譯為：說：『我估定你是極其恨她』）」

這位父親正在重複動詞說和恨的不同形式來強調他要表達的想法。如果你的語言可以藉由重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不會這樣做，你的語言可能有其它方式來表示強調。另譯：「我思量著，你真的恨她」

見：重複

士師記 15:2 (#2)

הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה

「她的妹子不是比她還美麗嗎」

這位父親使用疑問句的形式來表達強調。如果在你的語言中人們不會為這個目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「她的妹妹確實比她還美麗！」

見：修辭性問句

士師記 15:3 (#1)

לָהֶם

「〔對他們〕說（譯註：和合本未譯出此片語）」

代名詞他們指的是在場的家族成員。澄清這一點可能對你的讀者會有幫助。另譯：「對他妻子的家人」

見：代名詞-何時使用

士師記 15:3 (#2)

מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה

「這回我加害於非利士人」

參孫是以第三人稱的方式來談論非利士人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以將此句子翻譯為第一人稱。另譯：「至於你們這些非利士人，如果我加害於你們」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 15:3 (#3)

כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה

「當時我給非利士人帶來傷害（和合本譯為：這回我加害於非利士人）」

如果在你的語言中不使用抽象名詞來表示傷害的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「當我傷害他們」

見：抽象名詞

士師記 15:4 (#1)

שׁוּעָלִים

「狐狸」

這裡說的狐狸是一種小型野狗。如果你的讀者不熟悉狐狸這動物，你可以在翻譯中使用讀者能夠識別的類似動物的名字，或者使用通用的表達方式。另譯：「郊狼」或「野狗」

見：翻譯未知詞

士師記 15:4 (#2)

וַיֶּ֣לֶךְ זְנָבֹ֗ אֶל־זְנָב֙ וַיָּ֣שֶׂם לַפִּ֔יד אֶחָ֖ד בֵּ֣ין־שְׁנֵ֑י הַזְּנָבֹ֔ות בַּתָּ֖וֶךְ

「他把尾巴對著尾巴轉過來，他在兩條尾巴之間的中間放上一支火把（和合本譯為：將狐狸尾巴一對一對地捆上，將火把捆在兩條尾巴中間）」

作者假定讀者知道參孫把狐狸的尾巴一對一對的綁在一起。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以明確地說明這一點。另譯：「他把狐狸的尾巴成對地綁在一起，並在每對尾巴之間放一根火把」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 15:5 (#1)

וַיְשַׁלַּ֣ח

「並放它們（和合本譯為：就放狐狸進入）」

代名詞它們是指尾巴上綁著火把的狐狸。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「並放出帶著燃燒火把的狐狸」

見：代名詞-何時使用

士師記 15:6 (#1)

פְּלִשְׁתִּים֒

「非利士人」

作者假定讀者知道這裡的非利士人是指非利士人的領袖。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以明確地說出來。另譯：「非利士人的領袖」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 15:6 (#2)

וַיֹּאמְרוּ֙

「然後他們說（和合本譯為：非利士人說）」

在這裡，作者使用他們並非在指特定的人。請使用在你的語言中一種自然的表達方式來翻譯。另譯：「人們彼此問道」或「他們得知」

見：代名詞-何時使用

士師記 15:6 (#3)

חֲתַ֣ן הַתִּמְנִ֔י כִּ֥י לָקַ֖ח אֶת־אִשְׁתּ֑וֹ

「是亭拿人的女婿參孫，因為他岳父將他的妻給了」

你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「是那個與亭拿人之女訂婚的人，因她的父親把她給了」

見：親緣關係

士師記 15:6 (#4)

הַתִּמְנִ֖י

「亭拿人」

亭拿人這個詞指一個來自亭拿鎮的人。另譯：「那個來自亭拿的人」

見：如何翻譯名字

士師記 15:6 (#5)

וַיִּשְׂרֹ֥ף אוֹתָ֖הּ וְאֶת־אָבִ֑יהָ בָּאֵֽשׁ

「用火燒了婦人和她的父親」

在你的語言中，用火燒這樣表達可能會顯得多餘。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「並將她和她的父親燒死」或「放火燒死了她和她的父親」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 15:7 (#1)

אֵם־תַּעֲשׂ֣ון כָּזֹ֔את כִּ֥י אִם־נִקַּ֖מְתִּי

「你們既然這樣行，我必向你們報仇」

參孫說的話就好像是在說一種假設的可能性，但其實他的意思是這就是真實的情況。如果你的語言不會將確定或真實的事實表達為一個條件句，那麼你可以將其翻譯為一個信心滿滿的陳述句。另譯：「你們既然做了這樣的事情，我就有權報復」

見：連接-事實條件

士師記 15:7 (#2)

וְאַחַ֥ר אֶחְדָּֽל

「才肯罷休」

參孫假定非利士人能理解他的意思，也就是他報仇之後就會停止戰鬥，因為他認為這樣就算扯平了。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以明確地說出來。另譯：「那樣我們就扯平了，所以我就會停止戰鬥」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 15:8 (#1)

וַיַּכֶּ֥ךְ אוֹתָ֖ם שֹׁ֥וק עַל־יָרֵֽךְ

「連腿帶腰都砍斷了」

在這個文化中，這是一個人們常用來表示暴力地殺死對手的表達方式。在你的語言中可能也會有一個類似的表達方式可以在翻譯中使用。你也可以使用簡明的語言來表達。另譯：「然後他把他們撕成碎片」

見：慣用語

士師記 15:8 (#2)

עֵיטָם

「以坦」

以坦這個詞是一個地名。

見：如何翻譯名字

士師記 15:9 (#1)

בַּלֶּחִי

「在利希」

利希這個詞是一個地名。它是拉末·利希的縮寫。作者在十五章 17 節中解釋了這個名字的由來。

見：如何翻譯名字

士師記 15:11 (#1)

הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ

「非利士人轄制我們，你不知道嗎？你向我們行的是甚麼事呢」

猶大人使用疑問句來表示強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你必知道非利士人正在統治著我們！你對我們所做的事情太可怕了！」

見：修辭性問句

士師記 15:12 (#1)

בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים

「交在非利士人手中」

請參閱士師記的簡介，以了解對片語交在……手中的含義的討論。

見：轉喻

士師記 15:12 (#2)

פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי

「你們自己不擊打我（和合本譯為：你們自己不害死我）」

參孫在用隱晦的方式來尋求保證，確保猶大人不會以致命的方式來擊打他。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以像和合本那樣明確地指出這一點。

見：轉喻

士師記 15:13 (#1)

כִּי־אָסֹר נַאֲסָרְךָ & וְהָמֵת לֹא נָמִיתְךָ

「但綑綁，我們要綑綁你（和合本譯為：只要將你捆綁）」-「但殺，我們不會殺你（和合本譯為：我們斷不殺你）」

猶大人正在重複使用動詞綁和殺的不同形式，以強化他們所要表達的想法。如果你的語言能夠透過重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你的語言可能有其它方式來表達這種強調。另譯：「我們必定會綁住你……但我們絕對不會殺你」

見：重複

士師記 15:13 (#2)

וַיַּאַסְרֻהוּ בְּשֹׁנִים עֲבֹתִים חֲדָשִׁים

「於是用兩條新繩捆綁參孫」

作者假定讀者知道，猶大人使用新繩是因為它們結實且未經磨損。下一節經文則表明了他們用一根繩子綁住參孫的手，另一根繩子綁住他的手臂。另譯：「然後他們用一根新的、結實的繩子把他的手綁在一起，並用另一根新的、結實的繩子把他的手臂綁在一起」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 15:14 (#1)

「耶和華（雅巍）的靈大大感動參孫」

請參看你在十四章 6 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：慣用語

士師記 15:14 (#2)

וַתִּהְיֶנָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפְשָׁתִים אֲשֶׁר בָּעֵרוּ בָאֵשׁ

「他臂上的繩就像火燒的麻一樣」

這個類比的重點是，就像麻在被火燃燒時容易斷裂一樣，參孫手臂上的繩子也很容易就斷了。那是因為耶和華（雅巍）的靈使他非常強壯。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「他變得如此強壯，以至於能夠像火燒麻一樣輕易地掙斷臂上的繩子」

見：明喻

士師記 15:14 (#3)

אֲשֶׁר בָּעֵרוּ בָאֵשׁ

「火燒的麻」

火燒這個表達可能包含了多餘的資訊，或許在你的語言中的表達上顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化它。另譯：「燃燒的麻」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 15:14 (#4)

אֲשֶׁר בָּעֵרוּ

「就像他們用火燒的麻一樣（和合本譯為：就像火燒的麻一樣）」

這裡作者使用他們來泛指人們。請使用在你的語言中一個自然的表達方式來表達。另譯：「人們燃燒」

見：代名詞-何時使用

士師記 15:14 (#5)

וַיִּמַּסּוּ אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו

「他的綁繩都在他手上軟化了（和合本譯為：他的綁繩都從他手上脫落下來）」

作者說得好像這些綁繩真的軟化了一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他能夠輕易地掙脫綁住他雙手的繩子，它們就像化了一樣」

見：隱喻

士師記 15:15 (#1)

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ

「然後他就伸手拿起它（和合本譯為：他.....就伸手拾起來）」

這個表達可能包含了多餘的資訊，或許在你的語言中是一個不自然的表達方式。如果是這樣，你可以簡化它。另譯：「然後他拿起它」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 15:16 (#1)

בְּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמָרָתָיִם

「我用驢腮骨殺人成堆」

參孫使用諧音詞來作為詩歌的效果。在希伯來文中，驢這個詞的發音與堆的發音相似。或許你可以在你的語言中重現這樣的效果。另譯：「用驢腮骨，一堆，兩堆」

見：詩歌

士師記 15:16 (#2)

חֲמוֹר חֲמָרָתָיִם

「一堆，兩堆（和合本譯為：成堆）」

參孫先說出一個足以表明他觀點的數字以做出一個強調性的陳述，然後再將這個數字加上一。這是希伯來詩歌中常見的手法。如果你的語言的說話者不會這樣做，你可以在翻譯中用其它方式來表達強調。另譯：「我已經殺了足夠多的人，可以堆成一大堆」

見：詩歌

士師記 15:17 (#1)

רָמַת לֶחִי

「拉末·利希」

拉末·利希是一個地方的名字。這個地方在十五章 9 節稱為「利希」，這節經文中提供了它的全名。和合本音譯了這個名字，好讓讀者知道它的發音。然而，它的意思是「拋擲腮骨」；作者在這裡解釋了這個地方如何得名。在你的翻譯中，你可以用你的語言拼寫這個名字的發音，然後加上此名的含義的解釋。另譯：「拉末·利希，意思是『拋擲腮骨』」

見：複製或借用詞彙

士師記 15:18 (#1)

אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת

「你既藉僕人的手施行這麼大的拯救」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達拯救的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「你已使你的僕人能夠完成這麼偉大的壯舉，拯救你的百姓」

見：抽象名詞

士師記 15:18 (#2)

בְיַד־עַבְדְּךָ

「你既藉僕人的手」

參孫使用第三人稱來談論自己。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以將其翻譯為第一人稱。另譯：「藉我的手」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 15:18 (#3)

וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים

「豈可任我渴死、落在未受割禮的人手中呢」

參孫使用疑問句來表達強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「現在我不想渴死，落入未受割禮者的手中！」

見：修辭性問句

士師記 15:18 (#4)

בְּיַד הָעֲרֵלִים

「落在未受割禮的人手中」

參孫使用未受割禮這個詞來指非利士人，因為他們不行割禮。另譯：「交在非利士人手中」

見：轉喻

士師記 15:19 (#1)

וַתִּשָּׁב רוּחוֹ

「他的靈魂就回來了（和合本譯為：精神復原）」

作者說得就像參孫的靈魂真的離開了他的身體，然後又回來了。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他的精力恢復了」

見：隱喻

士師記 **15:19 (#2)**

קָרָא שְׁמָהּ

「他稱它的名為（和合本譯為：那泉名叫）」

稱它的名為這個表達可能包含了多餘的資訊，在你的語言中這樣表達或許會顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化它。另譯：「他叫它」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **15:19 (#3)**

עֵין הַקּוֹרֵא

「隱·哈歌利」

隱·哈歌利這個詞是一個地方的名字。它的意思是「呼求者之泉」。參孫給它取這個名字是因為耶和華（雅巍）在他呼求時賜下了這口泉。在你的翻譯中，你可以用你的語言來拼寫這個名字的發音，然後加上對此名字的意思的解釋。另譯：「隱·哈歌利，意思是『呼求者之泉』」

見：複製或借用詞彙

士師記 **15:19 (#4)**

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

「直到今日」

作者假定讀者理解今日指的是他寫作的時候。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以明確地說出來。另譯：「直到現在」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **15:20 (#1)**

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים

「當非利士人的日子（和合本譯為：當非利士人轄制以色列人的時候）」

作者使用日子一詞來指非利士人統治以色列的那段時間。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用另一種方式來表達這個意思。另譯：「在非利士人統治以色列的時期」

見：轉喻

士師記 **16:1 (#1)**

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ

「就與她親近」

作者用委婉的方式記敘了一個隱密的問題。你的語言可能有類似的表達方式可以在翻譯中使用，或者你可以像某些譯本一樣直接地說明它的意思。另譯：「他與她發生了性關係」

見：委婉的說法

士師記 **16:2 (#1)**

לְעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר

「迦薩人被人告知（和合本譯為：有人告訴迦薩人說）」

古代士師記的譯本中都有有人告訴這幾個詞。若沒有這些詞，這段文本就會難以理解。因此，這些字似乎在抄寫和流傳過程中從希伯來文文本中遺失了。現代聖經譯本中都包含了這些字詞或它們的同義詞，且我們建議你在翻譯中也這樣做。如果你的語言不使用被動形式，你可以用主動形式或其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「迦薩人得知」

見：文本異文

士師記 **16:2 (#2)**

וַיָּסֹבּוּ

「他們就圍住（和合本譯為：他們就把他團團圍住）」

作者省略了在許多語言中為使一個句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「於是他們包圍了參孫所在的房子」

見：省略

士師記 **16:3 (#1)**

אֶל־רֹאשׁ הָהָר

「山頭上（和合本譯為：山頂上）」

作者說得好像山是一個有頭的活物。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以像和合本那樣直接說明其意思。

見：擬人化

士師記 **16:4 (#1)**

וַיְהִי

「後來」

作者使用這個片語來引入故事中的新事件。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入新事件。

見：介紹新事件

士師記 16:4 (#2)

וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה

「參孫在梭烈谷喜愛一個婦人，名叫大利拉」

作者使用這個片語來介紹大利拉作為故事中的新角色。如果你的語言有特定介紹新角色的方式，你可以在翻譯中使用。

見：介紹新舊角色

士師記 16:5 (#1)

וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים

「非利士人的首領上去見那婦人」

請參閱本章簡介中的討論，以了解對作者在描述出行時使用上和「下」這些詞的解釋。另譯：「非利士人的首領來到她那裡」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 16:5 (#2)

וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ

「我們就每人給你」

非利士的首領們使用了一個常見的表達方式，意思是他們每個人都會給予與大利拉說定的數額。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「我們每個人都會給你」

見：慣用語

士師記 16:5 (#3)

אֶלֶף וּמֵאָה כָסֶף

「一千一百銀子（和合本譯為：一千一百舍客勒銀子）」

首領們省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以像和合本一樣根據上下文來補上這些詞。

見：省略

士師記 16:5 (#4)

אֶלֶף וּמֵאָה כָסֶף

「一千一百銀子（和合本譯為：一千一百舍客勒銀子）」

目前尚不清楚為什麼非利士的首領們願意每人給大利拉一千一百銀子。通常，人們會提供一個大而是整數的數字，例如一千。有些解經家認為，在這種文化中，將一百加到一個數字上表明這是一個精確的數量並且不會少於這個數量。請參見二十章 35 節中類似的例子。另譯：「不少於一千塊銀幣」

見：數字

士師記 16:7 (#1)

אִם־יַאסְרֻנִי

「他們若.....捆綁我（和合本譯為：人若.....捆綁我）」

這裡作者用他們並非是指特定的一些人。請使用在你的語言中一種自然的表達方式來翻譯。另譯：「如果有人綁住我」或「如果我被人綁住」

見：代名詞-何時使用

士師記 16:7 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ

「未乾（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為還沒被晾乾）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「還沒晾乾」

見：主動或被動

士師記 16:7 (#3)

וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם

「我就.....像別人一樣」

參孫使用了一個常見的表達方式，意思是他就會變得像普通人一樣軟弱。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以在這節經文以及本章的其餘部分直接說明其含義。另譯：「我將不再比其他人更有力量」

見：慣用語

士師記 16:8 (#1)

אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ

「未乾（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為還沒被晾乾）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「還沒晾乾」

見：主動或被動

士師記 16:9 (#1)

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן

「非利士人來拿你了，參孫（和合本譯為：參孫哪，非利士人拿你來了）」

大利拉使用了一個常見的表達方式來表示非利士人正在接近和攻擊他。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「參孫，非利士人來攻擊你了」

見：慣用語

士師記 16:9 (#2)

כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנֶּעֶרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ

「如掙斷經火的麻線一般」

這個類比的重點在於，就像火很容易燒斷麻線一樣，參孫仍然強壯到可以輕易掙斷這些繩索。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「就像麻線遇到火就很容易斷裂一樣」

見：明喻

士師記 16:9 (#3)

וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ

「這樣，他力氣的根由還是不被人知道（和合本譯為：這樣，他力氣的根由人還是不知道）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個想法。另譯：「所以還沒有人發現他力量的來源」

見：主動或被動

士師記 16:10 (#1)

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

請參閱士師記簡介以了解關於看哪一詞的討論。

見：隱喻

士師記 16:11 (#1)

אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי

「若綑綁，他們綑綁我（和合本譯為：人若.....捆綁我）」

參孫正在重複動詞綁的不同形式，以強化他所要表達的意思。如果你的語言可以藉由重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你的語言可能會有其它方式來表達這種強調。另譯：「如果他們真的綁住我」

見：重複

士師記 16:11 (#2)

לֹא־נַעֲשָׂה & מְלָאכָה

「沒有使過的（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為工作沒有被用過的）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「沒有人使用過它」

見：主動或被動

士師記 16:12 (#1)

כַּחוּט

「一條線」

這個類比的重點是，就像一條線很容易被掙斷一樣，參孫也輕易地掙斷了這些繩子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以像和合本那樣明確地指出這一點。

見：明喻

士師記 16:13 (#1)

אִם־תַּאַרְגִּי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת

「你若將我頭上的七條髮綹，與緯線同織（和合本譯為：你若將我頭上的七條髮綹，與緯線同織就可以了）」

參孫省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。參孫很可能使用了與前兩次相同的表達方式。另譯：「你若將我頭上的七條髮綹，與緯線同織，那麼我就會變得軟弱，像普通人一樣」

見：省略

士師記 16:13 (#2)

אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי

「我頭上的七條髮綹」

參孫使用頭這個詞來指他頭上的頭髮。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「我的七條髮綹」

見：轉喻

士師記 16:13 (#3)

אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי

「我頭上的七條髮綹」

請參閱本章簡介中的討論，以了解參孫為何留長髮並將其編成七條髮綹的原因。

見：象徵性的動作

士師記 16:13 (#4)

עִם־הַמַּסָּכֶת

「與緯線同織」

緯線是為了織布而縱向排列在織布機上的一組線。如果你的讀者不熟悉緯線的概念，在翻譯時你可以使用更通用的表達方式。另譯：「你織布機上的線」

見：翻譯未知詞

士師記 16:15 (#1)

אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי

「你既不與我同心，怎麼說你愛我呢」

大利拉使用疑問句來表達強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你說『我愛你』，但你的心不在我這裡！」

見：修辭性問句

士師記 16:15 (#2)

אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי

「你說『我愛你』，但你的心不在我這裡！（和合本譯為：你既不與我同心，怎麼說你愛我呢）」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以在翻譯中避免在引文中使用引文。另譯：「當你的心不在我這裡時，你怎麼能說你愛我呢」或「你說你愛我，但你的心不在我這裡」

見：引語中的引語

士師記 16:15 (#3)

וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי

「你既不與我同心」

這裡的心代表一個人內心的想法和情感。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「然而你還沒有與我分享你內心的秘密」

見：隱喻

士師記 16:16 (#1)

הֵצִיקָה לוֹ בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ

「大利拉天天用話催逼他」

逼和催這兩個詞的意思相似。作者將這兩個詞語放在一起使用以表示強調。如果對讀者來說這樣表達會更清楚，你可以用一個單一的片語來表達這種強調。另譯：「她每天都用言語不斷催逼他」

見：同義連用

士師記 16:16 (#2)

הֵצִיקָה לוֹ בִּדְבָרֶיהָ

「她天天用她的話壓制他（和合本譯為：大利拉天天用話催逼他）」

作者說的話就好像大利拉可以用她的話在肉體上壓制參孫。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以更明確地表明這一點。另譯：「她不斷地逼問他」

見：隱喻

士師記 16:16 (#3)

בִּדְבָרֶיהָ

「用話」

作者用話這個詞來表示大利拉所說的內容。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言。另譯：「透過她所說的話」

見：轉喻

士師記 16:16 (#4)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת

「他的靈魂疲憊至死（和合本譯為：甚至他心裏煩悶要死）」

作者使用參孫的一部分——他的靈魂——來表示他在這樣持續的煩擾中精疲力竭。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「他愁煩近死」

見：提喻法

士師記 16:16 (#5)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת

「他的靈魂疲憊至死（和合本譯為：甚至他心裏煩悶要死）」

作者用誇張的手法來表達強調。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用不同的方式來表達強調。另譯：「他愁煩得無法再忍受了」

見：誇張法

士師記 16:17 (#1)

אֶת־כָּל־לִבּוֹ

「心中所藏的」

請參看你在十六章 15 節中是如何翻譯類似的表達。另譯：「關於他內心深處的秘密，以及他力量來源的所有一切事情」

見：隱喻

士師記 16:17 (#2)

מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי

「向來人沒有用剃頭刀剃我的頭」

請參看你在十三章 5 節中是如何翻譯這個類似的表達。另譯：「我從未剪過頭髮」

見：慣用語

士師記 16:17 (#3)

מִבֶּטֶן אִמִּי

「從我自出母胎」

參孫用母胎這個詞來指出生。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用一個相應的表達方式或直白的語言。另譯：「自從我出生」

見：轉喻

士師記 **16:17 (#4)**

גֻּלַּח֥תִּי

「我被剃光了頭（和合本譯為：剃了我的頭髮）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「如果有人剃掉了我的頭髮」

見：主動或被動

士師記 **16:17 (#5)**

וְסָ֥ר מִמֶּ֖נִּי כֹּחִ֑י

「我的力氣就離開我」

參孫說得好像他的力量是一個活物，可以離開他。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以像和合本那樣直接說明其意思。

見：擬人化

士師記 **16:19 (#1)**

וַתְּגַלַּ֥ח

「大利拉.....叫了一個人來剃除」

由於作者提到大利拉叫了一個人來，看起來是他剃除參孫的頭髮，而她則靜靜地讓他躺在她的膝上。因此，作者使用了參與剃除參孫頭髮過程中的一個人——大利拉——來代表所有參與之人。但因為這名男子明顯是實施剃髮的人，因此在你的語言中使用一個能表示他的代名詞可能在表達上會更自然。另譯：「然後他剃了」

見：提喻法

士師記 **16:20 (#1)**

אֵצֵ֤א כְּפַ֙עַם בְּפַ֙עַם֙ וְאִנָּעֵ֔ר

「我要像前幾次出去活動身體」

參孫在描述一件事之前，先描述了在它之前發生的另一件事。在你的翻譯中，你可能希望按照這些事件發生的順序來敘述它們。另譯：「我要活動身體，像往常一樣出去」

見：事件的順序

士師記 **16:20 (#2)**

כְּפַ֙עַם בְּפַ֙עַם֙

「像前幾次」

參孫使用了一個常見的表達方式，意思是他會去做之前所做過的事。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「像之前幾次一樣」或「如我之前所做的那樣」

見：慣用語

士師記 **16:20 (#3)**

וְאִנָּעֵ֔ר

「我要.....活動身體」

參孫似乎在說他將活動身體以擺脫某種束縛。這暗示著大利拉或是剃掉參孫頭髮的人在他睡覺時又以某種方式束縛了他。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「我將擺脫人加在我身上的這些束縛」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **16:20 (#4)**

יְהוָ֖ה סָ֥ר מֵעָלָיו

「耶和華（雅巍）已經離開他了」

作者說話的方式就好像耶和華（雅巍）真的離開了參孫。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「耶和華不再賜予他巨大的力量」

見：隱喻

士師記 **16:21 (#1)**

בֶּ֣נְחֻשְׁתַּ֔יִם

「用銅鍊拘索他」

希伯來文文本使用雙重形式來描述這些銅鍊。如果你的語言不使用這種形式，你可以使用一個相應的表達方式來傳達相同的意思。另譯：「用一對銅腳鐐」

見：「你」的形式-雙重/複數

士師記 **16:23 (#1)**

לִזְבֹּ֣חַ זֶ֗בַח־גָּד֤וֹל לְדָגוֹן֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם וּלְשַׂמְחָ֖ה

「要給他們的神大袞獻大祭，並且歡樂」

在你的語言中，將有關歡樂的資訊放在有關獻祭的資訊之前可能在表達上會更自然，因為為了抓到參孫而歡樂是獻祭的緣由。另譯：「藉著向他們的神大袞獻上一份大的祭物來歡慶」

見：資訊結構

士師記 **16:23 (#2)**

לִזְבֹּ֣חַ זֶ֗בַח־גָּד֤וֹל

「獻祭一份大的祭物（和合本譯為：獻大祭）」

這個表達可能包含了多餘的資訊，在你的語言中這樣表達或許會顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「獻上一份大的祭物」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 16:23 (#3)

וּלְשַׂמְחָה

「並且歡樂」

如果你的語言中沒有使用抽象名詞來表示歡樂的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「並慶祝」

見：抽象名詞

士師記 16:23 (#4)

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׂמְשׂוֹן אוֹיְבֵינוּ

「我們的神將參孫，我們的仇敵，交在我們手中（和合本譯為：我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了）」

在你的語言中，將片語我們的仇敵與參孫有關的資訊放在一起翻譯，可能在表達上會更自然。另譯：「我們的神已將我們的敵人參孫交在我們手中」

見：資訊結構

士師記 16:23 (#5)

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ

「我們的神.....交在我們手中了」

請參看士師記的簡介以了解對這個片語的討論。

見：轉喻

士師記 16:23 (#6)

אוֹיְבֵינוּ

「我們的仇敵」

非利士人在只有參孫一個仇敵的情況下使用了複數形式的仇敵。這表明他們使用複數形式是為了表示強調。你的語言可能也會以同樣的方式使用複數形式。如果不會，你可以用其它方式來表達這個意思。另譯：「我們的大仇敵」

見：複數的特殊用法

士師記 16:24 (#1)

וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ

「眾人.....就讚美他們的神說：『我們的神將毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵交在我們手中了』」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「他們說：『我們的神已將我們的敵人和毀壞我們土地、殺害我們許多人的人交在我們手中了』，因此他們就讚美他們的神」

見：連接-因果關係

士師記 16:24 (#2)

אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ

「毀壞我們的地並殺害我們許多的人的仇敵（和合本譯為：毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵）」

人們用並將兩個片語連接起來以表達一個概念。關於參孫毀壞的片語說明了他成爲了他們的仇敵的原因。另譯：「毀壞我們土地的仇敵」

見：二詞一義

士師記 16:24 (#3)

וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ

「那增加了我們被殺的人（和合本譯為：殺害我們許多人的）」

非利士人使用形容詞被殺的作為名詞來指被殺的人。你的語言可能也會以同樣的方式使用形容詞。如果不會，你可以使用這個詞根的不同形式來表達。另譯：「殺了我們這麼多人的那個人」

見：名詞形容詞

士師記 16:25 (#1)

וַיְהִי

「〔接著〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

作者使用這個片語來介紹故事中的一個新事件。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入一個新事件。

見：介紹新事件

士師記 16:25 (#2)

כִּי טוֹב לִבָּם

「他們正宴樂的時候」

作者使用了一個常見的表達方式，意思是非利士人開始因喝酒而變得醉醺醺的。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「當他們因為喝酒而感到暈眩時」

見：慣用語

士師記 16:25 (#3)

וַיִּקְרְאוּ לְשִׂמְשׂוֹן מִבֵּית הָאסִירִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים

「於是將參孫從監裏提出來，他就在眾人面前戲耍。他們使他站在兩柱中間」

作者先描述了一個事件，然後再描述在此之前發生的另一個事件。在你的翻譯中，你可能希望按照事件發生的順

序來描述這些事件。另譯：「於是他們從監裏提來參孫，讓他站在柱子之間，他就在眾人面前戲耍」

見：事件的順序

士師記 **16:26 (#1)**

אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם

「托房的（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為房子被建造在其上的）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「支撐房子的」

見：主動或被動

士師記 **16:26 (#2)**

הַבַּיִת

「房」

參孫說得彷彿大衮的殿就是他所住的房。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以在此處和本章的其餘部分直接說明這個意思。另譯：「這個殿」

見：隱喻

士師記 **16:27 (#1)**

וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים

「那時房內充滿男女」

作者提供了背景資料，以幫助讀者理解故事接下來的發展。在翻譯中，請以符合你自己語言和文化的方式自然地引入這些資訊。

見：背景資料

士師記 **16:27 (#2)**

הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן

「觀看參孫的笑（和合本譯為：觀看參孫戲耍）」

作者用的所有格參孫的笑，並非在描述參孫自己在笑鬧，而是指非利士人在觀看他時笑了。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「他們看到參孫就譏笑他」

見：所有格

士師記 **16:28 (#1)**

זָכְרֵנִי

「求你眷念我」

參孫使用了一個常見的表達方式，這表示他希望耶和華（雅巍）能幫助他。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「幫助我」

見：慣用語

士師記 **16:28 (#2)**

וְאִנָּקְמָה נְקָם־אַחַת מִשְׁתֵּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים

「使我在非利士人身上報復一次那剜我雙眼的仇（和合本譯為：使我在非利士人身上報那剜我雙眼的仇）」

參孫將報一次仇與他的雙眼作對比，但報復一次.....的仇這個表達可能包含了多餘的資訊，或許在你的語言中讀起來會不自然。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「讓我為我的兩隻眼睛向非利士人報仇」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **16:29 (#1)**

אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם

「托房的（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為房子被建造在其上的）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「支撐房子的」

見：主動或被動

士師記 **16:30 (#1)**

תָּמוּת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים

「願我的靈魂要與非利士人同歸於盡（和合本譯為：情願與非利士人同死！）」

參孫在臨死的行動中，使用他的一部分——即他的靈魂——來代表他整個人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「我將與非利士人同歸於盡」

見：提喻法

士師記 **16:31 (#1)**

וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ

「他的弟兄和他父的全家都下去（和合本譯為：參孫的弟兄和他父的全家都下去取他的屍首）」

作者省略了一些在許多語言為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「然後他的兄弟們和他父親的全家下到迦薩去取回參孫的屍體」

見：省略

士師記 **16:31 (#2)**

בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל

「在瑣拉和以實陶中間」

請參看你在十三章 25 節中是如何翻譯瑣拉和以實陶這兩個名字，並在此處用和第十八章中相同的方式來翻譯這些名字，因為它們出現了許多次。

見：如何翻譯名字

士師記 17:1 (#1)

וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ

「以法蓮山地有一個人名叫米迦」

作者使用這句話來介紹米迦作為故事中的新角色。如果你的語言有特定介紹新角色的方式，你可以在翻譯中使用它。

見：介紹新舊角色

士師記 17:2 (#1)

「一千一百舍客勒銀子」

請參看你在十六章 5 節中是如何翻譯這個數字。

見：數字

士師記 17:2 (#2)

לֻקַח־לָךְ

「被人拿去」

如果你的語言不用這種被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「有人從你那裡拿去了」

見：主動或被動

士師記 17:2 (#3)

וְאַתְּ אָלִית

「並且你發誓（和合本譯為：你因此咒詛）」

米迦省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「你詛咒拿走它的人」

見：省略

士師記 17:2 (#4)

וְגַם אָמַרְתִּ בְּאָזְנָי

「並且你在我耳邊說這話（和合本譯為：並且告訴了我）」

米迦使用耳這個詞來表示他聽到了他母親說的話。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「我也聽到了你說的話」

見：轉喻

士師記 17:2 (#5)

הִנֵּה

「看哪」

正如士師記簡介中所討論的，米迦使用看哪這個詞來引起人們來關注他即將要說的話。另譯：「聽哪」

見：隱喻

士師記 17:2 (#6)

בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה

「我兒啊，願耶和華（雅巍）賜福與你」

這位母親是在說祝福的話。她希望她所說的話能為她的兒子帶來美好和有益的事情。在你的翻譯中，請使用一種人們認為是祝福的形式來表達。如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以將其表達為一個禱告。另譯：「願耶和華（雅巍）祝福我的兒子」

見：祝福

士師記 17:2 (#7)

בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה

「願耶和華（雅巍）賜福給我的兒子（和合本譯為：我兒啊，願耶和華賜福與你）」

這位母親使用第三人稱來談論她的兒子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以翻譯為第二人稱。另譯：「願耶和華（雅巍）祝福你，我的兒子」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 17:3 (#1)

הַקְּדֵשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה

「奉獻，我奉獻這銀子給耶和華（雅巍）（和合本譯為：我分出這銀子來為你獻給耶和華）」

母親正在重複動詞奉獻的不同形式，以加強她所要傳達的意思。如果你的語言可以藉由重複詞語來加強語氣，那麼在翻譯中這樣做是合適的。如果不能，你的語言可能有其它方式來表達強調。另譯：「我誠心奉獻這些銀子給耶和華（雅巍）」

見：重複

士師記 17:3 (#2)

מִיָּדִי לִבְנִי

「我分出這銀子來獻給耶和華（雅巍），從我手中給我兒子，好雕刻一個像，鑄成一個像。現在我還是交給你（和合本譯為：我分出這銀子來為你獻給耶和華，好雕刻一個像，鑄成一個像。現在我還是交給你）」

母親用她的一部分——她的手——在這給予的行為中來代表她整個人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助， 你可以直接說明其意義。另譯：「我特此將它給予我的兒子」

見：提喻法

士師記 17:3 (#3)

פֶּסֶל וּמַסֵּכָה

「雕刻一個像，鑄成一個像」

請參閱本章簡介中對此片語的討論。另譯：「鑄造一個金屬的偶像」

見：二詞一義

士師記 17:3 (#4)

אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ

「我把它還給你（和合本譯為：現在我還是交給你）」

代名詞它是指用來製作偶像的銀子。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「我將那些銀子還給你」

見：代名詞-何時使用

士師記 17:4 (#1)

מָאתַיִם כֶּסֶף

「二百銀子（和合本譯為：二百舍客勒銀子）」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「兩百塊的銀子」

見：省略

士師記 17:4 (#2)

וַתִּתְּנֵהוּ

「他母親把它交給（和合本譯為：他母親將二百舍客勒銀子交給）」

代名詞它指的是二百舍客勒銀子。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「然後她把那銀子給了」

見：代名詞-何時使用

士師記 17:4 (#3)

「雕刻一個像，鑄成一個像」

請參看你在十七章 3 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：二詞一義

士師記 17:5 (#1)

וְהָאִישׁ מִיכָה

「這米迦」

作者正在使用這個片語來再次介紹米迦，以作為這個故事中下一部分的主要角色。如果你的語言有特定再次介紹角色的方式，可以在翻譯中使用。

見：介紹新舊角色

士師記 17:5 (#2)

בֵּית אֱלֹהִים

「眾神的房子（和合本譯為：神堂）」

作者說米迦存放偶像的神廟就好像是一個房子，裡面住著這些偶像所代表的神祇。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意義。另譯：「這個他存放偶像的神龕」

見：隱喻

士師記 17:5 (#3)

וּתְרָפִים

「和家中的神像」

家中的神像描述的是人們在家中供奉的小偶像。如果你的讀者不熟悉這些事物是什麼，在翻譯中你可以使用讀者熟悉的類似事物的名稱，或者你可以使用通用的表達方式。另譯：「家中供奉的神祇」

見：翻譯未知詞

士師記 17:5 (#4)

וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו

「分派他一個兒子作祭司」

作者使用了他文化中一個常見的表達，意思是米迦任命他的兒子為祭司。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「並且他選擇了他的一個兒子在神堂中事奉」

見：慣用語

士師記 17:6 (#1)

בַּיָּמִים הָהֵם

「在那些日子裡（和合本譯為：那時）」

作者使用日子一詞來指特定的時間。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「在那時」

見：轉喻

士師記 17:6 (#2)

אִישׁ

「一男人（和合本譯為：各人）」

這裡的男性用語男人是用來泛指人，其涵蓋了男性和女性。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中使用能明確包含男性和女性的語言。另譯：「每個人」

見：當男性用語包含女性時

士師記 17:6 (#3)

הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו

「他眼中正確的（和合本譯為：任意）」

作者使用形容詞正確的作為名詞，表示一個人認為正確的事。你的語言可能會以相同的方式使用形容詞。如果不這樣用，你可以用相應的片語來翻譯這個形容詞。另譯：「他認為正確的事」

見：名詞形容詞

士師記 17:6 (#4)

「他眼中正確的（和合本譯為：任意）」

正如士師記簡介中所討論的，這裡作者使用眼這個詞來表示一個人所想或所相信的。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「他認為正確的事」

見：轉喻

士師記 17:7 (#1)

וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם

「猶大的伯利恆有一個少年人，是猶大族的利未人，他在那裏寄居」

作者用這句話來介紹一位年輕的利未人作為故事中的新角色。如果你的語言有特定介紹新角色的方式，你可以在翻譯中使用。

見：介紹新舊角色

士師記 17:7 (#2)

מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה

「是猶大族的」

作者使用族這個詞來指分配給猶大支派的領地。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「來自分配給猶大支派之地」

見：轉喻

士師記 17:8 (#1)

לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא

「要找一個可住的地方」

作者使用了他文化中一個常用的表達方式，意思是那位利未人正在尋找一個可以居住和工作的地方。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「尋找一個可以居住和工作的地方」

見：慣用語

士師記 17:10 (#1)

לְאָב

「以你為父」

米迦說話的方式就好像那位利未人將真的成為他的父。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「作我的屬靈指導」

見：隱喻

士師記 17:10 (#2)

עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף

「十個銀子（和合本譯為：十舍客勒銀子）」

米迦省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以像和合本一樣根據上下文來補上這些詞。

見：省略

士師記 17:10 (#3)

לַיָּמִים

「那些日子（和合本譯為：每年）」

在希伯來文中，複數形式的日子可以用來表示一年。而在這個語境中就是這個意思。另譯：「每年」

見：複數的特殊用法

士師記 17:11 (#1)

וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו

「那人看這少年人如自己的兒子一樣」

這個類比的重點是，就像一位父親對他的兒子懷有深厚的感情一樣，這個利未人也深受米迦喜愛。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「這位年輕人深受他的喜愛，就像他是他的兒子一樣」

見：明喻

士師記 17:12 (#1)

「米迦分派這少年的利未人作祭司」

請參看你在十七章 5 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：慣用語

士師記 17:13 (#1)

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן

「現在我知道耶和華（雅巍）必賜福與我，因我有一個利未人作祭司」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為利未人成了我的祭司，所以我知道耶和華（雅巍）必會善待我」

見：連接-因果關係

士師記 **18:1 (#1)**

בַּיָּמִים הָהֵם

「當那些日子（和合本譯為：那時）」

作者用日子這個詞來指特定的時期。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式，或像和合本那樣使用簡單明瞭的語言。

見：轉喻

士師記 **18:1 (#2)**

וּבַיָּמִים הָהֵם

「當那些日子（和合本譯為：那時）」

作者用這個片語來引入背景資料，以幫助讀者理解故事接下來的發展。在你的翻譯中，請以符合你自己語言和文化的方式自然地引入這些資料。

見：背景資料

士師記 **18:1 (#3)**

שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה

「但支派的人仍是尋地居住；因為到那日子，他們還沒有在以色列支派中得地為業」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為但支派在以色列的各支派中還沒得地為業，所以它正在為自己尋找一個可以居住的地為業」

見：連接-因果關係

士師記 **18:1 (#4)**

הַדָּנִי

「但人」

作者並不是在指特定的一個但人。他是泛指但支派的人。在你的語言中使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「但人」

見：通用名詞片語

士師記 **18:1 (#5)**

נַחֲלָה לָשֶׁבֶת

「尋找可得為地業（和合本譯為：得地為業）」

作者使用地業這個詞，是藉由其關聯性來指有永久的所有權能傳給後代。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「他們能夠長久持有並居住之地」

見：轉喻

士師記 **18:1 (#6)**

לֹא־נָפְלָה לוֹ

「他們還沒.....得地為業」

作者使用了他文化中一個常見的表達方式來表示他們還沒有被分配到領地。得暗示了這是用抽籤分配的。實際上，但支派尚未能盡數征服分配給他們的領土，因此他們的領地不夠居住。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以在歷史語境下直接說明其意義。另譯：「他們還未能征服足夠的領地」

見：慣用語

士師記 **18:1 (#7)**

בְּנַחֲלָה

「得地為業」

這個表達方式可能包含了多餘的資訊，在你的語言中或許會顯得不自然。如果是這樣，你可以刪掉多餘的資訊，因為業這個詞已經在前面的句子中出現過了。

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **18:2 (#1)**

מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים

「從他們的邊界打發人（和合本譯為：從瑣拉和以實陶打發.....勇士）」

作者使用他們領土的一部分——邊界——來表示他們的整個領土。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「打發人從他們的領土」

見：提喻法

士師記 **18:2 (#2)**

בְּנֵי־חַיִל

「英勇的兒子（和合本譯為：勇士）」

正如士師記簡介中所討論的，在某些情境下，聖經文本使用的兒子這個表達來表示人具有的某種特質。而此處就是這種情況。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以使用你語言中相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「勇敢的戰士」

見：慣用語

士師記 18:2 (#3)

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ

「去窺探和視察那地（和合本譯為：去仔細窺探那地）」

窺探和視察這兩個詞意思相近。作者將這兩個詞放在一起使用來表示強調。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你可以用一個單一的片語來表達這種強調。另譯：「去仔細窺探那地」

見：同義連用

士師記 18:2 (#4)

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

「他們對他們說（和合本譯為：但人.....吩咐他們說）」

主語的代名詞他們指的是但支派的領袖，而賓語的代名詞他們指的是那五個人。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「但的首領對這五個人說」

見：代名詞-何時使用

士師記 18:2 (#5)

שָׁם

「那裏」

那裏是指以法蓮山地。下一節經文顯示，這些人接近了米迦的住宅卻並未住在他家。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「那個地區」

見：代名詞-何時使用

士師記 18:3 (#1)

וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִ֑י

「他們認出那少年人的聲音，是利未人（和合本譯為：聽出那少年利未人的口音來）」

作者假設讀者知道他說的聲音並不是指那些人根據這個利未人的聲音認出了他是誰。更準確地說，他指的是利未人說話的口音。他們認出他來自他們在以色列所住的地區，因為瑣拉和以實陶靠近伯利恆。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「他們從利未人的口音中認出這位少年人來自他們的地區」或「他們從利未人的口音中認出這位年輕人來自」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 18:3 (#2)

וּמַה־לְּךָ פֹּה

「你在這裏得甚麼」

這些人正在使用他們文化中常用的表達方式來詢問這位少年人擁有什麼資源和財產。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「那你怎麼謀生」

見：慣用語

士師記 18:4 (#1)

כָּזֹאת וְכָזֹאת

「如此如此」

這個利未人使用了他們文化中一個常用的表達方式。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「就是這樣」

見：慣用語

士師記 18:5 (#1)

שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדַעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

「請你求問神，使我們知道所行的道路通達不通達」

這些人詢問的方式就好像他們是在直接向神發問。在你的語言中，這裡使用直接引文在表達上可能會更自然。另譯：「請為我們求問神我們想知道的事情：『我們所行的道路通達不通達』」

見：直接和間接引文

士師記 18:5 (#2)

הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

「我們所行的道路通達不通達」

在某些語言中，這讀起來可能像引文中還有引文，但在這個語言中人們卻並不使用這種形式。如果在你的語言中是這樣的情況，你可以用更間接的方式來表達。另譯：「我們所走的道路是否通達」

見：引語中的引語

士師記 18:5 (#3)

הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

「我們所行的道路是否繁榮（和合本譯為：我們所行的道路通達不通達）」

這些人說的話就好像他們的道路是一個能夠繁榮的活物。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「我們所嘗試做的事情會成功嗎」

見：擬人化

士師記 18:6 (#1)

לְשָׁלוֹם

「在平安中（和合本譯為：平平安安地）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達平安的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「滿懷信心地」

見：抽象名詞

士師記 **18:6 (#2)**

נֹכַח יְהוָה דַּרְכֶּם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ

「你們所行的道路是在耶和華（雅巍）面前的」

利未人使用面前這個詞來表示耶和華（雅巍）會看顧他們，因為他們在祂面前，祂會看到他們。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「耶和華會在你們的路上看顧你們」

見：轉喻

士師記 **18:7 (#1)**

לָבֶטַח

「生活在安全中（和合本譯為：安居無慮）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示安全這個概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「生活安寧」

見：抽象名詞

士師記 **18:7 (#2)**

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים

「如同西頓人」

作者假定讀者知道西頓人是經商並且和平度日的商人。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「像西頓人一樣經商並且和平度日」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **18:7 (#3)**

שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ

「生活平靜且安穩（和合本譯為：安居）」

這個片語用且將兩個詞連接在一起來表達一個單一的概念。平靜一詞說明了他們得安穩的方式。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用一個不含有且的相應的片語來表達這個意思。另譯：「安全地居住」

見：二詞一義

士師記 **18:7 (#4)**

וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר

「在那地沒有人掌權擾亂他們」

作者假定讀者知道，掌權這個表達方式是指有一位首領掌控著人們的行為，而擾亂這個詞意味著這個首領會壓迫百姓，使他們生活困苦。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「而且沒有暴君以任何方式壓迫他們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **18:7 (#5)**

וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם

「與別人沒有來往」

作者使用了他文化中一個常見的表達方式，意思是拉億人沒有與附近城邦或族群聯盟。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「他們沒有與別人互動」或「他們沒有與附近城邦或族群聯盟」

見：慣用語

士師記 **18:8 (#1)**

אֲחֵיהֶם

「他們的弟兄」

作者說話的方式就好像這些但支派的成員真的是那些曾經偵查過這片土地之人的弟兄。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他們的族人」

見：隱喻

士師記 **18:8 (#2)**

מָה אַתֶּם

「你們什麼（和合本譯為：你們有甚麼話）」

這些人省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以根據上下文來補上這些詞。另譯：「你們發現了什麼」

見：省略

士師記 **18:9 (#1)**

קוּמָה

「起來」

請參閱士師記簡介以了解對於這個詞的討論。

見：慣用語

士師記 **18:9 (#2)**

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

這五個人使用看哪這個詞來引起人們關注他們即將說的話並加以強調。請參見士師記簡介中有關這個詞的討論。另譯：「而且確實」

見：隱喻

士師記 **18:9 (#3)**

וְאַתֶּם מַחְשִׁים

「你們為何沈默呢（和合本譯為：你們為何靜坐不動呢）」

這些人所說的就好像沈默與不採取行動是同一件事。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「你們不採取行動嗎」

見：隱喻

士師記 **18:9 (#4)**

וְאַתֶּם מַחְשִׁים

「你們為何沈默呢（和合本譯為：你們為何靜坐不動呢）」

這些人使用疑問句來表示強調。如果你的語言中的說話者不會為了這個目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你們不該保持沉默！」或「你們真的應該採取行動！」

見：修辭性問句

士師記 **18:10 (#1)**

יָדַיִם

「那地的兩手寬闊（和合本譯為：地也寬闊）」

作者使用手這個詞來表示土地的邊界或範圍，這是因為人的手在他們的身體兩邊。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「從一邊到另一邊」

見：轉喻

士師記 **18:10 (#2)**

נְתָנָה אֱלֹהִים בְּיָדְכֶם

「神已將那地交在你們手中」

這些人使用過去時態來描述他們相信即將要發生的事情，以表明他們對這件事的發生充滿信心。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以使用未來時態。另譯：「神會把它交在你們手中的」或「神明顯打算將它交在你們手中」

見：預言過去

士師記 **18:10 (#3)**

נְתָנָה אֱלֹהִים בְּיָדְכֶם

「神已將那地交在你們手中」

請參閱士師記簡介，以了解與交在你手中此片語相關的討論。

見：轉喻

士師記 **18:10 (#4)**

אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

「那地百物俱全，一無所缺」

這些人用了誇張的手法來表達強調。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用不同的方式來表達強調。另譯：「有充足的供應，足以滿足人的需求」

見：誇張法

士師記 **18:11 (#1)**

מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי

「但族中的」

作者使用族這個詞來指分配給但支派的領地。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或簡明的語言。另譯：「從分配給但部落的領地中」

見：轉喻

士師記 **18:11 (#2)**

חָגוּר כְּלִי מִלְחָמָה

「各帶兵器（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被兵器纏繞）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「攜帶武器以備戰鬥」

見：主動或被動

士師記 **18:12 (#1)**

מַחֲנֵה־דָן

「瑪哈尼·但」

瑪哈尼·但這個詞是一個地名。正如上下文所顯示的，它的意思是「但的營地」。你可能要在註腳中指出這一點。

見：如何翻譯名字

士師記 **18:14 (#1)**

וַיַּעֲנוּ & וַיֹּאמְרוּ

「回應並且說（和合本譯為：說）」

這個片語使用並且將兩個詞連接在一起以表達一個單一的概念。回應這個詞說明了他們針對什麼問題在說這句話。他們不是在回答問題，而是在這個語境下發言。另譯：「評論」

見：二詞一義

士師記 **18:14 (#2)**

אֲחֵיהֶם

「他們的弟兄」

作者說話的方式就好像這些但支派的成員真的是這五個人的弟兄一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他們的親屬」

見：隱喻

士師記 18:14 (#3)

הֲיִדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה

「這宅子裏有以弗得和家中的神像，並雕刻的像與鑄成的像，你們知道嗎」

這些人使用疑問句來表達強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你們應該知道這房子裡有以弗得和家中的神像，並雕刻的像與鑄成的像！」

見：修辭性問句

士師記 18:14 (#4)

בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה

「這宅子裡」

複數形式的宅子暗示著作者在本章和前一章中多次使用的片語「米迦的住宅」，實際上是指一座有多間房子的建築群。下一節經文中提到的「少年人的房」也支持這一個說法。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在這個建築群中」或「在這個房屋群中」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 18:14 (#5)

וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה

「雕刻的像與鑄成的像」

請參看你在十七章 3 節中是如何翻譯這個相同的表達。另譯：「鑄造的金屬的偶像」

見：二詞一義

士師記 18:15 (#1)

וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם

「他們向他問平安（和合本譯為：那少年利未人.....問他好）」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達平安的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。因為平安這個詞在這個文化中是一種問候語，這裡可能就是這個意思。另譯：「他們問他好」或「他們問候他」

見：抽象名詞

士師記 18:16 (#1)

「各帶兵器（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被兵器纏繞）」

請參看你在十八章 11 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：主動或被動

士師記 18:17 (#1)

אֶת־הַפֶּסֶל וְאֵת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה

「雕刻的像、以弗得、家中的神像，並鑄成的像」

雖然在這個例子中，雕刻的像和鑄成的像並沒有一起出現，但作者似乎仍然將它們一起使用以表示一個概念，就像在十七章 3 節和其餘幾處一樣。請參閱本章簡介中的討論。另譯：「雕刻並鑄成的偶像和以弗得及家中的神像」

見：二詞一義

士師記 18:17 (#2)

「各帶兵器（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被兵器纏繞）」

請參看你在十八章 11 節中是如何翻譯相同的表達。

見：主動或被動

士師記 18:18 (#1)

וְאֵלֶּה בָּאוּ

「他們進了（和合本譯為：那五個人進入）」

代名詞他們是指之前曾偵查過這片土地的五個人。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「那五個間諜進入了」

見：代名詞-何時使用

士師記 18:18 (#2)

אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה

「雕刻的像、以弗得、家中的神像，並鑄成的像」

請參看你在十八章 17 節中是如何翻譯這個類似的表達。另譯：「雕刻並鑄成的偶像和以弗得及家中的神像」

見：二詞一義

士師記 18:18 (#3)

מָה אַתֶּם עֹשִׂים

「你們做甚麼呢」

祭司正在使用疑問句的形式責備這五個人。如果你的語言中的說話者不會使用疑問句來達到這個目的，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你們不應該這樣做！」

見：修辭性問句

士師記 18:19 (#1)

הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ

「不要作聲，用手摀口」

不要作聲和用手摀口這兩個表達的意思相似。這些人把這兩個表達方式放在一起使用以表示強調。他們是在特別強調利未人不應對他們的行為提出任何異議。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你可以用一個單一的片語來表達這種強調。另譯：「完全保持沉默！」

見：同義連用

士師記 18:19 (#2)

שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ

「用手摀口」

那些人說話的方式就好像祭司真的要捂住他的嘴巴以防他說話。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「不要說任何話」

見：隱喻

士師記 18:19 (#3)

לְאָב

「為父」

那些人說話的方式就好像這祭司將真的成為他們的父。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。請參看你在十七章 10 節中是如何翻譯這個類似的表達。另譯：「作我們屬靈的指導」

見：隱喻

士師記 18:19 (#4)

הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל

「你作一家的祭司好呢？還是作以色列一族一支派的祭司好呢」

這些人使用疑問句來表示強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「你做以色列一個支派和宗族的祭司，豈不比做一個人的祭司更好嗎！」

見：修辭性問句

士師記 18:19 (#5)

הֲטוֹב

「好呢」

這些人將形容詞好作為名詞使用，表示較好的事物。你的語言可能也會以同樣的方式使用形容詞。如果不會，你可以不用名詞形式使用這個形容詞。雖然希伯來文中用的是該詞的原形，在某些語言中使用比較級的形式可能在表達上會更自然。另譯：「對你來說什麼是好的」或「對你來說什麼更好」

見：名詞形容詞

士師記 18:19 (#6)

לְבֵית אִישׁ אֶחָד

「作一屋的（和合本譯為：作一家的）」

這些人使用屋這個詞來表示家庭。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言來表達。另譯：「一家的」

見：轉喻

士師記 18:19 (#7)

לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל

「作以色列一族一支派的」

族和支派這兩個詞意思相似。這些人將這兩個詞放在一起使用以示強調。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你可以用一個單一的片語來表達這種強調。另譯：「對於以色列一整個支派」

見：同義連用

士師記 18:20 (#1)

וַיִּיטַב לְבַב הַכֹּהֵן

「祭司心裏喜悅」

作者使用了他文化中一個常見的表達方式，來表示祭司很高興接受這個提議。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「祭司很高興地接受了這個提議」

見：慣用語

士師記 18:20 (#2)

וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם

「進入他們中間」

作者假定讀者會知道他們指的是但支派的人。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「並且他加入了但族人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 18:21 (#1)

וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם

「妻子、兒女、牲畜、財物都在前頭」

作者假定讀者會理解但人預期米迦和他的鄰舍會追趕他們，所以他們將這些易受攻擊的人和貴重的財物放在他們前頭。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「他們將孩子、牲畜和貴重財物放在士兵的前面，預料米迦和他的鄰舍會從後面追趕他們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **18:23 (#1)**

וַיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

「他們呼叫但人，於是他們轉頭並且他們問（和合本譯為：呼叫但人。但人回頭問）」

代名詞他們第一次出現時指的是米迦和他的鄰舍，而在後兩次出現時指的是但人。為你的讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「米迦和他的鄰居呼喊但人，但人轉過臉來說」

見：代名詞-何時使用

士師記 **18:23 (#2)**

מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ

「聚集這許多人來做甚麼呢」

但人使用他們文化中一個常用的表達方式來質問米迦為什麼要召集一群人來追趕他們。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「你們為什麼為自己聚集這麼多人」

見：慣用語

士師記 **18:23 (#3)**

מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ

「你為什麼為你自己聚集這麼多人（和合本譯為：你聚集這許多人來做甚麼呢）」

由於但人正在詢問一群人，所以在你的語言中使用複數形式的你自己在表達上可能會更自然。另譯：「你們為什麼為你們自己聚集」

見：集合名詞

士師記 **18:24 (#1)**

וּמַה־לִּי עוֹד

「我還有所剩的嗎」

米迦使用他文化中一個常見的表達方式來表達對他來說已經沒有什麼有價值的東西了。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「那我還剩下什麼」

見：慣用語

士師記 **18:24 (#2)**

וּמַה־לִּי עוֹד

「我還有所剩的嗎？怎麼還問我說『做甚麼』呢」

米迦使用了疑問句來表達他的愁苦。如果你的語言中的說話者不會使用疑問句來達到這個目的，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「而我已經一無所有了！」或「而你們已經讓我一無所有了！」

見：修辭性問句

士師記 **18:24 (#3)**

וּמַה־לִּי עוֹד

「我還有所剩的嗎？怎麼還問我說『做甚麼』呢」

米迦為了強調而使用了誇張的手法。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用不同的方式來表達這種強調。另譯：「與你們拿走的相比，我剩下東西的價值都微不足道了」

見：誇張法

士師記 **18:24 (#4)**

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ

「我還有所剩的嗎？怎麼還問我說『做甚麼』呢」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以避免在引文中使用引文。另譯：「那你們怎麼還問我為什麼聚集這些人」

見：引語中的引語

士師記 **18:24 (#5)**

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ

「我還有所剩的嗎？怎麼還問我說『做甚麼』呢」

米迦使用他文化中的常用的表達方式做甚麼，來抗議但人的問題是不公平的且答案是顯而易見的。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「你們怎麼還敢問我：『做甚麼』」

見：慣用語

士師記 **18:24 (#6)**

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ

「我還有所剩的嗎？怎麼還問我說『做甚麼』呢」

米迦使用疑問句來強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「所以你們問我『做甚麼?』是非常不合適的！」

見：修辭性問句

士師記 18:24 (#7)

מַה־לָּךְ

「做甚麼」

米迦正在重複但人在前一節經文中問他的問題。請參看你在那處經文中是如何翻譯「做甚麼」這個表達。另譯：「為什麼」

見：慣用語

士師記 18:25 (#1)

אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ

「不要使我們聽見你的聲音」

但人使用聲音這個詞來表示說話。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言來說明。另譯：「你不應該再對我們說任何話」

見：轉喻

士師記 18:25 (#2)

אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ

「靈魂苦毒的人（和合本譯為：性暴的人）」

但人在說這些人時就好像他們的靈魂真的是苦毒。他們的意思是這些人容易被激怒而訴諸暴力。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「暴力的人」

見：隱喻

士師記 18:25 (#3)

וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

「並且你聚集你的靈魂和你家的靈魂（和合本譯為：以致你和你的全家盡都喪命）」

但人使用他們文化中的一個常用的表達方式來表示米迦和他家的人將會喪命。（雖然這節經文中第一次用靈魂指的是那些但人的性格，但在後續的使用時，靈魂意指「生命」。）如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「你會失去你的生命和你家人的生命」

見：慣用語

士師記 18:25 (#4)

וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

「你家的靈魂（和合本譯為：你的全家盡都喪命）」

但人使用單數形式的靈魂來表示米迦所有家庭成員的性命。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以使用該詞的複數形式。另譯：「以及這裡你全家成員的生命」

見：集合名詞

士師記 18:25 (#5)

וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

「你家的靈魂（和合本譯為：你的全家盡都喪命）」

但人使用家這個詞來指家庭。從上下文中顯示出米迦的許多家庭成員，包括其家人和僕人，都在他聚集追趕但人的人之中。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言來說明。另譯：「以及你家人的生命」

見：轉喻

士師記 18:26 (#1)

וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ

「但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛，就轉身回家去了」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些句子的順序，因為第二個句子提供了第一個句子所描述的結果的原因。另譯：「米迦見他們的勢力比自己強盛，就轉身回家去了。而但人還是走他們的路」

見：連接-因果關係

士師記 18:27 (#1)

「安居無慮」

請參看你在十八章 7 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：二詞一義

士師記 18:27 (#2)

「用刀」

請參看你在一章 8 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：慣用語

士師記 18:28 (#1)

וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין לָהֶם עִם־אָדָם

「並無人搭救；因為離西頓遠，他們又與別人沒有來往」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「由於城遠離西頓，且與附近的城或族群沒有結盟，因此沒有人能夠搭救他們」

見：連接-因果關係

士師記 18:28 (#2)

「他們又與別人沒有來往」

請參看你在十八章 7 節中是如何翻譯這個相同的表達。

見：慣用語

士師記 **18:28 (#3)**

וְהִ֣יא בָּעֵ֣מֶק אֲשֶׁ֣ר לְבֵית־רְח֑וֹב

「城在平原，那平原靠近伯·利合」

作者提供了背景資料，以幫助讀者了解拉億的地理位置。在翻譯中，請以符合你自己語言和文化的方式自然地引入這些資料。

見：背景資料

士師記 **18:29 (#1)**

וַיִּקְרְא֣וּ שֵׁם־הָעִ֗יר דָּ֛ן

「給那城起名叫但」

這個表達可能包含了多餘的資訊，在你的語言中這樣表達或許會顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「然後他們叫這個城但」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 **18:29 (#2)**

דָּ֥ן אֲבִיהֶ֖ם

「他們父親.....但（和合本譯為：他們始祖.....但）」

作者說話的方式就像但真的是這些人的父親。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他們的祖先但」

見：隱喻

士師記 **18:29 (#3)**

אֲשֶׁ֥ר יוּלַּ֖ד לְיִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列之子（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被生給以色列）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達這個概念。另譯：「以色列所生的」

見：主動或被動

士師記 **18:29 (#4)**

לָרִאשֹׁנָה

「原先」

作者使用形容詞原先作為名詞來表示較早的時間。你的語言可能會以相同方式使用形容詞。如果不會，你可以在翻譯中不用這個形容詞的名詞形式，或者使用相應的片語來表達。另譯：「首先」或「原本」

見：名詞形容詞

士師記 **18:30 (#1)**

וַיָּקִ֥ימוּ לָהֶ֖ם בְּנֵי־דָ֑ן אֶת־הַפֶּ֣סֶל

「但人就為自己設立那雕刻的像」

作者使用了他文化中常見的表達方式，來指但支派設立了偶像供人崇拜。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「但支派設立偶像來崇拜」

見：慣用語

士師記 **18:30 (#2)**

הַדָּנִ֔י

「但人」

作者並不是在指特定的一個但人，而是指整個但支派的人。在你的語言中，在此使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「但人」

見：通用名詞片語

士師記 **18:30 (#3)**

גְּלוּת הָאָרֶץ

「那地遭擄掠」

作者用地這個詞來指生活在那片土地上的人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言來表達。另譯：「生活在那片土地上的人遭擄掠」

見：轉喻

士師記 **18:31 (#1)**

בֵּית־הָאֱלֹהִ֖ים

「神的房屋（和合本譯為：神的殿）」

作者說會幕時就好像這是神所居住的房屋。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「會幕」

見：隱喻

士師記 **19:1 (#1)**

וַיְהִ֗י

「〔現在發生了〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

作者使用這個片語來引入故事中的一個新事件。請使用在你的語言中的一個詞、片語或其它自然的方式來引入一個新事件。

見：介紹新事件

士師記 **19:1 (#2)**

אִ֣ישׁ לֵוִ֔י

「一個利未人」

作者使用這個片語來介紹利未人作為故事中的新角色。如果你的語言有介紹新角色的特定方式，可以在翻譯時使用它。另譯：「有一位利未人」

見：介紹新舊角色

士師記 **19:1 (#3)**

בְּיַרְכְּתֵ֥י הַר־אֶפְרַ֖יִם

「以法蓮山地的側腹（和合本譯為：以法蓮山地那邊）」

作者在描述山地時，就好像它是一個有側腹的活物。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「在以法蓮山地的偏遠地帶」

見：隱喻

士師記 **19:1 (#4)**

אִשָּׁ֥ה פִילֶגֶשׁ

「一個.....女子為妾」

作者使用這個片語來介紹妾作為故事中的新角色。如果你的語言有介紹新角色的特定方式，你可以在翻譯中使用它。另譯：「一位女子成為他的妾」

見：介紹新舊角色

士師記 **19:2 (#1)**

וַתִּזְנֶ֥ה עָלָ֖יו

「〔然而〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「行淫離開丈夫」

譯為行淫離開丈夫的這個表達方式也可以意味著那人的妾因為他做了某事而對他生氣。許多譯本採取這種翻譯。如果你的地區已有聖經譯本，你可以採取該譯本的讀法。如果你的地區沒有任何聖經譯本，你可以使用和合本的讀法。另譯：「對他生氣」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **19:2 (#2)**

יָמִֽים

「〔日子〕（譯註：和合本沒有譯出此詞）」

作者使用日子這個詞來表示一段時間。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應或直白的表達方式。另譯：「一段時間」

見：轉喻

士師記 **19:3 (#1)**

לְדַבֵּ֥ר עַל־לִבָּ֖הּ

「用好話勸她」

作者使用了他自己文化中普遍的表達方式，來說明那利未人想要溫柔地對他的妾說話，好說服她回來。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「溫柔地對她說話」

見：慣用語

士師記 **19:4 (#1)**

חֹתְנוֹ֖

「那人的岳父」

你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這個關係。如果有，請使用你語言中的用語來表達。其他聖經譯本也有不同的表達方式來呈現這個關係。

見：親緣關係

士師記 **19:4 (#2)**

וַיֹּאכְלוּ֖ וַיִּשְׁתּ֑וּ וַיָּלִ֥ינוּ שָֽׁם

「而且他們吃和他們喝且他們住在那（和合本譯為：於是二人一同吃喝、住宿）」

雖然代名詞他們在前面兩次出現時可能指的是利未人、他的妾、他的僕人和他的岳父，但在第三次出現時，可能不包括他的岳父。由於岳父已經住在那房子裡，作者可能並非是指他在那裡住或過夜的人之一。也許你的語言可能會以某種方式自然地表達出這個區別。

見：代名詞-何時使用

士師記 **19:5 (#1)**

בַּיּ֥וֹם הָרְבִיעִֽי

「到第四天」

如果你的語言並不使用這種類型的數字，你可以使用其它類型的數字或相應的表達方式。另譯：「在第四日」

見：序數

士師記 **19:5 (#2)**

חֲתָנ֑וֹ

「女婿」

你的語言可能有特定的用語或表達方式來描述這種關係。另譯：「他女兒的丈夫」

見：親緣關係

士師記 **19:5 (#3)**

סְעָ֥ד לְבָבֶ֖ךָ

「加添心力」

這位父親使用他女婿的一部分——他的心——來代表他整個人。這暗示出他不僅會因為食物而增強體力，也會因此

打起精神。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意義。另譯：「煥然一新」

見：提喻法

士師記 19:5 (#4)

פַּת־לֶחֶם

「吃點飯」

這位父親使用的是款待客人的禮貌用語。他刻意低調地描述自己能供應的以及用於招待客人的飲食。你可以用自己語言文化中款待客人的習慣來表達這一點。另譯：「吃點東西」

見：禮貌

士師記 19:6 (#1)

וְיִטַב לִבֶּךָ

「暢快你的心」

這位父親使用了他文化中一個常見的表達方式，意思是他希望這個利未人能夠好好享受。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「並好好地享受」

見：慣用語

士師記 19:8 (#1)

בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי

「到第五天」

如果你的語言不使用這一類型的數字，你可以在此使用不同類型的數字或相應的表達方式。另譯：「在第五天」

見：序數

士師記 19:8 (#2)

「加添心力」

請參看你在十九章 5 節中是如何翻譯這個相同的表達方式。

見：慣用語

士師記 19:8 (#3)

וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם

「等到日頭偏西再走。』於是二人一同吃飯」

作者先描述了一個事件，然後再描述另一個先於它發生的事件。在你的翻譯中，你可能會希望按照事件發生的順序來描述這些事件。另譯：「於是他們兩個吃了飯，並一直待到日落時分」

見：事件的順序

士師記 19:8 (#4)

נְטוֹת הַיּוֹם

「日頭偏西」

作者說日頭正在西下，意指太陽正在下山。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「太陽開始下山」

見：轉喻

士師記 19:8 (#5)

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם

「於是二人一同吃飯」

作者假設讀者會知道這裡指的是利未人和他的岳父一起吃飯。他並不是說妾和僕人離開前沒有吃飯，而是專注於岳父所給予的以及利未人所接受的款待。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「利未人和他的岳父一起吃飯」

見：假定的知識與隱含的資訊

士師記 19:9 (#1)

הִנֵּה

「看哪」

請參閱士師記簡介來了解對於這個詞的討論。

見：隱喻

士師記 19:9 (#2)

רָפָה הַיּוֹם לַעֶרֶב

「日頭偏西了」

岳父說日頭已經偏西，意思是太陽已經下山。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「太陽已經下山」

見：轉喻

士師記 19:9 (#3)

「天快晚了」

請參看你在十九章 8 節中是如何翻譯這個相同的表達方式。（譯註：和合本在第 8 節中並無此片語）

見：轉喻

士師記 19:9 (#4)

「暢快你的心」

請參看你在十九章 6 節中是如何翻譯這個相同的表達方式。

見：慣用語

士師記 19:9 (#5)

וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ

「〔這樣你們可以〕明天早早起行，〔你可以〕回家去（譯註：和合本沒有譯出這些片語）」

在早早起行中的代名詞你們是複數形式，因為這位父親在對整群人說話；而在你可以回家去中的你是單數形式，因為他只是在對那利未人說話。如果你的語言也有這種區分，請在翻譯中使用適當的形式。

見：「你」的形式－單數

士師記 19:10 (#1)

הִיא יְרוּשָׁלִָם

「就是耶路撒冷」

作者提供了背景資料，以幫助讀者認識他稱之為耶布斯的城市就是他們熟知的耶路撒冷。在翻譯中，請以符合你自身語言和文化的方式來自然地呈現這些背景資料。

見：背景資料

士師記 19:11 (#1)

וְהַיּוֹם רַד מְאֹד

「日頭快要落了」

作者使用日頭這個字詞來指太陽。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「太陽就要下山了」

見：轉喻

士師記 19:11 (#2)

הַיְבוּסִי

「耶布斯人」

作者並非是指特定的一位耶布斯人，而是指一般的耶布斯人。在你的語言中使用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「耶布斯的人」

見：通用名詞片語

士師記 19:12 (#1)

עִיר נָכְרִי

「一個外邦人的城（和合本譯為：外邦城）」

利未人並不是在指一個特定的外邦人，而是一般的外邦人。在你的語言中用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「一個外邦人的城市」

見：通用名詞片語

士師記 19:12 (#2)

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列的兒子（和合本譯為：以色列人）」

請參閱士師記簡介中對的兒子這個片語的討論。另譯：「以色列人的後裔」

見：隱喻

士師記 19:14 (#1)

וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה

「將到.....基比亞，日頭已經落了」

作者使用了他文化中常用的表達方式，意思是說當他們走到基比亞附近時，太陽就下山了。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「當太陽落下時，他們在基比亞附近」

見：慣用語

士師記 19:15 (#1)

וַיֵּשְׁבוּ בְּרֹחֹב הָעִיר

「就坐在城裡的街上」

坐在開放空間是一個象徵性的動作，表明他們正在尋找住處。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以解釋這行動的重要性。另譯：「他們坐在城市的廣場上，表明他們需要一個住宿的地方」

見：象徵性的動作

士師記 19:17 (#1)

וַיִּשָּׂא עֵינָיו

「老年人舉目」

作者使用了一個在他的文化中常用的表達方式，來指老人看著某物。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「然後他抬頭看」

見：慣用語

士師記 19:17 (#2)

אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא

「你要往哪裡去？你從哪裡來（和合本譯為：你從哪裏來？要往哪裏去）」

作者在描述一個事件之前，先描述了另一個發生在其之前的事件。在你的翻譯中，你可能會希望像其它譯本一樣按照事件發生的順序來描述它們。

見：事件的順序

士師記 19:18 (#1)

「往以法蓮山地那邊去」

請參看你在十九章 1 節中是如何翻譯相同的表達方式。

見：隱喻

士師記 19:18 (#2)

וְאֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֗ה אָנִ֤י הֹלֵךְ

「現在我往耶和華（雅巍）的殿去」

作者假設讀者會推斷出這位利未人曾經發誓，若他成功帶回他的妾，就會在會幕向耶和華（雅巍）獻上感恩祭。因此，雖然利未人說他最終要回到以法蓮山地的家，他卻表示自己會先去示羅。（他這樣說可能是因為若那位老人敬畏神，這將會增加他款待利未人的動機。）如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在回家之前，我會去會幕獻上感恩祭」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 19:18 (#3)

וְאֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֗ה אָנִ֤י הֹלֵךְ

「現在我往耶和華（雅巍）的殿去」

利未人在講到會幕時，就好像在說那是耶和華（雅巍）所居住的殿。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意義。另譯：「而我要去會幕」

見：隱喻

士師記 19:19 (#1)

וְגַם־תֶּ֣בֶן גַּם־מִסְפּוֹא֩ יֵ֨שׁ לַחֲמוֹרֵינוּ֜ וְגַ֣ם לֶחֶם֮ וָיַ֣יִן יֵשׁ־לִי֒ וְלַאֲמָתֶ֗ךָ וְלַנַּ֤עַר עִם־עֲבָדֶ֙יךָ֙ אֵ֣ין מַחְסוֹר֔ כָּל־דָּבָ֖ר

「其實我有糧草可以餵驢，我與我的妾，並我的僕人，有餅有酒，並不缺少什麼」

利未人使用了款待的禮貌用語。雖然他坐在廣場上表示了自己需要住宿，卻故意低調地表達自己的需求，以表示他不想對這位潛在的主人造成太多負擔。你可以根據自己語言和文化中的款待的習慣來表達這一點。

見：禮貌

士師記 19:19 (#2)

וְלַאֲמָתֶ֗ךָ & עִם־עֲבָדֶ֙יךָ֙

「你的女婢（和合本譯為：我的妾）」-「與你的僕人（和合本譯為：並我的僕人）」

利未人謙卑有禮地以第三人稱來談論自己和他的妾，稱他們為潛在的主人的僕人。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以使用第一人稱翻譯。另譯：「和我的妾……與我們一起的」

見：第一、第二或第三人稱

士師記 19:20 (#1)

שָׁלוֹם לָךְ

「願你平安」

這個老年人使用他文化中常用的表達方式來表示他將照顧利未人的生活所需。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「我會照顧你」

見：慣用語

士師記 19:20 (#2)

אַל־תָּלֵן & מַחְסוֹרֵךָ & לָךְ

「給你」-「你所需用的」-「〔你〕不可在街上過夜（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這些你和你……的在所有情況下都是單數形式，因為老年人正直接對利未人說話。如果你的語言有這種區分，請在翻譯中使用單數形式。

見：「你」的形式－單數

士師記 19:20 (#3)

כָּל־מַחְסוֹרֵךָ עָלָי

「你所需用的我都給你」

這位老年人使用他文化中常用的表達方式來表示他將提供利未人所需的一切。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「我會供應你需要的一切」

見：慣用語

士師記 19:21 (#1)

וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ

「於是他帶他到家裡（和合本譯為：於是領他們到家裡）」

作者使用群體中的一部分——即利未人（他）——來代表所有人。你的語言可能會自然地用複數代名詞來表達這個意思。另譯：「於是他帶他們進入他的家」

見：提喻法

士師記 19:21 (#2)

וּיבוּל לַחֲמוֹרִים

「餵上驢」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。你可以根據語境來補上這些詞，使你的翻譯更加清楚。另譯：「並且他為驢子混合飼料，餵給它們吃」

見：省略

士師記 19:21 (#3)

וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם

「他們就洗腳吃喝」

作者使用了該文化中客人在這老年人家過夜時所做的一件事——即洗去腳上的塵土——來表示他們在老年人家中安頓時所要做的一切。你的語言中也許會有一種表達方式可以用來表示這一點。另譯：「他們讓自己好像回到家裡一樣」

見：提喻法

士師記 19:22 (#1)

הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם

「他們心裡正歡暢」

作者使用了他文化中一個常見的表達方式，意指老年人和他的客人們玩得很開心。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「他們玩得很開心」

見：慣用語

士師記 19:22 (#2)

אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל

「邪惡的兒子（和合本譯為：匪徒）」

如士師記簡介中的解釋，片語的兒子可以用來指具有某種特徵的人。此處，片語邪惡的兒子指的是邪惡的人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的慣用語或者直接說明其意思。另譯：「非常邪惡的男人」

見：慣用語

士師記 19:22 (#3)

בַּעַל הַבַּיִת

「房主」

作者使用了他文化中常見的表達方式來表示這個人擁有這棟房子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「房子的主人」

見：慣用語

士師記 19:22 (#4)

וְנֵדָעֶנּוּ

「我們要與他交合」

這些男人正在使用他們文化中一個常用的表達方式來表示他們想與這個男人發生性關係。這裡的語境表明這將是強迫且未經同意的行動。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「我們就可以強暴他」

見：慣用語

士師記 19:23 (#1)

אַחַי

「弟兄們哪」

這位老年人對這些人說的話就好像他們是他的兄弟一樣。他是以群體中的成員的身份向他們呼籲。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「我的同鄉」

見：隱喻

士師記 19:23 (#2)

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי

「這人既然進了我的家」

老年人假設基比亞的人會從這個片語中理解老年人視利未人為他家中的客人，將受到他的保護。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「因為這個人是我保護的客人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 19:24 (#1)

וְעַנּוּ אוֹתָם

「任憑你們玷辱她們」

這位老年人正在描述性侵犯一事，但他不想直接說出這件事。你的語言中可能有類似這樣間接的表達方式，你可以在翻譯時使用。另譯：「你可以隨意對待他們」

見：委婉的說法

士師記 19:24 (#2)

「任憑你們」

請參看你在十七章 6 節中如是何翻譯相同的表達方式。

見：轉喻

士師記 19:25 (#1)

וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ

「他們便與她交合，〔且〕終夜凌辱她（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

這個片語使用且來連接兩個字詞裡表達同一個概念。交合指的是性關係，說明了他們以何種方式凌辱了她。另譯：「而他們對她進行了性虐待」

見：二詞一義

士師記 19:25 (#2)

כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר

「天色快亮」

作者使用天色這個詞來指太陽。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接描述其意思。另譯：「當太陽升起時」

見：轉喻

士師記 19:26 (#1)

וַתָּבֹא הָאִשָּׁה

「婦人回到」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更清楚。另譯：「然後婦人回到了家中」

見：省略

士師記 19:26 (#2)

לִפְנוֹת הַבֹּקֶר

「天快亮的時候」

作者使用了在他的文化中常用的表達方式來描述早晨，即夜間轉為白天的時刻。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「黎明時分」

見：慣用語

士師記 19:26 (#3)

עַד־הָאוֹר

「直到天亮」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更加清楚。另譯：「然後她躺在那裡直到天亮」

見：省略

士師記 19:28 (#1)

וְאֵין עֹנֶה

「婦人卻不回答」

作者假設讀者會知道這意味著婦人已經去世。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「但她沒有回答，因為她已經死了」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 19:28 (#2)

קוּמִי

「起來」

請查看士師記簡介中關於「起來」一詞的討論。請參看你在約書亞記一章 2 節中是如何翻譯這個詞。

見：慣用語

士師記 19:29 (#1)

וַיְנַתְּחָהּ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים

「將妾的屍身切成十二塊」

請參考本章附註，以了解為什麼利未人要將他被謀殺的妾的屍身切割，並斟酌此處該如何翻譯。

見：象徵性的動作

士師記 19:29 (#2)

וַיְשַׁלְּחֶהָ

「使人.....傳送〔她〕（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」

代名詞她指的是婦人的屍身。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「然後他傳送了她的屍塊」

見：代名詞－何時使用

士師記 19:29 (#3)

בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

「以色列的四境」

作者使用四境這個字詞來指以色列的領土。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接描述其意思。另譯：「遍及以色列的領土」

見：轉喻

士師記 19:30 (#1)

כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר

「每個人都看見，且他說（和合本譯為：凡看見的人都說）」

代名詞他指的是每個看見婦人屍塊的人。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「凡看見這個的人都說」

見：代名詞-何時使用

士師記 19:30 (#2)

לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת

「這樣的事沒有被行過，也沒有被見過（和合本譯為：這樣的事沒有行過，也沒有見過）」

如果你的語言不使用這種被動形式，可以用主動形式或者你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「沒有人曾做過或見過這樣的事情」

見：主動或被動

士師記 19:30 (#3)

לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

「從以色列人出埃及地那日（和合本譯為：從以色列人出埃及地）」

作者使用日這個詞來表示時間。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「打從以色列的子孫從埃及地上來的時候」

見：轉喻

士師記 19:30 (#4)

שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ

「應當思想」

作者使用了他文化中常用的表達方式來指人們應該仔細思想發生了什麼事。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「仔細思考發生了什麼事」

見：慣用語

士師記 20:1 (#1)

וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה

「於是以色列從但到別是巴，以及住基列地的眾人都出來，如同一人，聚集在米斯巴耶和華（雅巍）面前」

在你的語言中，將以色列人來自何處的資訊與他們出來的敘述結合在一起可能在表達上會更自然。另譯：「於是，所有以色列之子都出來，從但到別是巴和基列山地，會眾如同一人聚集在米斯巴的耶和華（雅巍）面前」

見：資訊結構

士師記 20:1 (#2)

וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「於是以色列.....的眾人都出來」

作者為了強調而誇大用詞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用不同的方式來強調這個意思。另譯：「於是大量的以色列人聚集起來」

見：誇張法

士師記 20:1 (#3)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列〔的兒子〕（譯註：和合本沒有譯出此片語）」

請查看士師記簡介中是如何討論片語的兒子。另譯：「以色列的後裔」

見：隱喻

士師記 20:1 (#4)

וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה

「群眾被聚集（和合本譯為：眾人.....聚集）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「會眾聚集起來」

見：主動或被動

士師記 20:1 (#5)

כְּאִישׁ אֶחָד

「如同一人」

這裡對比的重點是，就像一個人的行動會有一個意圖，眾以色列人聚集時則具有相同的意圖，就是來懲罰他們聽聞的駭人罪行。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「有相同的意圖」

見：明喻

士師記 20:2 (#1)

שֹׁלֵף חָרֶב

「拿刀的」

請查看本章附註中對此片語的討論。另譯：「擅長戰鬥」

見：提喻法

士師記 20:2 (#2)

פִּנּוֹת

「基石（和合本譯為：首領）」

作者講到百姓的領袖時，就好像他們是基石一樣。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式，或者像其它譯本那樣直接說明其意思。

見：隱喻

士師記 20:3 (#1)

וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה

「以色列人上到米斯巴，便雅憫人都聽見了」

作者假設讀者會意識到，他指的是便雅憫人聽說了這聚集，但沒有參加。這表明他們打算保護基比亞的人，而非加入懲罰他們的行列。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「便雅憫之子聽說以色列之子已經上到米斯巴，他們卻沒有加入集會，因為他們打算保護自己支派的人，而非懲罰他們」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:3 (#2)

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列人說」

作者假設讀者會知道以色列人是正在對利未人說話。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「以色列之子對利未人說」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:4 (#1)

וַיַּ֣עַן הָאִ֗ישׁ הַלֵּוִ֤י אִישׁ֙ הָאִשָּׁ֔ה הַנִּרְצָחָ֖ה

「那利未人，就是被害之婦人的丈夫，回答說」

作者使用這個片語來提醒讀者這個人是誰。如果你的語言有特定的方式來提醒讀者角色的資訊，你可以在翻譯中使用這個方式。

見：介紹新舊角色

士師記 20:4 (#2)

וַיַּ֣עַן & וַיֹּאמַ֑ר

「回答〔並〕說（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

這個片語使用並連接兩個字詞來表達單一概念。回答一詞表明了利未人說這句話的方式。另譯：「回應」

見：二詞一義

士師記 20:5 (#1)

בַּעֲלֵ֣י הַגִּבְעָ֔ה

「基比亞的領主（和合本譯為：基比亞人）」

作者在十九章 22 節中提到「城中的匪徒」是「邪惡的兒子」，他們就是圍住房子的人。請查看本章附註中的討論，了解為何利未人說是基比亞的領主做了這件事。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:5 (#2)

אוֹתִ֜י דִּמּ֗וּ לַהֲרֹ֤ג

「想要殺我」

請查看本章附註的討論，以了解為什麼利未人說基比亞的男人想要殺他，而不是對他進行性侵犯。

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:5 (#3)

「強姦」

請參看你在十九章 24 節中是如何翻譯相同的表達方式。（譯註：和合本在十九章 24 節中將此詞譯為玷辱）

見：委婉的說法

士師記 20:6 (#1)

בְּכָל־שְׂדֵ֥ה נַחֲלַ֖ת יִשְׂרָאֵֽל

「以色列得為業的全地」

作者使用一種類型的地來表示各類型的土地。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「進入以色列得為業的每一個部分」

見：提喻法

士師記 20:6 (#2)

נַחֲלַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל

「以色列得為業」

請參看你在十八章 1 節中是如何翻譯「業」。另譯：「以色列的領土」

見：隱喻

士師記 20:6 (#3)

זִמָּ֥ה וּנְבָלָ֖ה

「兇淫醜惡」

兇淫和醜惡二詞的意思相似。利未人使用這兩個詞來強調他的意思。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你也可以用單一片語來強調這個意思。另譯：「可怕的暴行」

見：同義連用

士師記 20:7 (#1)

הִנֵּ֥ה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

請查看士師記簡介中關於此詞的討論。

見：隱喻

士師記 20:7 (#2)

דָּבָ֥ר וְעֵצָ֖ה

「籌劃〔和〕商議（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

這個片語使用和連接兩個字詞來表達單一概念。商議一詞說明了需要什麼樣的籌劃。另譯：「商議的言詞」

見：二詞一義

士師記 20:7 (#3)

דָּבָ֥ר וְעֵצָ֖ה

「言詞和商議（和合本譯為：籌劃商議）」

利未人使用言詞來代表以色列人聚集時所給予的建議。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「一些明智的建議」

見：轉喻

士師記 20:8 (#1)

「如同一人」

請參看你在二十章 1 節中是如何翻譯相同的表達方式。

見：明喻

士師記 20:8 (#2)

לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ

「我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去」

這兩個片語基本上是相同的意思。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以將兩個片語結合起來。另譯：「我們沒有一個人會回家」

見：平行

士師記 20:8 (#3)

לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ

「我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去」

作者省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。你可以根據語境來補上這些詞，使你的譯文更清楚。另譯：「我們中間沒有人會回家，除非我們處理完這件事」

見：省略

士師記 20:9 (#1)

עָלֶיהָ בְּגוֹרָל

「照所掣的籤去攻擊他們」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。你可以根據語境來補上這些詞，使你的譯文更清楚。另譯：「我們應該藉著掣籤選出一支軍隊去攻擊」

見：省略

士師記 20:10 (#1)

עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה

「以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一萬人挑取千人」

這三個的片語意思相似。人們將這些片語一起使用以加強語氣。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你可以用單一片語來強調它的意思。另譯：「我們所有人的十分之一」

見：同義連用

士師記 20:10 (#2)

לָעָם

「為民」

作者假設讀者會知道在這個語境中，民這個詞指的是將要攻擊基比亞的軍隊。作者在本章其它部分中也經常以這種方式使用這詞。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「為軍隊」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:10 (#3)

לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל

「等大眾到了便雅憫的基比亞，就照基比亞人在以色列中所行的醜事征伐他們」

在你的語言中，將軍隊的行動與他們何時行動的資訊結合在一起在表達上可能會更自然。另譯：「以便他們來到便雅憫的基比亞時，因其在以色列犯下的一切暴行，可以對其施以應得的懲罰」

見：資訊結構

士師記 20:11 (#1)

וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל

「於是以色列的每個人被聚集（和合本譯為：於是以色列眾人彼此連合）」

作者使用誇張法來強調有多少以色列人出來。這並不是指字面上的每個人，而是確實來了非常多人。如果你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「所以大量的以色列人連合起來」

見：誇張法

士師記 20:11 (#2)

וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל

「於是以色列每個人被聚集（和合本譯為：於是以色列眾人彼此連合）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或者在你的語言中自然的方式來表達這個意思。另譯：「於是以色列的每一個人都連合起來」

見：主動或被動

士師記 20:11 (#3)

כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים

「如同一人，聚集」

如同一人和聚集的意思相似。作者將這兩個詞一起使用以加強語氣。如果對你的讀者來說這樣表達會比較清楚，你可以用單一片語來加強這個意思。另譯：「完全一致的目標」

見：同義連用

士師記 20:11 (#4)

「如同一人」

請參看你在二十章 1 節中是如何翻譯相同的表達方式。

見：明喻

士師記 20:12 (#1)

שִׁבְטֵי בִנְיָמִן

「便雅憫支派的」

作者假設讀者會知道他使用支派來指便雅憫支派內的不同家族。如果這樣翻譯對讀者有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「便雅憫支派的各家族」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:12 (#2)

מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם

「你們中間怎麼做了這樣的惡事呢」

以色列人使用疑問句來加強語氣。如果你的語言不會為了這個目的使用疑問句，你可以將此翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「在你們中間發生了一件可怕的惡事！」

見：修辭性問句

士師記 20:13 (#1)

「那些邪惡的兒子（和合本譯為：匪徒）」

請查看你在十九章 22 節中是如何翻譯類似的表達方式。

見：慣用語

士師記 20:13 (#2)

וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל

「從以色列中燒盡這惡（和合本譯為：從以色列中除掉這惡）」

以色列人說到要清除這邪惡所造成的污穢，好像他們要燒盡這惡一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意義。另譯：「以便我們可以清洗以色列土地上這邪惡的污穢」

見：隱喻

士師記 20:13 (#3)

לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「聽從他們弟兄以色列人的聲音（和合本譯為：聽從他們弟兄以色列人的話）」

作者使用聲音這詞來表示以色列人所說的話。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「去做他們的兄弟，即以色列人，告訴他們要去做的事情」

見：轉喻

士師記 20:13 (#4)

אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「他們弟兄以色列人」

作者提到其他以色列人，彷彿他們真的是便雅憫人的弟兄。他使用這個詞是用來表示同一祖先的後代。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「他們的以色列同胞」

見：隱喻

士師記 20:14 (#1)

מִן־הֶעָרִים

「各城裡出來」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能讓句子完整的詞。如果這樣做能使你的譯文更清楚，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「從他們支派屬地的其它城市」

見：省略

士師記 20:15 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא

「那時（和合本譯為：那一天）」

這聚集可能花費了不止一天。作者似乎是想透過一天這個詞來表示特定的時間。如果在你的語言中這樣翻譯會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「在那時」

見：轉喻

士師記 20:15 (#2)

אִישׁ בָּחוּר

「點出.....精兵」

作者假設讀者會知道，這些人被特別選出來是因為他們是最優秀的士兵。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「精英部隊」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:16 (#1)

אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ

「左手便利」

請查看你在三章 15 節中是如何翻譯類似的表達方式。另譯：「左撇子」

見：隱喻

士師記 20:16 (#2)

כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטֵא

「能用機弦甩石打人，毫髮不差」

作者使用誇張的言語來強調這些士兵使用投石器的準確性。在你的翻譯中，你可以保留這個意象，但要呈現出比較的意思。另譯：「他們使用投石器的準確性如此之高，好像可以瞄準一根頭髮而不會失誤」

見：誇張法

士師記 20:18 (#1)

יְהוּדָה בַתְּחִלָּה

「猶大當先上去」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。如果這樣做能使你的譯文更清楚，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「猶大支派的士兵應該先上去」

見：省略

士師記 20:18 (#2)

יְהוּדָה

「猶大」

請參考士師記簡介中標題為「代表百姓的部落、城市或王國的名稱」的部分，以了解此處猶大的用法。有些譯本表達出了猶大這個詞在此處的用法。

見：轉喻

士師記 20:21 (#1)

וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל & שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה

「當日殺死以色列人二萬二千」

作者使用了他們文化中常用的表達方式來表示他們殺死了所有人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「他們殺死了整整二萬二千名以色列人」

見：慣用語

士師記 20:22 (#1)

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם

「擺陣的地方又擺陣」

在你的語言中表達擺陣的地方可能會包含過多的資訊而顯得不自然。如果是這樣，你可以簡化此句子。另譯：「他們曾擺陣的地方」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 20:22 (#2)

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן

「在頭一日」

如果你的語言不使用這種類型的數字，你可以在這裡使用不同類型的數字或相應的表達方式。另譯：「第一天」或「前一天」

見：序數

士師記 20:23 (#1)

וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה

「以色列人上去，在耶和華（雅巍）面前哭號」

作者提供背景資料來幫助讀者理解前一節所述內容的原因。在你的翻譯中，請以符合自身語言和文化的方式自然地引入這些資訊。

見：背景資料

士師記 20:23 (#2)

וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

「以色列人上去」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。如果這樣做能使你的譯文更清楚，你可以根據語境來補上這些詞。在二十章 26 至 27 節中澄清了這裡的意思。另譯：「因為以色列人已經上到伯特利」

見：省略

士師記 20:23 (#3)

「在耶和華（雅巍）面前」

正如士師記簡介中的討論，作者在此使用面這個詞來表示「臨在」，因為人們可以看到臨在者的面容。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「在耶和華（雅巍）前」

見：轉喻

士師記 20:23 (#4)

הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי

「我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗可以不可以」

以色列人說的話就好像他們和便雅憫人是兄弟一樣。在你的語言中，使用複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「我們是否應該繼續與我們的兄弟便雅憫人交戰」

見：擬人化

士師記 20:23 (#5)

אָחִי

「我們弟兄」

以色列人談論便雅憫支派時，就好像在談論他們真正的弟兄一樣。他們的意思是這個支派與他們的支派有相同的祖先。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意義。另譯：「我們的以色列同胞」

見：隱喻

士師記 20:24 (#1)

בַּיּ֖וֹם הַשֵּׁנִי

「第二日」

如果你的語言不使用這一類的數字，你可以在此使用不同類型的數字或相應的表達方式。另譯：「在第二天」

見：序數

士師記 20:25 (#1)

「在這日」

請查看你在二十章 24 節中是如何翻譯這個表達方式。

見：序數

士師記 20:25 (#2)

「又殺死」

請查看你在二十章 21 節中是如何翻譯這個表達方式。

見：慣用語

士師記 20:26 (#1)

וַיַּעַל֨וּ כָל־בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֜ל וְכָל־הָעָ֗ם

「以色列之子就上到伯特利，且眾人（和合本譯為：以色列眾人就上到伯特利）」

作者假設讀者會知道，在這個語境中，以色列之子指的是軍隊，而眾人指的是其他在場的以色列人。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「然後，整個軍隊和所有其他在場的以色列人都上去」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:27 (#1)

וַיִּשְׁאֲל֨וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֜ל בַּיהוָ֗ה וְשָׁ֣ם אֲרוֹן־ בְּרִ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים בַּיָּמִ֖ים הָהֵ֑ם

「那時，以色列人問耶和華（雅巍），因為神的約櫃在那裡（和合本譯為：那時，神的約櫃在那裡.....以色列人問耶和華說）」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個句子提供了第一個句子所描述的結果的理由。另譯：「那時，因為神的約櫃在那裡，以色列之子便求問耶和華（雅巍）」

見：連接-因果關係

士師記 20:27 (#2)

בַּיָּמִ֖ים הָהֵ֑ם

「那些日子（和合本譯為：那時）」

作者使用日子這個詞來指特定的時間，因為時間是由日所組成。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或如有些譯本那樣直接說明其意思。

見：轉喻

士師記 20:28 (#1)

עֹמֵ֥ד ׀ לְפָנָ֖יו

「侍立在約櫃前」

作者使用了他文化中常用的表達方式，意思是非尼哈在放置約櫃的會幕中擔任祭司。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，可以直接說明其意義。另譯：「在放置約櫃的會幕中擔任祭司」

見：慣用語

士師記 20:28 (#2)

「那些日子（和合本譯為：那時）」

請查看你在二十章 27 節中是如何翻譯相同的表達方式。

見：轉喻

士師記 20:28 (#3)

הַאוֹסִ֣יף עוֹד֩ לָצֵ֨את לַמִּלְחָמָ֜ה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִ֗ן אָחִ֤י אִם־אֶחְדָּל֙

「我們當再出去與我們弟兄便雅憫人打仗呢？還是罷兵呢」

請查看你在二十章 23 節中是如何翻譯類似的表達方式。另譯：「我們該再次出戰我們的以色列同胞便雅憫人，還是我們該停下來」

見：擬人化

士師記 20:28 (#4)

אֶתְּנֶ֥נּוּ בְיָדֶ֖ךָ

「我必將他交在你們手中（和合本譯為：我必將他們交在你們手中）」

關於以色列人正在詢問的對象，耶和華（雅巍）使用代名詞他來指便雅憫之子。在你的語言中使用複數代名詞在表達上可能會更自然。另譯：「我將把他們交在你們手裡」

見：代名詞-何時使用

士師記 20:28 (#5)

אֶתְנֶ֥נּוּ בְיָדֶֽךָ

「我必將他們交在你們手中」

請查看士師記簡介中對於片語交在你們手中的討論。

見：轉喻

士師記 20:30 (#1)

בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֔י

「第三日」

如果你的語言並不使用這種類型的數字，你可以在此使用不同類型的數字或相應的表達方式。另譯：「在第三天」或「再一天」

見：序數

士師記 20:30 (#2)

כְּפַ֥עַם בְּפָעַֽם

「與前兩次一樣」

作者使用了他們文化中常用的表達方式，意思是他們這一次的做法與之前幾次的方式一樣。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「如同他們之前所做的」

見：慣用語

士師記 20:31 (#1)

הֻנְתְּקוּ֙ מִן־הָעִ֔יר

「被引誘離城」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「以色列人將他們引離城市」

見：主動或被動

士師記 20:31 (#2)

חָלֹ֣ל

「殺死」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更加清楚。另譯：「他們所殺的」

見：省略

士師記 20:31 (#3)

「像前兩次」

請查看你在二十章 30 節中是如何翻譯這個表達方式。

見：慣用語

士師記 20:31 (#4)

כִּשְׁלֹשִׁ֣ים אִ֔ישׁ בְּיִשְׂרָאֵ֖ל

「以色列人約有三十個」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更清楚。在此開始一個新的句子也許會有幫助。另譯：「他們殺了大約三十個以色列人」

見：省略

士師記 20:32 (#1)

נִגָּפִ֥ים הֵ֖ם

「他們.....敗在我們面前（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為他們被打敗）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「我們正在打敗他們」

見：主動或被動

士師記 20:32 (#2)

כְּבָרִאשֹׁנָֽה

「如同第一次（和合本譯為：仍舊）」

作者使用形容詞第一次作為名詞來表示第一次戰鬥。你的語言可能會以相同的方式使用形容詞，如果不會此，你可以用相應的片語來翻譯。另譯：「如第一次戰鬥」

見：名詞形容詞

士師記 20:32 (#3)

וּנְתַקְנֻֽהוּ

「引誘他們離開」

代名詞他們指的是便雅憫的軍隊。為你的讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「且讓我們引誘他們的軍隊」

見：代名詞－何時使用

士師記 20:33 (#1)

וְאֹרֵ֖ב יִשְׂרָאֵ֑ל מֵגִ֣יחַ מִמְּקֹמ֔וֹ

「以色列的伏兵.....衝上前去」

作者提到以色列士兵如水湧出一般從埋伏之地衝出來。如果在你的語言中這樣表達會更清楚地，你可以直接說明這個意思。另譯：「而以色列的伏兵從埋伏的地方衝出來」或「而以色列士兵從他們藏身之處衝出來」

見：隱喻

士師記 20:33 (#2)

מִמַּעֲרַה־גָּבַֽע

「從馬利·迦巴」

馬利·迦巴可能是一種描述而非名稱。另譯：「從基比亞周圍之地」

見：如何翻譯名字

士師記 20:34 (#1)

בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

「以色列人中的.....精兵（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為從以色列中被選出來）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或者你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「以色列人所選的士兵中最精良的士兵」

見：主動或被動

士師記 20:34 (#2)

וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה

「勢派甚是沈重（和合本譯為：勢派甚是兇猛）」

作者在描述這場戰爭時，就好像它是一個沈重的實體壓在士兵身上或使他們難以承受。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「戰鬥非常激烈」

見：隱喻

士師記 20:34 (#3)

וְהֵם לֹא יָדְעוּ

「他們卻不知道（和合本譯為：便雅憫人卻不知道）」

代名詞他們指的是便雅憫人。為你的讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「但便雅憫人不知道」

見：代名詞－何時使用

士師記 20:34 (#4)

כִּי־נִגְּעָת עֲלֵיהֶם הָרָעָה

「災禍臨近了」

作者使用了他文化中一個常用的表達方式，意指便雅憫士兵即將遭遇大災禍。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其意思。另譯：「他們即將被摧毀」

見：慣用語

士師記 20:35 (#1)

עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ

「二萬五千一百人」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更清楚。此處開始一個新句子可能會有幫助。另譯：「他們殺了二萬五千一百個男子」

見：省略

士師記 20:35 (#2)

「二萬五千一百名男子」

請查看你在十六章 5 節和十七章 2 節中是如何翻譯類似的、一個大的數目加上一百的方式。另譯：「不少於二萬五千名男子」

見：數字

士師記 20:36 (#1)

נִגְּפוּ

「便雅憫人.....敗了（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為他們被打敗）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「其他以色列人擊敗了他們」

見：主動或被動

士師記 20:36 (#2)

וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה

「以色列人就在便雅憫人面前詐敗，因為靠著在基比亞前所設的伏兵（和合本譯為：因為靠着在基比亞前所設的伏兵，就在便雅憫人面前詐敗）」

如果在你的語言中這樣表達會更自然地，你可以顛倒子句的順序，因為第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因。另譯：「因為他們對設在基比亞的埋伏充滿信心，以色列人就在便雅憫人前詐敗」

見：連接-因果關係

士師記 20:36 (#3)

וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן

「就在便雅憫人面前詐敗」

作者使用了他文化中一個常用的表達方式，意思是以色列人故意撤退來引誘便雅憫人遠離基比亞。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「以色列人故意在便雅憫人面前撤退」

見：慣用語

士師記 20:37 (#1)

הֵחִישׁוּ וְיִפְשְׁטוּ

「急忙〔且〕闖進（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

這個片語使用且連接兩個字詞來表達同一個概念。急忙一詞則描述了他們闖進的方式。另譯：「匆忙地闖進」

見：二詞一義

士師記 **20:37 (#2)**

וַיַּ֣כּוּ אֶת־כָּל־הָעִ֔יר לְפִי־חָרֶ֖ב

「用刀殺死全城的人」

請查看士師記簡介中對用刀殺死此片語的討論。另譯：「並殺死城裡的所有人」

見：慣用語

士師記 **20:38 (#1)**

וְהַמּוֹעֵ֗ד הָיָ֤ה לְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל֙ עִם־הָאֹרֵ֔ב

「以色列人預先同伏兵約定」

作者引入了背景資料，以幫助讀者更了解發生在這場戰役中的細節。在你的翻譯中，請以符合你自己的語言和文化的方式自然地引入背景資料。

見：背景資料

士師記 **20:38 (#2)**

וְהַמּוֹעֵ֗ד הָיָ֤ה לְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל֙ עִם־הָאֹרֵ֔ב הֶרֶב֙ לְהַעֲלוֹתָ֔ם מַשָּׂ֖את הֶעָשָׁ֑ן מִן־הָעִֽיר

「以色列人預先同伏兵約定在城內放火，以煙氣上騰為號」

作者以直接引文的方式來呈現軍隊告訴伏兵作為信號的內容。在你的語言中，在此使用間接引文在表達上可能會更自然。另譯：「以色列人和伏兵已經約定了一個信號：伏兵將從城市升起一大柱煙」

見：直接和間接引文

士師記 **20:38 (#3)**

הֶרֶב֙ לְהַעֲלוֹתָ֔ם מַשָּׂ֖את הֶעָשָׁ֑ן מִן־הָעִֽיר

「在城內放火，以煙氣上騰為號」

此片語透過兩種表達方式來傳達同一個意思。上騰一詞說明了他們應以何種方式以煙氣上騰為號。如果結合這些表達方式，你可以使用直接引文將這些內容呈現出來。另譯：「從城市發出一大柱煙霧」

見：二詞一義

士師記 **20:38 (#4)**

לְהַעֲלוֹתָ֔ם מַשָּׂ֖את הֶעָשָׁ֑ן מִן־הָעִֽיר

「約定在城內放火，以煙氣上騰為號」

作者的意思是以色列人和伏兵達成共識，他們應該在攻下城市後要這樣行動。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「在他們攻下城市後發出煙霧信號」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **20:39 (#1)**

וַיַּהֲפֹ֣ךְ אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֣ל בַּמִּלְחָמָ֗ה

「以色列人臨退陣的時候」

如果你在前一節經文中保留了直接引文，你可以在這裡繼續使用直接引文。另譯：「一旦我們將便雅憫士兵從城內引開，你們就可以進去並佔領它」

見：直接和間接引文

士師記 **20:39 (#2)**

וַיַּהֲפֹ֣ךְ אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֣ל בַּמִּלְחָמָ֗ה

「以色列人臨退陣的時候」

如果你已將前一節經文中的引文改為間接引文，你可以根據語境中來補上一些詞，以使你在此處的譯文更清楚。在此開始一個新的句子可能會有幫助。另譯：「以色列人從戰鬥中撤退並引開便雅憫士兵後，伏兵一旦佔領了城市，就要這樣做」

見：省略

士師記 **20:39 (#3)**

וְאָמְר֔וּ

「〔他們〕就說（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」

代名詞他們指的是便雅憫人。為讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「便雅憫人說」

見：代名詞－何時使用

士師記 **20:39 (#4)**

נִגּ֣וֹף נִגָּ֔ף הוּא֙

「被擊敗，他被擊敗（和合本譯為：被.....殺敗了）」

便雅憫人重複動詞擊敗來強化他們要表達的想法。如果你的語言可以透過重複字詞來加強語氣，在你的譯文中這樣重複是恰當的。如果不會，你的語言可能有其它方式來加強語氣。另譯：「他們被徹底打敗」

見：重複

士師記 **20:39 (#5)**

נִגּ֣וֹף נִגָּ֔ף הוּא֙

「他們.....被我們殺敗了」

代名詞他們指的是以色列人。為你的讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「以色列人被徹底擊敗」

見：代名詞–何時使用

士師記 **20:39 (#6)**

נִגָּפוֹת נִגָּפָה הוּא

「他們.....被我們殺敗了」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「我們完全打敗了以色列人」

見：主動或被動

士師記 **20:39 (#7)**

כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה

「像第一次戰鬥（和合本譯為：仍像前次）」

如果你的語言不使用這種類型的數字，你可以在此使用不同類型的數字或相應的表達方式。另譯：「如在第一次戰鬥中」或「如同先前的戰鬥一樣」

見：序數

士師記 **20:40 (#1)**

כְּלִיל־הָעִיר

「全城」

作者使用城一詞來指城市中燃燒的煙霧。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「全城的煙氣」

見：轉喻

士師記 **20:40 (#2)**

כְּלִיל־הָעִיר

「全城」

作者為了強調而使用誇張的言語。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以用不同的方式來強調這個意思。另譯：「來自城市多處的煙氣」

見：誇張法

士師記 **20:41 (#1)**

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ

「以色列人又轉身回來」

作者並不在是指一個特定的人，而是在泛指以色列的男人。在你的語言中，用該詞的複數形式來表達這一點可能會更自然。另譯：「以色列士兵轉身」

見：通用名詞片語

士師記 **20:41 (#2)**

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ

「以色列人又轉身回來」

作者提到轉身，是指士兵們回頭來攻擊便雅憫人。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「以色列士兵回頭攻擊便雅憫人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **20:41 (#3)**

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן

「便雅憫人就甚驚惶」

作者並不是在指特定的人，而是泛指便雅憫的男人。在你的語言中使用該詞的複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「便雅憫的男人感到驚慌」

見：通用名詞片語

士師記 **20:41 (#4)**

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה אֵלָיו הָרָעָה

「便雅憫人就甚驚惶，因為看見災禍臨到自己了」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些子句的順序，因為第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因。另譯：「因為看到災禍降臨，便雅憫人感到驚慌」

見：連接-因果關係

士師記 **20:41 (#5)**

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן

「便雅憫人就甚驚惶」

作者使用了他文化中一個常用的表達方式，意思是每位便雅憫士兵都感到驚慌。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「每位便雅憫士兵都感到驚惶」或「所有便雅憫士兵都感到驚惶」

見：慣用語

士師記 **20:41 (#6)**

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן

「便雅憫人感到驚惶（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為便雅憫人被震驚）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「這讓每一位便雅憫士兵感到驚惶」或「這讓所有便雅憫士兵感到驚惶」

見：主動或被動

士師記 20:41 (#7)

רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה

「看見災禍臨到自己了」

請查看你在二十章 34 節中是如何翻譯這個表達方式。另譯：「每個人都意識到自己將滅亡」或「他們意識到自己將被毀滅」

見：慣用語

士師記 20:42 (#1)

הִדְבִּיקוּתְהוּ

「追殺〔他〕（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」

代名詞他指的是便雅憫的軍隊。為你的讀者澄清這一點可能會有幫助。另譯：「追上便雅憫的軍隊」

見：代名詞—何時使用

士師記 20:42 (#2)

וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים

「從各城裡出來的」

作者在此語境中使用了城的複數形式，其實使用單數形式的「城市」已經足夠。這表明複數形式可能是作為強調之用。你的語言可能會以同樣的方式使用複數形式。如果不會，你可以使用其它方式來呈現強調的意思。另譯：「以及那些從城市裡出來的人，便雅憫人再也找不到避難所」

見：複數的特殊用法

士師記 20:42 (#3)

מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ

「摧毀他在他之中（和合本譯為：也都夾攻殺滅他們）」

前一個代名詞他指的是便雅憫軍隊，而後一個則指的是以色列軍隊。為了讓讀者更清楚理解，你可能需要澄清這一點，並更自然地表達出這個意思。另譯：「正在摧毀便雅憫人，他們現在正被以色列軍隊包圍」

見：代名詞—何時使用

士師記 20:43 (#1)

כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן

「他們圍繞便雅憫人（和合本譯為：以色列人圍繞便雅憫人）」

代名詞他們指的是以色列士兵。澄清這一點可能對你的讀者來說會有幫助。另譯：「以色列士兵包圍了便雅憫人」

見：代名詞－何時使用

士師記 20:43 (#2)

הִרְדִיפֻהוּ

「追趕他們」

作者似乎隱晦地暗示以色列士兵互相鼓勵，追趕試圖逃跑的便雅憫人。如果這樣翻譯對讀者會有幫助，你可以明確地指出這一點。另譯：「他們互相鼓勵，追擊逃跑的便雅憫人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:43 (#3)

מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ

「日出之地」

作者用日出之地這個詞來指東方，因為那是太陽升起的地方。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「城市的東方」

見：轉喻

士師記 20:44 (#1)

וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ

「便雅憫人倒下的有一萬八千（和合本譯為：便雅憫人死了的有一萬八千）」

作者使用倒下這個詞來表示這些人在戰鬥中被殺，因為他們死的時後會倒在地上。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「有一萬八千名便雅憫人在戰鬥中被殺」

見：轉喻

士師記 20:45 (#1)

וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ & וַיְעֹלְלֻהוּ

「他們轉身……且逃跑（和合本譯為：其餘的人轉身……逃跑）」 - 「〔他們〕拾取」（譯註：和合本未譯出此代名詞）

第一個他們指的是其餘的便雅憫士兵，而第二個他們指的是以色列士兵。澄清這一點可能對你的讀者來說會有幫助。另譯：「其餘的便雅憫士兵轉身逃跑……而以色列士兵拾取」

見：代名詞—何時使用

士師記 20:45 (#2)

וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְּסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ

「以色列人在道路上殺了他們五千人，如拾取遺穗一樣」

作者說的話就好像這些人是以色列士兵拾取的遺落農作物。你的語言可能有類似的表達方式可以用於此處。你也可以直接說明這個意思。另譯：「他們在路上又撿取了五千人」或「他們在路上又殺了五千人，就在他們試圖逃跑的時候」

見：隱喻

士師記 20:45 (#3)

וַיַּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעוֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ

「他們追他到基頓，他們又殺了他二千人（和合本譯為：追到基頓又殺了他們二千人）」

代名詞他們在這兩處都是指以色列士兵，而代名詞他在這兩處都指剩下的便雅憫士兵。澄清這一點可能對你的讀者來說會有幫助。另譯：「以色列士兵緊追剩下的便雅憫人直到基頓，以色列人又殺了二千多名便雅憫人」

見：代名詞–何時使用

士師記 20:45 (#4)

וַיַּכּוּ

「他們又打擊（和合本譯為：殺了）」

此處，打擊這個詞在有些譯本中的意思為「殺死」。有關於此字詞的討論，請查看士師記簡介。

見：轉喻

士師記 20:46 (#1)

כָּל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן

「所有便雅憫倒下的（和合本譯為：便雅憫死了的）」

作者使用倒下這個詞來指那些在戰鬥中被殺的人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「所有被殺的便雅憫人」

見：轉喻

士師記 20:48 (#1)

שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן

「轉到便雅憫地」

作者暗示著以色列士兵從追殺便雅憫士兵轉而攻擊便雅憫支派其他所有的人。如果這樣翻譯對讀者會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「攻擊便雅憫支派所有其他的人」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 20:48 (#2)

מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא

「各城的人和牲畜，並一切所遇見的」

作者使用所有格形式各城的人來表示「整個城市」。澄清這一點可能對你的讀者來說會有幫助。另譯：「摧毀整個城市，包括其中的牲畜和一切所有的」

見：所有格

士師記 20:48 (#3)

מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא

「各城的人和牲畜，並一切所遇見的」

譯為各城的人的這個片語也可以譯為「男人的城市」。如果這樣翻譯，那麼作者是將男性用語「男人」以泛指的方式來涵蓋男性和女性。另譯：「摧毀城市中的所有人、牲畜及其他一切」

見：當男性用語包含女性時

士師記 20:48 (#4)

כָּל־הַנִּמְצָא & כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת

「一切所遇見的（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被發現的一切）」 - 「一切城邑（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被發現的一切城市）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「他們找到的所有東西.....他們發現的所有城市」

見：主動或被動

士師記 20:48 (#5)

עַד כָּל־הַנִּמְצָא & כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת

「並一切所遇見的」 - 「一切城邑」

作者使用遇見這個詞的方式，反映了他的語言和文化特徵，意指這些事物和城邑可以被找到，也就是說，它們確實在那裡。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明這個意思。另譯：「以及那裡的一切所有.....在那裡的所有城市」

見：慣用語

士師記 20:48 (#6)

שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

「送入火中（和合本譯為：放火燒了）」

作者說話的方式好像以色列人真的將這些城市送入火中一樣。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「他們放火燒了」或「他們燒毀」

見：隱喻

士師記 21:1 (#1)

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה

「以色列人在米斯巴曾起誓說：『我們都不將女兒給便雅憫人為妻』」

作者提供這些背景資料是為了幫助讀者理解接下來發生的事情。有些譯本藉由在這節經文前後加上括號來顯示

這節經文是背景資料。請使用你語言中自然的形式來呈現背景資料。

見：背景資料

士師記 21:1 (#2)

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

作者並不是指特定的一個人。他是泛指以色列男人。在你的語言中用複數形式來表達這個意思可能會更自然。另譯：「現在以色列的男性」

見：通用名詞片語

士師記 21:1 (#3)

לְבִנְיָמִן

「給便雅憫人」

作者使用便雅憫人這個詞來指該支派的男人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「給便雅憫支派的任何男人」

見：轉喻

士師記 21:2 (#1)

וַיִּשָּׂא קוֹלָם

「抬高聲音痛哭（和合本譯為：放聲痛哭）」

作者說的話就好像聲音可以像物體一樣被抬高。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「他們大聲喊叫」

見：隱喻

士師記 21:2 (#2)

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

「神面前」

請查看士師記簡介中對於面前的意思的討論。另譯：「在神面前」或「在神的聖幕前」

見：轉喻

士師記 21:2 (#3)

וַיִּשָּׂא קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

「放聲〔和〕痛哭（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

這個片語使用「和」連接兩個詞來表達同一個概念。放聲這片語說明了他們痛哭的方式。另譯：「他們大聲哭泣」

見：二詞一義

士師記 21:2 (#4)

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל

「〔並且哭了一陣大哭〕（譯註：和合本沒有譯出此子句）」

為了強調，作者使用了動詞和受詞來自同一字根的結構。你可以在你的語言中使用相同的結構來表達其意思。或者，你的語言可能有其它方式來強調這個意思。另譯：「並且大大地哭泣」

見：詩歌

士師記 21:3 (#1)

לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד

「耶和華（雅巍）－以色列的神啊，為何以色列中有這樣缺了一支派的事呢」

以色列人使用疑問句來強調。如果你的語言中的說話者不會為此目的使用疑問句，你可以將其翻譯為陳述句或感嘆句。另譯：「耶和華（雅巍）——以色列的神，在以色列不應該發生這事，今天以色列不應該少了一個支派！」

見：修辭性問句

士師記 21:3 (#2)

לְהִפָּקֵד

「缺了（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被缺了）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「我們失去」

見：主動或被動

士師記 21:5 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列的兒子（和合本譯為：以色列人）」

請查看士師記簡介中對於的兒子這一片語的討論。另譯：「以色列的後裔」

見：隱喻

士師記 21:5 (#2)

מוֹת יוּמָת

「〔死，〕必將他治死（譯註：和合本沒有譯出這個動詞）」

此誓言重複死這個動詞形式，來強調這個概念。如果你的語言可以透過重複字詞來加強語氣，在此處重複是恰當的。如果不能，你的語言可能有其它方式來加強語氣。另譯：「他必定會被治死」

見：重複

士師記 21:5 (#3)

מוֹת יוּמָת

「必將他治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為他必被治死）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「我們一定會處死他」

見：主動或被動

士師記 21:6 (#1)

בִּנְיָמִן אָחִיו

「他們的弟兄便雅憫」

作者提到便雅憫支派時，就好像在說他是以色列人真正的弟兄。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「便雅憫支派的男人，他們的以色列同胞」

見：隱喻

士師記 21:6 (#2)

נִגְדַּע

「絕了（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被砍倒了）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「我們已砍倒了」

見：主動或被動

士師記 21:6 (#3)

נִגְדַּע

「被砍倒了（和合本譯為：絕了）」

以色列人說的話就好像他們的民族是一片森林，而便雅憫支派像是一棵被砍倒或砍下來且被移除的樹木。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「缺失了」

見：隱喻

士師記 21:7 (#1)

לַנּוֹתָרִים

「剩下的人」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子變得完整的詞。如果這樣做能使你的譯文更清楚，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「為便雅憫支派剩下的男人」

見：省略

士師記 21:8 (#1)

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個字詞）」

請查看士師記簡介中對於看哪這個詞的討論。

見：隱喻

士師記 21:8 (#2)

לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה

「沒有一人進營」

另譯：「沒有人來到營地」

士師記 21:10 (#1)

לְפִי־חָרֶב

「用刀」

請查看士師記簡介中對於用刀這個片語的討論。

見：慣用語

士師記 21:11 (#1)

וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר

「和已嫁的女子」

作者使用了在他的文化中常用的表達方式來指曾與男性發生過性關係的女子。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「以及每一位與男性有過性關係的婦女」

見：慣用語

士師記 21:11 (#2)

תַּחֲרִימוּ

「盡行殺戮」

請查看你在一章 17 節中是如何翻譯類似的表達方式。另譯：「你必徹底毀滅」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 21:12 (#1)

בְּתוּלָה

「處女」

作者省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。你可以根據語境來補上這些詞，以使你的譯文更清楚。另譯：「每一位都是處女」

見：省略

士師記 21:12 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר

「未嫁的處女」

作者使用了他文化中常用的表達方式來指從未與男性發生過性關係的女子。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以直接說明其含義。另譯：「從未與男人發生過性關係的女子」

見：慣用語

士師記 21:12 (#3)

אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

「帶到迦南地的示羅營裡」

作者使用迦南地這個詞來指約旦河的西側。如果在你的語言中這樣的表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「穿過約旦河到示羅的營裡」

見：轉喻

士師記 21:13 (#1)

וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם

「向他們說和睦的話」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達和睦的概念，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「他們向他們呼喊，表示希望與他們建立和平的關係」

見：抽象名詞

士師記 21:15 (#1)

וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

「百姓為便雅憫人後悔，因為耶和華（雅巍）使以色列人缺了一個支派」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些子句的順序，因為第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因。另譯：「因為耶和華（雅巍）在以色列支派中造成缺口，人們便為便雅憫人感到懊悔」

見：連接-因果關係

士師記 21:15 (#2)

כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

「因為耶和華（雅巍）使以色列人缺了一個支派」

作者說的話就好像以色列各支派是一道牆，而耶和華（雅巍）透過移除便雅憫支派，在其上造成一個缺口或洞。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明其意思。另譯：「因為耶和華已經從以色列中移除了一個支派」

見：隱喻

士師記 21:16 (#1)

נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה

「便雅憫中的女子既然除滅了」

作者並不是在指特定的女子，而是泛指女性。在你的語言中使用該詞的複數形式在表達上可能會更自然。另譯：「便雅憫的婦女們已經被毀滅」

見：通用名詞片語

士師記 21:16 (#2)

כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה

「便雅憫中的女子既然除滅了（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為既然便雅憫中的女子被滅絕了）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「因為我們已經消滅了便雅憫支派中所有的婦女」

見：主動或被動

士師記 21:17 (#1)

וְרִשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

「便雅憫逃脫的人當有地業，免得以色列中塗抹了一個支派」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些子句的順序，因為第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的理由。另譯：「為了以色列沒有一個支派會被塗抹，便雅憫逃脫之人當有地業」

見：連接-因果關係

士師記 21:17 (#2)

וְרִשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

「便雅憫逃脫的人當有地業」

長老們省略了一些在許多語言中必須出現才能使句子完整的詞。如果在你的語言這樣表達會更清楚，你可以根據語境來補上這些詞。另譯：「我們必須為便雅憫逃脫之人提供地業」

見：省略

士師記 21:17 (#3)

וְרִשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

「便雅憫逃脫的人當有地業」

長老們並不是在指特定的逃脫的人，而是指所有在便雅憫支派中逃過屠殺的男人。在你的語言中，使用複數形式或相應的片語來表達這個意思可能會更自然。另譯：「我們必須為便雅憫的那些逃脫者提供地業」或「我們必須為便雅憫支派中逃過屠殺的男人提供地業」

見：通用名詞片語

士師記 21:17 (#4)

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

「便雅憫逃脫的人當有地業」

如果你的語言不使用抽象名詞來表示地業，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「我們必須為剩下的便雅憫人提供他們可擁有的妻子」

見：抽象名詞

士師記 21:17 (#5)

וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

「免得以色列中塗抹了一個支派（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為好讓以色列中的一個支派不會被塗抹）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。另譯：「如此我們不會塗抹以色列的一個支派」

見：主動或被動

士師記 21:17 (#6)

וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

「免得以色列中塗抹了一個支派」

長老們說的話就好相這個支派是可以被塗抹或抹去的事物。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「以免以色列的一個支派不再存在」

見：隱喻

士師記 21:18 (#1)

אָרוּר נֹתֵן

「給.....的，必受咒詛（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被咒詛的是那給.....的）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達這個意思。如果你需要指出一個主事，此語境表明這是耶和華（雅巍）。另譯：「願耶和華咒詛那給的人」

見：主動或被動

士師記 21:19 (#1)

מִיָּמִים יָמִימָה

「從日到日（和合本譯為：年年）」

在希伯來文中，日的複數形式可以用來表示一年。而在此語境中就是這個意思。另譯：「一年又一年」或「每年」

見：複數的特殊用法

士師記 21:19 (#2)

אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרֵחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה

「在利波拿以南，伯特利以北，在示劍大路以東的示羅」

為了讓讀者了解背景，作者正在說明示羅的位置。在你的翻譯中，請以符合你自身語言和文化的方式自然地呈現這些背景資料。

見：背景資料

士師記 21:19 (#3)

מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל

「伯特利以北」

作者以其特有的文化方式描述了一地相對於另一地的位置。在你的翻譯中，請以你文化特有的方式來表示這個相對位置。另譯：「在伯特利以北」

見：慣用語

士師記 21:19 (#4)

מִזְרֵחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה

「這路的日出之地（和合本譯為：在示劍大路以東）」

作者使用日出來指東方，因為太陽從東方升起。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明其意思。另譯：「在道路的東方」

見：轉喻

士師記 21:19 (#5)

וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה

「在利波拿以南」

作者以其特有的文化方式描述了一地相對於另一地的位置。請在你的翻譯中，以你文化特有的方式來表示這個相對位置。另譯：「在利波拿的南邊」

見：慣用語

士師記 21:21 (#1)

אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת

「若看見示羅的女子出來跳舞」

長老們說的話就好像這是一種假設的可能性，但他們知道這事是會發生的。如果你的語言並不會將明確或真實

的事情表述為一種條件，你可以將其翻譯成肯定的陳述句。另譯：「當示羅的女兒們出來跳舞時」

見：連接-事實條件

士師記 21:21 (#2)

בְּנוֹת־שִׁילוֹ

「示羅的女兒們（和合本譯為：示羅的女子）」

長老們在提到這些年輕女性時，好像她們是這座城市的女兒。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以直接說明這個意思。另譯：「住在示羅的年輕女子」

見：隱喻

士師記 21:21 (#3)

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת

「舞中起舞（和合本譯為：出來跳舞）」

舞中起舞這樣的表達方式可能涵蓋了多餘的資訊，在你的語言中會顯得不自然。如果是這樣，你可以像其它譯本一樣簡化這句子。

見：使假定知識和隱含資訊明確化

士師記 21:22 (#1)

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ מִלְּחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ

「我們就說：『求你們看我們的情面，施恩給這些人，因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻。這也不是你們將女子給他們的；若是你們給的，就算有罪』」

如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你在翻譯時可以避免在引文中出現引文。另譯：「我們會要求他們將其給予我們，因為我們在戰鬥中並未留下某人的妻子。我們會告訴他們，他們不算有罪，因為這不是他們自願給的」

見：引語中的引語

士師記 21:22 (#2)

חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשָּׁה בַּמִּלְחָמָה

「求你們看我們的情面，施恩給這些人，因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些子句的順序，因為第二個子句提供了第一個子句所描述的結果的原因。另譯：「因為我們在戰鬥中沒有留下男人的妻子，請給我們」

見：連接-因果關係

士師記 21:22 (#3)

לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשָּׁה בַּמִּלְחָמָה

「因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻」

長老們假設示羅的男人會理解他們的意思，就是當他們與便雅憫支派作戰時，他們並沒有俘虜任何便雅憫的女人（好讓她們最終能成為便雅憫人的妻子）。這意味著，結果是沒有留下任何女人可以成為逃脫的便雅憫人的妻子。如果對你的讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「當我們與便雅憫支派作戰時，我們沒有從該支派中擄走任何女人使我們現在可以將她們給便雅憫人，因此若沒有你們的女兒和姐妹，倖存的便雅憫人就沒有足夠的女子為妻」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 21:23 (#1)

אֶל־נַחֲלָתָם

「回自己的地業去」

請查看你在十八章 1 節中是如何翻譯地業。另譯：「到他們的領地」

見：隱喻

士師記 21:24 (#1)

וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ

「當時以色列人離開那裏，各歸本支派、本宗族、本地業去了」

此處，作者描述了便雅憫支派與其它以色列支派內戰的故事的結局。你的語言可能有獨特的方式來呈現一個故事的完結。

見：故事結尾

士師記 21:24 (#2)

וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ

「當時以色列人離開那裏，各歸本支派、本宗族、本地業去了」

這兩個子句基本上是指同樣的事情。如果在你的語言中這樣表達會更清楚，你可以將它們合併起來。另譯：「然後所有以色列人離開了，回到他們支派的領地」

見：平行

士師記 21:24 (#3)

מִשָּׁם

「那裡」

作者假設讀者會理解，那裡指的是他們聚在一起討論便雅憫人妻子的來源的地方。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中明確地指出這一點。另譯：「從他們聚集的地方」

見：假定的知識和隱含的資訊

士師記 **21:24 (#4)**

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ

「各歸本支派、本宗族」

作者使用支派和宗族這些詞來指每個支派和宗族居住的地方。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直接說明這個意思。另譯：「到他支派和宗族的領地」

見：轉喻

士師記 **21:24 (#5)**

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ

「各歸本支派、本宗族」

支派和宗族的意思相似。作者將兩個詞一起使用來強調其意思。如果對你的讀者來說這樣表達會更清楚，你可以只用一個片語來呈現強調的意思。另譯：「到他的支派領地」

見：同義連用

士師記 **21:24 (#6)**

לְנַחֲלָתוֹ

「本地業去了」

請查看你在十八章 1 節中是如何翻譯地業。另譯：「到他的領地」

見：隱喻

士師記 **21:25 (#1)**

「各人任意而行」

請查看你在十七章 6 節中是如何翻譯這句子。

見：轉喻

士師記 - 第一章簡介

結構和格式

- 1–10 節：猶大攻取所分得的地業。
- 11–16 節：迦勒與俄陀聶攻取底璧（基列·西弗）
- 12 至 21 節：猶大與西緬攻取地業，但留下部份敵對的民族
- 22–29 節：以法蓮與瑪拿西攻取地業，但留下部份敵對的民族
- 30–36 節：西布倫、亞設、拿弗他利和但攻取地業，但留下部份敵對的民族

本章中的宗教與文化觀念

砍斷俘虜的拇指和大腳趾
在一章 7 節中，亞多尼·比色描述他如何命令自己的士兵砍斷那些被他打敗的諸王的拇指與大腳趾。這樣做會使被俘的敵人無法逃跑，也無法再次使用兵器。然而，如同上下文所顯示的，這也是一種羞辱被擄的王的方式。當以色列人這樣對待亞多尼·比色時，他承認這正是他過去如何待人的報應。

徹底毀滅一座城與其中的居民
在一章 17 節，猶大與西緬的軍隊徹底毀滅了一座迦南城，並殺死那裡的所有居民。他們稱這地方為「何珥瑪」，意思是「毀滅」。申命記七章 1 至 4 節記載，當耶和華（雅巍）預備以色列人進入應許之地時，祂吩咐他們要徹底毀滅住在那裡的迦南人，不可與他們立約，也不可與他們通婚。這樣的命令是為了防止以色列人與他們一同敬拜假神，而這樣的敬拜將會導致以色列人建立起與耶和華所期望的截然不同的文化與社會。約書亞記記載以色列人如何徹底毀滅主要的迦南城與其居民。在這一章中，一章 17 節是這類事件的另一個例子。然而，以色列人留下許多迦南人住在那地，並與他們通婚，也敬拜他們的神。這導致以色列人行了許多惡事，耶和華因此對他們大發怒氣。

本章中的翻譯問題

以民族、城與以色列支派名稱指其百姓或軍隊
在本章中，作者與人物經常以某些民族或城的名稱來指該地的居民或軍隊。例如，當作者在一章 8 節提到以色列人「攻打耶路撒冷」，實際意思是他們攻打住在耶路撒冷城裡的人。此外，作者與人物有時也會把以色列的支派當作個人來描寫，好像他們彼此能說話、同行到一個地方等等。例如，作者在一章 3 節中提到：「猶大對他哥哥西緬說，『請你同我到拈鬮所得之地去。』」如果將這個意思翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。例如，可以譯為「猶大支派的人」，而不是「猶大」。（見：轉喻和擬人化）

通用名詞
在本章中，作者與人物使用「迦南人」、「比利洗人」、「亞摩利人」等稱呼時，並非在指特定的某一個人，而是泛指整個民族的人。在你的語言中，或許使用複數形式來表達這個意思會更自然，例如「那些迦南人」。（見：通用名詞片語）

士師記 - 第二章簡介

結構和格式

- 1–5 節：耶和華（雅巍）的使者在波金向以色列人顯現
- 6 至 10 節：回顧：在約書亞以及他同時代的長老還在世時，以色列人敬拜並順服耶和華。

- 11–23 節：以色列人離棄耶和華，隨後敬拜別神，因此耶和華任憑列邦攻擊他們。

本章中的宗教與文化概念

在敘事提到約書亞死後，他再次出現在敘事中

在士師記二章 6 至 9 節中，作者重述了約書亞記二十四章 28 至 31 節的內容，其目的是要提醒讀者，以色列人初到迦南地時，曾忠心地事奉耶和華。這是背景資料。在這幾節之後的主線敘事才正式開始。這敘事是講述以色列人後來去敬拜別神，但耶和華多次使他們回轉，並在他們悔改時將他們從仇敵手中拯救出來。書卷的一開頭說「約書亞死後」，但之後卻又提到他所作的事，這樣的表達方式可能會讓人感到奇怪。因此，你可以用一種表達過去事件的方式來翻譯，讓讀者明白作者是在提供背景資料。請參看二章 6 節的附註中提出的具體建議。

「劈開立約」

本章中出現了「劈開立約（cut a covenant，和合本譯為立約）」這個片語，它的意思是「立約」。「劈開（cut）」這個詞反映了當時的文化背景。作者使用這個詞是因為在某些立約儀式中，立約者會把動物劈開，然後從中間走過，以此表示：「如果我違背這約，就願我像這些牲畜一樣被毀滅。」不過，要了解本章的內容，並不需要認識這種立約儀式的背景，所以在翻譯時不一定要使用「劈開（cut）」這個詞。你可以簡單地譯為「立約」，或者使用你語言和文化中對應的表達方式。

本章中的翻譯問題

隱喻

在本章中，作者多次使用「父親（fathers，和合本譯為列祖）」一詞來表示「祖先」。他所說的並不是以色列人親生的父親，而是他們之前幾代的人。如果直接譯出其意思，會使你所譯的內容表達得更清楚，你不妨這樣做。（見：隱喻）

象徵性的動作

作者在本章中提到以色列人叩拜代表外邦神的偶像。這是一種象徵性動作，代表一種公開的敬拜行為，因此表明他們順服那些神。如果解釋這一行動的重要性，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。當書卷說以色列人叩拜外邦的神時，你可以這樣說，例如：他們「藉著叩拜它們來敬拜它們。」（見：比喻–象徵性的動作）

士師記 - 第三章簡介

結構和格式

- 1 至 8 節：以色列人與列國一同居住並敬拜他們的神
- 9 至 11 節：神差遣俄陀聶拯救以色列人脫離亞蘭
- 12 至 30 節：神差遣以笏拯救以色列人脫離摩押
- 31 節：神差遣珊迦拯救以色列人脫離非利士人

本章中的宗教與文化概念

耶和華（雅巍）容許列國轄制以色列

如三章 5 至 8 節中所述，以色列人拜偶像和假神。因此，耶和華（雅巍）容許亞蘭與摩押轄制他們。在士師時期，當以色列人犯罪時，常會被外邦所轄制；但當百姓悔改時，耶和華就興起士師來拯救他們。本章描述耶和華如何差遣俄陀聶、以笏與珊迦使以色列人脫離列國的轄制。（見：假神與罪）

吉甲的鑿石之地

聖經學者不能完全確定三章 19 節中提到的「鑿石之地（carved images）」是甚麼。它們可能是某種邊界的標記。有些解經家認為它們與約書亞記四章 20 節中約書亞在吉甲立的十二塊大石有關。它們似乎是某種明顯可辨的地標。一旦以笏和抬禮物的人到達那裡，以笏知道抬禮物的人已經回到以色列人的領土，並且可以在沒有他的情況下安全地找到回家的路。在你的翻譯中，你可以將這些稱為「鑿石之地」或像某些譯本那樣稱為「邊界石（boundary stones）」。

士師記 - 第四章簡介

結構和格式

這個故事在本書卷中的位置

到目前為止，作者寫下士師的故事的簡介（1:1–3:6）之後，他簡要描述三位士師的事工：俄陀聶（3:7–11）、以笏（3:12–30）和珊迦（3:31）。他在本章中更詳細地描述另一位士師底波拉的事工，以及她呼召並協助巴拉這個男子率領以色列軍隊。

故事的結局

在第 23 和 24 節中，作者以故事概要的方式結束這個故事。他採用一種稱為交叉對稱（chiasm）的特殊文學結構來呈現信息，也就是首尾相應、中心部分亦相應的排列方式。這些對應的部分如下：「這樣，神使迦南王耶賓被……制伏了」和「直到將他滅絕了」以下這些部分也相對應：「以色列人」和「從此以色列人的手越發有力，勝了迦南王耶賓」你可以在翻譯中透過特別的格式來呈現這種結構。例如：這樣，神使迦南王耶賓被以色列人制伏了，從此以色列人的手越發有力，勝了迦南王耶賓，直到將他滅絕了。

本章中的宗教與文化概念

耶和華（雅巍）如何在以色列人出擊以前已經開始攻擊西西拉？

在四章 14 節，底波拉告訴巴拉是時候攻擊西西拉的軍隊，因為耶和華（雅巍）已經開始攻擊他們。這在本章中的意思並不完全清楚。但讀者會在下一章得知，爭戰當天發生了一場大暴風。底波拉在她的詩歌中（5:4中）說，當耶和華行走時，「雲也落雨」和「地震」（可能是指雷聲）。她在五章 21 節中提到基順古河氾濫。歷史學家約瑟夫（Josephus）記載這場戰爭時寫道：「當兩軍交戰之際，忽

然降下極大的冰雹與大雨，打在迦南人臉上，使他們全軍潰散。」由於暴雨、冰雹與河水氾濫，西西拉的軍隊無法使用戰車。巴拉得以率領軍隊從他們在他泊山的相對安全地勢之處衝下平原，擊潰西西拉的軍隊與戰車。

「耶和華要將西西拉交在一個婦人手裡」
當底波拉吩咐巴拉聚集軍隊來對抗西西拉時，他回答說：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」（4:8）。底波拉同意與他一同前去，但她也告訴他，殺死西西拉所得的榮耀與稱讚不歸他，而是歸給一個婦人。解經家對於這句話的意思有許多不同的看法。一種可能的解釋是，巴拉堅持要看見神與他同在的明確憑據，而底波拉作為一位女先知，成為這種可見的保證。底波拉欣然地同意與他同行，提供這個保證，但同時她指出，神的大能如此之大，以致巴拉不該這樣設下條件才願意順服。神會使用一個在這個文化中通常不參與爭戰的婦人來殺死西西拉。當時，殺死敵方將領被視為極大的榮耀，而這榮耀不歸於巴拉，而歸於那個婦人，最終也歸給神，因為是神安排這一切情境。然而，並不需要先解釋這段對話的意思才能翻譯這段經文。你可以在翻譯中自然地呈現底波拉與巴拉之間的對話，而不需加入任何解釋。

士師記 - 第五章簡介

結構和格式

在本章中，作者記錄了一首詩歌，那是底波拉和巴拉為慶祝耶和華（雅巍）使他們戰勝西西拉而唱的歌。

有些譯本在排版上會特別處理引文、禱告與詩歌。和合本以及有些譯本會將第五章（這首詩歌）的行距縮排，使其在頁面上比其它經文向右偏移。

本章中的宗教與文化概念

以色列人若沒有武器，怎能與西西拉交戰？

在五章 8 節中，這首詩歌描述耶賓的佔領軍奪走了以色列人的武器。那麼，以色列人是如何能夠與西西拉的軍隊作戰的呢？如四章 2 節的註釋所述，外邦人的夏羅設這個名稱可能是指耶賓強迫被擄者為他砍伐木材的地方。有人推測，那些後來加入巴拉軍隊的以色列人可能將他們的斧頭與柴刀帶上戰場，用來作為臨時武器。

本章中的翻譯問題

希伯來詩歌

除了簡短的開頭與結尾之外，本章的內容是一首詩歌，特色在於其由成對的片語所組成，這些片語傳達相同或相近的意思。第二個片語則藉由肯定、對比或補充第一個片語的方式，來加強第一個片語的意思（有時也會出現第三句，意思亦相似）。希伯來詩歌的特點就是這種語義重複的平行句結構，因此最好在譯文中呈現兩個（或三個）片語，使讀者能夠看出詩歌的原貌。在你的語言中，使用其它連接詞而不是和來連接這些片語，以顯示第二個片語是在重複第一個片語的意思，而不是表達不同的事情，可能會使你所譯的內容更清楚。例如在五章 2 節中，你可以說：「因為以色列中有人鬆開長髮出征，是的，因為百姓甘心犧牲自己。（和合本譯為：因為以色列中有軍長率領，百姓也甘心犧牲自己）」（見：平行）

底波拉和巴拉同唱這首詩歌

雖然作者在五章 1 節中提到「底波拉和巴拉」一同歌唱這首歌，但詩歌中使用的第一人稱動詞與代名詞皆為單數形式。以色列人常採用對唱的方式來演唱，因此這首歌很可能是底波拉與巴拉各自唱出其中的一部分，彼此呼應。例如，在五章 12 節中，很可能是巴拉唱出「底波拉啊，興起」，而底波拉則回應「巴拉啊，你當奮興」。

希伯來文的第一人稱代名詞和動詞並不標示性別，因此在多數情況下，我們無法確定哪一段是誰唱的。不過在某些地方，我們仍能合理推測歌唱者是誰。對於那些會在第一人稱動詞或代名詞中標示性別的語言而言，翻譯時可參考下列建議，推斷「我」或「我的」可能是底波拉還是巴拉所說。但這些判斷多屬解釋範疇，仍請譯者自行做出最佳判斷。由於底波拉和巴拉在某種意義上是代表彼此發言，因此另一種譯法是使用複數第一人稱代名詞。（見：代名詞-何時使用和指群體的單數代名詞）

- 在五章 3 節中，你可以考慮使用男性用語來表示「〔我〕（譯註：和合本未譯出此詞）.....我要.....歌唱」，而使用女性用語來表示「我要演奏音樂（和合本譯為：我要歌頌）」。翻譯為「演奏音樂」的動詞是指有樂器伴奏的歌唱。底波拉是女先知，而舊約聖經的先知似乎有時會以樂器伴奏來唱出預言（例如，見結 33:32）。因此，較有可能是底波拉唱「我要演奏音樂」，而巴拉唱「我要.....歌唱」。
- 底波拉在五章 7 節中以「我」來指自己，因此在那裡使用女性用語是合適的。
- 有人認為，在五章 9 節中，指底波拉稱讚那些領袖（其中包括巴拉）是較為恰當的，而巴拉則稱讚那些在他召集下甘心出征的人，因此「我」可使用女性用語。
- 在五章 13 節中，巴拉很可能是用「我」來指他自己，因為是他率領以色列軍隊去「攻擊」西西拉的「勇士」。
- 巴拉似乎在五章 15 節中說：「以薩迦的首領與底波拉同來」，因為如果這句是底波拉說的，就變成她以第三人稱來談論自己，而她在這首詩歌中似乎並未這樣做。
- 有人認為，在五章 21 節中，可能是巴拉描述基順河氾濫的情景，因為他曾在戰場上親眼目睹了這一切；接著他說：「我的靈啊，應當努力前行」，回顧當時以色列軍兵在看見洪水使敵人的戰車陷入不利狀況時，就奮力追擊西西拉。

這首詩歌某部分的不同場景

在五章 10 至 11 節中，這首詩歌似乎出現了場景的變化，從最初在凱旋慶典上的演唱，轉為在旅人路途中取水之處重複吟誦的場景。在這段詩歌中，底波拉和巴拉並不是以詩歌中的修辭方式對不在場的人說話，就好像他們能聽到一樣。那是一種聖經中的作者與說話者有時會使用的詩歌手法，但在這裡並未出現。更確切地說，第 10 和第 11 節顯出這首歌後來在「打水之處」用來記念對西西

拉與耶賓爭戰的勝利。因此，第 10 節要翻譯為對在場之人直接說的話。

士師記 - 第六章簡介

結構和格式

本章講述下一位士師——基甸——故事的第一部分。這個故事將在第七章和第八章繼續發展。

士師記 – 第七章簡介

結構與格式

本章繼續從第六章就開始的有關基甸的記述。

本章中的宗教與文化概念

為什麼大麥餅代表基甸？

在七章 13 節，一名米甸士兵告訴他的朋友，這個朋友剛剛講述的夢中的大麥餅必定代表基甸。他這樣說是因為大麥是只有較貧窮的人才吃的穀物，正如六章 6 節所述，米甸人已經使以色列人陷入貧困。在六章 11 節，基甸在酒醡那裏打麥子，以躲避米甸人；他們可能是從以色列那奪走了小麥，但留下了大麥，因為他們不想吃它。此外，「東方人」是指游牧牧民，因此他們會將穀物與以色列人擁有的農耕文化聯繫在一起。基於這些原因，這個士兵認識到大麥餅代表了基甸指揮下的以色列軍隊。第 13 節的附註建議了一種能在翻譯中表達出這一點的方式。

基列山

在七章 3 節，耶和華（雅巍）告訴基甸去向他的部隊宣布，任何害怕的人可以離開「基列山」。在這個語境中，這個名字不能像平常那樣指約旦河東邊的山區，因為兩軍集結準備戰鬥的耶斯列平原位於約旦河的西邊。由於基列是瑪拿西支派（包括了亞比以謝人）的重要祖先，且該支派在約旦河兩岸都有領土，因此很有可能將河西邊的一座山命名為基列，這座山靠近基甸軍隊集結的地方。但是沒有其它來源提到這樣的山。一些註釋者則建議「基列山」可能是瑪拿西士兵給他們的軍隊起的名字，用來描述其力量和血統，但同樣也沒有其它證據支持這一點。但由於這最終是屬於詮釋而非翻譯的問題，所以可能最好將這個表達翻譯為「基列山」，讓講道者和聖經教師來解釋其中可能的含義。

本章中的翻譯問題

「交在他們手中」/「交在你們手中」

在本章的幾處經文，作者或角色使用了「交在他們手中」和「交在你們手中」的表達方式。由於這個表達指的是一群人，所以在你的語言中使用複數形式的「手」可能在表達上會更自然。（見：集合名詞）

士師記 - 第八章簡介

結構與格式

基甸的故事在本章結束。

本章中的宗教與文化概念

毗努伊勒的樓

古代城市和城鎮經常建造防禦樓。市民可以進入樓內以求安全，且士兵從塔頂對抗來襲的軍隊時，可以佔據優勢。毗努伊勒的首領可能認為他們因為有這樣的樓而不會受到米甸人的傷害。基甸告訴他們，他要拆毀他們的樓，以此表示他們應該在對抗米甸人的戰鬥中支持他。

基甸為什麼要殺毗努伊勒人？

當基甸返回到毗努伊勒（8:17）時，他「殺了那城裏的人」一事似乎很難理解。他先前只是說他會拆掉他們的樓，就像他只是跟疏割的領袖說他會用荊條和枳棘打傷他們，而他對疏割也確實只是這麼做而已。這裡有一種可能的解釋。在八章 16 節中，作者使用片語「疏割人」來表示「城內的長老」。因此，八章 17 節中的片語「城裏的人」可能指的是毗努伊勒城的領袖。作者可能是在表示，當基甸拆毀那座樓的時候，造成了一些城鎮的領袖被殺害。這可能是因為那些領袖以為他無法拆掉那樓，認為他們在那裡不會被基甸傷害，所以在樓中避難，或者認為如果他們在樓裏面，基甸就不會拆掉它。關於八章 17 節的一個附註則提出了另一種翻譯的建議，就暗示了這個意思。

基甸為什麼叫他的兒子益帖去殺米甸的王？

在八章 20 節，基甸叫他的兒子益帖去殺死米甸王西巴和撒慕拿，那時益帖還是個年輕人。這在某種程度上是一個象徵性的動作，但解經家並不完全確定這是哪一種行動。以下是一些可能性：（1）基甸可能是想賜予他的兒子一份榮耀。基甸先前已經告訴以法蓮人，殺死俄立和西伊伯對他們來說是何等的榮耀，以此來平息他們的怒氣（八章 3 節），他可能也希望他的長子益帖擁有類似的榮耀。如果這是此舉的意義，那麼在你的翻譯中，你可以讓基甸對益帖說：「我要把殺死這些王的榮耀交給你。」（2）基甸可能是想羞辱西巴和撒慕拿。他們顯然是透過謀殺而不是戰鬥殺死了基甸的兄弟，因此基甸認為他們不配被他這樣有地位的人殺死。（在這種文化中，通常會由地位相等的人執行死刑；例如，參見列王記上二章 29 節。）如果這是此舉的意義，那麼你可以讓基甸對益帖說：「我將要讓你，一個年輕人，去殺死他們。」（3）基甸可能是想向益帖強調，他需要像他一樣準備好與那些壓迫耶和華（雅巍）的百姓的敵人作戰。在這種情況下，你可以讓基甸說：「殺死這些敵人的王，因為你必須準備好為拯救耶和華的百姓而戰。」

士師記 - 第九章簡介

本章中的宗教與文化概念

「在一塊石頭上」

作者在九章 5 節中提到，亞比米勒和他雇用的人將他所有的同母異父兄弟——也就是基甸的其他兒子——帶到「一塊石頭」那裏，並殺了他們。這個行動似乎具有某種象徵意義。這塊石頭可能是一個正式的處決的地方。亞比米勒可能在那裏殺了他的同母異父兄弟，以表明他已經取

得了作為王的權柄，因此不允許任何可以威脅到他的統治的事情存在。這塊石頭也可能是一種宗教祭壇。一些解經家認為，亞比米勒和示劍的首領們是在一塊石頭祭壇上處決基甸的兒子，以報復他褻瀆巴力的祭壇。這可以解釋為什麼有來自巴力·比利土廟的錢資助了這一行動。然而，由於確切的目的尚未明確，所以最好在翻譯中不要比原文說得更多。

約坦的詛咒
在九章 20 節，約坦是基甸唯一躲過亞比米勒屠殺的兒子，他說：「願火從亞比米勒發出，燒滅示劍人和米羅眾人，又願火從示劍人和米羅人中出來，燒滅亞比米勒。」一個人拯救了這些人脫離米甸人之手，而他們卻殺了這人的兒子們。約坦的話是一個詛咒，期望有不好的事發生在這些人身上。約坦最終的願望是神的公義。他希望那些做了壞事的人也遭遇壞事。他的詛咒在九章 49 節中也按照字面上的意思應驗了，那時亞比米勒燒死了示劍的首領。（見：詛咒）

本章中的翻譯問題

約坦關於樹的比喻
在九章 8 至 15 節中，基甸存留的兒子約坦向示劍的首領們講述了一個比喻。比喻是用來教導真理的簡短故事。它是以一種易於理解且難以忘記的方式來傳遞其教訓。在許多情況下，比喻中的事件雖然在實際上未必發生，但它們有可能會發生。不過在這個事件中，它們不可能發生，因為這個比喻是關於樹木互相交談要選擇一位王。然而，無論如何，比喻中的事件僅僅是為了教導聽眾應該學習的教訓。請參閱九章 8 節的第一個附註，那裏有一些如何在翻譯中引入和開始這個比喻的建議。

神是否派遣了「邪靈（和合本譯為：惡魔）」到示劍？
在九章 23 節，作者提到神差遣了一個「壞的靈」，使示劍的首領對亞比米勒懷有敵意。某些譯本中翻譯為「壞」的這個字的字根，在不同的語境中也可以解釋為「邪惡」。一些語言的聖經譯本在此處將其翻譯為「邪惡」。譯者可能會遇到這種讀法。然而，在語境下似乎並不支持這種讀法。聖經整體的教導表明，神不會使用邪惡的東西來達成祂的目的。此外，邪靈已經背叛了神，因此他們失去了參與神所做之事的權利。此外，「靈」這個詞在此處不一定指屬靈的存在。它可能指的是亞比米勒和示劍的首領之間的態度。這就與八章 3 節中的意思相同，「以法蓮人的靈（和合本譯為：怒氣）就消了」，意思是「他們不再對他懷有敵意」。因此，作者在九章 23 節中所說的是神引起了亞比米勒和示劍首領之間的敵意，這似乎是較合適的解釋。

為什麼迦勒站在示劍的城門口？
在九章 35 節，作者提到「以別的兒子迦勒出去，站在（示劍）城門口」。他並未明確地說明迦勒為什麼要這樣做。迦勒似乎並不知道亞比米勒和他的軍隊就在附近，因為西布勒一開始能說服他相信並非如此（如下一節經文所述）。迦勒先前在廟裏的宴席上詛咒亞比米勒，他可能是想觀察並看看是否有任何危險。他也許以為能在軍隊還在遠處時就看到他們，並在他們到達之前安排好防禦。但由於作者並未明確第說明迦勒為什麼走到城門口，翻譯時最好不要為此提供任何理由。

為什麼示劍的人在亞比米勒擊敗迦勒的第二天走出他們的城市？
在九章 42 節中，作者提到示劍人在亞比米勒擊敗迦勒的第二天走出他們的城市，但他並沒有說明原因。在這節經文中，「出到」似乎並不是像九章 29 節中所提到得迦勒的情況一樣在描述一個軍事行動。相反，示劍人似乎錯誤地認為他們可以讓迦勒去擊敗亞比米勒並成為他們的統治者，如果他失敗了，他們仍然可以事奉亞比米勒。因此，他們可能只是出到田間工作。你可能會發現，在翻譯九章 42 節中的「出到」時使用與九章 39 節不同的表達方式會較合宜。

士師記 - 第十章簡介

結構與格式
本章介紹了耶弗他的故事，並在第十一章和第十二章中繼續他的故事。

指向結構的文學手法
所有格形式

在十章 6 節中所列出的民族名單中，作者使用略有不同的所有格形式來進行區分，這對於書中接下來的事件具有重要意義。他使用國家或城市的名稱來指亞蘭、西頓和摩押的神明。但當他提到「亞捫的子孫」和「非利士人」的神明時（譯註：和合本將此二片語譯為亞捫人的神及非利士人的神），他實際上描述的是該國家或城市的居民。這是因為，正如下一節經文所指出的，接下來的兩位士師則反對的就是征服並壓迫以色列人的亞捫人和非利士人。耶弗他擊敗了亞捫人，如第十一章和第十二章所述，參孫則對抗非利士人，如第十三章至第十六章所述。如果可能的話，請在你的翻譯中使用略有不同的所有格形式來表明這一區分。某些譯本示範了一種方式來做到這一點。

資訊的順序

在十章 7 節中，作者以特定的順序呈現新資訊是有其特定原因的。在書中，他在第十章至第十二章中描述了亞捫人的壓迫和耶弗他的拯救，然後在第十三章至第十六章中描述了非利士人的壓迫和參孫的反抗。但在這節經文中，他在「交在非利士人和交在亞捫人的手中」這個片語與書的下一部分之間營造了一個特殊的安排。這種安排被稱為交叉結構。在這種結構中，首尾部分互相對應，中間部分也互相對應。換句話說，作者營造出了這樣的佈局：非利士人——亞捫人（這個片語）；亞捫人——非利士人（本書的下一部分）。然而，如果能更幫助你的讀者認出這個片語是在引入接下來有關耶弗他和參孫的記述，你可以按照他們在敘事中出現的順序，來點名這些族群。換句話說，你可以說：「交在亞捫人的手中和交在非利士人的手中」

士師記 - 第十一章簡介

結構與格式
這一章繼續講述耶弗他的故事。

本章中的宗教與文化概念

為什麼耶弗他要獻祭他的女兒？
耶弗他戰勝亞捫人的故事有一個悲劇性的結局。他曾發誓，如果耶和華（雅巍）使他獲勝，當他返回時，他將把第一個從他家出來的人作為燔祭獻上。但這個人竟然是他的女兒，且是他唯一的孩子。但他仍然履行了他的誓言，犧牲了她。部分解釋是因為耶弗他的同父異母兄弟把他趕出了以色列的家，使他不得不住在亞蘭。亞蘭人獻人為祭，耶弗他顯然認為這是一種影響神靈的方式。解釋的另一部分是耶弗他不知道摩西律法的規定。在利未記二十七章 1 至 8 節中，耶和華告訴摩西，如果有人獻上一個人，他必須透過支付一定數額的銀舍客勒來贖回那個人。這正是耶弗他應該做的。他可以將家人獻給耶和華，只要他隨後贖回那個人。士師記的作者用這個故事來顯明一件事，也就是他在十七章 6 節和二十一章 25 節所說，人人任意而行，照自己眼中看為正的去做，而不是遵行耶和華的命令。這呼應了全書的核心論點——以色列需要一位好王，來確保以色列人遵守摩西律法。

士師記第十二章簡介

結構和格式
十二章 1 至 7 節 耶弗他（結論）

十二章 8 至 10 節 以比讚

十二章 11 至 12 節 以倫

十二章 13 至 15 節 押頓

這短短的一章結束了耶弗他的故事，並簡要介紹了另外三位士師：以比讚、以倫和押頓。

士師記第十三章簡介

結構和格式
本章開始敘述參孫的故事，並持續到第十六章。

本章中的宗教與文化概念

警告不要剪掉參孫的頭髮
耶和華（雅巍）的使者給了參孫的父母特別的指示，告訴他們要如何養育他們將會有的男孩。他們要立拿細耳人的誓言，這是將參孫獻給耶和華的一種特別的誓言。這個誓言的一部分是禁止剪頭髮。這個人也不能喝清酒或濃酒，甚至不能吃葡萄。參孫的母親即使在懷孕期間也要遵守這些禁令，因為她吃或喝的任何東西都會滋養她子宮中的嬰兒。（見：拿細耳人和誓言）

本章中的翻譯問題

耶和華的使者
在本章中，作者稱為「耶和華的使者」的人物佔有重要地位。請參閱士師記簡介中對這個片語的討論，並參看你在第二章、第五章和第六章中是如何翻譯「耶和華的使者」這個片語。

士師記第十四章簡介

結構和格式
本章繼續講述參孫的故事。

有些翻譯會將詩歌所在的每行的起始位置設置得比其餘的文字更靠右。某些譯本就是這樣排列在十四章 14 節和十四章 18 節中的詩歌。

本章中的宗教與文化概念

為什麼參孫的父母不希望他娶非利士女子？
摩西律法禁止以色列人與迦南人或任何不同族群的人結婚。這就是為什麼參孫的父母不希望他娶非利士女子的原因。

參孫如何能完成如此偉大的壯舉？
作者在十四章 6 節和十四章 19 節中提到參孫時說「耶和華（雅巍）的靈大大感動參孫」，這意味著耶和華賜予參孫非凡的力量。參孫的力量就是耶和華本身的力量。他是耶和華對非利士人審判的代理人。

士師記第十五章簡介

結構和格式
本章繼續講述參孫的故事。

有些譯本把詩歌的格式都設置為每行比其餘文本更靠右，以便於閱讀。有些譯本就是如此排列在十五章 16 節中的詩歌。

本章的宗教與文化概念

參孫的能力
片語「耶和華（雅巍）的靈大大感動參孫」在十五章 14 節中的意思與在十四章 6 節以及十四章 19 節中的意思相同。作者再次表示，耶和華賦予參孫非凡的力量，使他成為神審判非利士人的器皿。

士師記第十六章簡介

結構和格式
參孫的故事在本章結束了。

本章中的宗教與文化概念

為什麼參孫要留七條髮綹？
在十六章 13 節中，參孫提到「我頭上的七條髮綹」，指他的七條長髮辮。在民數記六章 5 節中，摩西律法禁止拿細

耳人剪髮。參孫留長髮是因為他是拿細耳人。摩西律法並未規定拿細耳人必須將頭髮編成七條辮子。然而，參孫這樣做是一種象徵性的動作，代表他將自己完全奉獻給神。數字七象徵著完全，因此七條髮綹代表的可能是神的完全或拿細耳人誓言所包含的完全奉獻。然而，在翻譯中不宜使用讓參孫說類似「這七條顯示我已奉獻於神的髮綹」來解釋這個舉動的意義。這是參孫試圖向大利拉保留的秘密。雖然他最終透露了這個秘密，然而當他首次提到他的七條髮綹時，他並沒有洩露這個秘密。不過，如果對讀者來說這樣表達會有幫助的話，你可以在註腳中提到這一點。

士師記 - 第十七章簡介

結構和格式

這一章開始了士師記最後的部分。在這一部分中，作者描述了在沒有敬虔領袖的情況下，這個國家所經歷的兇殘暴行和混亂。許多士師曾是敬虔的領袖，他們要確保以色列百姓跟從耶和華（雅巍）。但由於他們都是神在特定時期興起的個人，因此缺乏持續的敬虔領袖。正如作者在這卷書前面所說的：「耶和華為他們興起士師，就與那士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手……及至士師死後，他們就轉去行惡，比他們列祖更甚，去事奉叩拜別神，總不斷絕頑梗的惡行。」（2:18–19）因此，在這一部分中，作者展示了擁有持續的敬虔的領袖，像是擁有一代一代的好王一樣，這是多麼重要且能帶來益處。敬虔的領袖會引導百姓正確地敬拜耶和華，並確保公平和正義。這部分地在大衛身上實現了，現在也在神的彌賽亞君王耶穌身上完全實現了。

在本章及下一章中，作者描述了偶像崇拜如何在但支派在聖約之外為自己所征服的土地上的以色列扎根。

本章中的宗教與文化概念

偶像與神像

摩西律法禁止以色列人製造任何偶像。雖然耶和華給摩西的關於會幕的指示中包括了製作金屬的像，但以色列人不應製作任何代表他們所崇拜之神的像。這種做法在迦南很常見，顯示了以色列人受到這些民族的影響。米迦的母親不應該用銀子製作神像，米迦也不應該將其設立為偶像，並找一位祭司在他所設立的神龕中事奉。（見：偶像）

本章中的翻譯問題

「雕刻一個像，鑄成一個像」

作者提到米迦的母親用她的銀子讓銀匠製作之物是「雕刻一個像，鑄成一個像」。一些譯者理解為兩個東西，而其他譯者則理解為一個東西。像許多語言一樣，希伯來文有時會用「和」連接兩個詞來表達一個單一的概念。如果在這裡作者的表達就是這樣，他的意思就是這是一個鑄造的像，是用來作為偶像的。在十八章 20 節中，他簡單地說「神像」，顯然與十八章 14 節中的「雕刻的像與鑄成的像」是同樣的事物。這表明「雕刻一個像，鑄成一個像」這個片語確實是指把一個鑄造的像作為偶像，或者這是指用鑄造像的方式製成的一個偶像。在你的翻譯中，你可能希望像和某些譯本那樣使用片語「鑄造的像」。（見：二詞一義）

士師記 - 第十八章簡介

結構和格式

本章作者繼續描述偶像崇拜如何在但支派在聖約之外為自己所征服的土地上的以色列扎根。

本章中的宗教與文化概念

但支派的士兵征服拉億

雖然作者沒有明確地說出但支派殺死拉億城所有居民並奪取他們的領土是不對的，但他隱含地表達了這一點。他提到這些人是西頓人，而並非耶和華（雅巍）命令以色列人趕出的迦南人，而且他們安然居住並不構成任何威脅。以色列人曾接受特殊的指令，要殺死所有迦南人。大多數解經家認為這是為了防止以色列人受迦南人影響，追隨他們那些非常邪惡和具有破壞性的習俗。但耶和華並沒有告訴以色列人要殺死其他群體的所有人。因此，讀者應該理解文本暗示了但支派的士兵對拉億百姓犯下了暴行。作者以此為據，表明如果以色列有一位敬虔的王，他將在全地維持秩序和公正，保護弱勢群體，並引導以色列遠離偶像崇拜，走向對耶和華的正確崇拜和順服。

本章中的翻譯問題

「雕刻的像與鑄成的像」

這個片語在本章中多次出現，對此片語的相關討論請參閱第十七章的簡介。

士師記 - 第十九章簡介

結構和格式

在本章中，作者開始描述一個故事，進一步證明擁有一位敬虔的王對以色列有何益處。他描述了在便雅憫地的基比亞城中，以色列男人對一個無助的人所犯下的駭人罪行。

本章中的宗教與文化概念

為什麼利未人將他的妾推給暴民？

本章描述一群基比亞城的男人想要強姦一位在城市過夜的利未人。雖然這些男人打算用性作為武器，他們最終的意圖是以權力和暴力來犯罪。這個利未人認為他們打算殺死他（見二十章 5 節）。因此，為了拯救自己的生命，他把自己的妾推給了暴徒，他們強姦並殺害了她。作者描述這個罪行來進一步證明以色列需要一位敬虔的王來維持秩序和正義，保護弱勢群體。作者之意不是為了呈現利未人所做的事情，或者那接待他的人提議的行動（將他的女兒和利未人的妾交給暴徒）來作為榜樣。聖經並不是藉著這個故事來表示對女人的性犯罪不如對男人的性犯罪嚴

重。它不是在說男人可以或應該犧牲家庭成員來拯救自己的生命。聖經為我們提供的榜樣是耶穌的榜樣，祂犧牲自己以拯救他人。

為什麼利未人切割他的妾的屍體？
作者在十九章 29 節中描述利未人如何將他被謀殺的妾的屍體帶回家，將屍體切成十二塊，然後把這些屍塊送到以色列全地。他很可能派遣了信使將屍塊送到十二支派的領地，並解釋發生了什麼事情。將女子的屍體切成十二塊是一個象徵性的動作，呼籲以色列十二支派的集體復仇。這裡隱含的信息是這起駭人聽聞的罪行已玷污了整片土地，以色列人全體有責任透過對肇事者行使正義來潔淨這片土地。如果對讀者來說這樣表達會有幫助，你可以在翻譯中解釋這一行動的意義。例如，你可以說：「他將她的屍體切成十二塊，一塊一塊送到以色列的各支派中，呼籲集體的復仇。」

士師記 - 第二十章簡介

結構和格式

本章中，作者繼續他在第十九章開始的故事，證明以色列未來擁有一位敬虔君王的好處。他講述了便雅憫人如何拒絕交出犯下駭人罪行的人，以及以色列人如何與他們進行一場足具毀滅性的戰爭，以洗清此罪行帶來的罪責和玷污。

本章的宗教與文化概念

為什麼利未人說「基比亞的首領」包圍了房子？
當利未人向以色列會眾講述這起罪行時，他說：「基比亞的首領夜間起來，圍住了我住的房子」（20:5）（和合本譯為：基比亞人夜間起來，圍了我住的房子）。雖然他使用了作者在第九章中多次用於描述示劍領主的相同用語（第十六章中多次出現「非利士人的首領」這個片語，此「首領」的用語不同，但意思相同），但他可能不是要指基比亞城的合法統治者做了這件事。相反地，利未人可能是在說那些包圍他所住房子的惡人可以在城中為所欲為，沒有人能阻止他們，就好像他們實際上是城市的「首領」。有些譯本則示範了傳達這種意思的方式。

為什麼利未人說基比亞的人打算「殺」他？
基比亞的惡人在十九章 22 節對屋內的人喊叫，表示他們想要「認識」那位利未人，也就是想性侵犯他。當利未人在二十章 5 節中描述他們的罪行時，他說他們打算要殺死他。他這樣說，可能是因為他意識到雖然那些人打算用性作為武器，但他們的目的是以權力和暴力犯罪，最終很可能就會殺死他。而這正是他們對他的妾所做的事情。有些譯本示範了傳達這層意思的方式。

本章的翻譯問題

「拿刀的」
本章中，作者多次描述人為「拿刀的」。他是在使用一個訓練有素的戰士學會的一件事來代表這類戰士所做之事。這意思是這些人是經驗豐富的士兵。請在翻譯中使用一個詞或片語來傳達這個意思。（見：提喻法）

士師記 - 第二十一章簡介

結構和格式

本章中，作者藉著呈現以色列擁有一位敬虔君王的好處，結束了在第十九章開始的故事。他講述以色列人如何意識到他們摧毀便雅憫人時做得太過份，以及他們如何用更進一步的暴力和欺騙，為倖存的便雅憫人提供妻子，使他們能延續家族血脈。二十一章 5 節中隱含的信息是，以色列人認為如果他們殺掉該城市中除了年輕女性的所有人，他們就可以將這些女性給倖存的便雅憫男人作為妻子。

本章中的宗教與文化概念

罪與不道德
在士師記的結尾，出現了許多罪惡和不道德的行為。人們犯錯，並試圖做更多邪惡之事來修正他們的錯誤。士師時期的特徵就是這段最後的記述，並可概括為作者的結語：「各人任意而行」，意思就是「每個人都在做他們認為該做的事」（如有些譯本所示）。士師記以這種方式結束，來引入聖經敘事的下一個部分，描述神如何選擇大衛成為以色列人敬虔的君王。（見：罪和邪惡和正義）